

An Chead Leabhar do Mhaosi Da Ngoirtear Genesis

The First Book of Moses Known as Genesis

An Irish and English Parallel Bible

In 1634 William Bedell (born 1570, formerly Fellow of Emmanuel College, Cambridge, and Provost [senior administrative officer] of Trinity College, was consecrated Bishop of Kilmore and Ardagh, in Ireland) proposed the translation of the Old Testament into Irish, to complement William O'Donnell's 1602 translation of the New Testament. He hired Murtagh King and an assistant, James O'Neil, to undertake the translation, which would be based on the King James Bible of 1611. Bedell's translation efforts were hindered and resisted by many in the English Church and Government. Both Bedell's assistant King and Bedell himself experienced great hardship. Even though the translation was completed about 1640, the turmoils of the Irish rising of 1641 hindered it from being printed. Bedell, then seventy years old, was imprisoned and his health was broken. He died a few weeks afterwards, 7th February, 1642. He was profoundly respected by the Roman Catholics as a saintly man, and with the consent of the rebels he was buried beside his wife. Nearly half a century elapsed before the publication actually became possible when the manuscript of the translation was rescued and given to Narcissus Marsh (1638–1713), provost of Trinity College Dublin. With the aid of two other scholars, Andrew Sall and Paul Higgins, and of the scientist Robert Boyle, Marsh carefully revised the translation work and organized the hand written pages for publication. Boyle got it through the laborious printing process in London and a large edition of 500 copies was finally published in 1685.

The English translation used in this publication is the King James Version (KJV) of the Holy Bible, commissioned by King James I of England in 1604. The translation work was completed by forty-seven learned Biblical scholars in 1611 and published that same year. It has had the most profound impact not only on English literature as a whole, world-wide, but also on English-speaking peoples, world-wide! This same version is often referred to as the Authorised Version (AV). Despite its age, it is still very readable by the average reader today, and it remains one of the most widely-read literary works of all time.

Chapter

**1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13
14 15 16 17 18 19 20 21 22 23
24 25 26 27 28 29 30 31 32 33
34 35 36 37 38 39 40 41 42
43 44 45 46 47 48 49 50**

Da Ngoirthear Genesis

Genesis

William Bedell Old Testament
of 1685; 1817 edition

Caibidil 1
Cruthughadh an domhúin uile a sé laithibh.

- 1 Ar ttús do chruthaidh Día neamh agus talamh.
- 2 Agus do bhí an talamh gan fhoirm, agus folamh; agus do bhí dorchadus ar aghaidh an aigéin. Agus do chorruigh spiorad Dé ar aghaidh na nuaigéadach.
- 3 Agus a dubhaint Dia, Bíodh solus ann: agus do bhí an solus ann.
- 4 Agus do chonnairec Día an solus: gur mhaith é, agus do roinn Día idir an solus agus an dorchadus.
- 5 Agus do ghoir Día don tsolus lá, agus don dorchadus do ghoir sé oidhche. Agus do budh í an nón agus an mhaidean an chéud lá.
- 6 Agus a dubhaint Dia, Bíodh fíormament a meadhón na nuaigéadach, agus roinneadh na huisgeadha ó na huisgeadhuibh.
- 7 Agus do rinne Día an fíormament, agus do roinn na huisgeadha faoi an bhí fíormament ó na huisgeadhuibh ós cionn na fíormamente: agus do bhí mar sin.
- 8 Agus do ghoir Día don fíormament neamh. Agus do budh é an nón agus an mhaidean an dara lá.
- 9 Agus a dubhaint Dia, Cruinnightheár na huisgeadha atá fáoi neamh a néunáit, agus léigheár an úir tirm leis: agus do bhí mar sin.
- 10 Agus do ghoir Día don úir thirm talamh, agus do chruinnighthibh na nuaigéadach do ghoir sé fairge; agus do chonnairec Día gur mhaith sin.
- 11 Agus a dubhaint Dia, Tugadh an talamh féur, agus an luibh as a ttig síol, agus crann toraidh do bheir toradh do réir a chinéil, a mbí a shíol ann féin ar an ttalamh; agus do bhí mar sin.

The Authorized English Bible
of 1611; 1769 Edition

Chapter 1
The Creation of the World

- 1 In the beginning God created the heaven and the earth.
- 2 And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters.
- 3 And God said, Let there be light: and there was light.
- 4 And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the darkness.
- 5 And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day.
- 6 And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.
- 7 And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so.
- 8 And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day.
- 9 And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear: and it was so.
- 10 And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that it was good.
- 11 And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth: and it was so.

Genesis - Genesis

12 Agus tug an talamh mínhéur, *agus* luibh do bheir síol do réir a chinéil, agus crann do bheir toradh, noch *ann* a raibh a shíol do réir a chinéil; agus do chonnaire Día gur mhaith *sin*.

13 Agus do budh é an nóin agus an mhaidean an treas lá.

14 Agus a dubhaint Día, Bíodh lochrainn a bhfiormament neimhe do roinn eidir an lá agus a noidhche; agus bídís ar son chomharthaibh, agus ar son aimsearuibh, agus ar son laithibh, agus bliaghnuibh:

15 Agus bidís mar shoillsibh a bhfiormament neimhe, do thabhairt soluis ar an ttalamh; agus do bhí mar sin.

16 Agus do rinne Día dhá lóchrann mhóra; an lóchrann as mó do ríaghlaadh an laói, agus an lóchrann as lughá do ríaghlaadh na hoidhche: agus na réulta mar an cceadna.

17 Agus do shuighe Día íad a bhfiormament neimhe, do thabhairt soluis ar an ttalamh.

18 Agus do ríaghlaadh ar an ló, agus ar an oihcche, agus do roinn idir an tsolus agus an dorchadus; agus do chonnaire Día gur mhaith *sin*.

19 Agus do budh é an nóin agus an mhaidean an ceathramhadh lá.

20 Agus a dubhaint Dia, Tugaidís na huisgeadha amach go líonmhur an créatuir corrugheach ann a bhfuil anam, agus éunlaith fhéadfas eiteadh ós cionn na talmhan a bhfiormament shoilléir neimhe.

21 Agus do chruthaidh Día míola móra, agus gach uile chréutúir beó chorruigheas, noch tugadar na huisgeadha uatha go líonmhur do réir a ccinéil, agus gach uile éun sgiathánach do réir a chinéil; agus do chonnaire Día gur mhaith *sin*.

22 Agus do bheannaigh Día íad, ag rádh, Bíodh sibh tórrthach agus firlónaíd, agus lionaíd na huisgeadha ann sna fairgibh, agus lónadh an éunlaith ar an ttalamh.

23 Agus do budh é an nóin agus an mhaidean an cúigéadh lá.

12 And the earth brought forth grass, *and* herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed *was* in itself, after his kind: and God saw that *it was* good.

13 And the evening and the morning were the third day.

14 And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years:

15 And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so.

16 And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: *he made* the stars also.

17 And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth,

18 And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that *it was* good.

19 And the evening and the morning were the fourth day.

20 And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl *that* may fly above the earth in the open firmament of heaven.

21 And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that *it was* good.

22 And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth.

23 And the evening and the morning were the fifth day.

24 Agus a dubhaint Día, Tugadh an talamh úadha créutúir beó do réir a chinéil, áirnéis, agus gach ní shnámhús an talamh, agus ainmhidhe na talmhan do réir a chinéil; agus do bhí mar sin.

25 Agus do rinne Día ainmhidhe na talmhan do réir a gcinéil, agus áirnéis do réir a ccineil, agus gach ní shnámhús air an ttalamh, do réir a chinéil; agus do chonnairc Día gur mhaith sin.

26 Agus a dubhaint Día, Déunam an duine ann ar ndeilbh féin, do réir ar ccosamhlachda féin, agus bíodh tighearnus aige ós cionn éisg na fairge, agus ós cionn éunlath an aiéir, agus ós cionn na háirnéisi, agus ós ciónn na talmhan uile, agus ós cionn ann uile neithe shnamhuigheach shnámhús ar an ttalamh.

27 Mar sin do chruthaidh Día an duine an a iomháigh féin, a níomháigh Dé do chruthaidh sé é; feardha agus bannda do chruthaidh sé íad.

28 Agus do bheannuigh Día íad, agus a dubhaint Día ríu, Bíodh sibh tórrthach, agus méduighidh, agus líonaidh an talamh, agus cuiridh fúibh é: agus bíodh tighearnus aguibh ós cionn éisg na fairge, agus ós cionn eúnlraith an aéir, agus ós cionn an uile neithe chorruigheas ar an ttalamh.

29 Agus a dubhaint Día, Féuch, tug mé dhíbh gach uile luibh do bheir síol da *bhfuil* ar druim na talmhan, agus gach uile chrann, an a *bhfuil* toradh croinn do bheir síol; biáidh sé na bhíadh dhibh.

30 Agus dá gach uile bheitheach ar an ttalamh, agus dá gach uile éun sa naieir, agus dá gach aoinní shnámhús ar an ttalamh, ann a *bhfuil* anam, *tug mé* gach uile luibh għlas mar bhíadh: agus do bhí mar sin.

31 Agus do chonnairc Día gach áoinní dá ndéarna sé, agus, féuch, do *bhí* go romhaith: agus do budh é an noín agus an mhaidean an seiseadh lá.

Caibidil 2
*An seachdmhadh lá ar ná
naomhughadh. 21 An pósadh ar na
ordúghadh.*

24 And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so.

25 And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that *it was good*.

26 And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.

27 So God created man in his *own* image, in the image of God created he him; male and female created he them.

28 And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.

29 And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which *is* upon the face of all the earth, and every tree, in the which *is* the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat.

30 And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein *there is* life, *I have given* every green herb for meat: and it was so.

31 And God saw every thing that he had made, and, behold, *it was* very good. And the evening and the morning were the sixth day.

Chapter 2

1 Mar sin do chríochnuigheadh na neamhdha águs an talamh, agus a sluágh uile.

2 Agus annsa seachdmhadh lá do chríochnuigh Día a obair noch do rinne sé; agus dó chomhnuigh sé ar an seachdmhadh lá ó na obair uile noch do rinne sé.

3 Agus do bheannaidh Día an seachdmhadh lá, agus do náomhuigh é, do bhrígh gurab ann do sguir sé dá uile obair noch do chrúthaidh Día agus do rinne sé.

4 A síad so geinealaigh na neamhdha agus na talmhan a nuáir do cruthaigheadh íad, annsa ló ann ar chruthaidh an TIGHEARNA Día an talamh agus na neamhdha.

5 Agus gach plannda don mhachaire suil do bhí sé annsá talamh, agus gach uile luibh don mhachaire suil do fhás sé: óir ní thug an TIGHEARNA Día fearthuinn ar an ttalamh, agus ní *raibh* duine do sháothreóchadh an talamh.

6 Ach do chuáidh ceó súas ón dtalamh, agus do fhliuch aghaidh na talmhan uile.

7 Agus do chum an TIGHEARNA Día an duine *do* luáithreadh na talmhan, agus do shéid ann a phoill-sróna anál na beatha, agus táinig an duine chum bheith na anam beó.

8 Agus do phlannduigh an TIGHEARNA Día gardhadh táobh shoir ann Eden; agus do chuir sé an duine do chum sé ann sin.

9 Agus as an ttalamh do thug an TIGHEARNA Día ar gach uile chrann fás noch is taitneamhach don tsúil agus is maith chum bídh; crann na beatha mar an ccéudna a lár an gháirdín, agus crann feasa maitheasa agus uilc.

10 Agus do chuáidh abhann amach as Eden do fhliuchhadh an gháirdín agus do roinneadh as sin í, agus tainig ná cceithre cheannuibh.

11 Ainm an chead Pison, a sí sin thig timchioll thíre Habhila uile, áit *a bfuil* ór,

1 Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them.

2 And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

3 And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested from all his work which God created and made.

4 These *are* the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made the earth and the heavens,

5 And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew: for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and *there was* not a man to till the ground.

6 But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.

7 And the LORD God formed man *of* the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

8 And the LORD God planted a garden eastward in Eden; and there he put the man whom he had formed.

9 And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.

10 And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became into four heads.

11 The name of the first is Pison: that *is* it which compasseth the whole land of Havilah, where *there is* gold;

Genesis - Genesis

12 Agus is maith ór na tíre sin; *atá* an bdellium, agus an chloch óníx.

13 Agus an dara habhann Gihon: isí sin thimchiollus tír na Hétiópia uile.

14 Agus ainm an treas abhann Hidecel: a sí sin theid a táoibh shoir don Asiria. Agus an ceathramhadh abhann Euphrátes.

15 Agus do ghlac an TIGHEARNA Día an duine, agus do chuir a ngáirdín Eden é, dá dheasúghadh agus dá chumhdach.

16 Agus do aithin an TIGHEARNA Día don duine, ag rádh. Do thoradh gach uile chrainn annsa ghairdin féaduigh tu dithche go sáor:

17 Ach do chrann feasa maitheasa agus uilc, ní íosaídh tú dhe sin: óir ánnsa ló a níosa tú dhe éugfa tú go deimhin.

18 Agus do ráidh an TIGHEARNA Día, Ní maith an duine bheith na áonar: do dhéuna mé cunghnamh dhó bhías iomchúbhaidh dhó.

19 Agus as a ttalamh do chum an TIGHEARNA Día a nuile bheitheach an mhachaire, agus gach uile éun an aéir; agus tug leis chum Adhamh *íad* dá fhéuchuin cread do ghoirfeadh sé dhíobh; agus gidh bé do ghoir Adhamh don uile chréatúir beó, a sé sin *dob* ainm dhó.

20 Agus do ghoir Adhamh anmanna don uile áirnéis, agus dénuuibh an aiéir, agus do uile bheitheach an mhachaire; ach do Adhamh ní fríth cunghnamh iomchubhuidh dhó.

21 Agus tug an TIGHEARNA Día codladh trom do thuitim ar Adhamh, agus do choduil sé: agus do ghlac sé áon dá asuaibh, agus do dhruid sé an fheól na áit sin;

22 Agus an tasna, do bhean an TIGHEARNA Día as an duine, do chum sé bean de, agus tug sé chum an duine í.

23 Agus a dubhaint Adhamh, A nois is cnáimh so dom chnámuibhse, agus feóil dom fheól; goirfighear bean di, do chionn gurab as an bhfeir do bheanadh í.

12 And the gold of that land *is* good: there is bdellium and the onyx stone.

13 And the name of the second river *is* Gihon: the same *is* it that compasseth the whole land of Ethiopia.

14 And the name of the third river *is* Hiddekel: that *is* it which goeth toward the east of Assyria. And the fourth river is Euphrates.

15 And the LORD God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it.

16 And the LORD God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat:

17 But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it: for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die.

18 And the LORD God said, *It is* not good that the man should be alone; I will make him an help meet for him.

19 And out of the ground the LORD God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought *them* unto Adam to see what he would call them: and whatsoever Adam called every living creature, that *was* the name thereof.

20 And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but for Adam there was not found an help meet for him.

21 And the LORD God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept: and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof;

22 And the rib, which the LORD God had taken from man, made he a woman, and brought her unto the man.

23 And Adam said, This *is* now bone of my bones, and flesh of my flesh: she shall be called Woman, because she was taken out of Man.

24 Uime sin fúigfidh an fear a athair, agus a mhathair, agus ceangóluidh da mhnáoi: agus béis na náoin fheóil.

25 Agus do bhádar aráon lomnochd, an fear agus an bhean, agus ni raibh náire orra.

Caibidil 3

Peacadh an dúine. 15 Agús géalladh chomhfuasgladh Dé thrid shíl na mná.

1 Anois do bhí a nathair nimhe ní budh cealguidhe ná áoin bheitheach san mhachaire dá ndéarna an TIGHEARNA Día. Agus a dubhaint sí ris an mhnáoi, A neadh, a ndubhaint Día, Ní iostáoi dá gach áon chrann sa ngáirdín?

2 Agus a dubhaint an bhean ris an athair nimhe, Féadmáoid ithche do thoradh chrann an gháirdín:

3 Achd do thoradh an chroinn *atá* a lar an gháirdín, a dubhaint Día, Ní íosa sibh dhé súd, agus ní bheanfaidh ris, deagla go bhfuigheadh sibh bás.

4 Agus a dubhaint a nathair nimhe ris an mnáoi, Ní bhfuighthí bás go deibhin.

5 Oír *atá* a fhios ag Día ann sa ló a níostáoi dhe sin, go bhfoisceóltar bhur súile, agus go mbeithí mar Dhée, fios maitheasa agus uilc aguibh.

6 Agus a nuáir do chonnaire an bhean go *raibh* an chroinn maith chum bídh, agus go *raibh* taitneamhach leis na súilibh, agus na chrann iondúileamhla chum *áoin* do dhéunamh eagnuidhe, do ghlac sí dhá thoradh, agus do ith sí, agus tug mar an ccéudna dá fear maille ría; agus do ith sé.

7 Agus do hosgladh a súile aráon, agus do aithniadar go *rabbadar* lomnochd; agus do fhuáidheadar duilleadha fíge dhá chéile, agus do rinneadar aprúin dóibh féin.

8 Agus do chúaladar guth an TIGHEARNA Dé ag spaisdeóireachd ann sa ngáirdín a bhfuardhachd an láoi: agus dfoluiigh Adhamh agus a bhean íad féin ó fhiadhnuisi an TIGHEARNA Dé a measg chrann an gháirdín.

24 Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh.

25 And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

Chapter 3

1 Now the serpent was more subtil than any beast of the field which the LORD God had made. And he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden?

2 And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden:

3 But of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die.

4 And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die:

5 For God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as gods, knowing good and evil.

6 And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make *one* wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her; and he did eat.

7 And the eyes of them both were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig leaves together, and made themselves aprons.

8 And they heard the voice of the LORD God walking in the garden in the cool of the day: and Adam and his wife hid themselves from the presence of the LORD God amongst the trees of the garden.

Genesis - Genesis

9 Agus do ghoir an TIGHEARNA Día ar Adhamh, agus a dubhaint ris, Cáit a *bhfuil* tú?

10 Agus a dubhaint seision, Do chúala mé do ghuth annsa ngáirdín, agus do bhí eagla orm, do chionn go *raibh* mé nochd uighe; agus do fholuigh mé mé féin,

11 Agus do raidh seision, Cia dinnis duit go *raibh* tú nochduighe? Ar ith tú don chrann, do aithin misi dhíot nach iostá dhe?

12 Agus a dubhaint an fear, An bhean tug tusa dhamh *chum beith* am fhochair, tug sí dhamh do an chroinn, agus dith mé.

13 Agus a dubhaint an TIGHEARNA Día ris an mnáoi, Creud é so *do* rinne tú? agus a dubhaint an bhean, Do mheall a nathair nimhe mé, agus do ith mé.

14 Agus a dubhaint an TIGHEARNA Día ris a nathair nimhe, Do bhrigh go ndéarna tú so, *atá* tú malluighe ós an uile áirneis, agus ós gach uile ainmhidhe an mhachaire: ar do bholg shiubhólus tú, agus luathreadh íosas tú ar feadh uile laéthe do bheatha;

15 Agus cuirfe misi námhadus eadrad agus an bhean, agus eidir do shíol agus a síolsa; brúighfidh sé do cheannsa, agus brúighfidh tusa a shálsan.

16 A dubhaint sé ris an mnáoi, Méideócha mé go mór do dhoilghios agus do thoirrchiughadh; a ndoilgheas bheuras tú clann: agus dot fhior *bhias* thfonn, agus do dhéuna sé uachtarántachd ort.

17 Agus a dubhaint sé ré Hadhamh, Do bhrigh go ttug tú éisdeachd do ghuth do mhná, agus gur ith tú don chrann, ar aithin misi dhíot, dá rádh, Ní íosa tú dhe; *atá* an talamh mallaighe ar do shon; a ndoilghios íosas tú dhe ar feadh uile laéthe do bheatha;

18 Droighneach fós agus foghbhannáin do bhéura sé dhuit; agus íosa tú luibh na talmhan;

19 A nallus haighthe íosas tú arán, no go bhfilligh tú chum na talmhan; óir is aisde do beanadh thú; óir as luathreadh thú, agus chum luáithridh fhillfíos tú.

20 Agus do ghoir Adhamh Eubha dhá mhnáoi; do bhrígh gurab í mathair an uile bhéo í.

9 And the LORD God called unto Adam, and said unto him, Where *art thou?*

10 And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I *was* naked; and I hid myself.

11 And he said, Who told thee that thou *wast* naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldest not eat?

12 And the man said, The woman whom thou gavest *to be* with me, she gave me of the tree, and I did eat.

13 And the LORD God said unto the woman, What *is* this *that* thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat.

14 And the LORD God said unto the serpent, Because thou hast done this, thou *art* cursed above all cattle, and above every beast of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life:

15 And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.

16 Unto the woman he said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shalt bring forth children; and thy desire *shall be* to thy husband, and he shall rule over thee.

17 And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed *is* the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat *of* it all the days of thy life;

18 Thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the herb of the field;

19 In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken: for dust thou *art*, and unto dust shalt thou return.

20 And Adam called his wife's name Eve; because she was the mother of all living.

Genesis - Genesis

21 Do Adhamh mar an ccéudna agus do mhnáoi do rinne an TIGHEARNA Día cótuidhe croicinn, agus do éduigh sé íad.

22 Agus a dubhaint an TIGHEARNA Día, Féuch, atá an duine ar na dhéunamh mar áon aguinn féin, dfios maitheasa agus uilc: agus a nois, deagla go ccuirfeadh a lámh amach, agus go nglacfadh fós do chrann na beatha, agus go níosfadh, agus go mairfeadh go bráth:

23 Ar a nadhbhur sin do chuir an TIGHEARNA Dia amach as gáirdín Eden é, do sháothrughadh an talaimh as ar tugadh é.

24 Mar sin do thiomáin sé an duine amach, agus do chuir sé ag an ccuid shoir do ghairdin Eden Cherubíorgh agus cloidheamh lasardha, noch do iompoigheadh ann gach uile táobh, do choimhéud slighe chroinn na beatha.

Caibidil 4

Geineadh Chaín agus Abel. 25

Geineadh Sheth agus na naomh úadh.

1 Agus do luigh Adhamh ré na mhnáoi Eúbha; agus do thoírrcheadh í, agus rug sí Cáin, agus a dubhaint sí, Do ghnoghuidh mé duine ón DTIGHEARNA.

2 Agus rug sí a ris a dhearbh Rathair Abel. Agus do bhí Abel na áodhaire caorach, agus do budh críadhuire fhearuin Cáin.

3 Agus accionn aithe tárla ann, go ttug Cáin leis do thoradh na talmhan ofrail don TIGHEARNA.

4 Agus go tugg Abel, mar an ccéudna do chéidghinibh a thréuda agus da shault; agus do bhí meas ag an TTIGHEARNA ar Abel agus ar ofráil.

5 Ach ní raibh suim aige a Ccáin, ná ann a ofráil. Agus do bhí Cáin lán dfheirg, agus datharruigh a dhealbh.

6 Agus a dubhaint an TIGHEARNA ré Cáin, ciadh fá bfhuil tú feargach? agus créud far chláochluidh tú do chruth?

7 Má ní tú go maith, nach nglacfuighthear thú? agus muna ndéarna tú go maith, atá an péacadh na luighe ag an dorus, agus *biáidh* a fhonn

21 Unto Adam also and to his wife did the LORD God make coats of skins, and clothed them.

22 And the LORD God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil: and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever:

23 Therefore the LORD God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken.

24 So he drove out the man; and he placed at the east of the garden of Eden Cherubims, and a flaming sword which turned every way, to keep the way of the tree of life.

Chapter 4

1 And Adam knew Eve his wife; and she conceived, and bare Cain, and said, I have gotten a man from the LORD.

2 And she again bare his brother Abel. And Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground.

3 And in process of time it came to pass, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the LORD.

4 And Abel, he also brought of the firstlings of his flock and of the fat thereof. And the LORD had respect unto Abel and to his offering:

5 But unto Cain and to his offering he had not respect. And Cain was very wroth, and his countenance fell.

6 And the LORD said unto Cain, Why art thou wroth? and why is thy countenance fallen?

7 If thou doest well, shalt thou not be accepted? and if thou doest not well, sin lieth at the door. And unto thee *shall be* his desire, and thou shalt rule over him.

Genesis - Genesis

chugadsa, agus riaghlochuidh tú ós a chionn.

8 Agus do chomhráigh Cáin ré na dhearbh Rathair Abel; agus tarla ann, a nuair do bhádar ar an machaire, gur éirigh Cáin súas a naghuidh Abel a dhearbh Rathar, agus gur mharbh é.

9 Agus a dubhaint an TIGHEARNA ré Cáin, Cáit a *bhfuil* do dhearbh Rathair Abel? agus a dubhaint seision, ni fheidir misi sin: an misi coimheuduigh mo dhearbh Rathar?

10 Agus a dubhaint seision, Creud do rinne tú? atá guth fola do dhearbh Rathar ag éigmhe ormsa as an ttalamh.

11 Agus a nois *ata* tusa malluighe ón ttalamh, noch do osguil a beul do ghlacadh fola do dhearbh Rathar as do láimh.

12 A nuáir sháothrochus tú an talamh,ní thiubhra feasda a neart duit; ad theithmheach agus ad dheóruighe bhías tú annsa talamh.

13 Agus a dubhaint Cáin ris an TTIGHEARNA, As mó mo phionús ná mar fhéuduim iomchar.

14 Féuch, do dhíbir tú mé ó aghuidh na talmhan san ló a niugh; agus foileochar ód ghnúis mé, agus béad am theithmheach agus am dheóruighe annsa talamh, agus tiucfa as sin, gidh bé air bith theigeomhas riom, go muirfidh sé mé.

15 Agus a dubhaint an TIGHEARNA ris, Uime sin gidh bé ar bith mhuirfeas Cáin, do dhéuntar a sheachd noirid dioghaltuis air. Agus do chuir an TIGHEARNA comhartha ar Cháin, deagla áonduine ar na fhagháil go muirfeadh é.

16 Agus do chuáidh Cáin amach as fiaghnuisi an TIGHEARNA, agus do áitribh sé a ttír Nod, táobh shoir do Eden.

17 Agus do luigh Cáin ré na mhnáoi; agus do thoirrcheadh í, agus rug sí Enoch: agus do rinne cathair, agus tug aimn uirre do réir anma a mhic, Enoch.

18 Agus do Enoch rugadh Irad: agus do ghein Irad Mehuiael: agus do ghein Mehuiael Metusael: agus do ghein Metusael Lamech.

8 And Cain talked with Abel his brother: and it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him.

9 And the LORD said unto Cain, Where is Abel thy brother? And he said, I know not: *Am I my brother's keeper?*

10 And he said, What hast thou done? the voice of thy brother's blood crieth unto me from the ground.

11 And now *art* thou cursed from the earth, which hath opened her mouth to receive thy brother's blood from thy hand;

12 When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a vagabond shalt thou be in the earth.

13 And Cain said unto the LORD, My punishment *is* greater than I can bear.

14 Behold, thou hast driven me out this day from the face of the earth; and from thy face shall I be hid; and I shall be a fugitive and a vagabond in the earth; and it shall come to pass, *that* every one that findeth me shall slay me.

15 And the LORD said unto him, Therefore whosoever slayeth Cain, vengeance shall be taken on him sevenfold. And the LORD set a mark upon Cain, lest any finding him should kill him.

16 And Cain went out from the presence of the LORD, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden.

17 And Cain knew his wife; and she conceived, and bare Enoch: and he builded a city, and called the name of the city, after the name of his son, Enoch.

18 And unto Enoch was born Irad: and Irad begat Mehuiael: and Mehuiael begat Methusael: and Methusael begat Lamech.

Genesis - Genesis

19 Agus tug Lamech días ban: áon díobh dar bhainm Adah, agus an dara bhean dar bainm Sillah.

20 Agus rug Adah Iabal: do bé sin athair na druinge do chomhnuigheadh a bpuiblibh, agus *na druinge gá mbí airnéis.*

21 Agus *do bé* ainm a dhearbrathar Iúbal: do bé sin athair na nuile do ghlacadh an chláirseach agus na horgáin.

22 Agus Sillah, mar ann cceudna rug Túbal-Cáin, fear múinte a nuile fhir ceirde do niodh céardachd phráis agus íaruinn: agus do bí dearbhshíur Thúbal-Cáin Náamah.

23 Agus a dubhaint Lamech ré na mhnáibh, Adah agus Sillah, Eisdigh ré mo ghlór a mhná Lamech, eisdigh rem chaint: óir do mharbhus duine chum mo lot, agus duine óg chum mo dhochair féin.

24 Má dhioghalta ar Cháin seachd noirid, go deimhin *dioghalta* ar Lámech seacht agus seachdmhodhad oirid.

25 Agus do luigh Adhamh ré na mhnáoi a rís; agus rug sí mac, agus tug Seth daínm air: Oir *ar sisi*, do órduigh Día dhamh síol eile a náit Abel, do marbhadh lé Cáin.

26 Agus do Shéth, rugadh mac dhósan mar an ccéudna; agus Enos do ghoir dainm dhe: annsin do thosuigh dáoine gairm ar ainm an TIGHEARNA.

Caibidil 5

Beatha na nsinnseardha ré an dilionn.

24 Gabhala suas Enoch chum Flaitheamhnas.

1 A se so leabhar geinealaigh Adhuimh. Ann so ló ionar chruthaidh Día an duiné, a ccosamhlachd Dé do rinne sé é;

2 Feardha gus banndá do chruthaidh sé íad; agus do bheannuigh íad, agus do ghoír Adhamh dainm dhiobh, annsa ló ionar cruthaigheadh íad.

3 Agus do mhair Adhamh céud agus triochad bliaghan, agus do ghein *mac* ann a chosamhlachd féin, do réir a dhealbha; agus tug Séth dainm air:

19 And Lamech took unto him two wives: the name of the one *was* Adah, and the name of the other Zillah.

20 And Adah bare Jabal: he was the father of such as dwell in tents, and *of such as have cattle.*

21 And his brother's name *was* Jubal: he was the father of all such as handle the harp and organ.

22 And Zillah, she also bare Tubalcain, an instructer of every artificer in brass and iron: and the sister of Tubalcain *was* Naamah.

23 And Lamech said unto his wives, Adah and Zillah, Hear my voice; ye wives of Lamech, hearken unto my speech: for I have slain a man to my wounding, and a young man to my hurt.

24 If Cain shall be avenged sevenfold, truly Lamech seventy and sevenfold.

25 And Adam knew his wife again; and she bare a son, and called his name Seth: For God, *said she*, hath appointed me another seed instead of Abel, whom Cain slew.

26 And to Seth, to him also there was born a son; and he called his name Enos: then began men to call upon the name of the LORD.

Chapter 5

1 This is the book of the generations of Adam. In the day that God created man, in the likeness of God made he him;

2 Male and female created he them; and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created.

3 And Adam lived an hundred and thirty years, and begat *a son* in his own likeness, after his image; and called his name Seth:

Genesis - Genesis

4 Agus do budh íad láethe Adhaimh tar éis Séth do gheineamhuin dó, ochd ccéud bliaghan: agus do ghein sé mic agus ingheana:

5 Agus na láethe ar mhair Adhamh uile ba náoi ccéud agus triochad bliaghan íad: agus fúair sé bás.

6 Agus do mhair Séth céud agus cuig bliaghna, agus do ghein Enos:

7 Agus do mhair Séth tar éis Enos do gheineamhuin ochd cceud agus seachd mblíaghna, agus do ghein mic agus ingheana:

8 Agus ba híad láethe Shéth uile, naoí ccéud agus dá bhlíaghain déug: agus fúair sé bás.

9 Agus do mhair Enos nóchad bliaghan, agus do ghein Cáinan.

10 Agus do mhair Enos tar éis Cainan do gheineamhuin ochd ccéud agus cúig bliaghna déug, agus do ghein mic agus ingheana:

11 Agus bá híad láethe Enos uile naoí ccéud agus cúig bhliaghna: agus fúair sé bás.

12 Agus do mhair Cáinan seachdmhoghad bliaghan, agus do ghein Mahalaleel:

13 Agus do mhair Cáinan tar éis Mahalaleel do gheineamhuin ochd cceud agus ceathrachad bliaghan, agus do ghein mic agus ingheana:

14 Agus dob iad láethe Cáinan uile náoi cceud agus deich mbliaghna; agus fúair sé bás.

15 Agus do mhair Mahalaleel tri fichid agus cúig bhliaghna, agus do ghein Iáred:

16 Agus do mhair Mahalaleel tar éis Iáred do gheineamhuin ochd cceud agus triochad bliaghan, agus do ghein mic agus ingheana:

17 Agus dob iad láethe Mhahalaleel uile ochd cceud agus nóchad agus cúig bliaghna: agus fúair sé bás.

18 Agus do bhí Iared beó ceud agus eáogad agus dha bhlíaghain, agus do ghein Enoch.

19 Agus do mha ir Iared taréis Enoch do gheineamhuin ochd cceud blíaghan, agus do ghein mic agus ingheana:

4 And the days of Adam after he had begotten Seth were eight hundred years: and he begat sons and daughters:

5 And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years: and he died.

6 And Seth lived an hundred and five years, and begat Enos:

7 And Seth lived after he begat Enos eight hundred and seven years, and begat sons and daughters:

8 And all the days of Seth were nine hundred and twelve years: and he died.

9 And Enos lived ninety years, and begat Cainan:

10 And Enos lived after he begat Cainan eight hundred and fifteen years, and begat sons and daughters:

11 And all the days of Enos were nine hundred and five years: and he died.

12 And Cainan lived seventy years, and begat Mahalaleel:

13 And Cainan lived after he begat Mahalaleel eight hundred and forty years, and begat sons and daughters:

14 And all the days of Cainan were nine hundred and ten years: and he died.

15 And Mahalaleel lived sixty and five years, and begat Jared:

16 And Mahalaleel lived after he begat Jared eight hundred and thirty years, and begat sons and daughters:

17 And all the days of Mahalaleel were eight hundred ninety and five years: and he died.

18 And Jared lived an hundred sixty and two years, and he begat Enoch:

19 And Jared lived after he begat Enoch eight hundred years, and begat sons and daughters:

Genesis - Genesis

20 Agus dob íad láethe Iáred uile náoi ccéud agus seasgad agus da bhliaghain: agus fúair sé bás.

21 Agus do mhair Enoch seasgad agus cúig bhliaghna, agus do ghein Matuselah:

22 Agus do shiubhail Enoch le Día tar éis gheineamhna Mhatuselah tri chéud blíaghan, agus do ghein mic agus ingheana:

23 Agus dob iad láethe Enoch uile tri chéud agus seasgad agus cúig bhliaghna:

24 Agus do shiubhail Enoch ré Día: agus ní raibh sé; óir rug Día leis é.

25 Agus do mhair Matuselah céud agus ochdmhodhad agus seachd mbliaghna, agus do ghin Lamech:

26 Agus do mhair Matuselah tar éis Lamech do gheineamhuin seachd cceud ochdmhodhad agus da bhliaghain, agus do ghein mic agus ingheana:

27 Agus dob íad láethe Mhatuselah uile náoi ccéud seasgad agus náoi blíaghna: agus fuáir sé bás.

28 Agus do mhair Lamech céud ochdmhodhad agus da bhliaghain, agus do ghein mac:

29 Agus do ghoir Naóí dainm dhe, da rádh; do bhéura an *tisi* meisneach dhúinn a ttáobh ar noibre agus saothair ar lámh, do bhrígh an talaimh do mhallaigh an TIGHEARNA.

30 Agus do mhair Lamech tar eis Naóí do gheineamhuin cúig céud nóchad agus cúig bhliaghna, agus do ghein mic agus ingheana:

31 Agus dob íad láethe Lamech uile seachd cceud seachdmhodhad agus seachd mbliaghna: agus fuáir sé bás.

32 Agus do bhi Naóí cúig chéud blíaghan dáois: agus do ghein Naóí Sem, Ham, agus Japhet.

20 And all the days of Jared were nine hundred sixty and two years: and he died.

21 And Enoch lived sixty and five years, and begat Methuselah:

22 And Enoch walked with God after he begat Methuselah three hundred years, and begat sons and daughters:

23 And all the days of Enoch were three hundred sixty and five years:

24 And Enoch walked with God: and he was not; for God took him.

25 And Methuselah lived an hundred eighty and seven years, and begat Lamech:

26 And Methuselah lived after he begat Lamech seven hundred eighty and two years, and begat sons and daughters:

27 And all the days of Methuselah were nine hundred sixty and nine years: and he died.

28 And Lamech lived an hundred eighty and two years, and begat a son:

29 And he called his name Noah, saying, This *same* shall comfort us concerning our work and toil of our hands, because of the ground which the LORD hath cursed.

30 And Lamech lived after he begat Noah five hundred ninety and five years, and begat sons and daughters:

31 And all the days of Lamech were seven hundred seventy and seven years: and he died.

32 And Noah was five hundred years old: and Noah begat Shem, Ham, and Japheth.

Caibidil 6

Claonadh na ndaoine. 13 Tairrgir iman dile. 14 Agus ordúghadh na hairce.

1 Agus tárla, a nuáir do thosuigheadar na dáoine ar mheadugha ar dhruim na talmhan, agus rugadh ingheana dhóibh,

Chapter 6

1 And it came to pass, when men began to multiply on the face of the earth, and daughters were born unto them,

Genesis - Genesis

2 Go bhfacadar mic Dé ingheana na ndáoine go rabhadar sgíamhach; agus tugadar mná chuca do nuile dhroing do thógradar.

3 Agus a dubhaint an TIGHEARNA, Ní bhí mo spiorad a ccomhnuidhe ag crionchán ris an nduine, do bhrígh gur féoil eision mar an ccéudna: gidheadh béis a láethe na ccéud agus fichthe blíaghan.

4 Do bhádar aithithe ar an ttalamh ann sna laethibh sin; agus mar an ccéudna na dhiáigh sin, a nuair thangadar mic Dé a steach chum ingheana na ndáoine, agus rugadar *clann* dóibh, *do fhásadar* sin na ndáoinibh árrthachda, noch do bhí san tseanaimsir na ndáoinibh iomráiteach.

5 Agus do chonnairc Día gur mhór chionnta an duine air an ttalamh, agus gach áon bhreathnughadh dá smuaineadh a chroidhe *gurab* olc é a ccomhnughe.

6 Agus do budh aithreach leis an TTIGHEARNA an duine do dheunamh ar an ttalamh, agus do bhí brón air ann a chroidhe.

7 Agus a dubhaint an TIGHEARNA, Sgriosfuidh me an duine do chruthaidh me ó aghaidh na talmhan; ar áon an duine, agus an beitheach, agus an ni shnámhús agus éunlaith an aiéir; óir as aithreach liom a ndéunamh.

8 Ach fuair Naóí grása a bhfiaghnuise an TIGHEARNA.

9 A síad so geinealuigh Naóí: do bhí Naóí na dhuine fhiréunta *agus* iomlan ann a ghinealachachaibh, *agus* do shiubhail Naóí lé Dia.

10 Agus do ghein Naóí triur mac Sem, Ham, agus Japhet.

11 Do bhí an talamh mar an cceudna truáillighe a bhfiadhnuisi Dé, agus do lionadh an talamh dfoiréigean.

12 Agus do fheuch Día ar an ttalamh, agus, féuch, do bhí sé trúáillighe; óir do thruáill gach uile fheól a shlighe ar an ttalamh.

13 Agus a dubhaint Día re Naóí, táinic críoch a nuile fheola am fhiaghnuisi; óir is lán an talamh durchóid tríothasan;

2 That the sons of God saw the daughters of men that they *were* fair; and they took them wives of all which they chose.

3 And the LORD said, My spirit shall not always strive with man, for that he also *is* flesh: yet his days shall be an hundred and twenty years.

4 There were giants in the earth in those days; and also after that, when the sons of God came in unto the daughters of men, and they bare *children* to them, the same *became* mighty men which *were* of old, men of renown.

5 And GOD saw that the wickedness of man *was* great in the earth, and *that* every imagination of the thoughts of his heart *was* only evil continually.

6 And it repented the LORD that he had made man on the earth, and it grieved him at his heart.

7 And the LORD said, I will destroy man whom I have created from the face of the earth; both man, and beast, and the creeping thing, and the fowls of the air; for it repenteth me that I have made them.

8 But Noah found grace in the eyes of the LORD.

9 These *are* the generations of Noah: Noah was a just man *and* perfect in his generations, *and* Noah walked with God.

10 And Noah begat three sons, Shem, Ham, and Japheth.

11 The earth also was corrupt before God, and the earth was filled with violence.

12 And God looked upon the earth, and, behold, it was corrupt; for all flesh had corrupted his way upon the earth.

13 And God said unto Noah, The end of all flesh is come before me; for the earth is filled with violence through them; and,

Genesis - Genesis

agus, féuch, sgriosfuigh mé iad maille ris an ttalamh.

14 Déuna dhuit féin áirc do adhmud ghoper; do dhéuna tú ionaid sa naírc, agus cuirfe tú pic úirre astigh agus a muich.

15 Agus a sé so *an timdéunamh* ar a ndéuna tú í: a bhfad na hairce *béid* tri chéud chubhad, a leithead caogad cubhad, agus a hairde tríochad cubhad.

16 Do dhéuna tú fuinneóg do náirc, agus críochnochaidh tú í a ccubhad shúas; agus cuirfidh tú dorus na hairce ar a taobh; *maille ré* hísliughadh, an dara, agus an treas *lota*, do dhéuna tú í.

17 Agus feuch, misi, misi féin, do bhéirim tuile uisgeadh ar an ttalamh, do sgrios gach uile fheóla, ann *bful* anal na beatha fáoi neamh; *agus* gach a *bhfull* sa talamh, do gheabha sé bás.

18 Ach riotsa daingneóchaidh mé mo chunnradh; agus tiucfa tú a steach sa náirc, thí féin, agus do mhic, agus do bhean, agus mna do mhac maille riot.

19 Agus do ghach uile ní beó, do ghach uile fheóil béuruidh tú cúpla leachd da gach uile *shört* sa náirc, dá gcumhdach beó agad; *béid* síad feardha agus bannda.

20 Do néunlaith do reir a gcinéil, agus do náirnéis do réir a ccineil, da ghach uile ní shiubhlás an talamh do réir a chineil, cúpla do gach áon *short* thiucfas chugad dá ccumhdach beó.

21 Agus glac chugad da gach uile bhiadh ithearr, agus cruinneochadh tú chugad é, agus bíaidh na bhiadh dhuitsi, agus dóibhsion.

22 Mar so do rinne Naóí: do réir a nuile ní do aithin Día dhe, is amhlaidh sin do rinne sé.

behold, I will destroy them with the earth.

14 Make thee an ark of gopher wood; rooms shalt thou make in the ark, and shalt pitch it within and without with pitch.

15 And this *is the fashion* which thou shalt make it *of*: The length of the ark *shall be* three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits.

16 A window shalt thou make to the ark, and in a cubit shalt thou finish it above; and the door of the ark shalt thou set in the side thereof; *with* lower, second, and third *stories* shalt thou make it.

17 And, behold, I, even I, do bring a flood of waters upon the earth, to destroy all flesh, wherein *is* the breath of life, from under heaven; *and every thing that is* in the earth shall die.

18 But with thee will I establish my covenant; and thou shalt come into the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy sons' wives with thee.

19 And of every living thing of all flesh, two of every *sort* shalt thou bring into the ark, to keep *them* alive with thee; they shall be male and female.

20 Of fowls after their kind, and of cattle after their kind, of every creeping thing of the earth after his kind, two of every *sort* shall come unto thee, to keep *them* alive.

21 And take thou unto thee of all food that is eaten, and thou shalt gather *it* to thee; and it shall be for food for thee, and for them.

22 Thus did Noah; according to all that God commanded him, so did he.

Caibidil 7

Thárr Naóí agús cíud do gach sórt creatuireadh, an Airc. 11 Táinic an tuil.

1 Agus a dubhaint an TIGHEARNA ré Naóí, Tárr féin agus do theagh uile ann sa náirc; óir do chonnaírc mé firéunta thí am fhiaghnuisi annsa ngeinealach so.

Chapter 7

1 And the LORD said unto Noah, Come thou and all thy house into the ark; for thee have I seen righteous before me in this generation.

Genesis - Genesis

2 Da gach uile bheathach glan béuruidh tú leachd na seachduibh, feardha agus bannda: agus do na beathaidhibh nach *bhfuil* glan na ccúpluibh, feardha agus bannda.

3 Déunlaith mar an cceudna an aiéir na seachduibh, feardha agus bannda; do chongmháil síl beó ar aghaidh na talmhan uile.

4 Oír seachd lá fos, agus do bhéura misi fá deara air, fearthuinn do dhéunadh ar an ttalamh ceathrachad lá agus ceathrachad oidhche; agus gach uile shubstaingt beó da ndearna mé, sgriosfuidh mé daghaidh na talmhan iad.

5 Agus do rinne Naóí do réir mar do aithin an TIGHEARNA dhe uile.

6 Agus do *bhi* Naóí sé chéud bliaghan dáois a nuáir do bhí an díle uisgeadh ar an ttalamh.

7 Agus do chuáidh Naóí a steach, a mhic, a bhean, agus mná a mhac, maille ris don náirc do bhrígh uisgeadh na dílionna.

8 Do na beauthuighibh glana, agus do na beauthuighibh neamhghhana, agus don éunlaith, agus da gach áonni dá siubhlann ar an ttalamh,

9 Do chuaidh a steach a dó agus a dó chum Naóí ann sa náirc, feardha agus bannda, mar do aithin Día do Naóí.

10 Agus tárrlá a ndiáigh sheachd lá, go rabhadar uisgeadha na dílionna ar an ttalamh.

11 Annsa seisughadh ceud blíaghan dáois Naóí, annsa dara mí, an seachdmhadh lá déug don mhí, an lá sin fein do brisiodh a níos toibreacha a naigein mhoir uile, agus do hosgladh comhluighe uisge nimhe.

12 Agus do bhí an fhearthuinn ar an ttalamh ceathrachad lá agus ceathrachad oidhche.

13 Annsa ló sin fein do chuáidh Naóí a steach, agus Sem, Ham, agus Japheth, mic Naóí, agus bean Naóí, agus tríúr ban a mhac leó don náirc;

14 Iad fein, agus gach uile ainmhidhe do réir a chinéil, agus a nuile áirnéis do réir a ccineál, agus gach ní snamheach do

2 Of every clean beast thou shalt take to thee by sevens, the male and his female: and of beasts that *are* not clean by two, the male and his female.

3 Of fowls also of the air by sevens, the male and the female; to keep seed alive upon the face of all the earth.

4 For yet seven days, and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights; and every living substance that I have made will I destroy from off the face of the earth.

5 And Noah did according unto all that the LORD commanded him.

6 And Noah *was* six hundred years old when the flood of waters was upon the earth.

7 And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ark, because of the waters of the flood.

8 Of clean beasts, and of beasts that *are* not clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the earth,

9 There went in two and two unto Noah into the ark, the male and the female, as God had commanded Noah.

10 And it came to pass after seven days, that the waters of the flood were upon the earth.

11 In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, the seventeenth day of the month, the same day were all the fountains of the great deep broken up, and the windows of heaven were opened.

12 And the rain was upon the earth forty days and forty nights.

13 In the selfsame day entered Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah's wife, and the three wives of his sons with them, into the ark;

14 They, and every beast after his kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon

Genesis - Genesis

shnáṁhus ar an ttalamh do réir a ccinéil, agus gach uile eunlaith da gach éun tsórt.

15 Agus do chuadar a steach chum Naóí annsa náirc, cúpla agus cúpla da ghach uile fheóil, ann abhfuil ánal na beatha.

16 Agus a ndeachaidh a steach, do chuadar a steach feardha agus bannda dá ghach uile fheóil, mar do aithin Día dhe; agus do dhruid an TIGHEARNA air a stigh.

17 Agus do bhí an díle ar an ttalamh ceathrachad lá; agus do mheaduigheadar na huisgidhe, agus do iomchradar snas a náirc, agus do tóbhadh súas í os cionn na talmhan.

18 Agus do rugadar na huisgidhe buáidh, agus do mheaduigheadar go hanmhór ar an ttalamh; agus do imthigh a náirc ar uachdar na nusgeadh.

19 Agus do rugadar na huisgidhe buaidh go hiomarcach ar an ttalamh; agus do bhádar na cnuic árda uile, do bhí fo neamh, ar na bhfolach.

20 Cúig cubhaid déug do éirigh an tuisge súas; agus do folchadh na sléibhte.

21 Agus do éug gach uile fheóil dárrchorruigh ar an ttalamh, idir éunuibh agus áirnéis agus ainmhitidh agus gach áonni snamheach a shnáṁhus ar an ttalumh, agus gach uile dhuine:

22 Gach ní ann a *raibh* ánál na beatha a bpolláraibh a sronadh, don uile ní da *raibh* ar *talamh* tirim, fuaradar bas.

23 Agus do sgriosadh gach uile shubstaint beó noch do bhí ar druim na talmhan, idir dhuine agus bheathach, agus an ni shnáṁhus, agus éunlaith neimhe; agus do sgriosadh on talamh iad: agus do fhan Naóí amháin *na bhéathaidh*, agus an luchd do *bhí* na fhochair sa náirc.

24 Agus do bhúadhuigh an tuisge ós cionn na talmhan céud agus caogad lá.

the earth after his kind, and every fowl after his kind, every bird of every sort.

15 And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh, wherein *is* the breath of life.

16 And they that went in, went in male and female of all flesh, as God had commanded him: and the LORD shut him in.

17 And the flood was forty days upon the earth; and the waters increased, and bare up the ark, and it was lift up above the earth.

18 And the waters prevailed, and were increased greatly upon the earth; and the ark went upon the face of the waters.

19 And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high hills, that *were* under the whole heaven, were covered.

20 Fifteen cubits upward did the waters prevail; and the mountains were covered.

21 And all flesh died that moved upon the earth, both of fowl, and of cattle, and of beast, and of every creeping thing that creepeth upon the earth, and every man:

22 All in whose nostrils *was* the breath of life, of all that *was* in the dry *land*, died.

23 And every living substance was destroyed which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and the creeping things, and the fowl of the heaven; and they were destroyed from the earth: and Noah only remained *alive*, and they that *were* with him in the ark.

24 And the waters prevailed upon the earth an hundred and fifty days.

Caibidil 8

*Traothadh na tuile. 20 Buidheachus
Naóí.*

1 Agus do chuimhnigh Día air Naóí, agus gach áonní beó, agus a uile áirnéis *do bhí*

1 And God remembered Noah, and every living thing, and all the cattle that *was*

Chapter 8

Genesis - Genesis

na fhochair sa náirc: agus do rinne Día gáoth do dhul thar án talamh, agus do thraothadar na huisgidhe.

2 Do stopadh mar an cceadna toibreacha a naigéin agus fuinnéoga neimhe, agus do coisgeadh a nfearthuinn o neamh;

3 Agus do fhillleadar na huisgidhe ó bheith ar an talamh a ccomhnuighe: agus tareis na ccéad agus na ccáogad la do laghduigheadh na huisgidhe.

4 Agus do chomhnuigh a náirc ar an seachdmhadh mí, ar an seachdmhadh la déug don mhí, ar shléibhtibh Ararat.

5 Agus do thráothadar na huisgidhe a gcomhnuidhe gus an deachmhadh mí: annsa deachmhadh mí, ar an ccead *la* don mhí, do chonnarcas mulluighe na siabha.

6 Agus tárla, a ccionn cheathrachad lá, gur osguil Naóí fuinneóg na háirce do rinne sé *féin*:

7 Agus do chuir sé amach fiach, noch do chuaigh amach ag teachd agus ag imtheachd, nó gur tiormuigheadh na huisgidhe súas ón talamh.

8 Mar an gceadna do chuir sé colum uadha, amach; dféachuin nar thráothadar na huisgidhe ó aghaidh na talmhan.

9 Ach ní bhfuair an colum áit chomhnuighe do bhonn a coisi, agus do fhill si chuige asteach do nairc, óir da *bhádar* na huisgidhe ar uachdar na talmhan uile; ann sin do chuir a lámh amach, agus do rug uirre, agus do tharraing chuige a steach í do nairc.

10 Agus do fhan sé fós seachd lá oilé; agus a rís do chuir sé an colum amach as a náirc;

11 Agus tainig an colum chuige tráth nóna a steach; agus, féach, do *bhí* ann a gob duilleog chroinn ola noch do tharruing sí; as ar aithin Naóí gur thraóthadar na huisgidhe ó dhruim na talmhan.

12 Agus do fhan sé fós seachd lá oilé; agus do chuir an colum amach; noch nar fhill chuige a rís ní is mó.

13 Agus tárla, sa náonmhadh agus sé cheud bliaghan, san chéud *mhí*, san céud *ló* don *mhi*, do tiormuigheadh na

with him in the ark: and God made a wind to pass over the earth, and the waters asswaged;

2 The fountains also of the deep and the windows of heaven were stopped, and the rain from heaven was restrained;

3 And the waters returned from off the earth continually: and after the end of the hundred and fifty days the waters were abated.

4 And the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, upon the mountains of Ararat.

5 And the waters decreased continually until the tenth month: in the tenth month, on the first *day* of the month, were the tops of the mountains seen.

6 And it came to pass at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made:

7 And he sent forth a raven, which went forth to and fro, until the waters were dried up from off the earth.

8 Also he sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the face of the ground;

9 But the dove found no rest for the sole of her foot, and she returned unto him into the ark, for the waters *were* on the face of the whole earth: then he put forth his hand, and took her, and pulled her in unto him into the ark.

10 And he stayed yet other seven days; and again he sent forth the dove out of the ark;

11 And the dove came in to him in the evening; and, lo, in her mouth *was* an olive leaf pluckt off: so Noah knew that the waters were abated from off the earth.

12 And he stayed yet other seven days; and sent forth the dove; which returned not again unto him any more.

13 And it came to pass in the six hundredth and first year, in the first month, the first *day* of the month, the

Genesis - Genesis

huisgidhe súas ón talamh: agus do athruigh Naóí folach na háirce, agus damhairc, agus féuch, do bhí aghaidh na talmhan tirim.

14 Agus annsa dara mí, air a seachdmhadh lá fichead don mhí, do bhí an talamh tirim.

15 Agus do labhair Día ré Naóí, da radh,
16 Eírigh amach as an aírc, thú féin agus do bhean, agus do mhic, agus mná do mhac leachd.

17 Beir leachd amach gach éinní béo dá *bhfuil* agad, don uile fheóil, *idir* éunlaith, agus áirnéis, agus a nuile ni sníghtheach noch shníghios ar an ttalamh; ionnus go síolfuid go líonmhar ar an ttalamh, agus go rabhaid tórrthach, agus go ndeunaid iomadughadh ar an ttalamh.

18 Agus do chuáidh Naóí amach, agus a mhic, agus a bhean, agus mná a mhac maille ris:

19 A nuile bheathach, a nuile ní shnígheas, agus a nuile éun, *agus* gach ni shnígheas ar an ttalamh, do réir a gcinéil, do chúadar amach as a náirc.

20 Agus do rinne Naóth altóir don TIGHEARNA; agus do ghlac da gach éinbheathach glan, agus dá gach uile éun glan, agus díodhbuir ofráil loisge ar a naltóir.

21 Agus do bholthuigh an TIGHEARNA deaghbhladh; agus a dubhaint an TIGHEARNA ann a chroidhe, Ní mhíllfigh mé aris ann talamh ar son an duine ó so amach; óir as olc smuáineadh croidhe an duine ón óige: ní mó bhuáilfeas mé a rís ni is mó, a nuile ní béo mar do rinne mé.

22 An feadh mhairfeas an talamh, ní sguirfidh aimsir an tsíolchuir agus an foghmhar, agus an fhuachd agus an teas, agus an samhradh agus an gheimhreadh, agus an lá agus a noidhche.

waters were dried up from off the earth: and Noah removed the covering of the ark, and looked, and, behold, the face of the ground was dry.

14 And in the second month, on the seven and twentieth day of the month, was the earth dried.

15 And God spake unto Noah, saying,

16 Go forth of the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons' wives with thee.

17 Bring forth with thee every living thing that *is* with thee, of all flesh, *both* of fowl, and of cattle, and of every creeping thing that creepeth upon the earth; that they may breed abundantly in the earth, and be fruitful, and multiply upon the earth.

18 And Noah went forth, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him:

19 Every beast, every creeping thing, and every fowl, *and* whatsoever creepeth upon the earth, after their kinds, went forth out of the ark.

20 And Noah builded an altar unto the LORD; and took of every clean beast, and of every clean fowl, and offered burnt offerings on the altar.

21 And the LORD smelled a sweet savour; and the LORD said in his heart, I will not again curse the ground any more for man's sake; for the imagination of man's heart *is* evil from his youth; neither will I again smite any more every thing living, as I have done.

22 While the earth remaineth, seedtime and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease.

Caibidil 9

Fuair Naói Beannughadh agus sólas o Dhía. 13 Le comhthar a bhogh uisce. 22 Cionta Cham, agus a smachd.

Chapter 9

Genesis - Genesis

1 Agus do bheannuigh Día Naóí agus a mhic, agus a dubhairt riú; Bighi tórrthach, agus iomaduighidh, agus lionaidh an talamh.

2 Agus biaidh bhur neagla agus bhur núamhan ar gach uile ainmhidhe ar an ttalamh, agus ar gach uile éun a náiéir, ar gach uile ní da gcorruidheann *ar* an ttalamh, agus ar iásg na fairge uile; an bhur láimh tugadh íad.

3 Gach uile ní béo da ccorrugheann bía na bhíadh dhibhsí; amhail mar an luibh nglais tug mé dhibh a nuile ni.

4 Ach feóil maille ré na hanam, *eadhon* a fuil, ní iósa sibh.

5 Agus go deimhin bhur bhfuil bhur nanma loirgfe misi; asláimh a nuile bheathuigh loirgfe mé í, agus as láimh an duine; as láimh dhearbh Rathar gach duine íarfás mé anam an duine.

6 Gidh bé dhóirtfeas fuil duine, is lé duine dhóirtfighear a fhuilsion: óir is a ndeilbh Dé do rinne sé an duine.

7 Agus sibhsí, bíghí tórrthach, agus iomaduighidh; geinidh go hiomarcach ar an ttalamh, agus iomaduighidh ann.

8 Agus do labhair Día ré Naóí, agus ré na mhacaibh maille ris, ag radh:

9 Agus misi, feuch, misi dhaingnígheas mo chunnradh ribhsí, agus ré bhur síol bhur ndíagh;

10 Agus ré gach uile chréutuir béo dá bhfuil maille ribh, do néunlaith, do náirnéis, do nuile bheathach ar talamh atá aguibh; ón uile da ndeachuidh amach as an áirc, do nuile bheathach ar talamh.

11 Agus daingneochaídh mé mo chunnradh ribh; agus ní sgriosfuiughear amach gach uile fheóil ní is mó lé huisgidhibh na dileann; agus ní mó bhias díle ann ni is mó do sgrios na talmhan.

12 Agus a dubhairt Día, *Ag so comhartha an chunnartha do ním eadram féin agus sibhsí agus gach uile chréatuir beó dá bhfuil maille ribh, a ngeinealachuibh síorruidhe:*

13 Suighim mo bhogha annsa néull, agus biaidh sé mar chomhartha cunnartha eadrum féin agus an talamh.

1 And God blessed Noah and his sons, and said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth.

2 And the fear of you and the dread of you shall be upon every beast of the earth, and upon every fowl of the air, upon all that moveth *upon* the earth, and upon all the fishes of the sea; into your hand are they delivered.

3 Every moving thing that liveth shall be meat for you; even as the green herb have I given you all things.

4 But flesh with the life thereof, *which is* the blood thereof, shall ye not eat.

5 And surely your blood of your lives will I require; at the hand of every beast will I require it, and at the hand of man; at the hand of every man's brother will I require the life of man.

6 Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed: for in the image of God made he man.

7 And you, be ye fruitful, and multiply; bring forth abundantly in the earth, and multiply therein.

8 And God spake unto Noah, and to his sons with him, saying,

9 And I, behold, I establish my covenant with you, and with your seed after you;

10 And with every living creature that *is* with you, of the fowl, of the cattle, and of every beast of the earth with you; from all that go out of the ark, to every beast of the earth.

11 And I will establish my covenant with you; neither shall all flesh be cut off any more by the waters of a flood; neither shall there any more be a flood to destroy the earth.

12 And God said, This *is* the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that *is* with you, for perpetual generations:

13 I do set my bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between me and the earth.

Genesis - Genesis

14 Agus as amhluidh bhías, a nuáir do bhéara mé néull ós cionn na talmhan go bhfaicfighear an bogha ann sa néull.

15 Agus cuimhneochaídh mé mo chunnradh, ata éadrum féin agus sibhsí agus gach uile chréatúir béo do nuile fheoil; agus ní thiocfaidh uisgidhe na dílionn do sgrios gach uile fhéola ni as mo.

16 Agus bíaidh an bogha annsa néull; agus féuchfa misi air, ionnuis go cuimhneocha mé an cunnradh biothbhúan eidir Día agus gach uile chréatúir béo do nuile fheoil dá *bhfuil* ar an ttalamh.

17 Agus a dubhaint Día lé Naóis, Ag so comhartha an chunnartha, dhaingnighim eadrum féin agus gach uile fheól da bful ar an ttalamh.

18 Agus mic Naóis, do chuáidh amach as a náirc, dob íad Sem, Ham, agus Iápheth: agus sé Ham athair Chanáain.

19 A síad so tríur mac Naóis: agus as úatha do lionadh an domhan uile.

20 Agus do thósúigh Naóis *ar bheith* na chríadhaire, agus do phlannduigh gardha fineamhna.

21 Agus do ibh sé do nfhion, agus do bhí sé ar meisge; agus do bhí sé lomnochda a stigh sa phailliún.

22 Agus do chonnaírc Ham, athair Chanaáin, a athair lomnochd, agus do innis dá dhis dearbhrathar amuigh.

23 Agus do ghlach Sem agus Japheth brat, agus do chuireadar ar a nguáillibh aráon é, agus do chuadar a ndiaigh accúil, agus do fholuigheadar lomnochdadadh a nathar; agus do bhádar anaighthe ar anais agus ní fhacadar lomnochd a nathar.

24 Agus do mhúsguil Naóis ó na fhíon, agus do thuig ciódh do rinne a mhac dob óige ris.

25 Agus a dubhaint, *go madh* mallaighe bhías Cánáan; na sheirbhíseach seirbhísigh bhías sé agá dhearbhráithribh.

26 Agus a dubhaint; *go madh* beannuighe TIGHEARNA Día Shem; agus biaidh Cánáan na sheirbhíseach aige.

14 And it shall come to pass, when I bring a cloud over the earth, that the bow shall be seen in the cloud:

15 And I will remember my covenant, which *is* between me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh.

16 And the bow shall be in the cloud; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is upon the earth.

17 And God said unto Noah, This *is* the token of the covenant, which I have established between me and all flesh that is upon the earth.

18 And the sons of Noah, that went forth of the ark, were Shem, and Ham, and Japheth: and Ham *is* the father of Canaan.

19 These *are* the three sons of Noah: and of them was the whole earth overspread.

20 And Noah began *to be* an husbandman, and he planted a vineyard:

21 And he drank of the wine, and was drunken; and he was uncovered within his tent.

22 And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brethren without.

23 And Shem and Japheth took a garment, and laid *it* upon both their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their father; and their faces *were* backward, and they saw not their father's nakedness.

24 And Noah awoke from his wine, and knew what his younger son had done unto him.

25 And he said, Cursed *be* Canaan; a servant of servants shall he be unto his brethren.

26 And he said, Blessed *be* the LORD God of Shem; and Canaan shall be his servant.

Genesis - Genesis

27 Do dhénta Día Iaphet go faireang, agus áiteochaíd sé a bpuiblibh Shem; agus biaidh Canáan na sheirbhíseach aige.

28 Agus do mhair Naóis déis na díleanna trí chéud bliaghan agus cáogad.

29 Agús dob íad laéthe Naóis uile, náoi ccéud agus cáogad bliaghan: agus fuair sé bás.

Caibidil 10 *Geinealúigh thriur mhac Naóis. 8 Nemrod an céud ri.*

1 Anois a síad so geinealúigh mhac Naóis, Sem, Ham, agus Iaphet: agus rugadh mic dhóibhsin déis na dílionna.

2 Mic Iaphet: Gomer, agus Magog, agus Madai, agus Iabhan, agus Túbal, agus Meiseich, agus Tíras.

3 Agus mic Ghómer: Ascenas, agus Riphath, agus Togarmah.

4 Agus mic Iabháin: Elisah, agus Tarsis, Kitim, agus Dodainim.

5 Is leó so do roinneadh oiléin na ngenthdheach ann a bhfearannuibh; gach áon do réir a tteangtha, do réir a muinntire, ann a ccinidheachuibh.

6 Agus mic Ham: Cus, agus Misraim, agus Phut, agus Canáan.

7 Agus mic Chuis: Seba, agus Habhilah, agus Sabtah, agus Ráamah, agus Sabtecha: agus mic Ráamah: Séba agus Dédan.

8 Agus do ghein Cus Nimrod; do thosaidh seision bheith na dhuine chumhachdach ar an Talamh.

9 Ba mór an fear fiadhuighe é a lathair an TIGHEARNA; uime sin a dubhradh, amhail Nimrod an sealgaire mór a lathair an TIGHEARNA.

10 Agus bá hé tosach a rioghachda Bábel, agus Ereh, agus Accad, agus Calneh, a gcrích Shínair.

11 As an ttír sin do chuaidh Assur, agus dfóirgnigh Nínibheh, agus an chathair Réhobot, agus Calach.

12 Agus Resen idir Nínibheh, agus Calah: is cathair mhór sin.

27 God shall enlarge Japheth, and he shall dwell in the tents of Shem; and Canaan shall be his servant.

28 And Noah lived after the flood three hundred and fifty years.

29 And all the days of Noah were nine hundred and fifty years: and he died.

Chapter 10

1 Now these *are* the generations of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth: and unto them were sons born after the flood.

2 The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.

3 And the sons of Gomer; Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah.

4 And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim.

5 By these were the isles of the Gentiles divided in their lands; every one after his tongue, after their families, in their nations.

6 And the sons of Ham; Cush, and Mizraim, and Phut, and Canaan.

7 And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtecha: and the sons of Raamah; Sheba, and Dedan.

8 And Cush begat Nimrod: he began to be a mighty one in the earth.

9 He was a mighty hunter before the LORD: wherefore it is said, Even as Nimrod the mighty hunter before the LORD.

10 And the beginning of his kingdom was Babel, and Ereh, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar.

11 Out of that land went forth Asshur, and builded Nineveh, and the city Rehoboth, and Calah,

12 And Resen between Nineveh and Calah: the same *is* a great city.

Genesis - Genesis

13 Agus do ghein Misraim Ludim, agus Ananim, agus Lehabim, agus Naphtuhim,

14 Agus Patrusim, agus Casluhim, (ó a ttainig Philistim) agus Captorim.

15 Agus do ghem Canáan Sidon a chéad mhac, agus Het,

16 Agus an Jebusiteach, agus an Temoriteach, agus an Girgasiteach,

17 Agus an Hibhiteach, agus an Taircíteach, agus an Simteach,

18 Agus an Tarbhadtiteach, agus an Semariteach, agus an Hamatiteach: agus na dhiagh sin do leathnuigheadar treabha na Gcanáaniteach amach.

19 Agus do bhí téorann na Gcanáaniteach o Shidon, mar thig tú go Gérar, go Gásá; mar théid tu go Sodom, agus go Gomorrah, agus Admah, agus Seboim, agus mar sin go Lasa.

20 A síad so mic Ham, do reir a ttreabha, do réir a tteangtha, ann a dtiorrthuibh, agus ann a gcinidheachuibh.

21 Do Shem mar an cceadna, athair chloinne Eber uile, dearbhrathair laphet an sinsior, rugadh fós dhósan *clann*.

22 Clann Shem: Elam, agus Assur, agus Arphaxad, agus Lud, agus Aram.

23 Agus clann Araim; Us, agus Hul, agus Geter, agus Mas.

24 Agus do ghein Arphaxad Salah; agus do ghein Salah Eber.

25 Agus rugadh diáis mhac Déber: ainm áoin diobh Peleg; oir as ann a laéthibh do roinneadh an talamh: agus Joctan ainm a dhearbh Rathar.

26 Agus do ghein Joctan Almodad, agus Seleph, agus Hasarmabhet, agus Jerah,

27 Agus Hadoram, agus Usal, agus Diclah.

28 Agus Obal, agus Abimael, agus Seba,

29 Agus Ophir, agus Habhilah, agus Iobab: *dob* íad so uile clann Joctan.

30 Agus do bhí a náitreabh ó Mhesa, mar théid tú go Sephar, sliabh don táoibh shoir.

31 A síad so mic Shem, do reir a ttreabha, do réir a tteangtha, ann a bfearannuibh, agus do réir a gcinidheach.

13 And Mizraim begat Ludim, and Ananim, and Lehabim, and Naphtuhim,

14 And Pathrusim, and Casluhim, (out of whom came Philistim,) and Captorim.

15 And Canaan begat Sidon his firstborn, and Heth,

16 And the Jebusite, and the Amorite, and the Girgasite,

17 And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,

18 And the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite: and afterward were the families of the Canaanites spread abroad.

19 And the border of the Canaanites was from Sidon, as thou comest to Gerar, unto Gaza; as thou goest, unto Sodom, and Gomorrah, and Admah, and Zeboim, even unto Lasha.

20 These *are* the sons of Ham, after their families, after their tongues, in their countries, *and* in their nations.

21 Unto Shem also, the father of all the children of Eber, the brother of Japheth the elder, even to him were *children* born.

22 The children of Shem; Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram.

23 And the children of Aram; Uz, and Hul, and Gether, and Mash.

24 And Arphaxad begat Salah; and Salah begat Eber.

25 And unto Eber were born two sons: the name of one *was* Peleg; for in his days was the earth divided; and his brother's name *was* Joktan.

26 And Joktan begat Almodad, and Seleph, and Hazarmaveth, and Jerah,

27 And Hadoram, and Uzal, and Diklah,

28 And Obal, and Abimael, and Sheba,

29 And Ophir, and Havilah, and Jobab: all these *were* the sons of Joktan.

30 And their dwelling was from Meshá, as thou goest unto Sephar a mount of the east.

31 These *are* the sons of Shem, after their families, after their tongues, in their lands, after their nations.

Genesis - Genesis

32 Agus a siad so treabha mac Naóí, do réir a ngeinealach, ann a ccinidheachuibh: agus leó so do roinneadh na cinidheacha annsa domhan a ndiaigh na díleann.

Caibidil 11
*Tor Bhabel. 5 Amhluadh na Tteangtha.
10 Geinealuigh Shem.*

1 Agus do bhí an domhan uile ar éinteanguidh amháin, agus ar éanchomhradh.

2 Agus tarla, ar naistríughadh dhoibh ó naird shoir, go bhfuadar comhard a ttír Shínáir; agus gur chomhnuigheadar annsin.

3 Agus a dubhradar gach áon ré chéile, Gluáisidh, déunam brícidh, agus loisciom go hiomlan iad. Agus is bríce do bhí aca mar chloich, agus pic thalmhuighe mar mhoirtéar.

4 Agus a dubhradar, Gluáisidh, déunam cathair dhuinn féin, agus tor a roitheachuidh a bhárr go neamh; agus déunam ainm dhuinn féin, deagla go spréighfigh sinn ar feadh na talmhan go huilidhe.

5 Agus táinic an TIGHEARNA a nshúas dfeachuin na caithreach, agus an tuir do rinneadar clann na ndáoine.

6 Agus a dubhارت an TIGHEARNA, Féuch, is áon an pobal uile, agus is éinteanga atá aca uile; agus do thosuigheadar so do dhéunamh: agus a nóis ni coinneóchar éinni úatha, dar sháoileadar a dhéunamh.

7 Ag súd chuguinn, déunnimne síos, agus buaidhrim a teangadh, ionnus nach dtúigfid siad glór a chéile.

8 Mar sin do sgáoil an TIGHEARNA ó chéile íad as sin ar feadh na talmhan uile; agus do sguireadar an cathair do thóghbháil.

9 Is uime sin goirthear Bábel dainm dhi; do chionn gur bhuaidhir an TIGHEARNA annsin teanga an domhuín uile: agus do spréigh an TIGHEARNA as sin íad ar feadh na talmhan uile.

32 These are the families of the sons of Noah, after their generations, in their nations: and by these were the nations divided in the earth after the flood.

Chapter 11

1 And the whole earth was of one language, and of one speech.

2 And it came to pass, as they journeyed from the east, that they found a plain in the land of Shinar; and they dwelt there.

3 And they said one to another, Go to, let us make brick, and burn them throughly. And they had brick for stone, and slime had they for morter.

4 And they said, Go to, let us build us a city and a tower, whose top may reach unto heaven; and let us make us a name, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth.

5 And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of men builded.

6 And the LORD said, Behold, the people is one, and they have all one language; and this they begin to do: and now nothing will be restrained from them, which they have imagined to do.

7 Go to, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech.

8 So the LORD scattered them abroad from thence upon the face of all the earth: and they left off to build the city.

9 Therefore is the name of it called Babel; because the LORD did there confound the language of all the earth: and from thence did the LORD scatter them abroad upon the face of all the earth.

Genesis - Genesis

10 Ag so geinealach Shém: do *bhi* Sem céud bliadhain dáois, agus do ghein Arphaxad dhá bhliaghain a ndiaigh na dileann:

11 Agus do mhair Sem tar éis Arphaxad go gheineamhuin cúig céud bliaghan, agus do ghein mic agus ingheana.

12 Agus do mhair Arphaxad cúig bhliaghna déug ar fhichid, agus do ghein Salah:

13 Agus do mhair Arphaxad tar éis Salah do gheineamhuin ceithre chéad agus trí bliaghna, agus do ghein mic agus ingheana.

14 Agus do mhair Salah tríochad bhíaghan, agus do ghein Eber:

15 Agus do mhair Salah tar éis Eber do gheineamhuin ceithre chéad agus trí bliaghna, agus do ghein mic agus ingheana.

16 Agus do mhair Eber ceithre bliaghna agus triochad, agus do ghein Péleg:

17 Agus mhair Eber tar éis Péleg do gheineamhuin ceithre chéud bliaghan agus tríochad, agus do ghein mic agus ingheana.

18 Agus do mhair Péleg tríochad bliaghan, agus do ghein Réu:

19 Agus do mhair Péleg tar éis Réu do gheineamhuin dha chéad agus náoi m bliaghna, agus do ghein mic agus ingheana.

20 Agus do mhair Réu tríochad agus dá bhliaghain, agus do ghein Serug:

21 Agus do mhair Réu tar éis Sárug do gheineamhuin dha chéud agus seachd m bliaghna, agus do ghein mic agus ingheana.

22 Agus do mhair Serug tríochad bliaghan, agus do ghein Nahor:

23 Agus do mhair Serug tar éis Nahor do gheineamhuin dha chéud bliaghan agus do ghein mic agus ingheana.

24 Agus do mhair Nahor náoi m bliaghna fichiod, agus do ghein Térah:

25 Agus do mhair Nahor tar éis Térah do gheineamhuin ceud agus náoi m bliaghna déug, agus do ghein mic agus ingheana.

26 Agus do mhair Térah seachdmhodhad bliaghan, agus do ghein Abram, Nahor, agus Háran.

10 These *are* the generations of Shem: Shem *was* an hundred years old, and begat Arphaxad two years after the flood:

11 And Shem lived after he begat Arphaxad five hundred years, and begat sons and daughters.

12 And Arphaxad lived five and thirty years, and begat Salah:

13 And Arphaxad lived after he begat Salah four hundred and three years, and begat sons and daughters.

14 And Salah lived thirty years, and begat Eber:

15 And Salah lived after he begat Eber four hundred and three years, and begat sons and daughters.

16 And Eber lived four and thirty years, and begat Peleg:

17 And Eber lived after he begat Peleg four hundred and thirty years, and begat sons and daughters.

18 And Peleg lived thirty years, and begat Reu:

19 And Peleg lived after he begat Reu two hundred and nine years, and begat sons and daughters.

20 And Reu lived two and thirty years, and begat Serug:

21 And Reu lived after he begat Serug two hundred and seven years, and begat sons and daughters.

22 And Serug lived thirty years, and begat Nahor:

23 And Serug lived after he begat Nahor two hundred years, and begat sons and daughters.

24 And Nahor lived nine and twenty years, and begat Terah:

25 And Nahor lived after he begat Terah an hundred and nineteen years, and begat sons and daughters.

26 And Terah lived seventy years, and begat Abram, Nahor, and Haran.

Genesis - Genesis

27 Anois a síad so geinealúigh Thérah: do ghein Térah Abram, Nahor, agus Háran; agus do ghein Háran Lot.

28 Agus do éug Háran roimhe a athair, Terah ann a thír dhúthaigh féin ann Ur na Gcaldéanach.

29 Agus tug Abram agus Nahor mná chuchta: ainm mhná Abram Sárai; agus ainm mhná Nahor Milcah, inghin Háran athair Mhilcah, agus athair Iscah.

30 Ach do bhí Sarai aimrid; ni *raibh* clann ar bith aice.

31 Agus do ghlac Térah Abram a mhac, agus Lot mac Hárain mac a mhic, agus a bhainchláimhuin Sárai, bean a mhic Abram; agus do chúadar amach leó ó Ur na Gcaldeanach, do dhul go tir Chanaáin; agus tangadar go Háran, agus daithreabhuigheadar ann sin.

32 Agus do biad laethe Térah dhá chéud agus cúig bhliaghna, agus do éng Térah ann Háran.

27 Now these *are* the generations of Terah: Terah begat Abram, Nahor, and Haran; and Haran begat Lot.

28 And Haran died before his father Terah in the land of his nativity, in Ur of the Chaldees.

29 And Abram and Nahor took them wives: the name of Abram's wife *was* Sarai; and the name of Nahor's wife, Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah, and the father of Iscah.

30 But Sarai was barren; she *had* no child.

31 And Terah took Abram his son, and Lot the son of Haran his son's son, and Sarai his daughter in law, his son Abram's wife; and they went forth with them from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan; and they came unto Haran, and dwelt there.

32 And the days of Terah were two hundred and five years: and Terah died in Haran.

Caibidil 12

Goifear Abram. 10 Dochuaidh as Canaan don Egipt. 11 Shéun a bheun tré éagat.

1 Anois a dubhaint an TIGHEARNA ré Abram, Eirigh romhad as do thír, agus ód gháol, agus ó thigh hathar, go fearann thaisbenfus misi dhuit:

2 Agus do dhéuna mé cineadh mórmhíot, agus beannóchuidh mé thú, agus do dheuna mé hainm mórmhíot; agus biaidh tú ad bheannughadh:

3 Agus beannóchuidh mé an mhéid bheannochus thú, agus mailleochuidh mé an té mhailleochas thú: is ionnadsa bheannóchar treabha an domhuiin uile.

4 Mar sin do imthigh Abram, mar a dubhaint an TIGHEARNA ris: agus do chuáidh Lot leis: agus do bhí Abram seachdmhoghad agus cúig bhliaghna dáois a nuáir do imthigh se as Háran.

5 Agus rug Abram Sarai a bhean, agus Lot mac a dhearbhurathar, agus a substaint uile noch do chruinnigheadar, agus na hanmanna fúaradar ann Háran: agus do chúadar amach do dhul go tir

Chapter 12

1 Now the LORD had said unto Abram, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto a land that I will shew thee:

2 And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and thou shalt be a blessing:

3 And I will bless them that bless thee, and curse him that curseth thee: and in thee shall all families of the earth be blessed.

4 So Abram departed, as the LORD had spoken unto him; and Lot went with him: and Abram *was* seventy and five years old when he departed out of Haran.

5 And Abram took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they had gathered, and the souls that they had gotten in Haran; and they

Genesis - Genesis

Chanaáin; agus tangadar go tir Chanaáin.

6 Agus do ghluais Abram thríd an bhfeáraann go háit Shichem, go reidhreach Moreh. Agus do *bhí* an Canaaníteach ann tan sin san bhfeáraann.

7 Agus do fhoillsigh an TIGHEARNA é féin do Abram agus a dubhaint, Is dod shiolsa do bheara mean duthaidhisi: agus ann sin do rinne sé altóir don TIGHEARNA, noch do thaisbein é féin dó.

8 Agus do athruigh sé as sin go slíabh táobh shoir do Bhétel, agus do shuidhigh a phailliún, *ar mbheith do* Bhetel don táobh shíar dhe, agus Hái don táoibh shoir: agus do rinne altóir annsin don TIGHEARNA; agus do ghoir ar ainm an TIGHEARNA.

9 Agus do aistrigh Abram, ag dul ar aghuidh a gcomhnuidhe don táobh ó dheas.

10 Agus do *bhí* gorta ann sa tir: agus do chúaídhe Abram síos don Egipt do chomhnúighe ann sin; óir do *bhí* an ghorta doilgheasach sa talamh.

11 Agus tárla, a nuáir do bhi sé ar teachd a bhfogus do dhul a steach don Egipt, go ndubhaint sé re Sárai a bhean, Féuch annois, as aithne dhamhsa go *bhfúil* tusa ad mhnáoi sgiamhaidh ré féachúin ort:

12 Uime sin teigeomhaidh, nuáir do chífid na Héiptigh thú, go naibeorúid síad, A sí so a bhean; agus múirfid misí, agus coimhneochúid thusa beó.

13 Gúidhim thú, abair gur tú mo dheirbhshiur; chor go mbeithear go maith ar do shonsa leam; agus go mairfidh manam ar do shonsa.

14 Agus tárla, a nuáir tháinic Abram don Egipt, do choncadar na Héiptigh an bhean go *raibh* si rosgiamhach.

15 Do choncadar mar an ccéadna prionnsuidhe Phárao í, agus do mholadar í a lathair Phárao: agus rugadh an bhean a steach go tigh Phárao.

16 Agus do bhi Phárao go maith ré Abram air a son: agus do bhádar cáoirigh aige, agus daimh agus ásail, agus seirbhisigh fhear agus seirbhisigh ban, agus banassail, agus cámhúill.

went forth to go into the land of Canaan; and into the land of Canaan they came.

6 And Abram passed through the land unto the place of Sichem, unto the plain of Moreh. And the Canaanite was then in the land.

7 And the LORD appeared unto Abram, and said, Unto thy seed will I give this land: and there builded he an altar unto the LORD, who appeared unto him.

8 And he removed from thence unto a mountain on the east of Bethel, and pitched his tent, *having* Bethel on the west, and Hai on the east: and there he builded an altar unto the LORD, and called upon the name of the LORD.

9 And Abram journeyed, going on still toward the south.

10 And there was a famine in the land: and Abram went down into Egypt to sojourn there; for the famine was grievous in the land.

11 And it came to pass, when he was come near to enter into Egypt, that he said unto Sarai his wife, Behold now, I know that thou *art* a fair woman to look upon:

12 Therefore it shall come to pass, when the Egyptians shall see thee, that they shall say, This is his wife: and they will kill me, but they will save thee alive.

13 Say, I pray thee, thou *art* my sister: that it may be well with me for thy sake; and my soul shall live because of thee.

14 And it came to pass, that, when Abram was come into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she was very fair.

15 The princes also of Pharaoh saw her, and commended her before Pharaoh: and the woman was taken into Pharaoh's house.

16 And he entreated Abram well for her sake: and he had sheep, and oxen, and he asses, and menservants, and maidservants, and she asses, and camels.

17 Agus do phláigh an TIGHEARNA Phárao agus a thigh lé plághúibh móra ar son Shárai bean Abram.

18 Agus do ghoir Phárao Abram, agus a dubhaint, Créad é so *do* rinne tú oram: créd nár innis tú dhamh gur *bhí* do bhean í?

19 Créd fá ndubhaint tú, *a sí mo dhearbhshíur í?* mar sin do fhéadfuinnse a tabhairt mar mhnáoi; úime sin a nois féuch do bhean, *gabh chugad í*, agus imthigh romhad.

20 Agus tug Phárao áithne dhá mhuinntir dhá táoibh: agus do chuireadar ar siubhal, é féin agus a bhean agus a nuile ní do bhí aige.

Caibidil 13

Do fhág Abram an Egipt. 7 Dealaigh se re Lot. 14 Do athnúaigh Día gealladh uma shliochd.

1 Agus do chuaidh Abram súas as an Egipt, é fein agus a bhean, agus a nuile ni do bhí aige, agus Lot maille ris, gus an árd andeas.

2 Agus do *bhí* Abram ro shaidhbhir a náirnéis, a nairgead, agus a nór.

3 Agus do imthigh ar aghaidh, ann a aistribh ón táobh ó dheas eadhon go Betel, gus an áit a raibh a pháilliún ar túis, eidir Betel agus Hái.

4 Go háit na haltóra, do rinne sé ann sin ar ttús: agus do ghoir Abram ann sin ar ainm an TIGHEARNA.

5 Agus Lot mar an ccéadna, do chuáidh le Abram, do bhádúr tréuda, agus airighe, agus páilliún aige.

6 Agus ní tháinic do nfeann a niom chur, ionnus go náitreobhaidís a bhfocair a chéile: óir do bhí a substaint cómhdmór sin, nár bhféidir leó comhnuighe a náonáit.

7 Agus do bhí imreasan eidir áodhairibh áirnéisi Abram, agus áodhairibh áirnéisi Lot: agus do áitreabhadar na Canáanitigh, agus na Perisitigh an tan sin ann sa duthaigh.

8 Agus a dubhaint Abram ré Lot, Guidhim thú, na bíodh ceannaire ar bith eadrumsa agus tusa, nó idir

17 And the LORD plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai Abram's wife.

18 And Pharaoh called Abram, and said, What *is this that* thou hast done unto me? why didst thou not tell me that she *was thy wife?*

19 Why saidst thou, She *is my sister?* so I might have taken her to me to wife: now therefore behold thy wife, take *her*, and go thy way.

20 And Pharaoh commanded *his* men concerning him: and they sent him away, and his wife, and all that he had.

Chapter 13

1 And Abram went up out of Egypt, he, and his wife, and all that he had, and Lot with him, into the south.

2 And Abram *was* very rich in cattle, in silver, and in gold.

3 And he went on his journeys from the south even to Bethel, unto the place where his tent had been at the beginning, between Bethel and Hai;

4 Unto the place of the altar, which he had made there at the first: and there Abram called on the name of the LORD.

5 And Lot also, which went with Abram, had flocks, and herds, and tents.

6 And the land was not able to bear them, that they might dwell together: for their substance was great, so that they could not dwell together.

7 And there was a strife between the herdmen of Abram's cattle and the herdmen of Lot's cattle: and the Canaanite and the Perizzite dwelled then in the land.

8 And Abram said unto Lot, Let there be no strife, I pray thee, between me and

Genesis - Genesis

máodhairibh agus tháodhairibh: óir is dearbhráithre sinn.

9 Nach bfuil an duthaigh uile romhad? guídhim thú, dealuigh thu fein riomsa: ma áil leat gabh don láimh chle, ann sin geabha misi don láimh dheis: nó *ma théid* tú don láimh dheis, ann sin racha misi don láimh chlé.

10 Agus do thóg Lot a shuile súas, agus do chonnairc réiteach Jordan uile, go *raibh* uisce go maith an gach éun taobh, suil do scrios an TIGHEARNA Sodom agus Gomorrah, *eadhon* amhuil gáirdín TIGHEARNA, cosmhuil re talamh na Héigipse, mar thig tú go Soar:

11 Ann sin do thogh Lot dó féin réiteach Jordáin uile; agus do aistrigh Lot, soir: agus do dhealuigheadar iad féin gach áon, o chéile.

12 Do chomhnuigh Abram a ttir Chanáain, agus do chomhnuigh Lot a ccaithreachaibh an reitigh, agus do shuidhigh *a phaillíun* leath re Sodom.

13 Ach do *bhádar*, dáoine Shodom go holc, agus na bpeacachuibh a bhfiaghnuisi an TIGHEARNA go hiomurcach.

14 Agus do ráidh an TIGHEARNA ré Abram, tar éis Lot dimtheachd uadh, Tóig súas a nois do shúile, agus féuch ón áit a bhfuil tú do thaigh, agus do dheas, soir agus siar:

15 Oír an fearann uile do chí tú, do bheur misi dhuit é, agus dot shíol go bráth.

16 Agus do dheana mé do shíol amhuil luaithreadh na talmhan: iondus madh fhéidan neach luaithreadh na talmhan dáireamh, *annsin* aireomhthar do shíolsa mar an gceadna.

17 Eírig, siubhail ar feadh an fhearuinn ann a fhad agus ann a leithead; óir do bhéura misi dhuit é.

18 Ann sin do athruigh Abram *a pháilliún*, agus táinic agus do chomhnuigh á reiteach Mhamre, noch *atá* ann Ebron, agus do chuir súas *annsin* altóir don TIGHEARNA.

thee, and between my herdmen and thy herdmen; for we *be* brethren.

9 *Is* not the whole land before thee? separate thyself, I pray thee, from me: if *thou wilt take* the left hand, then I will go to the right; or if *thou depart* to the right hand, then I will go to the left.

10 And Lot lifted up his eyes, and beheld all the plain of Jordan, that it *was* well watered every where, before the LORD destroyed Sodom and Gomorrah, *even* as the garden of the LORD, like the land of Egypt, as thou comest unto Zoar.

11 Then Lot chose him all the plain of Jordan; and Lot journeyed east: and they separated themselves the one from the other.

12 Abram dwelled in the land of Canaan, and Lot dwelled in the cities of the plain, and pitched *his* tent toward Sodom.

13 But the men of Sodom *were* wicked and sinners before the LORD exceedingly.

14 And the LORD said unto Abram, after that Lot was separated from him, Lift up now thine eyes, and look from the place where thou art northward, and southward, and eastward, and westward:

15 For all the land which thou seest, to thee will I give it, and to thy seed for ever.

16 And I will make thy seed as the dust of the earth: so that if a man can number the dust of the earth, *then* shall thy seed also be numbered.

17 Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for I will give it unto thee.

18 Then Abram removed *his* tent, and came and dwelt in the plain of Mamre, which *is* in Hebron, and built there an altar unto the LORD.

Caibidil 14

*Lot a mbraighdionnas, saorfar le
Habram é. 18 Noch bheannúigthear ré
Melchisedec.*

1 Agus tarla a laéthibh Amraphel rí Sinair, Arioich rí Ellasar, Chedorlaomer ri Elamh, agus Tidal rí na gcineadhach:

2 Go ndearnadar so cogadh ré Bera rí Sodom, agus ré Birsah rí Gomorrah, Sinab rí Admah, agus Semeber rí Seboiim, agus ré rí Belah eadhon Soar.

3 Do iadhadurso uile re chéile a ngleann Siddim, noch ar bé an fhairge shailtite.

4 Da bhliadhain deúg do bhádúr ag seir bhis do Chedorlaomer, agus ar an treas bliadhain déug do chogadur na naghuidh.

5 Agus annsa ceathramhadh Bliadhain déug tainic Chedorlaomer, agus na righthe do bhí na fhochair, agus do bhuáileadur na Rephamigh an Asterot Carnaim, agus na Susimigh ann Ham, agus na Hemimigh an Sabheh Ciriataim,

6 Agus na Hoiritigh ann a sliabh Seir, go nuige Elparan, noch *ata* laimh ris an bhfásach.

7 Agus do fhlileadar, agus tangadar go henmispat, *eadhon* Cádes, agus do bhuáileadur crioch na Namaleciteach uile, agus mar sin na Hamoritigh, do aitreabhuigh Haseson-tamar.

8 Agus do chuaidh amach ann sin rígh Sodom, agus rígh Gomorrah, agus rígh Admaih, agus rígh Seboiim, agus rígh Béla *eadhon* Soar; agus dfhearadar cath ríu a ngleann Siddim.

9 Re Chedorlaomer rígh Elam, agus re Tidal rígh na gcineadhach, agus Amraphel rí Sináir, agus Harioch rígh Ellasar; ceithre righthe ré cúig.

10 Agus do bhí gleann Siddim *lán do* lóguibh pice talmhuidhe; agus do theithrigh Sodom agus Gomorrah, agus do thuiteadur ionta sin; agus an mhéid do mhair do theitheadar fán tsliábh.

Chapter 14

1 And it came to pass in the days of Amraphel king of Shinar, Arioich king of Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of nations;

2 That these made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboiim, and the king of Bela, which is Zoar.

3 All these were joined together in the vale of Siddim, which is the salt sea.

4 Twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year they rebelled.

5 And in the fourteenth year came Chedorlaomer, and the kings that were with him, and smote the Rephaims in Ashteroth Karnaim, and the Zuzims in Ham, and the Emims in Shaveh Kiriathaim,

6 And the Horites in their mount Seir, unto Elparan, which is by the wilderness.

7 And they returned, and came to Enmishpat, which is Kades, and smote all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that dwelt in Hazezontamar.

8 And there went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboiim, and the king of Bela (the same is Zoar;) and they joined battle with them in the vale of Siddim;

9 With Chedorlaomer the king of Elam, and with Tidal king of nations, and Amraphel king of Shinar, and Arioich king of Ellasar; four kings with five.

10 And the vale of Siddim was full of slimepits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and fell there; and they that remained fled to the mountain.

Genesis - Genesis

11 Agus rugadur léo maitheas Shodom agus Ghomorrah uile, agus a mbíadh uile, agus do imthigheadar rompa.

12 Agus do ghabhadur Lot, mac dearbhrathar Abram, noch do áitreabh a Sodom, agus a mháoin, agus do imthigheadur.

13 Agus táinig áon do chuáidh as, águs dinnis do Abram an teabhruidheach; óir do áitribh sé a réiteach Mhamre, an Tamoriteach, dearbhrathair Escoil, agus dearbhrathair Aner: agus do *bhádúr* so a ccomhcheangal re Abram.

14 Agus a nuair do chúaluidh Abram go raibh a dhearbh Rathair gabhtha na phriosúnach, do ármhuigh se a *sherbhísigh* soighdiurtha rugadh ann a thigh féin, trí chéud agus ocht bhfir dhéug, agus do thóruigh *iadsan* go Dan.

15 Agus do roinn é féin na naghaidh, é féin agus a sherbhísigh sa noidhche, agus do bhuail iád, agus do lean orra go Hoba, atá ar an laimh chlé do Dhamascus.

16 Agus tug na creacha uile ar a nais, agus fós tug ar ais a dhearbh Rathair Lot, agus a mhaitheas, agus na mná fós, agus na dáoine.

17 Agus do chuaidh rígh Sodom amach na choinne tar éis filledh ó mharbhadh Chedorlaomer, agus na ríthe *do bhí* na fhochair, an gleann Sabheh, eadhon gleann an rígh.

18 Agus tug Melchisedec rígh Sálem amach arán agus fión; agus *do bé* sagart an Dé ro áird é.

19 Agus do bheannuigh sé é, agus a dubhaint, Biodh Abram beánnuighe on Día as ro airde, sealbhuighe neimhe agus talmhan:

20 Agus go madh beánnuighe an Día as ro airde, noch do thoibrí do naimhde ann do láimh: agus tug se deachmhadh a nuile neithe dhó.

21 Agus a dubhaint rígh Sodom ré Habram, Tabhair dhamhsa na pearsanna, agus glac an mháoin dhuit féin.

22 Agus a dubhaint Abram ré rígh Shodom, Do thóbh mé súas mo lámh chum an TIGHEARNA, an Día as ro airde séalbhuighe neimhe agus talmhan.

11 And they took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their way.

12 And they took Lot, Abram's brother's son, who dwelt in Sodom, and his goods, and departed.

13 And there came one that had escaped, and told Abram the Hebrew; for he dwelt in the plain of Mamre the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner: and these *were* confederate with Abram.

14 And when Abram heard that his brother was taken captive, he armed his trained *servants*, born in his own house, three hundred and eighteen, and pursued *them* unto Dan.

15 And he divided himself against them, he and his servants, by night, and smote them, and pursued them unto Hobah, which *is* on the left hand of Damascus.

16 And he brought back all the goods, and also brought again his brother Lot, and his goods, and the women also, and the people.

17 And the king of Sodom went out to meet him after his return from the slaughter of Chedorlaomer, and of the kings that *were* with him, at the valley of Shaveh, which *is* the king's dale.

18 And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine: and he *was* the priest of the most high God.

19 And he blessed him, and said, Blessed *be* Abram of the most high God, possessor of heaven and earth:

20 And blessed be the most high God, which hath delivered thine enemies into thy hand. And he gave him tithes of all.

21 And the king of Sodom said unto Abram, Give me the persons, and take the goods to thyself.

22 And Abram said to the king of Sodom, I have lift up mine hand unto the LORD, the most high God, the possessor of heaven and earth,

23 Nach *glacfaidh* misi ó shnáithe go héille bróige, agus nach nglacfa mé einní *is* leachdsa, deagla go naibéorthá, do rinne mé Abram saidhbhir:

24 Achd amhán a nduadur na hogánuigh, agus cuid ronna na muinntire do chuáidh liom, Aner, Escol, agus Mamre; glacaidis sin a ccuid ronna.

Caibidil 15

Rinn Día cunnradh re Habram, ag daingniughadh a ghallamhna dhó, adtimchiol a Shliochd do bheith lionmhur.

1 Andiaigh na neitheannso táinig briathar an TIGHEARNA chum Abram a dtaisbeanadh, ag rádh, Ná himeagluidh a Abram: *is misi* do scíath, *agus* do luáidheachd romhór.

2 Agus a dubhaint Abram, A TIGHEARNA Día, cread do bhéura tú dhamh, ó táim ag imtheachd gan chloinn, agus gurob é ann Teliezer so ó Dhamascus feamanach mo thighe?

3 Agus a dubhaint Abram, Féuch, ní thug tú síol ar bith dhamh; agus féuch, áon rugadh ann mo thigh, asé is oighre oram.

4 Agus, féuch, *táinig* bríathar an TIGHEARNA chúige, dá rádh, Ní hé so bhus oighre ort; achd an té thiocfus amach as tinnibh féin bhus oighre ort.

5 Agus tug leis amach é, agus a dubhaint, Féuch annois air neamh, áirimh na réulta, más éidir leachd a náireamh: agus a dubhaint sé ris; as marso bhías do shíol.

6 Agus do chreid seision ann sa TIGHEARNA; agus do mheas sé sin dó na fhiréuntachd.

7 Agus a dubhaint sé ris, *As misi* an TIGHEARNA tug amach thú as Urna gealdéanach, do thabhairt na tírese dhuit, chum a beith na hoighreachd agad.

8 Agus a dubhaint sesion, A Thighearna Dia, cionnus bhías a fhios agam go madh oighreachd dhamh í?

9 Agus a dubhaint ris, Glac dhamhsa colpach thrí mblíadhan daóis, agus

23 That I will not *take* from a thread even to a shoelatchet, and that I will not take any thing that *is* thine, lest thou shouldest say, I have made Abram rich:

24 Save only that which the young men have eaten, and the portion of the men which went with me, Aner, Eshcol, and Mamre; let them take their portion.

Chapter 15

1 After these things the word of the LORD came unto Abram in a vision, saying, Fear not, Abram: *I am thy shield, and thy exceeding great reward.*

2 And Abram said, Lord GOD, what wilt thou give me, seeing I go childless, and the steward of my house *is* this Eliezer of Damascus?

3 And Abram said, Behold, to me thou hast given no seed: and, lo, one born in my house is mine heir.

4 And, behold, the word of the LORD *came* unto him, saying, This shall not be thine heir; but he that shall come forth out of thine own bowels shall be thine heir.

5 And he brought him forth abroad, and said, Look now toward heaven, and tell the stars, if thou be able to number them: and he said unto him, So shall thy seed be.

6 And he believed in the LORD; and he counted it to him for righteousness.

7 And he said unto him, *I am* the LORD that brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee this land to inherit it.

8 And he said, Lord GOD, whereby shall I know that I shall inherit it?

9 And he said unto him, Take me an heifer of three years old, and a she goat

Genesis - Genesis

gabhar baineann thrí mblíadhan dáois, agus reithe thrí mbliadhan dáois, agus turtair agus colum óg.

10 Agus do ghlac sé iadso uile chuige, agus do rann se ann a lár iád, agus do chuir gach áon phíosa as coinne a chéile: ach nior roinn sé na héin.

11 Agus a nuáir tangadar a nénlaithe a nshúas ar na conablachoibh, do dhíbir Abram íad.

12 Agus a nuáir do bhí an ghrian ag dul faoi, do thuit codladh trom ar Abram, agus, féuch, do thuit úathbhás dorchaduis mhóir air.

13 Agus a dubhaint ré Abram, Bíodh a fhios agad go dearbhtha go mbiáidh do shiol na coimhigtheacha a ndúthraigh *nach* léo féin, agus do dhéanuid seirbhís dóibh; agus go mbéid a ndáoirse aca ceithre chead bliaghan;

14 Agus mar an gceadna an cineadhsin, dá ndéanuid serbhís, béuradsa breath orra: agus na dhiáigh sin tiocfaid amach maille re máoin mhóir.

15 Agus rachuidh tusa chum haithreach a síothchain; agus adhlochтар thú a naóis fhoirfe mhaith.

16 Ach san cheathramhadh geinealach tiocfaid siad annso a rís; óir ní *bhfuil* éigceart na Namoriteach iomlán fós.

17 Agus tárla, a nuáir do chuáidh an ghrían fáoi, agus go raibh dorcha, féuch fuirnis dheatcha, agus tóirsile theinidh, noch do imthigh thríd na codchuibh sin.

18 Annsa ló cheudna sin do rinne an TIGHEARNA cuimradh ré Abram, dhá rádh; Dot shíolsa thug mé an tírsi, ó abhuinn na Héigipse go nuige an sruth móir, sruth Euphrátes:

19 Na Cinetigh, agus na Cineisitigh, agus na Cadmonitígh.

20 Agus na Hititigh, agus na Perisitigh, agus na Rephamitigh.

21 Agus na Hamoritigh, agus na Canaanitigh, agus na Girgasitigh, agus na Iebusitigh.

of three years old, and a ram of three years old, and a turtledove, and a young pigeon.

10 And he took unto him all these, and divided them in the midst, and laid each piece one against another: but the birds divided he not.

11 And when the fowls came down upon the carcases, Abram drove them away.

12 And when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram; and, lo, an horror of great darkness fell upon him.

13 And he said unto Abram, Know of a surety that thy seed shall be a stranger in a land *that is* not theirs, and shall serve them; and they shall afflict them four hundred years;

14 And also that nation, whom they shall serve, will I judge: and afterward shall they come out with great substance.

15 And thou shalt go to thy fathers in peace; thou shalt be buried in a good old age.

16 But in the fourth generation they shall come hither again: for the iniquity of the Amorites *is* not yet full.

17 And it came to pass, that, when the sun went down, and it was dark, behold a smoking furnace, and a burning lamp that passed between those pieces.

18 In the same day the LORD made a covenant with Abram, saying, Unto thy seed have I given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Euphrates:

19 The Kenites, and the Kenizzites, and the Kadmonites,

20 And the Hittites, and the Perizzites, and the Rephaims,

21 And the Amorites, and the Canaanites, and the Girgashites, and the Jebusites.

Caibidil 16

*An tan thoircheadh Hágár méaduighe
a hardan; 6 cuirfear amach í. 19 Do
Ghéill sí, 15 Agus rug Ismael.*

1 Anois, ní rug Sáraí bean Abram clann ar bith dhó: agus do bhí innilt Egipteach aice, dar bainm Hágár.

2 Agus a dubhaint Sárai ré Abram, Féuch a nois, do thoirmisg an TIGHEARNA misi ó bhrefi: iarruum ort, teigh a steach chum minnilte; dob éidir go bhfuighinn clann da táoibh. Agus tug Abram aire do ghlór Shárai.

3 Agus do ghlac Sáraí bean Abram Hágár a hinnilt an Tégipteach, a ndiáigh Abram daitreabh deich mbliadhna a ttír Chanáain, agus tug sí dá fear Abram í do bheith na mnáoi aige.

4 Agus do bhí sé ag Hágár, agus do thorcheadh í, agus a nuair do chonnaire sí go raibh sí torrach, do bhí a mhaighistreás tarcuisneach na radharc.

5 Agus a dubhaint Sárai ré Abram, Bíodh méugcóir ortsá: tug mé mo chailín ad uchd; agus a nuáir do chonnairc sí go raibh torrach, do bhí mísi tarcuisneach na radharc: go ndéuna Día breitheamhnus eadrumsa agus tusa.

6 Achd a dubhaint Abram ré Sárai, Féuch, *ata* do chailín ad láimh féin; déuna ría mar do chithear dhuit: agus a nuáir do mhasluigh Sárai í, do theith sí as a fiaghnuisi.

7 Agus fuáir aingeal an TIGHEARNA í láimh ré tobar uisce, san bhfásach, laimh ris an ttobar ar an tslighe go Súr.

8 Agus a dubhaint sé, A Hágár, a chailín Shárai, cia as a ttainig tú? agus cáit a ttéid tú? Agus a dubhaint sí, Atáim ag leitheamh ó radhare mo mhaighistreás Sárai.

9 Agus do ráidh aingeal an TIGHEARNA ría, Fill ar do mhaighistreás, agus umhluigh thú féin fa na lámhuibh.

10 Agus a dubhaint aingeal an TIGHEARNA ría, Méidiochuidh mé do shíol, go hiomarcach, nach budh féidir a aireamh ar iomadamhlachd.

11 Agus a dubhaint aingeal an TIGHEARNA ría, Féuch, *atá* tú torrach,

Chapter 16

1 Now Sarai Abram's wife bare him no children: and she had an handmaid, an Egyptian, whose name was Hagar.

2 And Sarai said unto Abram, Behold now, the LORD hath restrained me from bearing: I pray thee, go in unto my maid; it may be that I may obtain children by her. And Abram hearkened to the voice of Sarai.

3 And Sarai Abram's wife took Hagar her maid the Egyptian, after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan, and gave her to her husband Abram to be his wife.

4 And he went in unto Hagar, and she conceived: and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes.

5 And Sarai said unto Abram, My wrong be upon thee: I have given my maid into thy bosom; and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes: the LORD judge between me and thee.

6 But Abram said unto Sarai, Behold, thy maid is in thy hand; do to her as it pleaseth thee. And when Sarai dealt hardly with her, she fled from her face.

7 And the angel of the LORD found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur.

8 And he said, Hagar, Sarai's maid, whence camest thou? and whither wilt thou go? And she said, I flee from the face of my mistress Sarai.

9 And the angel of the LORD said unto her, Return to thy mistress, and submit thyself under her hands.

10 And the angel of the LORD said unto her, I will multiply thy seed exceedingly, that it shall not be numbered for multitude.

11 And the angel of the LORD said unto her, Behold, thou art with child, and

Genesis - Genesis

agus béura tú mac, agus do bhéura tú Ismael dainm air: do chionn go ccúala an TIGHEARNA do bhuaidhreadh.

12 Agus biadh sé na dhuine fhiadhta; *biáidh* a lámh a naghuidh gach áonduine, agus lámh gach áonduine na aghuidh: agus coimhneochuidh sé a lathair a dhearbharrathar uile.

13 Agus do ghoir síainm an TIGHEARNA do labhair ría, Thusa a Dhé do chí mé: óir a dubhaint sí, Nar fhéuch misi mar an ccéudna annso a ndiáigh an té do chí mé?

14 Uimé sin do goireadh don tobar Beerlahai-roi; féuch, *atá* sé idir Chades agus Béred.

15 Agus rug Hágár mac do Abram: agus do ghoir Abram Ismael mar ainm dá mhac rug Hágár.

16 Agus do bhí Abram ceithre fichid agus sé bliadhna dáois, a nuáir rug Hágár Ismael dó Abram.

shalt bear a son, and shalt call his name Ishmael; because the LORD hath heard thy affliction.

12 And he will be a wild man; his hand *will be* against every man, and every man's hand against him; and he shall dwell in the presence of all his brethren.

13 And she called the name of the LORD that spake unto her, Thou God seest me: for she said, Have I also here looked after him that seeth me?

14 Wherefore the well was called Beerlahairoi; behold, *it is* between Kadesh and Bered.

15 And Hagar bare Abram a son: and Abram called his son's name, which Hagar bare, Ishmael.

16 And Abram *was* fourscore and six years old, when Hagar bare Ishmael to Abram.

Caibidil 17

Ar claochlodh ainme Abram agus Sharai. 9 Orduightear an Tímchillghearradh, agus 16 geallfar mac d'Abraham tríd Sharah.

1 Agus a nuáir do bhí Abram nóchad agus náoi mbliadhna dáois, do thaisbéin an TIGHEARNA é féin do Abram, agus a dubhaint ris, *Is misi an Día uile chumhachdach; siubhail am fhiadnuise agus bí diongmhalta.*

2 Agus do dhéuna mé mo chunnradh eadrum agus tú, agus méideochuidh mé thú go hanmhór.

3 Agus do thuit Abram ar aghuídh: agus do chomhráidh Día ris, dá rádh,

4 Ar mo shonsa, féuch, *atá* mo chunnradh riot, agus biáidh tú a tathair mhóráin cinidheach.

5 Agus ní Hábram bhus ainm ort ó so amach, ach budh é hainm Abraham; óir ad tathair mhoráin do chinidheachuibh do rinne mé thú.

6 Agus do dhéuna mé ro thórthach thú, agus do dhéuna mé cinidheacha dhíot, agus tiocfaid ríghthe asad amach.

7 Agus daingneochuidh mé mo chunnradh eadrum fein agus tú agus

1 And when Abram was ninety years old and nine, the LORD appeared to Abram, and said unto him, *I am the Almighty God; walk before me, and be thou perfect.*

2 And I will make my covenant between me and thee, and will multiply thee exceedingly.

3 And Abram fell on his face: and God talked with him, saying,

4 As for me, behold, my covenant *is* with thee, and thou shalt be a father of many nations.

5 Neither shall thy name any more be called Abram, but thy name shall be Abraham; for a father of many nations have I made thee.

6 And I will make thee exceeding fruitful, and I will make nations of thee, and kings shall come out of thee.

7 And I will establish my covenant between me and thee and thy seed after

Chapter 17

Genesis - Genesis

eadrum féin agus do shíol ad dhiaigh ann a ngeinealachuibhsin mar chunnrad siorruidhe, do bheith am Dhía dhuitse, agus dot shíol ad dhiáigh.

8 Agus do bhéura mé dhuitsi, agus dot shíol ad dhiáigh an fearann ann a bhfuil tu ar cuairt, tir Chanaáin, uile, mar sheilbh shíorruidhe; agus biaidh mé mar Dhía aca.

9 A dubhaint Día ré Hábraham, Coimhéudfuidh tú mo chunnradh ar a nadhbharsin, thú féin, agus do shíol ad dhiáigh ann a ngeinealachuibh.

10 A sé so mo chunnradh, noch chomhallfuidhigh eadrumsa agus sibhse, agus do shíol ad dhiaigh; Gach uile ghein mhic bhur measg biaidh sé timchillghéarrtha.

11 Agus timchillgearraíd feóil bhur réumhchroicinn; agus biaidh sin mar chomhartha an chunnartha eadrumsa agus sibhse.

12 Agus an mac bhías ochd la dáois eadruibh timchiollghearrfar é, gach uile ghein mhic ann bhur ngeinealachuibh, an té bhéarthal annsa tigh, no cheannochar ar airgead ó choimhithigheach ar bith, nach *bfaul* dot shíolsa.

13 An té rugadh ann do thigh, agus an té ceannchadh ar hairgead, is éigin a mbeith timchillghearrtha: agus biáidh mo chunnradh ann bhur bhfeóil mar chunradh síorruidhe.

14 Agus an lenamh mic gan timchillghearradh gá mbía feóil a réumhchroicinn gan timchillghearradh, gearruidhear an tanam sin amach ón a phobal: do bhris sé mo chunnradh.

15 Agus a dubhaint Día ré Hábraham, Ar son Shárai do mhná ní ghoirfe tú Sárai dhí, ach Sárah *bhías* dainm uirre.

16 Agus beanneochuidh misi í, agus do bhéura mé mac dhuitsi uaithe: fós beanneochuidh mé í, agus biáidh sí *na mathair* chineadhach; tiucfuidh righthe cineadhach uaithe.

17 An sin do thuit Abraham ar aghuidh; agus do rinne gáire, agus a dubhaint ann a chroidhe, An mbéurthar *mac* don ti atá a ccionn a chéud bliadhan dáois agus

thee in their generations for an everlasting covenant, to be a God unto thee, and to thy seed after thee.

8 And I will give unto thee, and to thy seed after thee, the land wherein thou art a stranger, all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I will be their God.

9 And God said unto Abraham, Thou shalt keep my covenant therefore, thou, and thy seed after thee in their generations.

10 This is my covenant, which ye shall keep, between me and you and thy seed after thee; Every man child among you shall be circumcised.

11 And ye shall circumcise the flesh of your foreskin; and it shall be a token of the covenant betwixt me and you.

12 And he that is eight days old shall be circumcised among you, every man child in your generations, he that is born in the house, or bought with money of any stranger, which is not of thy seed.

13 He that is born in thy house, and he that is bought with thy money, must needs be circumcised: and my covenant shall be in your flesh for an everlasting covenant.

14 And the uncircumcised man child whose flesh of his foreskin is not circumcised, that soul shall be cut off from his people; he hath broken my covenant.

15 And God said unto Abraham, As for Sarai thy wife, thou shalt not call her name Sarai, but Sarah *shall* her name be.

16 And I will bless her, and give thee a son also of her: yea, I will bless her, and she shall be a *mother* of nations; kings of people shall be of her.

17 Then Abraham fell upon his face, and laughed, and said in his heart, Shall a *child* be born unto him that is an

Genesis - Genesis

Sárah atá nóchad blíaghan dáois, an mbhéura sí?

18 Agus a dubhaint Abraham ré Día, Do bfearr líom go maireadh Ismael ad fhiadhnuisi!

19 Agus a dubhaint Dia, Béuruidh do bhean Sárah mac dá ríribh dhuit; agus ghoirfe tú Isaac dainm dhe, agus daingneochaidh misi mo chunnradh ris na chunnradh shíorruidhe, *agus* ré na shíol na dhiáigh.

20 Agus ar son Ismael, do chúala mé thú: Féuch, do bheannuigh mé é, agus do dhéuna mé síolmhar é, agus oirlónfad go hiomarcach é; dhá phrionnsa dhéug gheinfeas sé, agus do dhéuna mé cineadh móir dhe.

21 Ach mo chunnradh daingneochuidh mé ré Hísaac noch bhéuras Sárah dhuitsi annsa nuáir chinntesi, annsa bhliadhuisi chuguinn.

22 Agus do scuir do bheith ag caint ris, agus do chuáidh Día súas ó Abraham.

23 Agus do ghlac Abraham a mhac Ismael, agus gach a rugadh ann a thigh, agus gach ar ceannchadh ar a chuid airgid, gach uile firionnach a measg dháoine thighe Abraham; agus do thimchillghearr feól a réumhchroicinn annsa ló sin féin, mar a dubhaint Día ris.

24 Agus do *bhí* Abraham nóchad agus náoi m bliadhna dáois a nuáir do timchillghearradh é a bhfeól a réumhchroicinn.

25 Agus do *bhí* Ismael a mhac tri bliadhna déug dáois, a nuair do timchillghearradh é a bhfeól a réumhchroicinn.

26 Ann sa ló chéudna do timchillghearradh Abraham agus a mhac Ismael.

27 Agus a nuile fhear ann a thigh, rugadh sa tigh, agus do cheannchadh ar airgead ón choimhíghtheach, do timchillghearradh iad maille ris.

hundred years old? and shall Sarah, that is ninety years old, bear?

18 And Abraham said unto God, O that Ishmael might live before thee!

19 And God said, Sarah thy wife shall bear thee a son indeed; and thou shalt call his name Isaac: and I will establish my covenant with him for an everlasting covenant, *and* with his seed after him.

20 And as for Ishmael, I have heard thee: Behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly; twelve princes shall he beget, and I will make him a great nation.

21 But my covenant will I establish with Isaac, which Sarah shall bear unto thee at this set time in the next year.

22 And he left off talking with him, and God went up from Abraham.

23 And Abraham took Ishmael his son, and all that were born in his house, and all that were bought with his money, every male among the men of Abraham's house; and circumcised the flesh of their foreskin in the selfsame day, as God had said unto him.

24 And Abraham was ninety years old and nine, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

25 And Ishmael his son was thirteen years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

26 In the selfsame day was Abraham circumcised, and Ishmael his son.

27 And all the men of his house, born in the house, and bought with money of the stranger, were circumcised with him.

Caibidil 18

*Abraham ag faghail rabhadh ar sgrios
Shodom. 33 Rinn eidiirghuidhe arson
na naitreabhthach.*

1 Agus do fhoilísigh an TIGHEARNA e féin dó a réiteach Mhamre: agus do shuigh sé a ndorus na puible a tteas an láoi.

2 Agus do thóg a shúile suas, agus damharc sé, agus féuch, tríurfear na seasamh laimh ris, agus a nuáir do chonnairc sé *iad* do rith na gcoinne ó dhorus na puible, agus do chláon é féin go talamh.

3 Agus a dubhaint, A tighearna, má fuáir mé a nois fabhar an do radharc, guidhim thú ná himthigh ód sheirbhíseach:

4 Guidhim sibh, tugthar beagán uisce, agus ionnluigh bhur ccossa, agus déunuidh comhnuidh fáoi an chránn:

5 Agus do bhéura misi greim aráin, agus solásuighidh bhur ccroidhthe; tar éis sin imtheachuigh sibh romhuimh: óir is uime sin tangabhair chum bhur searbfhoghantuigh; agus a dubhradarsan, Déuna mar a dubhaint tú.

6 Agus do dheifrigh Abraham don phubuil mar a raibh Sárah, agus a dubhaint, Deifrigh tráth téir meadha do mhin phlúir, súaith é, agus déuna bairgheana ar an tteallach dhe.

7 Agus do rith Abraham gus a nairighe, agus tug leis láogh brisc maith, agus tug dóganach é; agus do dheifrigh sé dá dheasughadh.

8 Agus do ghlac sé im, agus bainne, agus an láogh, noch do dheasugh sé, agus do chuir na bhfiadhnuisi é; agus do sheasuidh láimh ríu fáoi an chrann, agus a dúadarsan.

9 Agus a dubhradar ris, Cáit a *bful* Sárah do bhean? agus do ráidh seision: féuch, san phubuil.

10 Agus do ráidh seision, Go deimhin fillfidh mé chugad do réir aimsire na beatha; agus, féuch, Sárah do bhean biáidh mac aice. Agus do chúaluidh Sárah sin a ndorus an phubail, do *bhí* air a chul.

Chapter 18

1 And the LORD appeared unto him in the plains of Mamre: and he sat in the tent door in the heat of the day;

2 And he lift up his eyes and looked, and, lo, three men stood by him: and when he saw *them*, he ran to meet them from the tent door, and bowed himself toward the ground,

3 And said, My Lord, if now I have found favour in thy sight, pass not away, I pray thee, from thy servant:

4 Let a little water, I pray you, be fetched, and wash your feet, and rest yourselves under the tree:

5 And I will fetch a morsel of bread, and comfort ye your hearts; after that ye shall pass on: for therefore are ye come to your servant. And they said, So do, as thou hast said.

6 And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said, Make ready quickly three measures of fine meal, knead *it*, and make cakes upon the hearth.

7 And Abraham ran unto the herd, and fetcht a calf tender and good, and gave *it* unto a young man; and he hasted to dress it.

8 And he took butter, and milk, and the calf which he had dressed, and set *it* before them; and he stood by them under the tree, and they did eat.

9 And they said unto him, Where is Sarah thy wife? And he said, Behold, in the tent.

10 And he said, I will certainly return unto thee according to the time of life; and, lo, Sarah thy wife shall have a son. And Sarah heard *it* in the tent door, which *was* behind him.

Genesis - Genesis

11 A nois do *bhí* Abraham agus Sárah áosta, *agus* do chuireadar morán dá naimsir thárrsa; *agus* do scuir do bheith ag Sarah do réir chúrsa na mban.

12 Uime sin do rinne Sárah gáire innte féin, dá rádh, Tar éis mo bheith aosda foirfe, an bhfuighe mé solás, ar mbeith foirfe do mo tighearna mar an gcéudna?

13 Agus a dubhaint an TIGHEARNA ré Habraham, Créud fa ndeárna Sárah gáire, ag rádh; an dearbhtha go mbéura misi leanamh, noch atáim foirfe?

14 An bhfuil éinní rochruáidh ag an TTIGHEARNA? Ann sanuáir chinnte fillfidh mé chugad do réir aimsire na beatha, agus biáidh mac ag Sarah.

15 Ann sin do shéun Sárah, dhá rádh, Ní dhearna misi gáire; óir do bhí eagla úirre. Agus a dubhaint seision, Ní headh; ach do rinne tú gáire.

16 Agus dhéirgheadar na fir súas as sin, agus dféuchadar leath ré Sodom: agus do chuáidh Abraham leó dá mbreith ar a tslighe.

17 Agus do ráidh an TIGHEARNA, An gceilfidh mé ar Abraham an ni si atáim do dhéunamh;

18 O chítéar go ttiucfa Abraham go dearbhtha chum bheith na chineadh mhór cumhachdach, agus go mbéid cinidheacha an domhui n uile beannuighe ann san?

19 Óir is aithnidh dhamhsa é, go ttiubhra aithne dhá chloinn, agus dá theaghlaigh na dhiaigh, agus coimhédfuid slighe an TIGHEARNA do dhéunamh ceirt agus breitheamhnuis; ionnus go ttiubhra an TIGHEARNA air Abraham an ní sin do labhair dá thaobh.

20 Agus a dubhaint an TIGHEARNA, Do chionn gur mór comhaire Shodom agus Ghomorrah, agus do chionn go bfuilid a bpeacuidh ro throm;

21 Rachuidh mé sios a nois, agus féuch fa mé a ndearnadur thríd amach do réir a gcomarc tháinic go nuige mé, agus mun a ndearn biáidh a fios agum.

22 Agus do filleadur na dáoine a naighthe as sin, agus do chúadar leath re Sodom: ach do sheas Abraham go fóill a lathair an TIGHEARNA.

11 Now Abraham and Sarah *were old and well stricken in age; and it ceased to be with Sarah after the manner of women.*

12 Therefore Sarah laughed within herself, saying, After I am waxed old shall I have pleasure, my lord being old also?

13 And the LORD said unto Abraham, Wherefore did Sarah laugh, saying, Shall I of a surety bear a child, which am old?

14 Is any thing too hard for the LORD? At the time appointed I will return unto thee, according to the time of life, and Sarah shall have a son.

15 Then Sarah denied, saying, I laughed not; for she was afraid. And he said, Nay; but thou didst laugh.

16 And the men rose up from thence, and looked toward Sodom: and Abraham went with them to bring them on the way.

17 And the LORD said, Shall I hide from Abraham that thing which I do;

18 Seeing that Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him?

19 For I know him, that he will command his children and his household after him, and they shall keep the way of the LORD, to do justice and judgment; that the LORD may bring upon Abraham that which he hath spoken of him.

20 And the LORD said, Because the cry of Sodom and Gomorrah is great, and because their sin is very grievous;

21 I will go down now, and see whether they have done altogether according to the cry of it, which is come unto me; and if not, I will know.

22 And the men turned their faces from thence, and went toward Sodom: but Abraham stood yet before the LORD.

Genesis - Genesis

23 Agus do thriall Abraham a bhfogus, agus a dubhaint, An sgriosfuidh tú fós an firéun maráon ris an ciontach?

24 Do bféidir go bhfuil cáogad firéun a stigh ann sa chathruigh: an scriosfa tú mar sin, agus nach coigeola tú a náit arson an cháogaid firéun *atá* innté?

25 Go madh fada sin uaitsi a dhéunamh marso, an firéun do mharbhadh maille ris an ciontach: agus go mbiaidh an firéun mar an ciontach, go madh fada sin uaitsi: nach déuna Breitheamh na talmhan uile ceart?

26 Agus a dubhaint an TIGHEARNA, Ma gheibhim a Sodom caogad firéun a stigh san chathruigh, ann sin coigeoluidh mé a náit uile ar a son.

27 Agus a dubhaint Abraham ar bhfreagra dhó, Féuchanois, do ghabh misi orm labhairt ris an TIGHEARNA nach *bhfuil ionnam* ach cré agus luáithreadh.

28 Do bféider go tteisteabhuidh cúigear don cháogad firéun: an scriosfa tú an chathair uile ar son *easbhuidh* cúigir? Agus a dubhaint sesion, Má gheibhim cúigear agus dá fhichid ann, ní scriosfa mé i.

29 Agus do labhair sé ris fós arís, agus a dubhaint, Do bféidir go bhfuighthigh dhá fhichid ann. Agus a dubhaint sesion, Ní dhéuna mé é ar son dá fhichthiod.

30 Agus a dubhaint sé *ris*, Oh ná biodh an TIGHEARNA feargach, agus laibhéora misi: Do bféidir go bhfuighthí triochad ann. Agus a dubhaint sesion, Ní dhéana mé é má gheibhim triochad ann.

31 Agus a dubhaint sesion, Feuchanois, do ghabh me orm labhairt ris an TIGHEARNA: Do bfeidir go bhfuighthí fithche ann. Agus a dubhaint sesion, Ní scriosfa me i air son fhithchid.

32 Agus a dubhaint sesion, Oh ná biodh fearg ar an TTIGHEARNA agus ní laibhéora mé ach so amháin: Do bféidir go bfhuighthí deithneamhar ann. Agus a dubhaint sesion, Ní scriosfa me í ar son an deichneamhair.

33 Agus do imthigh an TIGHEARNA roimhe mar do scuir sé dha chomhrádh

23 And Abraham drew near, and said, Wilt thou also destroy the righteous with the wicked?

24 Peradventure there be fifty righteous within the city: wilt thou also destroy and not spare the place for the fifty righteous that *are* therein?

25 That be far from thee to do after this manner, to slay the righteous with the wicked: and that the righteous should be as the wicked, that be far from thee: Shall not the Judge of all the earth do right?

26 And the LORD said, If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will spare all the place for their sakes.

27 And Abraham answered and said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord, which *am but* dust and ashes:

28 Peradventure there shall lack five of the fifty righteous: wilt thou destroy all the city for *lack of* five? And he said, If I find there forty and five, I will not destroy it.

29 And he spake unto him yet again, and said, Peradventure there shall be forty found there. And he said, I will not do *it* for forty's sake.

30 And he said *unto him*, Oh let not the Lord be angry, and I will speak: Peradventure there shall thirty be found there. And he said, I will not do *it*, if I find thirty there.

31 And he said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord: Peradventure there shall be twenty found there. And he said, I will not destroy *it* for twenty's sake.

32 And he said, Oh let not the Lord be angry, and I will speak yet but this once: Peradventure ten shall be found there. And he said, I will not destroy *it* for ten's sake.

33 And the LORD went his way, as soon as he had left communing with Abraham: and Abraham returned unto his place.

ré Habraham; agus do fill Abraham da áit féin.

Caibidil 19

*Sgrios na gcaithreacha neimhdhíadha.
15 Saaradh Lot. 31 Geineadh Mhoab,
agus Ammon.*

1 Agus tangadar dá aingeal go Sodom trathnóna; agus do bhí Lot na shuighe a ngeata Shodom: agus a nuair do chonnaire Lot íad, do éirigh súas do theagmhail ríu; agus do chlaon sé é féin maille ré na ghnúis sios go talamh;

2 Agus a dubhaint sé, Féuchuidhanois a thighearnadha, iarruim oruibh, fillidh asteach, go tigh bhur seirbhísigh, agus fhanuidh ar feadh na hoidhche, agus ionnluigh bhur ccosa, agus eireochuidh sibh súas go moch, agus rachaíd sibh romhuibh ann bhur tturus. Agus a dubhradar san, Ni headh; ach anfam ar a tsráid feadh na hoidhche.

3 Agus do sháruigh sé orra go mór; agus do fhlileadar a steach chuige, agus do chuadar don tigh; agus do rinne sé feusda dhóibh, agus do chruadhígh sé arán gan laibhín, agus a dúadur san.

4 Ach suil do luigheadar síos tangadur dáoine na caithreach, *edhon* dáoine Shodom, thimchiolladar an tighe, eidir shean agus og, an pobal uile as gach uile táobh:

5 Agus do ghoireadur ar Lot, agus a dubhradur ris, Cáit a *bhfuilid* na dáoine tháinig chugad a nochd? tabhair amach chuguinne iad, go mbeith a bhfios aguinn.

6 Agus do chuaidh Lot amach san dorus chuca, agus do dhrdhuid sé an dorus na dhiaigh,

7 Agus a dubhaint, guidhim sibh a dhearbráithre, ná déunaidh a chomholc sin do ghníomh.

8 Féuchuidh a nois atáid agum diáis inghean nar fhionn fear, iarruim oruibh, leigidh dhamh a ttabhairt chuguibh amach, agus déunaidh riú mar do chitear dháobh: amháin na déunuidh éinní air na fearuibhse; óir is chuige sin tangadur fá dhíon mo thighease.

Chapter 19

1 And there came two angels to Sodom at even; and Lot sat in the gate of Sodom: and Lot seeing *them* rose up to meet them; and he bowed himself with his face toward the ground;

2 And he said, Behold now, my lords, turn in, I pray you, into your servant's house, and tarry all night, and wash your feet, and ye shall rise up early, and go on your ways. And they said, Nay; but we will abide in the street all night.

3 And he pressed upon them greatly; and they turned in unto him, and entered into his house; and he made them a feast, and did bake unleavened bread, and they did eat.

4 But before they lay down, the men of the city, *even* the men of Sodom, compassed the house round, both old and young, all the people from every quarter:

5 And they called unto Lot, and said unto him, Where *are* the men which came in to thee this night? bring them out unto us, that we may know them.

6 And Lot went out at the door unto them, and shut the door after him,

7 And said, I pray you, brethren, do not so wickedly.

8 Behold now, I have two daughters which have not known man; let me, I pray you, bring them out unto you, and do ye to them as *is* good in your eyes: only unto these men do nothing; for therefore came they under the shadow of my roof.

Genesis - Genesis

9 Agus a dubhradar san, Seas síar. Agus a dubhradur *arís*, Na áonar tháinic an *fearso* ar chuáirt asteach, agus ní fuláir leis bheith na bhreitheamh: a nois do dheanam ní is measa riotsa, na ríusan. Agus do sháruigheadar go mór an toglach, *eadhon Lot*, agus tangadur a bhfogus don dorus dá bhriseadh.

10 Ach do chuireadar na dáoine a lámh amach, agus do thairrngeadar Lot chuca asteach, agus do dhruideadur andorus.

11 Agus do bhuaileadar na dáoine do *bhi* ag dorus an tighe le doille, ó bheag go mór: ionnus gur thuirsigheadar iad fén ag íarruidh an doruis.

12 Agus a dubhradur na fir ré Lot, An bfuil agad annso éinneach eile? do chlíamhuin, dó mhaca, agus hingheana, gidh bé ar bith ata agad annsa chathruigh, tabhair *iad* amach as a naitsi:

13 Oir sgriosfumne a náit se, do chionn gur fhás a néighmhe mhór a lathair an TIGHEARNA; agus do chuir an TIGHEARNA sinné dhá sgrios.

14 Agus do chuáidh Lot amach, agus do labhair ré na chleamhnuibh, noch do phós a ingheana, agus a dubhaint, Gluaisigh, fágbuidh a náitsi amach; óir sgriosfuidh an TIGHEARNA an chathair so. Ach dar lé na chleamhnuighibh bá fear moguidh é.

15 Agus a nuáir do éirigh an mhaidion, an sin do bhrosduighedar na haingil Lot, ag rádh, Eirigh, glac do bhean, agus do dhías inghean, atá ann so; deagla go ttuitfá a ccionta na caithreach.

16 Agus mar do bhí ag déunamh moille, rugadur na dáoine ar láimh air, agus ar láimh a mhná, agus air láimh a dheis inghean; ar mbeith don TIGHEARNA grásamhuiil dó: agus tugadur leó amach é, agus do shuigheadar taobh amuigh don chathruigh é.

17 Agus tárla, a nuair thugadur leo amach íad, go ndubhaint sé, Teith lé tanam; ná féuch ad dhiéigh, agus na fan annsa réiteach uile, teith fan tsliabh, deagla do aidhmhillte.

18 Agus a dubhaint Lot ríu, Oh, ní mar sin, a THIGHEARNA:

9 And they said, Stand back. And they said *again*, This one *fellow* came in to sojourn, and he will needs be a judge: now will we deal worse with thee, than with them. And they pressed sore upon the man, *even* Lot, and came near to break the door.

10 But the men put forth their hand, and pulled Lot into the house to them, and shut to the door.

11 And they smote the men that *were* at the door of the house with blindness, both small and great: so that they wearied themselves to find the door.

12 And the men said unto Lot, Hast thou here any besides? son in law, and thy sons, and thy daughters, and whatsoever thou hast in the city, bring *them* out of this place:

13 For we will destroy this place, because the cry of them is waxen great before the face of the LORD; and the LORD hath sent us to destroy it.

14 And Lot went out, and spake unto his sons in law, which married his daughters, and said, Up, get you out of this place; for the LORD will destroy this city. But he seemed as one that mocked unto his sons in law.

15 And when the morning arose, then the angels hastened Lot, saying, Arise, take thy wife, and thy two daughters, which are here; lest thou be consumed in the iniquity of the city.

16 And while he lingered, the men laid hold upon his hand, and upon the hand of his wife, and upon the hand of his two daughters; the LORD being merciful unto him: and they brought him forth, and set him without the city.

17 And it came to pass, when they had brought them forth abroad, that he said, Escape for thy life; look not behind thee, neither stay thou in all the plain; escape to the mountain, lest thou be consumed.

18 And Lot said unto them, Oh, not so, my Lord:

Genesis - Genesis

19 Féuch annois, fuair do shearbhfoghantúigh grása ad radharc, agus do méduigh tú do thrócaire noch do thaisbéin tú dhamhsa ag cumhdach mhanma: agus ní fhéuduim teitheamh fan tslíabh, deagla uilc éigin do bhuan damh, agus go bhfuighinn bás:

20 Féuch annois, is fokus an chathairsi re teitheamh chuice, agus is beag í; oh, léigthear dhamh teitheamh ann súd, *a né nach beag í?* agus mairfidh manam.

21 Agus a dubhaint sesion ris, Feuch, do ghabh me hathchuinchidh chugam attáobh an neithesi mar an cceudna, nach millfe mé an chathairse, air son ar labhair tú.

22 Deifrigh ort, teith ann súd; óir ní fleuduimsi einní do dhéunamh no go ndeachaidh tú ann súd. Uime sin do goireadh Soar dainm don chathruigh.

23 Déirigh an ghrán air an dtalamh a nuáir do chuáidh Lot a steach go Soar.

24 Ann sin do fhear an TIGHEARNA ar Shodom agus ar Ghomorrah ruibh agus teine ón TIGHEARNA amach as flaitheamhnus;

25 Agus do theilg seachad na caithreacha, sin agus an fearann uile, agus áitreabhuigh na ccaithreach uile, agus an ní do fhás ar an ttalamh.

26 Ach do fhéuch a bhean na dhiáigh táobh shiar dhe, agus do rinneadh piléir saluinn di.

27 Agus do éirigh Abraham go moch ar maidin go nuige a náit ar sheas sé as coinne an TIGHEARNA:

28 Agus do fheuch sé ar Shodom agus ar Ghomorrah, agus ar fhearrann an réitigh úile, agus do amhairc, agus, féuch, do chúaidh deatách na tíre súas amhuiil dheatuigh fhuirnise.

29 Agus tárla, a núair do sgrios Día caithreacha an réitigh, gur chuimhnigh Día air Abraham, agus gur chuir sé Lot amach as lár a náir, a núair do sgrios sé na caithreacha ann a raibh Lot na chómhnuidhe.

30 Agus do chúaidh Lot súas amach as Sóar, agus do chomhnuidhe ar a tslíabh agus a dhías inghean na fhochair óir dob eagal leis comhnuidhe do dhéunamh a

19 Behold now, thy servant hath found grace in thy sight, and thou hast magnified thy mercy, which thou hast shewed unto me in saving my life; and I cannot escape to the mountain, lest some evil take me, and I die:

20 Behold now, this city *is* near to flee unto, and it *is* a little one: Oh, let me escape thither, (*is it not a little one?*) and my soul shall live.

21 And he said unto him, See, I have accepted thee concerning this thing also, that I will not overthrow this city, for the which thou hast spoken.

22 Haste thee, escape thither; for I cannot do any thing till thou be come thither. Therefore the name of the city was called Zoar.

23 The sun was risen upon the earth when Lot entered into Zoar.

24 Then the LORD rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from the LORD out of heaven;

25 And he overthrew those cities, and all the plain, and all the inhabitants of the cities, and that which grew upon the ground.

26 But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt.

27 And Abraham gat up early in the morning to the place where he stood before the LORD:

28 And he looked toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the plain, and beheld, and, lo, the smoke of the country went up as the smoke of a furnace.

29 And it came to pass, when God destroyed the cities of the plain, that God remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in the which Lot dwelt.

30 And Lot went up out of Zoar, and dwelt in the mountain, and his two daughters with him; for he feared to

Genesis - Genesis

Soar: agus do áitribh sé a núaimh é féin agus a dhías inghean.

31 Agus a dubháirt an ti budh sine ris an ti dob óige, *Atá ar nathair foirfe agus ní bhfuil duine ar domhan do bhiáidh aguinn do réir modha an tsháoghuil uile.*

32 Gluais, tugam air ar nathair fíon dól, agus luighfiom na fhochair go ccoimheudum síol ó ar nathair.

33 Agus tugadar ar a nathair fíon dól a noidhchesin: agus do chúaith an bhean budh sine a steach, agus do lúigh le na hathair; agus níor mhothuigh se a nuáir do luigh, nó a nuáir do éirigh sí,

34 Agus tárla ar na mhárach, go ndubháirt an inghean budh sine ris an inghein dob óige, Féuch, do luidh misi a réir leam athair: tugam air fíon dól a nochd mar an ccéudna; agus éirighsi a steach, *agus* luidh leis, go ccongmham síol ó ar nathair.

35 Agus tugadar ar a nathair fíon dól an oidhche sin mar an gcéudna, agus do éirigh an bhean dob óige, agus do luidh aige, agus níor mhothuigh seision a nuáir do luidh si síos, nó a nuáir do éirigh sí.

36 Mar so do bhádar días inghean Lot torrach agá nathair.

37 Agus rug an bhean bá sine mac, agus tug Móab dainm air: a sé an fear céudna sin *as* athair do na Moabitibh gus a niugh.

38 Agus an bhean dob óige rug si mac mar an gcéudna, agus do goir Ben-ammi dainm dhe: a sé sin *as* athair do chloinn Ammon gus a niugh.

Caibidil 20

*Sarah ar na tabhairt ó Abraham,
aisiogthar í saor. 17 Ag athchoinnidh
Abraham slanaighthear Abimelech.*

1 Agus do għluáis Abraham as sin don tir bu dheas, agus do áitreabh eidir Cades agus Súr, agus do rinne comhnuidhe ann, Gerar.

2 Agus a dubháirt Abraham a ttáobh Shárah a mhná, *A si mo dheirbhshiur í:* agus do chuir Abimelech righ Gérar fios, agus do għlak sé Sárah.

dwell in Zoar: and he dwelt in a cave, he and his two daughters.

31 And the firstborn said unto the younger, Our father is old, and *there is* not a man in the earth to come in unto us after the manner of all the earth:

32 Come, let us make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve seed of our father.

33 And they made their father drink wine that night: and the firstborn went in, and lay with her father; and he perceived not when she lay down, nor when she arose.

34 And it came to pass on the morrow, that the firstborn said unto the younger, Behold, I lay yesternight with my father: let us make him drink wine this night also; and go thou in, *and* lie with him, that we may preserve seed of our father.

35 And they made their father drink wine that night also: and the younger arose, and lay with him; and he perceived not when she lay down, nor when she arose.

36 Thus were both the daughters of Lot with child by their father.

37 And the firstborn bare a son, and called his name Moab: the same *is* the father of the Moabites unto this day.

38 And the younger, she also bare a son, and called his name Benammi: the same *is* the father of the children of Ammon unto this day.

Chapter 20

1 And Abraham journeyed from thence toward the south country, and dwelled between Kadesh and Shur, and sojourned in Gerar.

2 And Abraham said of Sarah his wife, She *is* my sister: and Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah.

Genesis - Genesis

3 Ach táinic Dia go Habimelech a naisling sa noidhché, agus a dubhaint ris, Feuch, ní *bhfuil* ionnad *ach* duine marbh tres an mnáoi do ghlac tú; oir *is* bean fir í.

4 Ach ní tháinig Abimelech na gar: achd a dubhaint sé, A THIGHEARNA, an muirfish tu mar sin cineadh ionnruic?

5 Nach dubhaint seision riomsa, Sí mo dheirbhshiúr í? agus sisi mar an gcéudna, isi féin a dubhaint, Sé mo dhearbh Rathair é: a simplidheachd mo chroidhe, agus a neimhchionta mo lamh, do rinne misi so.

6 Agus a dubhaint Día a naisling ris, Is fior, is aithnidh damhsa gur ó chroidhe għlan do rinne tú so; oir do chonnuimh mé ó pheacadh do dheunamh am aghaidh thú: uime sin nar léig mé duit buáin ria.

7 Uime sin annois aisig don fhior a bhean; oir *is* faidh é, agus guidhfidh ar do shon, agus bħaidh tú beó: agus muna aisiogħha tú í, bħodh a fħios agad go bhfuighe tú bás go deimhin, thú féin agus an *mheid* għabhus leachd.

8 Uime sin do éirigh Abimelech go moch ar maidin, agus do għoir a sherbhísigh uile, agus do innis na neithesi uile ann a għlūasuib: agus do lónadar na dáoine deagla mhóir.

9 Ann sin do għoir Abimelech Abraham, agus a dubhaint ris, Créd do rinne tusa linne? agus crēud a nurchóid do rinne mé féin duit, ás a ttug tú peacadh mór oram féin agus ar mo rioghachd? do rinne tú gniomha orumsa nár chóir a dhéunamh.

10 Agus a dubhaint Abimelech ré Abraham, Créd do chonnairc tú as a ndearna tú an ní si?

11 Agus a dubhaint Abraham, Do chionn gur sháoil mé, Go deimhin nach *bhfuil* eagla Dé sa náitse; agus go muirfidhe misi ar son mo mhná.

12 Agus go deimhin thairis sin *a si* mo dhearbhshiúr í; *is* inghean dom athair í, ach ní hinghean dom mhathair í; agus tugadha mnáoi dhamh í.

13 Agus tárla, a nuáir thug Día ormsa imtheachd romham ó thigh mathar, do ráidh me ría, *Is* é so do chineáltussa do

3 But God came to Abimelech in a dream by night, and said to him, Behold, thou art but a dead man, for the woman which thou hast taken; for she is a man's wife.

4 But Abimelech had not come near her: and he said, Lord, wilt thou slay also a righteous nation?

5 Said he not unto me, She is my sister? and she, even she herself said, He is my brother: in the integrity of my heart and innocency of my hands have I done this.

6 And God said unto him in a dream, Yea, I know that thou didst this in the integrity of thy heart; for I also withheld thee from sinning against me: therefore suffered I thee not to touch her.

7 Now therefore restore the man *his* wife; for he is a prophet, and he shall pray for thee, and thou shalt live: and if thou restore *her* not, know thou that thou shalt surely die, thou, and all that *are* thine.

8 Therefore Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ears: and the men were sore afraid.

9 Then Abimelech called Abraham, and said unto him, What hast thou done unto us? and what have I offended thee, that thou hast brought on me and on my kingdom a great sin? thou hast done deeds unto me that ought not to be done.

10 And Abimelech said unto Abraham, What sawest thou, that thou hast done this thing?

11 And Abraham said, Because I thought, Surely the fear of God is not in this place; and they will slay me for my wife's sake.

12 And yet indeed *she* is my sister; she is the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife.

13 And it came to pass, when God caused me to wander from my father's house, that I said unto her, This is thy kindness

Genesis - Genesis

dhéunas tú orumsa; ann gach uilé bhall iona ttiucfam, abair dom tháobhsa, A sé mo dhearbh Rathair é.

14 Agus do ghlac Abimelech cáoirigh, agus daimh, agus ógláoch, agus inniltigh, agus tug do Abraham íad, agus do aisig Sarah a bhean dó.

15 Agus a dubhaint Abimelech, Féuch, atá mo dhuthaigh as do choinne: comhnuigh sa náit is fearr chítear dhuit.

16 Agus ré Sárah a dubbaírt sé, Féuch, tug mé dot dhearbh Rathair míle píosa airgid: féuch atá sé dhuitsi na fholach súl, do nuile da bhfuil ad fhochair, agus a bhfochair a nuile eile: mar sin fuáir si achmhusán.

17 Ann sin do ghuidh Abraham Día: agus do leighis Día Abimelech, agus a bhean, agus inniltigh; agus rugadar clann.

18 Oír do dhruid an TIGHEARNA go daingean a nuile bhrú a ttigh Abimelech, ar son Shárah bean Abraham.

Caibidil 21

*Geineadh Isaac ó Sharah. 4 A
thimchillghearradh. 9 Teitheamh
Hagar agús Ismael.*

1 Agus táinig an TIGHEARNA dféuchuin Shárah mar a dubhaint sé, agus do rinne an TIGHEARNA do Shárah mar da labhair sé.

2 Oír do thoirrcheadh Sárah, agus rug mac do Abraham na áois fhoirfe, ann sa nam chinnte dar labhair Día ris.

3 Agus tug Abraham Isaac dainim air an mac rugadh dhó, noch rug Sárah dhó.

4 Agus do thimchillghearr Abraham a mhac Isaac ar mbeith ochd lá dáois, fá mar daithin Día dhe.

5 Agus do bhí Abraham céud bliaghan dáois, a nuáir do rugadh a mhac Isaac dhó.

6 Agus a dubhaint Sárah, Thug Día orum gáire dhéunamh, *ionnus* gach a ccluinn, go ndéunuid gaíre liom.

7 Agus a dubhaint si, Cíá déuradh ré Habraham, go ttiubhradh Sárah cíoch do

which thou shalt shew unto me; at every place whither we shall come, say of me, He *is* my brother.

14 And Abimelech took sheep, and oxen, and menservants, and womenservants, and gave *them* unto Abraham, and restored him Sarah his wife.

15 And Abimelech said, Behold, my land is before thee: dwell where it pleaseth thee.

16 And unto Sarah he said, Behold, I have given thy brother a thousand *pieces* of silver: behold, he *is* to thee a covering of the eyes, unto all that *are* with thee, and with all *other*: thus she was reproved.

17 So Abraham prayed unto God: and God healed Abimelech, and his wife, and his maidservants; and they bare *children*.

18 For the LORD had fast closed up all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah Abraham's wife.

Chapter 21

1 And the LORD visited Sarah as he had said, and the LORD did unto Sarah as he had spoken.

2 For Sarah conceived, and bare Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him.

3 And Abraham called the name of his son that was born unto him, whom Sarah bare to him, Isaac.

4 And Abraham circumcised his son Isaac being eight days old, as God had commanded him.

5 And Abraham was an hundred years old, when his son Isaac was born unto him.

6 And Sarah said, God hath made me to laugh, *so that* all that hear will laugh with me.

7 And she said, Who would have said unto Abraham, that Sarah should have

Genesis - Genesis

chloinn? óir rug mé mac *dhó* na áois fhoirfe.

8 Agus do fhás an leanamh, agus do hoileadh é: agus do rinne Abraham féusda mór an la *céudna* ar coisgeadh Isaac ó chích.

9 Agus do chonairc Sárah mac Hágár an Téigíteach, noch do rug sí Dabraham, ag magadh.

10 Uime sin a dubhaint sí ré Hábraham, Teilg amach an bhean dhaorsa agus a mac: óir ní bhiaigh mac na mná dáoire sí na oighre maille ré mo mhacsa, *eadhon* re Isaac.

11 Agus do bhí an ní rodhoiligh a súilibh Abraham ar son a mhic.

12 Agus a dubhaint Día ré Hábraham, Ná bíodh sé na dhoilgheas agad ar son a nogánuigh, agus ar son do mhná dáoire; sa nuile ní dá ndubhaint Sárah riot éisd ré na glór; óir is an Isaac goirfídhear do shliochd.

13 Agus mar an gceudna do mhac na mná dáoire do dhéuna misi cineadh, do bhrígh gurab é do shíolsa é.

14 Agus do éirigh Abraham súas go moch ar maidin, agus do ghlaic arán, agus buidél uisce, agus tug *sin* do Hágár, agus do chuir ar a gualuinn é, agus an leanamh, agus do chuir ar siubhal í: agus do imthigh sí, agus do bhi ar fud fhásuigh Bheerséba.

15 Agus do caitheadh an tuisge do bhí san mbuidél, agus do theilg si an leanamh fá áon do na toruibh.

16 Agus do imthigh, agus do shuigh sios as *a* choinne, tamal maith uadh, fa thuairim urchuir shoighde: óir a dubhaint sí, Ná faicim bás an leinimh. Agus do shuigh sí as *a* choinne anunn, agus ar ttógbhail a gotha go hárd, do ghuil sí.

17 Agus do chúaluidh Día guth an leinimh, agus do ghoir aingeal Dé ar Hágár ó neamh, agus a dubhaint ría, Créd ghoilleas ort a Hágár? ná bíodh eagla ort; óir do chúaluidh Día guth an leinimh mar a *bhfuil* sé.

18 Eirigh, tóg suas an leanamh, agus connaimh ann do láimh é; oir do dhéuna misi cineadh mór dhe.

given children suck? for I have born *him* a son in his old age.

8 And the child grew, and was weaned: and Abraham made a great feast the same day that Isaac was weaned.

9 And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, which she had born unto Abraham, mocking.

10 Wherefore she said unto Abraham, Cast out this bondwoman and her son: for the son of this bondwoman shall not be heir with my son, *even* with Isaac.

11 And the thing was very grievous in Abraham's sight because of his son.

12 And God said unto Abraham, Let it not be grievous in thy sight because of the lad, and because of thy bondwoman; in all that Sarah hath said unto thee, hearken unto her voice; for in Isaac shall thy seed be called.

13 And also of the son of the bondwoman will I make a nation, because he is thy seed.

14 And Abraham rose up early in the morning, and took bread, and a bottle of water, and gave *it* unto Hagar, putting *it* on her shoulder, and the child, and sent her away: and she departed, and wandered in the wilderness of Beersheba.

15 And the water was spent in the bottle, and she cast the child under one of the shrubs.

16 And she went, and sat her down over against *him* a good way off, as it were a bowshot: for she said, Let me not see the death of the child. And she sat over against *him*, and lift up her voice, and wept.

17 And God heard the voice of the lad; and the angel of God called to Hagar out of heaven, and said unto her, What aileth thee, Hagar? fear not; for God hath heard the voice of the lad where he is.

18 Arise, lift up the lad, and hold him in thine hand; for I will make him a great nation.

Genesis - Genesis

19 Agus do oscuil Día a súile, agus do chonnairc sí tobar uisce; agus do imthigh, agus do líon an buidél do nusise, agus tug deoch don leanamh.

20 Agus do bhí Día leis an leanamh; agus do fhás sé, agus do chomhnuigh san bhfásach, agus do bhí na boghadóir.

21 Agus do chomhnuigh a bhfásach Pharáin: agus tug a mhathair bean chuige ó chrích na Héigipte.

22 Agus tárla fa namsin, gur labhradar Abimelech agus Phichol príomhchaipítín a shlúagh ré Hábraham, ag radh, *Ata Día leachtsa sa nuile ní dá ndéun tú.*

23 Annois ar a nadhbharsin tabhair dhamsa Día do mhionnuibh nach déuna tú bréag riom, ná ré mo mhac, no ré mac mo mhic: *ach* do réir an chinéil do rinne misi ort, go ndéuna tusa dhamhsa, agus don duthaidh ann ar fhan tú.

24 Agus a dubhaint Abraham, Do bhéura mé mo mhionna.

25 Agus tug Abraham achmhusan Dabimilech fá thobar uisce, do bhean muinntir Abimilech amach ar éigin.

26 Agus a dubhaint Abimelech, Ní fheidir misi cíá rinne an ní si: níor innis tusa dhamh, agus ní mó do chúala mé é, achd a niugh.

27 Agus do ghlac Abraham cáoirigh, agus daimh, agus tug Dabimilech íad; agus do rinneadar aráon ceangal.

28 Agus do chuir Abraham seachd nuain bhoinonna don tréad ar leith leó féin.

29 Agus a dubhaint Abimelech ré Habraham, Créud as *cíall* do na seachd nuanauibh bainonnaso do chuir tú ar leith?

30 Agus a dubhaint seision, Oir *na* seachd nuain bhainonnso géobhuidh tusa as mo láimhse, ionnus go mbeid na bhfiadhnuisi agum, gur thochuil mé an tobasco.

31 Uime sin do ghoir sé do nait sin Beerseba; do chionn gurab ann tugadar aráon mionna.

32 Mar so do rinneadar cunnradh a Mbeerséba; ann sin do éirigh Abimelech suas, agus Phichol príomhchaipítín a

19 And God opened her eyes, and she saw a well of water; and she went, and filled the bottle with water, and gave the lad drink.

20 And God was with the lad; and he grew, and dwelt in the wilderness, and became an archer.

21 And he dwelt in the wilderness of Paran: and his mother took him a wife out of the land of Egypt.

22 And it came to pass at that time, that Abimelech and Phichol the chief captain of his host spake unto Abraham, saying, God is with thee in all that thou doest:

23 Now therefore swear unto me here by God that thou wilt not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son's son: *but* according to the kindness that I have done unto thee, thou shalt do unto me, and to the land wherein thou hast sojourned.

24 And Abraham said, I will swear.

25 And Abraham reproved Abimelech because of a well of water, which Abimelech's servants had violently taken away.

26 And Abimelech said, I wot not who hath done this thing: neither didst thou tell me, neither yet heard I *of it*, but to day.

27 And Abraham took sheep and oxen, and gave them unto Abimelech; and both of them made a covenant.

28 And Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves.

29 And Abimelech said unto Abraham, What *mean* these seven ewe lambs which thou hast set by yourselves?

30 And he said, For *these* seven ewe lambs shalt thou take of my hand, that they may be a witness unto me, that I have digged this well.

31 Wherefore he called that place Beersheba; because there they sware both of them.

32 Thus they made a covenant at Beersheba: then Abimelech rose up, and Phichol the chief captain of his host, and

Genesis - Genesis

shlúagh, agus do fhillendar go crích na Bhphílistineach.

33 Agus do chuir *Abraham* fás chrann a Mbeerséba, agus do ghoir ann sin ar anim an TIGHEARNA, an Día biothbhúan.

34 Agus do fhan Abraham a ccrích na Bhphílistineach morán do laéthibh.

Caibidil 22

Ordughadh a dtimcheall Isaac a Iodhbradh. 3 Umhlachd Abraham. 13 Saoradh Isaac.

1 Agus tárla a ndíáigh na neitheannso gur theasduigh Día Abraham, agus go ndubhairt ris, A Abrahaim: agus a dubhairt seision, Féuch, mé *an*so.

2 Agus a dubhairt seision, Glac annois do mhac háonmhac amháin, Isaac, ar a bhfuil grádh agad, agus eirigh go crich Mhóriah; agus Iodhbuir ann sin é mar offráil loisge air áon do na sléibhtibh inneósus misi dhuit.

3 Agus do eirigh Abraham go moch ar maidin, agus do ughmuidh a asal, agus rug días dá óganachuibh leís, agus a mhac Isaac, agus do scoilt an connadh don offráil loisge, agus do eirigh súas, agus do chuáidh gus a náit a dubhairt Día ris.

4 An sin ar an treas lá do thóg Abraham a shuile súas, agus do chonnaire a náit a bhfad uadh.

5 Agus a dubhairt Abraham ré na óganachuibh, Fanuidhsí annso a bhfocair a násail; agus rachaidh misí agus an leanamh ann sud agus do dhéanam adhradh, agus tiucfam chuguibh a rís.

6 Agus do ghlac Abraham connadh na hoffrála loisge, agus do chuir é ar muin a mhic Isaac; agus do ghlac an teine na láimh, agus sgian; agus do chúadur aráon le chéile.

7 Agus do labhair Isaac re na athair Abraham, agus a dubhairt, A athair: agus a dubhairt seision, Ag so mé, a mhic. Agus a dubhairt seision, Féuch ag so an teine agus an connadh: ach cáit a *bhfuil* an túan chum na hofrála loisge?

they returned into the land of the Philistines.

33 And *Abraham* planted a grove in Beersheba, and called there on the name of the LORD, the everlasting God.

34 And Abraham sojourned in the Philistines' land many days.

Chapter 22

1 And it came to pass after these things, that God did tempt Abraham, and said unto him, Abraham: and he said, Behold, *here I am*.

2 And he said, Take now thy son, thine only *son* Isaac, whom thou lovest, and get thee into the land of Moriah; and offer him there for a burnt offering upon one of the mountains which I will tell thee of.

3 And Abraham rose up early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son, and clave the wood for the burnt offering, and rose up, and went unto the place of which God had told him.

4 Then on the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place afar off.

5 And Abraham said unto his young men, Abide ye here with the ass; and I and the lad will go yonder and worship, and come again to you.

6 And Abraham took the wood of the burnt offering, and laid *it* upon Isaac his son; and he took the fire in his hand, and a knife; and they went both of them together.

7 And Isaac spake unto Abraham his father, and said, My father: and he said, Here *am I*, my son. And he said, Behold the fire and the wood: but where *is* the lamb for a burnt offering?

Genesis - Genesis

8 Agus a dubhaint Abraham, A mhic, do gheabha Día úan dó féin chum offrála loisge: do chúadur mar sin aráon lé chéile.

9 Agus tangadar gus a náit do innis Día dhósan; agus do rinne Abraham altóir ann sin, agus do chuir an connadh go deas, agus do cheangail a mhac Isaac, agus do leag ar a naltóir é ar úachdar an chonnuigh.

10 Agus do shín Abraham a lámh amach, agus do ghlac an sgíán do mharbhadh a mhic.

11 Agus do ghoir aingeal an TIGHEARNA air ó neamh, agus a dubhaint, A Abrahaim, A Abrahaim: agus a dubhaint seision, Ag so mé.

12 Agus a dubhaint sé, Ná beanadh do lámh ris an leanamh, agus ná déun éinní ris: óir aithníghim a nóis go bhfuil eagla Dé órt, ó nár chonnuimh tú do mhac, háonmhas amháin uáim.

13 Agus do thóg Abraham a shúile súas, agus damhairc sé, agus féuch, do bhí táobh shíar *dhe* reithe ceanguite lé na adharcuibh ann a ttor: agus do chuáidh Abraham agus do ghlac an reithe, agus do íodhbuir é mar offrail loisge a náit a mhic.

14 Agus do ghoir Abraham dainm do náitsin Iehobhah-Iireh: mar a dearthar gus a niugh, a sliabh an TIGHEARNA do chífidhear é.

15 Agus do ghoir aingeal an TIGHEARNA ar Abraham an dara huair ó neamh,

16 Agus a dubhaint, Do mhionnuigh mé oram féin, arsa an TIGHEARNA, do chionn go ndearna tú an ní si, agus nar choigil tú do mhac, háonmhas amháin:

17 A mbeannughadh go mbeannochad thú, agus a méodughadh go méideochuidh mé do shíol amhail reulta nimhe, agus mar an ngaineamh ar thráigh na fairge; agus sealbhochuid do shíol geataidhe a námhad.

18 Agus ann do shiolsa bheid a nuile chineadh ar talamh beannuighe; do chionn gur umhluigh tú dom ghlór.

19 Mar sin do fhill Abraham a ccionn a ógánach, agus do éirgheadur suas agus

8 And Abraham said, My son, God will provide himself a lamb for a burnt offering: so they went both of them together.

9 And they came to the place which God had told him of; and Abraham built an altar there, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the altar upon the wood.

10 And Abraham stretched forth his hand, and took the knife to slay his son.

11 And the angel of the LORD called unto him out of heaven, and said, Abraham, Abraham: and he said, Here am I.

12 And he said, Lay not thine hand upon the lad, neither do thou any thing unto him: for now I know that thou fearest God, seeing thou hast not withheld thy son, thine only son from me.

13 And Abraham lifted up his eyes, and looked, and behold behind *him* a ram caught in a thicket by his horns: and Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt offering in the stead of his son.

14 And Abraham called the name of that place Jehovahjireh: as it is said to this day, In the mount of the LORD it shall be seen.

15 And the angel of the LORD called unto Abraham out of heaven the second time,

16 And said, By myself have I sworn, saith the LORD, for because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only son:

17 That in blessing I will bless thee, and in multiplying I will multiply thy seed as the stars of the heaven, and as the sand which is upon the sea shore; and thy seed shall possess the gate of his enemies;

18 And in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; because thou hast obeyed my voice.

19 So Abraham returned unto his young men, and they rose up and went together

Genesis - Genesis

do chúadar an néinfheachd go Beerséba; agus do chomhnuidh Abraham am Beerséba.

20 Agus tárla tar éis na neitheannso, gur hinniseadh Dabraham, ag rádh, Feuch Milcah mur rug sí mar an gcéudna clann dod dhearbh Rathair Nahor;

21 Hus a cheidghin, agus Bus a dhearbh Rathair, agus Cemuel athair Aram,

22 Agus Chесed, agus Haso, agus Pildas, agus Iidlaph, agus Betuel.

23 Agus do ghein Betuel Rebekah, an tochdar so rug Milcah do Nahor dearbh Rathair Abraham.

24 Agus a leannán, dá ngoirthi Reumah, rug si mar an ccéudna Tébah, agus Gaham, agus Tahas, agus Maccah.

Caibidil 23 *Aois agus bás Shárah. 19 Ionad a hadhlaicthe.*

1 Agus do bhí Sárah céud agus seachd m bliadhna fichiod dáois; *bodh hiad* so bliadhna bheatha Shárah.

2 Agus fuáir Sárah bás a Cciriart-arba; a se sin Hebron a ttír Chanaáin: agus tainig Abraham do dhéunamh doilghis fa Shárah, agus do ghul trithe.

3 Agus do sheas Abraham súas ó lathair a mhairbh, agus do labhair ré macuibh Het, dhá rádh,

4 *Atáimsi* am choimhightheach agus am fhior cnarta aguibhse: tugaidh dhamh áit adhluice aguibh, go nadhlacuinn mo mhairbh as mo radharc.

5 Agus do fhreagrádar clann Hét Abraham, ag rádh ris,

6 Eísd rinne a thighearna: a *táoisi* ad phrionnsa chumhachdach eadruinne, cuir do mhairbh an do rogha róimh adhlaice dá bhfuil aguinn: ní choinneochuidh áonduine aguinn a thúma uáit.

7 Agus do sheas Abraham suas, agus do umhluidh sé é féin do mhuinntir na tíre, *eadhon* do chloinn Hét.

8 Agus do labhair sé ríu, ag rádh, Má sí bhur ninntinn go nadhlacuinn mo mhairbh as mo radharc; éistigh riúm,

to Beersheba; and Abraham dwelt at Beersheba.

20 And it came to pass after these things, that it was told Abraham, saying, Behold, Milcah, she hath also born children unto thy brother Nahor;

21 Huz his firstborn, and Buz his brother, and Kemuel the father of Aram,

22 And Chесed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph, and Bethuel.

23 And Bethuel begat Rebekah: these eight Milcah did bear to Nahor, Abraham's brother.

24 And his concubine, whose name *was* Reumah, she bare also Tebah, and Gaham, and Thahash, and Maachah.

Chapter 23

1 And Sarah was an hundred and seven and twenty years old: *these were* the years of the life of Sarah.

2 And Sarah died in Kirjatharba; the same is Hebron in the land of Canaan: and Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her.

3 And Abraham stood up from before his dead, and spake unto the sons of Heth, saying,

4 *I am* a stranger and a sojourner with you: give me a possession of a buryingplace with you, that I may bury my dead out of my sight.

5 And the children of Heth answered Abraham, saying unto him,

6 Hear us, my lord: thou *art* a mighty prince among us: in the choice of our sepulchres bury thy dead; none of us shall withhold from thee his sepulchre, but that thou mayest bury thy dead.

7 And Abraham stood up, and bowed himself to the people of the land, *even* to the children of Heth.

8 And he communed with them, saying, If it be your mind that I should bury my dead out of my sight; hear me, and

Genesis - Genesis

agus labhruidh ar mo shon re Hephrón mac Sohar,

9 Go ttugadh sé dhamh uáimh Mhachpelah, noch atá aige, atá a ndeireadh a mhachaíre; ar iomlán a nairgid as fíu é do bhéura se dhamh é, mar sheilbh áite adhlaice eadruibhsí.

10 Agus do bhí Ephron na chomhnuidhe a measg chloinne Hét: agus do fhreaguir Ephron an Hititeach Abraham a neisdeachd chloinne Héth, *eadhon* gach áoin dá ndeachuidh a steach a ngeatadhuibh a chaithreach, dá rádh.

11 Ní headh, a thighearna, éisd riomsa: an magh do bheirim dhuit, agus a nuáimh atá ann, do bheirim dhuit é; a lathair chloinne mo dháoine bheirim dhuit é: adhluic do mhairbh.

12 Agus do umhluigh Abraham é féin síos a lathair luchd na tíre.

13 Agus do labhair ré Héphron a néisteachd phobuil na tíre, ag rádh, Ach má *bheir* tusa *uit* é, íarruim ort, éisd riomsa: do bhéura misi airgead duit ar an magh; glac uáim é, agus adhlaicfidh mé mo mhairbh ann.

14 Agus do fhreagair Ephron Abraham, ag rádh ris.

15 A thighearna, éist riomsa: *as fíu* an fearann ceithre chéud secel airgid; créad é sin eadrumsa agus tusa? uime sin adhluic do mhairbh.

16 Agus tug Abraham airé Déphron; agus do mheadhuigh Abraham an tairgead Déphron, fá mar dainmnidh sé a néisteachd mhac Hét, ceithre chéad secel *airgid*, chorónta ag an cceannuighe.

17 Agus magh Ephroin, noch do bhí a Machpelah, as comhair Mhamre, an magh, agus a nuaimh do bhí ann sin, agus a nuile chrann do bhí san mhachaíre, noch do bhí ann sna teórannuibh fá ccuairt, do rinneadh daingean íad

18 Dabraham mar sheilbh a lathair chloinne Hét, as coinne a ndeachuidh a steach a ngeatadhuibh a chaithreach.

19 Agus na dhiáigh so, do adhluic Abraham Sárah a bhean a nuáimh

intreat for me to Ephron the son of Zohar,

9 That he may give me the cave of Machpelah, which he hath, which *is* in the end of his field; for as much money as it is worth he shall give it me for a possession of a buryingplace amongst you.

10 And Ephron dwelt among the children of Heth: and Ephron the Hittite answered Abraham in the audience of the children of Heth, *even* of all that went in at the gate of his city, saying,

11 Nay, my lord, hear me: the field give I thee, and the cave that *is* therein, I give it thee; in the presence of the sons of my people give I it thee: bury thy dead.

12 And Abraham bowed down himself before the people of the land.

13 And he spake unto Ephron in the audience of the people of the land, saying, But if thou *wilt give it*, I pray thee, hear me: I will give thee money for the field; take *it* of me, and I will bury my dead there.

14 And Ephron answered Abraham, saying unto him,

15 My lord, hearken unto me: the land *is* worth four hundred shekels of silver; what *is* that betwixt me and thee? bury therefore thy dead.

16 And Abraham hearkened unto Ephron; and Abraham weighed to Ephron the silver, which he had named in the audience of the sons of Heth, four hundred shekels of silver, current *money* with the merchant.

17 And the field of Ephron, which *was* in Machpelah, which *was* before Mamre, the field, and the cave which *was* therein, and all the trees that *were* in the field, that *were* in all the borders round about, were made sure

18 Unto Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all that went in at the gate of his city.

19 And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of

mhuighe Mhachpelah láimh re Mamre: a sé sin Hébron a ttír Chánaain.

20 Agus an magh, agus a nuaimh atá ann, do rinneadh daingeán íad Dabraham mar sheilbh áite adhluicthe o mhacuibh Hét.

Caibidil 24

Elieser ar ttabháirt Rebecah leis as Mesopotamia, 67 ghabh Isaac chuige na mnáoi phósda í.

1 Agus do bhí Abraham áosta, *agus* ar ndul a láethibh, agus do bheannuigh an TIGHEARNA Abraham sa nuile ní.

2 Agus a dubhaint Abraham ris an tsearbhfoghantuigh fá sine na thigh, do riaghluidh a nuile ní dá raibh aige, Guidhim thú, cuir do lámh fáoi mo shláisuid:

3 Agus do bhéur ort a mhionnughadh treas an TTIGHEARNA, Día nimhe, agus Día na talmhan, nach dtiubhra tú bean dom mhac dingheanuibh na Ccanaaniteach, a measc a náitreabhuim:

4 Ach rachaidh tu dom dhúthaigh, agus go nuige mo gháol, agus do bhéura tú bean dom mhac Isaac.

5 Agus a dubhaint an searbhfoghantuigh ris, Do bféidir nach bíadh fonn ar an mnáoi misi leanmhuin don tírsi: an ccaithfidh mé do mhac do bhrefth a rís don téar as a ttáinic tusa?

6 Agus a dubhaint Abraham ris, Tabhairsi dod aire nach béura tú mo mhac ann sin a rís.

7 An TIGHEARNA Día nimhe, noch tug misi ó thigh mathar agus ó dhúthuighe mo chinidh, agus noch do labhair rium, agus tug a mhionna dhamh ag rádh, Dod shíol do bheura mé an dúthaighsi; cuirfidh sé a aingeal romhad, agus do bhéura tú bean dom mhac as sin.

8 Agus muna áill ris an mnáoi do leanmhuin, ann sin bhías tusa sáor óm mhionnuibhisi: amháin ná beir mo mhac an sin a rís.

9 Agus do chuir an searbhfoghantuigh a lamh fáoi shláisuid Abraham a

Machpelah before Mamre: the same is Hebron in the land of Canaan.

20 And the field, and the cave that is therein, were made sure unto Abraham for a possession of a buryingplace by the sons of Heth.

Chapter 24

1 And Abraham was old, *and* well stricken in age: and the LORD had blessed Abraham in all things.

2 And Abraham said unto his eldest servant of his house, that ruled over all that he had, Put, I pray thee, thy hand under my thigh:

3 And I will make thee swear by the LORD, the God of heaven, and the God of the earth, that thou shalt not take a wife unto my son of the daughters of the Canaanites, among whom I dwell:

4 But thou shalt go unto my country, and to my kindred, and take a wife unto my son Isaac.

5 And the servant said unto him, Peradventure the woman will not be willing to follow me unto this land: must I needs bring thy son again unto the land from whence thou camest?

6 And Abraham said unto him, Beware thou that thou bring not my son thither again.

7 The LORD God of heaven, which took me from my father's house, and from the land of my kindred, and which spake unto me, and that swore unto me, saying, Unto thy seed will I give this land; he shall send his angel before thee, and thou shalt take a wife unto my son from thence.

8 And if the woman will not be willing to follow thee, then thou shalt be clear from this my oath: only bring not my son thither again.

9 And the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and swore to him concerning that matter.

Genesis - Genesis

mhaighistir, agus tug a mhionna dhó a ttáobh na cúisin.

10 Agus do ghlac an searbhfoghantuigh deich ccámuill do ccámuillibh a mhaighistir, agus do imthigh; óir do *bhí* máoin a mhaighisdir uile fá na lamhuibh: agus do éirigh sé, agus do chuáidh go Mesopotámia go cathair Nahor.

11 Agus tug ar a chámhulluibh a légion ar a nglúinibh táobh a mnigh don chathruigh laimh ré tobar uisce a naimsir an tráth nóna, eadhon sa nam a ttéid mná amach do tharruing *uisge*.

12 Agus a dubhaint sé, A THIGHEARNA a Dhé mo mhaighistir Abraham, íarrum ort, rathaíd dhamh san ló so, agus taisbein cinealtus dom mhaighistir Abraham.

13 Feuch, atáim am sheasamh ann so láimh ris an ttobar uisce; agus tigid ingheana mhuinntire na caithreach amach do tharruing uisce;

14 Agus tigeadh a ccrích, an mhaighdean ré naibeóra misi, Guidhim thú, leig ar lár do shoitheach, go nibhe mé deoch; agus a déura sisi, Ibh, agus do bhéura mé deoch dot chámhulluibh mar an ccéudha: *go madh í sin* an bhean do órdugh tusa dot sheirbhíseach Isaac; agus ris sin aithnidhe misi gur thaisbéin tú cinealtus dom mhaighistir.

15 Agus tárla, suil do sguir sé do chaint, féuch, go ttáinic Rebekah amach, noch rugadh do Bhetuel mac Mhilcah, bean Nahor, dearbhrathair Abraham, agus a soitheach ar a gúalainn.

16 Agus do *bhí* a nóigbhean ro sgíamhach ré feachuin uirre, na maighdin agus níor chionntuigh éinfhear ria: agus do chuáidh síos gus an ttobar, agus do líon a soitheach agus táníg a nshíos.

17 Agus do rith an seirbhíseach do theagmháil ría, agus a dubhaint, Guidhim thú, leig dhamhsa beagan uisce ól as do shoitheach.

18 Agus a dubhaint sísi, Ibh, a thighearna: agus do rinne si deifir, agus do leig síos a soitheach air a láimh, agus tug deoch dhó.

10 And the servant took ten camels of the camels of his master, and departed; for all the goods of his master *were* in his hand: and he arose, and went to Mesopotamia, unto the city of Nahor.

11 And he made his camels to kneel down without the city by a well of water at the time of the evening, *even* the time that women go out to draw water.

12 And he said, O LORD God of my master Abraham, I pray thee, send me good speed this day, and shew kindness unto my master Abraham.

13 Behold, I stand *here* by the well of water; and the daughters of the men of the city come out to draw water:

14 And let it come to pass, that the damsels to whom I shall say, Let down thy pitcher, I pray thee, that I may drink; and she shall say, Drink, and I will give thy camels drink also: *let the same be she that thou hast appointed for thy servant Isaac*; and thereby shall I know that thou hast shewed kindness unto my master.

15 And it came to pass, before he had done speaking, that, behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel, son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham's brother, with her pitcher upon her shoulder.

16 And the damsels *was* very fair to look upon, a virgin, neither had any man known her: and she went down to the well, and filled her pitcher, and came up.

17 And the servant ran to meet her, and said, Let me, I pray thee, drink a little water of thy pitcher.

18 And she said, Drink, my lord: and she hasted, and let down her pitcher upon her hand, and gave him drink.

Genesis - Genesis

19 Agus tar éis deoch a thabhairt dhósan, a dubhairt si, Tarreonguidh mé uisce fós dod chámhulluibh, go nibhid a ndiol.

20 Agus do dheifriugh, agus do fholmhuigh a soitheach ann sa numhar, agus do rith a rís gus an ttobar do tharrang uisce, agus do tharruing dá chámhulluibh uile.

21 Agus ag déunadh iongantuis do nóglaigh, do bhí na thochd, da fhéuchoin a ndearna an TIGHEARNA a thurus sona, nó nach dearna.

22 Agus tárla, a ndiaigh na ccamhull ól a sáith, go rug an tóglach ar chlúasfháinne óir, leith-shecel do chomhthrum, agus dhá bhráisléd da lámhuibh do chomhthrum dheich secel óir;

23 Agus a dubhairt, Cía dar ab inghean tú? guidhim thú, innis damh: an bhfuil áit a ttigh hathar ann ar feidir linn lóistín dfagháil?

24 Agus a dubhairt sisi ris, As misi inghean Bhétuel mac Mhilcah, noch rug sí do Nahor.

25 A dubhairt sí rís fós, Atá aguinne tuighe agus beatha go lór, agus áit lóistín.

26 Agus do chrom an tóglach a cheann síos, agus do onóruigh sé an TIGHEARNA.

27 Agus a dúbhairt sé, Go madh beannuighe an TIGHEARNA Día mo mhaighistir Abraham, nach ar dhearmuid mo mhaighistir ann a thrócaire, agus ann a fhírinne: ar mbeith dhamhsa ar slighe, do threóruigh an TIGHEARNA mé go tigh dhearbhraíthreach mo mhaighistir.

28 Agus do rith a nóighean, agus do innis do mhuinntir tighe a mathar na neithesi.

29 Agus do bhí dearbhráthair ag Rebekah, agus a sé dob ainm dhó Lában: agus do rith Lában amach gus a nóglaigh, go nuige an tobar.

30 Agus tárla, a nuáir do chonnairec sé an fáinne cluaise agus na bráisléid ar lámhuibh a dheirbhsheathrach, agus a nuáir do chuála briاثra Rebekah a dheirbhsheathrach, ag rádh, mar so do

19 And when she had done giving him drink, she said, I will draw *water* for thy camels also, until they have done drinking.

20 And she hasted, and emptied her pitcher into the trough, and ran again unto the well to draw *water*, and drew for all his camels.

21 And the man wondering at her held his peace, to wit whether the LORD had made his journey prosperous or not.

22 And it came to pass, as the camels had done drinking, that the man took a golden earring of half a shekel weight, and two bracelets for her hands of ten *shekels* weight of gold;

23 And said, Whose daughter *art* thou? tell me, I pray thee: is there room in thy father's house for us to lodge in?

24 And she said unto him, I *am* the daughter of Bethuel the son of Milcah, which she bare unto Nahor.

25 She said moreover unto him, We have both straw and provender enough, and room to lodge in.

26 And the man bowed down his head, and worshipped the LORD.

27 And he said, Blessed *be* the LORD God of my master Abraham, who hath not left destitute my master of his mercy and his truth: I *being* in the way, the LORD led me to the house of my master's brethren.

28 And the damsels ran, and told *them of* her mother's house these things.

29 And Rebekah had a brother, and his name *was* Laban: and Laban ran out unto the man, unto the well.

30 And it came to pass, when he saw the earring and bracelets upon his sister's hands, and when he heard the words of Rebekah his sister, saying, Thus spake the man unto me; that he came unto the

Genesis - Genesis

labhair an tóglach rium; go ttáinic chum a nólaoich; agus, féuch, do bhí sé na sheasamh láimh ris na cámhulluibh ag an ttobar.

31 Agus a dubhaint sé, Tárr a steach, tusa atá beannuighe ón DTIGHEARNA; créud fá seasann tú amuigh? óir do ghléus misi an tigh, agus áit do na cámhulluibh.

32 Agus táinig an toglach don tigh: agus do sgáoil seision a chámhuill, agus tug tuighe agus bíadh do na cámhullaibh, agus uisge dionnladh a chos, agus cos na muinntire do bhí leis.

33 Agus do cuirreadh bíadh na bhfiaghnuisi ré na ithe: achd a dubhaint seision, Ní íosuidh mé nó go ninnisi mé mo theachdaireachd. Agus a dubhaint seision, Abair náit.

34 Agus a dubhaint sé, As misi óglach Abrahaim.

35 Agus do bheannuigh an TIGHEARNA mo mhaighistir go móir; agus do fhás sé móir; agus tug sé dhótréuda, agus airgheadha, agus ór agus airgead, agus seirbhísigh fear, agus seirbhísigh ban, agus cámuill agus asail.

36 Agus Sárah bean mo mhaighistir rug sí mac dom mhaighistir a nuáir do bhí sí áosda: agus as dó sin tug sé a raibh aige.

37 Agus tug mo mhaighistir mionna ormsa, ag radh, Ní thiubhra tú bean dom mhac dingheannuibh na Ccanaaníteach, a ndúthaidh a bhuilim am chomnuidhe:

38 Ach rachaidh tú go tigh máthair, agus go nuige ma gháol, agus do bhéura tú bean dom mhac.

39 Agus a dubhaint misi rém mhaighistir, Gur bhféidir nach leanfad an bhean mé.

40 Agus a dubhaint seision rium, An TIGHEARNA as comhuir a shiuluimsi cuirfidh sé a aingeal leachd, agus soirbheóchuidh do do shlighe; agus do bhéura tú bean dom mhacsá dom gháol, agus do thigh máthar:

41 Ann sin bhías tú sáor om mhionnuibhsí, a nuáir thiucfas tú go nuige mo gháol; agus muna ttugaid síad bean duit, biáidh tú glan óm mhionnuibhsí.

man; and, behold, he stood by the camels at the well.

31 And he said, Come in, thou blessed of the LORD; wherefore standest thou without? for I have prepared the house, and room for the camels.

32 And the man came into the house: and he ungirded his camels, and gave straw and provender for the camels, and water to wash his feet, and the men's feet that were with him.

33 And there was set meat before him to eat: but he said, I will not eat, until I have told mine errand. And he said, Speak on.

34 And he said, I am Abraham's servant.

35 And the LORD hath blessed my master greatly; and he is become great: and he hath given him flocks, and herds, and silver, and gold, and menservants, and maidservants, and camels, and asses.

36 And Sarah my master's wife bare a son to my master when she was old: and unto him hath he given all that he hath.

37 And my master made me swear, saying, Thou shalt not take a wife to my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell:

38 But thou shalt go unto my father's house, and to my kindred, and take a wife unto my son.

39 And I said unto my master, Peradventure the woman will not follow me.

40 And he said unto me, The LORD, before whom I walk, will send his angel with thee, and prosper thy way; and thou shalt take a wife for my son of my kindred, and of my father's house:

41 Then shalt thou be clear from this my oath, when thou comest to my kindred; and if they give not thee one, thou shalt be clear from my oath.

Genesis - Genesis

42 Agus tainig mé a niuigh go nuige an tobar, agus a dubhrus, A TIGHEARNA Día mo mhaighistir Abraham, annois má shoirbhigheann tú mo shlighe ann a bhfuilim ag dul:

43 Feuch, atáim am sheasamh ag an ttobar uisce, agus teigeomhuidh a nuáir thiucfas an cailín amach do tharruing uisce, agus a déura misi ría, Guidhim thú, tabhair dhamh beagán uisce as do shoitheach ré na ól:

44 Agus a déura sisi rium, Ibh féin deoch, agus tarreonguidh misi mar an ccéadna dod chámhulluibh: go madh í sin an bhean do chinn Día do mhac mo mhaighistir.

45 Agus suil do sguir mé do labhairt am chroidhe, Feuch, táinic Rebekah amach agus a soitheach ar a gúaluinn; agus do chuaidh sios gus an tobur, agus do tharruing uisce: agus a dubhairt misi ría, Guidhim thú, léig dhamh ól.

46 Agus do dheifrigh sisi, agus do léig a soitheach dá gúaluinn, agus a dubhairt, Ibh, agus do bhéura mé deoch dod chámhulluibh mar an ccéadna: ann sin doibhios, agus tug sí deoch dom chámhulluibh mar ann ccéadna.

47 Agus do fhíafruigh misi dhi, ag radh Cíarab inghean thú? Agus a dubhairt, Inghean Bhétuel mhac Nahor, noch rug Milcah dhó: agus do chuir misi fáinne cluaisi air a haghuidh, agus bráisléd ar a lámuibh.

48 Agus do chrom mé síos mo cheann, agus do adhrus an TIGHEARNA, agus do bheannuigh mé an TIGHEARNA Día mo maighistir Abraham, noch do thréorugh mé sa tslighe chóir do thabhairt inghine dearbhrathar mo mhaighistir da mhac.

49 Agus annois má ní tusa go cinealta agus go firinnioch re mhaighistir, innis damh: agus muna ndearnair innis damh; ionnus go niompoighe mé ar án láimh dheis, nó chlé.

50 Annsin do fhreagair Laban agus Bétuel, On TIGHEARNA thig an chúis: ni fhéudmuidne maith ná olc do radh riot.

42 And I came this day unto the well, and said, O LORD God of my master Abraham, if now thou do prosper my way which I go:

43 Behold, I stand by the well of water; and it shall come to pass, that when the virgin cometh forth to draw *water*, and I say to her, Give me, I pray thee, a little water of thy pitcher to drink;

44 And she say to me, Both drink thou, and I will also draw for thy camels: *let the same be* the woman whom the LORD hath appointed out for my master's son.

45 And before I had done speaking in mine heart, behold, Rebekah came forth with her pitcher on her shoulder; and she went down unto the well, and drew *water*: and I said unto her, Let me drink, I pray thee.

46 And she made haste, and let down her pitcher from her *shoulder*, and said, Drink, and I will give thy camels drink also: so I drank, and she made the camels drink also.

47 And I asked her, and said, Whose daughter *art* thou? And she said, The daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bare unto him: and I put the earring upon her face, and the bracelets upon her hands.

48 And I bowed down my head, and worshipped the LORD, and blessed the LORD God of my master Abraham, which had led me in the right way to take my master's brother's daughter unto his son.

49 And now if ye will deal kindly and truly with my master, tell me: and if not, tell me; that I may turn to the right hand, or to the left.

50 Then Laban and Bethuel answered and said, The thing proceedeth from the LORD: we cannot speak unto thee bad or good.

Genesis - Genesis

51 Féuch, atá Rebekah as do choinne, gabh chugad í, agus imthigh, agus bíodh na mnáoi ag mac do mhaighistir, mar do labhair an TIGHEARNA.

52 Agus tárla, a nuáir do chúalaigh óglach Abraham a mbríathra, do onóruigh sé an TIGHEARNA, go nuige an talamh.

53 Agus thug an tóglach amach séoid airgid, agus séoid óir, agus éuduighe, agus tug iad do Rebekah: agus tug mar an ccéadna dá dearbhrathair agus da mathair neithe morluáidh.

54 Agus a duadur agus do ibhidur, eision agus an mhuinntir do bhí na fhochair, agus do fhanadur feadh na hoidhche; agus do éirgheadur ar maidin, agus a dubhaint seision, Cuiridh ar siubhal mé go nuige mo mhaighistir.

55 Agus a dubhaint a dearbhrathair agus a mathair, Fanadh an calín aguinn beagán laéthe, deich lá an chuid as lughá; agus na dhiáigh sin imeochuidh sí.

56 Agus a dubhaint seision riú, Ná toirmisgidh mé, ó shoirbhídh an TIGHEARNA mo thurus; cuiridh ar siubhal mé, go rachuinn chum mo mhaighistir.

57 Agus dubhradursan, Goifeam an cailín, agus fiofrocham sin dá béul.

58 Agus do ghoireadh Rebekah, agus dfíafriugheadur dhi, an rachuidh tú leis an bhfearsó? Agus a dubhaint sisi, Rachad.

59 Agus do chuireadur ar siubhal Rebekah a ndeirbhseathrach agus a buime, agus óglach Abrahaim, agus a mhuinntir.

60 Agus do bheannuigheadur Rebeka, agus a dubhradur ría, As tú ar ndeirbhshiúr, bí ad mhathair mhílte do mhillíunuibh, agus sealbhuiigidís do shíol geatuidhe an luchda lér fúath iad.

61 Agus do éirigh Rebekah, agus a muá coimhdechda, agus do chúadur ar na cámuilluibh, agus do leanadur an tóglach: agus do ghabh an tóglach Rebekah chuige, agus do imthigh roimhe.

51 Behold, Rebekah is before thee, take her, and go, and let her be thy master's son's wife, as the LORD hath spoken.

52 And it came to pass, that, when Abraham's servant heard their words, he worshipped the LORD, *bowing himself to the earth.*

53 And the servant brought forth jewels of silver, and jewels of gold, and raiment, and gave *them* to Rebekah: he gave also to her brother and to her mother precious things.

54 And they did eat and drink, he and the men that *were* with him, and tarried all night; and they rose up in the morning, and he said, Send me away unto my master.

55 And her brother and her mother said, Let the damsel abide with us *a few* days, at the least ten; after that she shall go.

56 And he said unto them, Hinder me not, seeing the LORD hath prospered my way; send me away that I may go to my master.

57 And they said, We will call the damsel, and enquire at her mouth.

58 And they called Rebekah, and said unto her, Wilt thou go with this man? And she said, I will go.

59 And they sent away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham's servant, and his men.

60 And they blessed Rebekah, and said unto her, Thou *art* our sister, be thou *the mother* of thousands of millions, and let thy seed possess the gate of those which hate them.

61 And Rebekah arose, and her damsels, and they rode upon the camels, and followed the man: and the servant took Rebekah, and went his way.

Genesis - Genesis

62 Agus táinic Isaac ó shlighe an tobair Lahai-roi; óir do áitigh sé ann sa tir ó dheas.

63 Agus do chuáidh Isaac amach do mheabhradh ar an machaire tráth nóna: agus do thóg suas a shúile, agus do chonnairc, agus, féuch, do bhádúr na cámuill ag teachd.

64 Agus do thóg Rebekah a súile suas, agus a nuair do chonnairc sí Isaac, do thuirling don chámhull.

65 Oír a dubhairt sí ris a nóglaach, Cía hé an duinesi thríallus ann sa mhachaíre do theagmháil rinn? agus a dubhairt an tóglach, A sé sud mo mhaighistir: uimesin do ghlac sisi brat, agus do fholuidh a haghaidh.

66 Agus do innis an tóglach Disaac a nuile ní dá ndearna.

67 Agus tug Isaac leis í go Pubuil a mhathar Sárah, agus do ghabh chuíge Rebekah, agus do bhí na mnáoi aige; agus do ghrádhuigh í: agus do comhfhurtachduigheach Isaac déis bháis a mhathar.

Caibidil 25

Sliochd Abraham thríd Chetúrah. 7 A aois agus a bhás. 24 Rugadh do Isaac, Esau agus Iacob.

1 Ann sin tug Abraham bean, agus do bé a hainm Cetúrah.

2 Agus rug sí dhó Simran, agus Iocsan, agus Médan, agus Míidian, agus Isbac, agus Suah.

3 Agus do ghein Iocsan Séba, agus Dédan: agus dob íad mic Dhédain Asurim, Letusim, agus Leumim.

4 Agus mic Mhíidian Ephah, agus Epher, agus Hanoch, agus Abidah, agus Eldaah. Dob íad so uile clann Chetúrah.

5 Agus tug Abraham a raibh aige d'Isaac.

6 Agus do chloinn na leannán, do bhí ag Abraham, tug Abraham tiodhlaicthe, agus do chuir sé air siubhal íad ó na mhac Isaac, (an fad do bhí fós béo) soirin, don tir shoir.

62 And Isaac came from the way of the well Lahairoi; for he dwelt in the south country.

63 And Isaac went out to meditate in the field at the eventide: and he lifted up his eyes, and saw, and, behold, the camels were coming.

64 And Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she lighted off the camel.

65 For she had said unto the servant, What man is this that walketh in the field to meet us? And the servant had said, It is my master: therefore she took a vail, and covered herself.

66 And the servant told Isaac all things that he had done.

67 And Isaac brought her into his mother Sarah's tent, and took Rebekah, and she became his wife; and he loved her: and Isaac was comforted after his mother's death.

Chapter 25

1 Then again Abraham took a wife, and her name was Keturah.

2 And she bare him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah.

3 And Jokshan begat Sheba, and Dedan. And the sons of Dedan were Asshurim, and Letushim, and Leummim.

4 And the sons of Midian; Ephah, and Epher, and Hanoch, and Abida, and Eldaah. All these were the children of Keturah.

5 And Abraham gave all that he had unto Isaac.

6 But unto the sons of the concubines, which Abraham had, Abraham gave gifts, and sent them away from Isaac his son, while he yet lived, eastward, unto the east country.

Genesis - Genesis

7 Agus a síadso láethe bhliadhna Abraham, noch do mhair, céud, trí fichid, agus a cúig déug do bhliadhnuibh.

8 Ann sin thug Abraham suas an Spioraid, agus déug a náois foirfe mhaith, na sheanduine lán *do bhliadhnuibh*, agus do cruinngheadh dhá mhuintir é.

9 Agus do adhlaiceadur a mhic, Isaac agus Ismael é a nuaimh Mhachpelah a magh Ephron mhac Sohar an Hititeach, noch *atá* as coinne Mhamre.

10 An magh do cheannuigh Abraham ó mhacuibh Het: an sin do hadhlaiceadh Abraham, agus a bhean Sárah.

11 Agus tárla déis bháis Abraham gur bheannuigh Día a mhac Isaac, agus do bhí Isaac na chomhnuighe láimh ré tobar Lahai-roi.

12 Annois asiád *so* geincaluigh Ismael mhac Abrahaim, noch rug Hágár an Téiptach cumhul Shárah, Dabraham.

13 Agus asiádso anmanna mhac Ismael, ann a nanmannuibh do réir a ngeinealach; céidghin Ismael Nebajot; agus Cedar, agus Adbeel, agus Mibsam.

14 Agus Misma, agus Dumah, agus Massa.

15 Hadar, agus Tema, Ietur, Naphis agus Cedemah.

16 Asiad so mic Ismael, agus asiad so a nanmanna ó na mbailtibh, agus óna ccaisleannuibh; dhá phriunnsa dhéug do réir a ccnidheach.

17 Agus asiad so bhíadhna sháoghail Ismael, céd agus tríochad agus seachd mbliadhna, agus do thréig a spiorad, agus fuair bás, agus do cruinnigheadh dhá mhuianntir é.

18 Agus do aítreabhadur ó Habhilah go Sur, *atá* as coinne na Héipte mar do rachtha a ccionn na Hasiria: *agus* do dhéug sé a lathair a dhearbh Rathar uile.

19 Agus asiad so geinealuidh Isaac, mhac Abrahaim: do ghein Abraham Isaac;

20 Agus do bhí Isaac ceathrachad bliadhain dáois a núair thug sé Rebekah do mhnaoi, Inghean Bhétuel an

7 And these *are* the days of the years of Abraham's life which he lived, an hundred threescore and fifteen years.

8 Then Abraham gave up the ghost, and died in a good old age, an old man, and full of years; and was gathered to his people.

9 And his sons Isaac and Ishmael buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, which *is* before Mamre;

10 The field which Abraham purchased of the sons of Heth: there was Abraham buried, and Sarah his wife.

11 And it came to pass after the death of Abraham, that God blessed his son Isaac; and Isaac dwelt by the well Lahairoi.

12 Now these *are* the generations of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's handmaid, bare unto Abraham:

13 And these *are* the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their generations: the firstborn of Ishmael, Nebajoth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam,

14 And Mishma, and Dumah, and Massa,

15 Hadar, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah:

16 These *are* the sons of Ishmael, and these *are* their names, by their towns, and by their castles; twelve princes according to their nations.

17 And these *are* the years of the life of Ishmael, an hundred and thirty and seven years: and he gave up the ghost and died; and was gathered unto his people.

18 And they dwelt from Havilah unto Shur, that *is* before Egypt, as thou goest toward Assyria: *and* he died in the presence of all his brethren.

19 And these *are* the generations of Isaac, Abraham's son: Abraham begat Isaac:

20 And Isaac was forty years old when he took Rebekah to wife, the daughter of

Genesis - Genesis

Sírianach ó Phadan-aram, deirbhshiúr do Lában an Sírianach.

21 Agus do ghuidh Isaac an TIGHEARNA air son a mhná, do chionn go *raibh* sí aimrid, agus do éisd an TIGHEARNA a ghuidhe agus do toírrcheadh a bhean Rebekah.

22 Agus do rinneadar an chlann ceannaruic a stigh inti; agus a dubhaint sisi, *Más* mar sin atá, créid as a bhfuilimsi mar so? agus do chuáidh dhá fhíafraighe don TIGHEARNA.

23 Agus a dubhaint an TIGHEARNA ría, Dá chineadh *atá* ad bhroinn, agus dha chinéil dáoine dhealóchthar ód chorp; agus biáidh cineadh dhíobh as láidre na an cineadh *eile*; foigheónuidh an sinnsear don tsósar.

24 Agus a nuáir do coimhlíonadh láethe a tuismidhe, féuch, *do bhí* cúpla na broinn.

25 Agus tainig an chéudghia amach dearg go huilidhe, amhuil éudach clumhthach; agus tugadar Esau dainm air.

26 Agus na dhiáigh sin tháinig a dhearbhrathair amach, agus do bhi greim agá láimh ar sháil Esau; agus tugadh Iáacob dainm air: agus do *bhí* Isaac trífichid bliadhan dáois a nuáir do rugadh íadsan.

27 Agus do fhásadur na buachuillidhe: agus do *bhí* Esau na fhiadhghuidhe ghlic, duine don mhachaire; agus do *bhí* Iacob na dhuine shoilléir ag áitreabh a bpuilibh.

28 Agus dob ionmhuin lé Hísaac Esau, do chionn go nitheadh *dá* fhíadhach: ach dob ionmhuin le Rebekah Iáacob.

29 Agus do bhruth Iáacob brochán, agus tainic Esau ón mhachaire, agus do *bhí* lag:

30 Agus a dubhaint Esau ré Iáacob, Guidhim thú beathuigh mé, leis an *mbrochán* ndeirg sin; óir atáim lag: uime sin do goireadh Edom dainm dhe.

31 Agus a dubhaint Iáacob, Reac leam san ló aniugh do cheart beirthe.

32 Agus a dubháirt Esau, Féuch, atáim ag dul a dhéug: agus créad an tarbha dhéunas an ceart-beirthesi dhamh?

Bethuel the Syrian of Padanaram, the sister to Laban the Syrian.

21 And Isaac intreated the LORD for his wife, because she *was* barren: and the LORD was intreated of him, and Rebekah his wife conceived.

22 And the children struggled together within her; and she said, If *it be* so, why *am* I thus? And she went to enquire of the LORD.

23 And the LORD said unto her, Two nations *are* in thy womb, and two manner of people shall be separated from thy bowels; and *the one* people shall be stronger than *the other* people; and the elder shall serve the younger.

24 And when her days to be delivered were fulfilled, behold, *there were* twins in her womb.

25 And the first came out red, all over like an hairy garment; and they called his name Esau.

26 And after that came his brother out, and his hand took hold on Esau's heel; and his name was called Jacob: and Isaac *was* threescore years old when she bare them.

27 And the boys grew: and Esau was a cunning hunter, a man of the field; and Jacob *was* a plain man, dwelling in tents.

28 And Isaac loved Esau, because he did eat of *his* venison: but Rebekah loved Jacob.

29 And Jacob sod pottage: and Esau came from the field, and he *was* faint:

30 And Esau said to Jacob, Feed me, I pray thee, with that same red *pottage*; for I *am* faint: therefore was his name called Edom.

31 And Jacob said, Sell me this day thy birthright.

32 And Esau said, Behold, I *am* at the point to die: and what profit shall this birthright do to me?

Genesis - Genesis

33 Agus a dubhaint Iáacob, Mionnuigh dhamhsa san ló a niugh, agus tug sé a mhionna dhó: agus do reac a a cheartbeirthe ré Iacob.

34 Ann sin tug Iáacob arán agus brochán luibhionn dó Esau; agus a duaigh agus do ibh sé, agus do éirigh suas, agus do imthigh roimhe: mar so do tharcuisnígh Esau a cheartbeirthe.

Caibidil 26

Rinne Isaac cuairt a measg na Bhphilistineach. 31 Agus cumhnant ré Abimelech.

1 Agus do bhí gorta san thír, táobh amuigh don cheud ghorta do bhí innte a láethibh Abraham. Agus do chuáidh Isaac mar a raibh Abimelech rígh na Bhphilistíneach go Gerar.

2 Agus do thaisbein an TIGHEARNA é féin dó, agus a dubhaint, Ná héirigh síos don Egipt; áitigh san duthaigh mhúinfeas misí dhuit:

3 Comhnuidh sa tírsi, agus biáidh misí maille riot, agus beinneochedh mé thú; óir duitsi, agus dot shíol, do bheura me na tíorthaso uile, agus comhlionfuidh mé an mionna noch tug mé Dábraham dot athair;

4 Agus do bhéura mé ar do shíol foirlíonadh mar réulta a náiéir, agus do bhéura mé dot shíol na tíorthaso uile; agus ann do shíol béis uile chinidheacha na talmhan beannuighe;

5 Do chionn gur áontuigh Abraham dom ghlór, agus gur choimhéd mo chíram, maitheanta, mo statuídigh agus mo dhligheadh,

6 Agus do chomhnuidh Isaac an Gérar:

7 Agus do fhíarfugheadar dáointe na háite *dhe a ttáobh a mhná*; agus a dubhaint seision, *A sí mo dheirbhshíur í*: óir dob eagla leis a rádh, *a sí mo bhean í*; ar eagla, *ar seision*, go muirfidís muinntir na háite mé fá Rebekah; do chionn go *raibh* breádha re féachuinuirre.

8 Agus tárla, a nuáir do bhi annsin tamall fada, gur fhéuch Abimelech rígh na Bhphilistíneach amach as fuinneóig,

33 And Jacob said, Swear to me this day; and he sware unto him: and he sold his birthright unto Jacob.

34 Then Jacob gave Esau bread and pottage of lentiles; and he did eat and drink, and rose up, and went his way: thus Esau despised *his* birthright.

Chapter 26

1 And there was a famine in the land, beside the first famine that was in the days of Abraham. And Isaac went unto Abimelech king of the Philistines unto Gerar.

2 And the LORD appeared unto him, and said, Go not down into Egypt; dwell in the land which I shall tell thee of:

3 Sojourn in this land, and I will be with thee, and will bless thee; for unto thee, and unto thy seed, I will give all these countries, and I will perform the oath which I sware unto Abraham thy father;

4 And I will make thy seed to multiply as the stars of heaven, and will give unto thy seed all these countries; and in thy seed shall all the nations of the earth be blessed;

5 Because that Abraham obeyed my voice, and kept my charge, my commandments, my statutes, and my laws.

6 And Isaac dwelt in Gerar:

7 And the men of the place asked *him* of his wife; and he said, She is my sister: for he feared to say, *She is my wife*; lest, *said he*, the men of the place should kill me for Rebekah; because she was fair to look upon.

8 And it came to pass, when he had been there a long time, that Abimelech king of the Philistines looked out at a window,

Genesis - Genesis

agus go bhfacuidh, agus, féuch, do *bhí* Isaac ag súgradh ré na mhnáoi Rebekah.

9 Agus do ghoir Abimelech Isaac, agus a dubhaint, Féuch go deimhin a sí do bhean í: agus cionnus a deir tusa, *A sí mo dhearbhshíur í?* agus a dubhaint Isaac ris, Do chíonn go ndubhaint mé, Deagla go néugfuinn da cionn.

10 Agus a dubhaint Abimelech, Créad é so do rinne tú linne? do bhéidir go luidhfeadh duine don mhuinntir léd mhnáoi, agus go ttiubharthá cionnta oruinne.

11 Agus do aithin Abimelech *dá* dháoinibh uile, ag rádh, Gidh bé bheanas ris an bhfearso nó ré na mhnáoi cuirfighear go deimhin chum báis é:

12 Annsin do shíolchuir Isaac ann sa dúthaidh sin, agus fuair san bhlíadhain chéadna céad oiread: agus do bheannuigh an TIGHEARNA é:

13 Agus do fhás an tóglach go mór, agus do chuaidh ar aghuidh, agus do fhas nó go raibh romhór:

14 Oir do bhi aige sealbh thréad, agus sealbh áodhaireadh, agus stór mór seirbhíseach: agus do iomthnuidheadar na Philistínigh é.

15 Oír a nuile thobar dar thochladar muinntir a athar a laéthibh Abraham a athar, do líonadur na Philistínigh agus do choisgeadar íad do chriaidh.

16 Agus a dubhaint Abimelech ré Hísaac, Imthigh uáinne; óir is cumhachduighe thú go mór ná sinn.

17 Agus do imthigh Isaac as sin, agus do shuighigh a phubuil a ngleann Gérar, agus do áitribh ann.

18 Agus do thochuil Isaac a rís na toibreacha uisce, noch do thochladur a naimsir Abraham a athar; óir do stopadur na Philistínigh íad déis bháis Abraham: agus do ghoir a nanmanna do réir na nanmann do ghóir a athair dhíobh.

19 Agus do thochladur muinntir Isaac annsa ghleann, agus fueradar annsin tobar fioruisge.

20 Agus do imreasadur áodhairidhe Gérar ré háodhairibh Isaac, ag rádh, As

and saw, and, behold, Isaac *was* sporting with Rebekah his wife.

9 And Abimelech called Isaac, and said, Behold, of a surety she is thy wife: and how saidst thou, She is my sister? And Isaac said unto him, Because I said, Lest I die for her.

10 And Abimelech said, What is this thou hast done unto us? one of the people might lightly have lien with thy wife, and thou shouldest have brought guiltiness upon us.

11 And Abimelech charged all *his* people, saying, He that toucheth this man or his wife shall surely be put to death.

12 Then Isaac sowed in that land, and received in the same year an hundredfold: and the LORD blessed him.

13 And the man waxed great, and went forward, and grew until he became very great:

14 For he had possession of flocks, and possession of herds, and great store of servants: and the Philistines envied him.

15 For all the wells which his father's servants had digged in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped them, and filled them with earth.

16 And Abimelech said unto Isaac, Go from us; for thou art much mightier than we.

17 And Isaac departed thence, and pitched his tent in the valley of Gerar, and dwelt there.

18 And Isaac digged again the wells of water, which they had digged in the days of Abraham his father; for the Philistines had stopped them after the death of Abraham: and he called their names after the names by which his father had called them.

19 And Isaac's servants digged in the valley, and found there a well of springing water.

20 And the herdmen of Gerar did strive with Isaac's herdmen, saying, The water

Genesis - Genesis

linne an tuisge: agus do ghoir sé dainm don tobar Esec; do chionn go ndearnsad imreasan ris.

21 Agus do thochladar tobar eile, agus teagmhaid ré chéile uime sin mar an ccéadna: agus do ghoir sé Sitnah dainm dhe sin.

22 Agus do athruigh as sin, agus do thochuil tobar eile; agus do chionn nar chuireadar na aghuidh: tug Rehobot dainm air; agus a dubhaint sé, Oir a nois do rinne an TIGHEARNA ionad dhuinn, agus biaidhmuid lóinmhar annsa dúthaigh.

23 Agus do chuáidh sé súas as sin go Beerséba.

24 Agus táinig an TIGHEARNA chuige sa noidhche ceudna, agus a dubhaint, *As misi* Día Abraham hathair; ná bíodh eagla ort, óir *atáimsi* maille riot, agus beinneochuidh mé thú agus foirlíonfad do shíol ar son mo sheirbhísigh Abraham.

25 Agus do chuir altóir súas ann sin, agus do ghoir ar ainm an TIGHEARNA, agus do shuighidh a phubuil ann sin: agus do thochladar seirbhísigh Isaac tobar ann sin.

26 Is ann sin do chúaidh Abimelech chuíghe ó Ghérar, agus Ahuzzath áon dá chairdibh, agus Phichol priomhchaiptín a shlógh.

27 Agus a dubhaint Isaac ríu, Créud as a ttigthi chugamsa, ó thárla fúath aguibh orum, agus gur chuireabhair ar siubhail uáibh mé?

28 Agus a dubhradarsan, Do choncamair go raibh an TIGHEARNA go déibhin leachtsa: agus a dubhramar, Bíodh a nois mionna eadruinn, eadra sinne agus tusa, agus déunam ceangal riot;

29 Nach déuna tú dochur dhuinne, marnar beanamairne riotsa, agus mar nach deanmar enní ort ort ach maith, agus gur chuireamar uáinn thu go síothchanta: anois as tusa neach beannaighe an TIGHEARNA.

30 Agus do rinne féusda dhóibh, agus do itheadar, agus dóladar.

31 Agus do éirgheadar go moch ar maidin, agus tugadar a mionna dhá

is ours: and he called the name of the well Esek; because they strove with him.

21 And they digged another well, and strove for that also: and he called the name of it Sitnah.

22 And he removed from thence, and digged another well; and for that they strove not: and he called the name of it Rehoboth; and he said, For now the LORD hath made room for us, and we shall be fruitful in the land.

23 And he went up from thence to Beersheba.

24 And the LORD appeared unto him the same night, and said, I *am* the God of Abraham thy father: fear not, for I *am* with thee, and will bless thee, and multiply thy seed for my servant Abraham's sake.

25 And he builded an altar there, and called upon the name of the LORD, and pitched his tent there: and there Isaac's servants digged a well.

26 Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath one of his friends, and Phichol the chief captain of his army.

27 And Isaac said unto them, Wherefore come ye to me, seeing ye hate me, and have sent me away from you?

28 And they said, We saw certainly that the LORD was with thee: and we said, Let there be now an oath betwixt us, *even* betwixt us and thee, and let us make a covenant with thee;

29 That thou wilt do us no hurt, as we have not touched thee, and as we have done unto thee nothing but good, and have sent thee away in peace: thou *art* now the blessed of the LORD.

30 And he made them a feast, and they did eat and drink.

31 And they rose up betimes in the morning, and sware one to another: and

chéile: agus do chuir Isaac uádh íad, agus dimthigheadar rompa a síothchán.

32 Agus tárla san ló chéudna, go ttángadar seirbhísigh Isaac, agus gur innsiodar dhó a ttáobh an tobair, noch do thochladur, agus a dubhradur ris, Fúaramar uisge.

33 Agus do ghoir seision Sébah dhe; uime sin as Beerséba *as* ainm don chathruigh ó sin a leith.

34 Agus do bhí Esau dhá fhíchid bliádhan dáois a nuáir thug do mhnáoi Iúdit inghean Bheeri an Hititeach, agus Bashémat inghean Hélon an Hititeach:

35 Noch bá doilghios inntinne Dísaac, agus do Rebecáh.

Caibidil 27

Fuair Iacob priomhbheannachd a athar tre chomhair le amhathar. 41 Ar sin dfuathuigh Esau, Iacob. 43 Ach tug a mhathair fa deara air, teicheadh.

1 Agus tárla, a núair do bhí Isaac foirfe, agus do rabhadur a shuile dorcha, ionnus nach bhfaiceadh sé, do ghoir se Esau a mhac budh shine, agus a dubhaint ris, A mhic: agus a dubhaint seision ris, Féuch, atáim *annso*.

2 Agus a dubhaint sé, Féuch, a nois atáimsi aosta, ní bhfuil fios láoi mo bháis agam.

3 Guidhim thú anois ar an adhbhur sin, glac hairm, do bholgán, agus do bhogha, agus eírigh fan mhagh amach, agus fagh fiadhach dhamhsa.

4 Agus deúna bíadh sóbhlásda dhamh don tsórt as ionmhuiin Leam, agus tabhair chugam é go nthinn é, ionnus go mbeinneóchadh manam thu suil do gheabhuinn bas.

5 Agus do chúalaidh Rebekah a nuair do labháir Isaac ré na mhac Esau, agus do chuaidh Esau fan magh dfiadhach, *agus dá thabhairt leis*.

6 Agus do labhair Rebekah ré Iacob a mac, ag radh, Féuch, do chúaluidh mé hathair ag labhairt ré Hésau do dhearbh Rathair, ag rádh,

Isaac sent them away, and they departed from him in peace.

32 And it came to pass the same day, that Isaac's servants came, and told him concerning the well which they had digged, and said unto him, We have found water.

33 And he called it Shebah: therefore the name of the city is Beersheba unto this day.

34 And Esau was forty years old when he took to wife Judith the daughter of Beeri the Hittite, and Basemath the daughter of Elon the Hittite:

35 Which were a grief of mind unto Isaac and to Rebekah.

Chapter 27

1 And it came to pass, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his eldest son, and said unto him, My son: and he said unto him, Behold, *here am I*.

2 And he said, Behold now, I am old, I know not the day of my death:

3 Now therefore take, I pray thee, thy weapons, thy quiver and thy bow, and go out to the field, and take me *some* venison;

4 And make me savoury meat, such as I love, and bring *it* to me, that I may eat; that my soul may bless thee before I die.

5 And Rebekah heard when Isaac spake to Esau his son. And Esau went to the field to hunt *for* venison, *and* to bring *it*.

6 And Rebekah spake unto Jacob her son, saying, Behold, I heard thy father speak unto Esau thy brother, saying,

Genesis - Genesis

7 Tabhair fiadhach chugam, agus deana bíadh sóbhlasda dhamh, go nithinn, agus go mbeannuighinn thú a lathair an TIGHEARNA, roimh mo bhás.

8 A nois uime sin, a mhic, éist rem ghlórsa, do réir an neithe aithéonus mé dhíot.

9 Eirigh a nois gus an tréad, agus tabhair chugamsa as sin dhá mhionnán maithe óna gabhruibh; agus do dhéana misi íad na mbíadh shóbhlasta dod athair, amhuiil as ionmhuin leis:

10 Agus béraidh tusa é chum hathar, chor go níosuidh sé, agus go mhbeinneochuidh thú suil do gheabhus sé bás.

11 Agus a dubhaint Iácob re Rebekah a mhathair, Féuch, *atá* Esau mo dhearbh Rathair na dhuine chlumhach, agus atáimsi am dhuine mhin:

12 Do bféidir go moithéochadh máthair mé, agus go measfudh mé mar mhealltór; agus go ttiubh rainn mallachd oram féin, a nait na beannachda.

13 Agus a dubhaint a mhathair ris, *Biodh* do mhallughadh orumsa a mhic: amhain umhluigh dom ghlór, agus éirigh, agus tabhair leachd chugam *iad*.

14 Agus do imthigh seision, agus tug leis chum a mhathar *iad*: agus do rinne a mhathair bíadh sóbhlasta, amhuiil dob ionmhuin le na athair.

15 Agus do ghlac Rebekah culaidh thaitneamhach déaduighibh Esau a mic budh siné, noch do bhí aice sa tigh, agus do chuir e ar Iácob a mac dob óige:

16 Agus do chuir sí croicne mheannán na ngabhar ar a lámuibh agus ar mhín a mhuinéil:

17 Agus tug an bíadh milis, agus an tarán do ghléus sí, a laimh a mic Iácob.

18 Agus táinig sé chum a athar, agus a dubhaint, A athair; agus á dubhaint seision, Ataim annso, cía thusa a mhic?

19 Agus a dubhaint Iácob re na athair, Misi Esau do chéadmhaic; do rinne me mar a dubhaint tú rium: éirigh, guidhim thú, suigh, agus ith dom sheilg, go mbeannuighe hanam mé.

7 Bring me venison, and make me savoury meat, that I may eat, and bless thee before the LORD before my death.

8 Now therefore, my son, obey my voice according to that which I command thee.

9 Go now to the flock, and fetch me from thence two good kids of the goats; and I will make them savoury meat for thy father, such as he loveth:

10 And thou shalt bring *it* to thy father, that he may eat, and that he may bless thee before his death.

11 And Jacob said to Rebekah his mother, Behold, Esau my brother is a hairy man, and I *am* a smooth man:

12 My father peradventure will feel me, and I shall seem to him as a deceiver; and I shall bring a curse upon me, and not a blessing.

13 And his mother said unto him, Upon me *be* thy curse, my son: only obey my voice, and go fetch me *them*.

14 And he went, and fetched, and brought *them* to his mother: and his mother made savoury meat, such as his father loved.

15 And Rebekah took goodly raiment of her eldest son Esau, which *were* with her in the house, and put them upon Jacob her younger son:

16 And she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of his neck:

17 And she gave the savoury meat and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.

18 And he came unto his father, and said, My father: and he said, Here *am* I; who art thou, my son?

19 And Jacob said unto his father, I *am* Esau thy firstborn; I have done according as thou badest me: arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me.

Genesis - Genesis

20 Agus a dubhaint Isaac ré na mhac, Cionnus fuair tú comhluath agus sin é, a mhic? agus a dubhaint seision, Do chionn go ttug an THIGHEARNA do Dhíase dhamh é.

21 Agus a dubhaint Isaac ré Iacob, Guidhim thú tarr láimh riom, go nglacuinn thú a mhic, an tú dháríribh mo mhac Esau, nó nach tú.

22 Agus do dhruid Iáacob láimh ré na athair Isaac; agus do spín seision é, agus a dubhaint, A sé do ghuth guth Iacob, ach na lámha *asíad* lámha Esau íad.

23 Agus níor aithin é, mar do bhádúr a lámha clumhach, mar lámhuibh a dhearbh Rathair Esau: agus mar sin do bheannuighe é.

24 Agus a dubhaint, An tú mo mhac Esau dhá ríribh? Agus a dubhaint seision, As mé.

25 Agus a dubhaint sé, Tabhair láimh rium é, agus iosuidh mé dfiadhach mo mhic, go mbeannuighe manam thú. Agus tug na chomhghar é, agus a dúaigh: agus tug fion chuige agus do ibh sé.

26 Agus a dubhaint a athair Isaac ris, Tárr chugam a mhic, agus póg mé a mhic.

27 Agus táinic chuige, agus do phóg é: aus do bholtuigh baladh éaduigh, agus do bheannuigh é, agus a dubhaint, Féuch, atá baladh mo mhic mar bhaladh mhuighe do bheannuigh an TIGHEARNA.

28 Uime sin go ttugaíd Día dhuit do dhrúchd nimhe, agus do shult na talmhan, agus iomad arbha agus fíona:

29 Go ndéana puibleacha seirbhís duit, agus go numhluighe cinidheacha síos duit; bi ad thighearna ós cionn do dhearbháithreach, agus umhluidís mic do mhathar dhuit: go má malluighe gach áon mhailleóchus tú, agus go ma beannuighe an té bheinneóchus tú.

30 Agus tárla, mar as lúaithe do chuír Isaac crioch ar bheannughadh Iacob, agus nach mór go rainig Iáacob fós as fiadhnuisi Isaac a athar, an tan tháinig Esau a dhearbh Rathair on fhíadhach.

31 Agus do rinne bíadh blasda mar an cceadna, agus tug chum a athar é, agus a dubhaint re na athair, Eirghiodh máthair,

20 And Isaac said unto his son, How is it that thou hast found *it* so quickly, my son? And he said, Because the LORD thy God brought *it* to me.

21 And Isaac said unto Jacob, Come near, I pray thee, that I may feel thee, my son, whether thou *be* my very son Esau or not.

22 And Jacob went near unto Isaac his father; and he felt him, and said, The voice is Jacob's voice, but the hands *are* the hands of Esau.

23 And he discerned him not, because his hands were hairy, as his brother Esau's hands: so he blessed him.

24 And he said, *Art* thou my very son Esau? And he said, *I am*.

25 And he said, Bring *it* near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless thee. And he brought *it* near to him, and he did eat: and he brought him wine, and he drank.

26 And his father Isaac said unto him, Come near now, and kiss me, my son.

27 And he came near, and kissed him: and he smelled the smell of his raiment, and blessed him, and said, See, the smell of my son *is* as the smell of a field which the LORD hath blessed:

28 Therefore God give thee of the dew of heaven, and the fatness of the earth, and plenty of corn and wine:

29 Let people serve thee, and nations bow down to thee: be lord over thy brethren, and let thy mother's sons bow down to thee: cursed *be* every one that curseth thee, and blessed *be* he that blesseth thee.

30 And it came to pass, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob was yet scarce gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting.

31 And he also had made savoury meat, and brought it unto his father, and said unto his father, Let my father arise, and

Genesis - Genesis

agus itheadh do sheilg a mhic, chor go mbeinneóchuidh hanam mé.

32 Agus a dubhairt Isaac a athair rís, Cí a thusa? agus a dubhairt seision, As misi do mhac, do chéidghin Esau.

33 Agus do chriothnuigh Isaac do chrith úathbhásac, agus a dubhairt, Cí a he, cait á bhfuil an té do rinne fíadhach, agus tug chugamsa é, agus a dúaigh mé da gach éinmi, suil tháinic tusa, agus do bheannuigh mé é? agus fos, bíaidh beannuighe.

34 Agus a núair do chualaidh Esau bríathra á athar, do éigh maille ré gárrthuibh móra searbha, agus a dubhairt ré na athair, Beannuigh misi, eadhon misi mar an ccéadna, ó a athair.

35 Agus a dubhairt seision, Tháinic do dhearbh Rathair le ceilg, agus rug leis do bheannachd.

36 Agus a dubhairt seision, Nach cóir tugadh Iáacob dainm air? óir tháinic sé fúimse an dá uáirsi: rug sé uáim mo cheart beirthe: agus a nois, féuch, rug sé mo bheannughadh uáim: agus a dubhairt sé, A neadh nár choimhead tú beannughadh dhamsa?

37 Agus do fhreagair Isaac agus a dubhairt re Hesau, Féuch, do rinne me eision na thighearna ort, agus tug mé a dhearbhraithre uile na serbhíseachuibh dhó; agus lé harbhar, agus le fíon do chonnuimh mé súas é: agus créad do dhéun riotsa a nois, a mhic?

38 Agus a dubhairt Esau re na athair, An bhfuil agad achd éinbheannachd amhain, a athair? beannuigh misi, eadhon misi mar an ccéadna, ó a athair. Agus do thóg Esau a ghuth súas agus do ghuil sé.

39 Agus do fhreagair Isaac a athair agus a dubhairt ris, Féuch, budh é háitreabh sult na talmhan, agus ó drúch fhlaitheamhnus a nsúas;

40 Agus led chloidheamh bhiais tú ad bheathaidh, agus biáidh tú ag seirbhís dot dhearbh Rathair; agus tiucfuidh a ccrích a nuair do geabha tú úachdaránachd, go mbrisfidh tú a chuingsion dot mhuinéul.

eat of his son's venison, that thy soul may bless me.

32 And Isaac his father said unto him, Who art thou? And he said, I am thy son, thy firstborn Esau.

33 And Isaac trembled very exceedingly, and said, Who? where is he that hath taken venison, and brought it me, and I have eaten of all before thou camest, and have blessed him? yea, and he shall be blessed.

34 And when Esau heard the words of his father, he cried with a great and exceeding bitter cry, and said unto his father, Bless me, even me also, O my father.

35 And he said, Thy brother came with subtlety, and hath taken away thy blessing.

36 And he said, Is not he rightly named Jacob? for he hath supplanted me these two times: he took away my birthright; and, behold, now he hath taken away my blessing. And he said, Hast thou not reserved a blessing for me?

37 And Isaac answered and said unto Esau, Behold, I have made him thy lord, and all his brethren have I given to him for servants; and with corn and wine have I sustained him: and what shall I do now unto thee, my son?

38 And Esau said unto his father, Hast thou but one blessing, my father? bless me, even me also, O my father. And Esau lifted up his voice, and wept.

39 And Isaac his father answered and said unto him, Behold, thy dwelling shall be the fatness of the earth, and of the dew of heaven from above;

40 And by thy sword shalt thou live, and shalt serve thy brother; and it shall come to pass when thou shalt have the dominion, that thou shalt break his yoke from off thy neck.

Genesis - Genesis

41 Agus do fhuathuigh Esau Iacob ar son na beannachda lear bheannuigh a athair é: agus a dubhairt Esau na chroidhe, Atáid láethe cumha ar son máthar a bhfogus; ann sin mhuirfeas misi mo dhearbh Rathair Iacob.

42 Agus do hinniseadh do Rebekah na briathrasa Esau a mic budh sine: agus do chuir sí fios agus do ghoir sí Jacob a mac dob óige, agus a dubhairt ris, Féuch, do dhearbh Rathair Esau, ar do shonsa, do bheir sé solás dó féin, ré cur roimhe thusa mharbhadh.

43 Anois ar a nadhbharsin, a mhic, umhluigh dom ghlórsa; agus éirigh go Lában mo dhearbh Rathair go Háran;

44 Agus fan na fhochair beagán do láethibh, no go ttráothuigh fearg do dhearbh Rathar;

45 No go bhfillidh fearg do dhérbrathar úaid, agus go ndearmaduigh se an ní do rinne tú ris: ann sin cuirfidh misi fios, agus do bhéura mé as sin thú. Cread fá ccaillfinnsi sibh aráon a neunló?

46 Agus a dubhairt Rebekah ré Hisaac, atáim currtha dom sháoghal do chionn ingheana Hét: má phósan Jacob bean as ingheanuibh Hét, mar íad so, atá as ingheanuibh na tíre, créad an mhaith dhéunas mo bheatha dhamhsa?

Caibidil 28

*Cuairt Iáacob a Mesopotamia. 12
Thaisbein Día dreímré neamhdha dhó.
13 Agus dhearbh dhó a gheallamhna.*

1 Agus do ghoir Isaac, Iacob, agus do bheannuigh é, agus do aithin de, agus a dubhairt ris; ní thiubhra tú bean dingheanuibh Chánaain.

2 Eirigh, imthigh súas go Pádan Aram, go tigh Bhétuel athair do mhathar, agus gabh chugad bean as sin dingheanuibh Lábain dearbh Rathair do mhathar,

3 Agus go mbeannuighe Día uile chumhachdach thú, agus go ndearna siólmhur thú, agus go bhfoirlíonuigh thú, go mhic tú ad iomad dáoine.

4 Agus go ttuga sé dhuit beannachd Abraham, duit féin, agus dot shiól maille riot; go ngabha tú oighreachd na

41 And Esau hated Jacob because of the blessing wherewith his father blessed him: and Esau said in his heart, The days of mourning for my father are at hand; then will I slay my brother Jacob.

42 And these words of Esau her elder son were told to Rebekah: and she sent and called Jacob her younger son, and said unto him, Behold, thy brother Esau, as touching thee, doth comfort himself, *purposing to kill thee.*

43 Now therefore, my son, obey my voice; and arise, flee thou to Laban my brother to Haran;

44 And tarry with him a few days, until thy brother's fury turn away;

45 Until thy brother's anger turn away from thee, and he forget *that* which thou hast done to him: then I will send, and fetch thee from thence: why should I be deprived also of you both in one day?

46 And Rebekah said to Isaac, I am weary of my life because of the daughters of Heth: if Jacob take a wife of the daughters of Heth, such as these *which are* of the daughters of the land, what good shall my life do me?

Chapter 28

1 And Isaac called Jacob, and blessed him, and charged him, and said unto him, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan.

2 Arise, go to Padanaram, to the house of Bethuel thy mother's father; and take thee a wife from thence of the daughters of Laban thy mother's brother.

3 And God Almighty bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, that thou mayest be a multitude of people;

4 And give thee the blessing of Abraham, to thee, and to thy seed with thee; that thou mayest inherit the land wherein

Genesis - Genesis

dúthaign ann a bhfuil tú ad thou art a stranger, which God gave unto choimhightheadh noch tug Día do Abraham.

5 Agus de chuir Isaac, Jacob ar siubhal, agus dimigh sé go Pádan-Aram, go Lában mhac Bétuel an Sírianach, dearbhrathair Rebekah, mathair Iácob, agus Esau.

6 A núair do chonnairc Esau gur bheannuigh Isaac, Jacob, agus gur chuir ar siubhal é go Pádan-Aram, do thabhairt mná as sin; agus amhuil do bheannuigh é, go ttug aithne dhó, ag rádh, Ní thiubhra tú bean dingheanuibh Chánaain;

7 Agus gur umhluigh Jacob do athair, agus dá mhathair, agus go ndeachuidh go Pádan-Aram,

8 Agus mar do chonnairc Esau nár thaitin ingheana Chánaain ré na athair Isaac;

9 Ann sin do chuaidh Esau chum Ismael, agus tug a ccionn na mban do bhí aige, Mahálah inghean Ismáel, mhic Abraham, derbhshíur Nebaiot, dá beith na mnaói aige.

10 Agus do chuáidh Jacob a mach as Beerséba, agus do għluáis go Hárán.

11 Agus do thuirling ar ionad áirighe, agus do fhan ann feadh na hoidhche, mar do chuáidh an għrija faói: agus do għlaczuid do chlochuibh na háite, agus do chuir iad mar a cheannadha, agus do luigh sios sa náitsin do chodladh.

12 Agus do chonnairc aisling, agus féuch dréimre ar na chur súas ar an talamh, agus ráinic a bhárr go flaitheamhus: agus féuch, aingil Dé ag dul suas agus ag teachd a nshúas ann.

13 Agus féuch, do sheas an TIGHEARNA ós a chionn, agus a dubhaint, As misi an TIGHEARNA Día Abraham hathair, agus Día Isaac: an fearann ar a bhfuil tú ad luighe, do bhéura mé dhuitsi é, agus dot shliochd.

14 Agus biáidh do shíol mar ghaineamh na talmhan; agus leithneachuidh tú amach síar agus soir, budh thuaidh agus budh dheas; agus budh ionnad sa, agus ann do shíol bhéid muinntir na talmhan uile beannuighe.

5 And Isaac sent away Jacob: and he went to Padanaram unto Laban, son of Bethuel the Syrian, the brother of Rebekah, Jacob's and Esau's mother.

6 When Esau saw that Isaac had blessed Jacob, and sent him away to Padanaram, to take him a wife from thence; and that as he blessed him he gave him a charge, saying, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan;

7 And that Jacob obeyed his father and his mother, and was gone to Padanaram;

8 And Esau seeing that the daughters of Canaan pleased not Isaac his father;

9 Then went Esau unto Ishmael, and took unto the wives which he had Mahalath the daughter of Ishmael Abraham's son, the sister of Nebajoth, to be his wife.

10 And Jacob went out from Beersheba, and went toward Haran.

11 And he lighted upon a certain place, and tarried there all night, because the sun was set; and he took of the stones of that place, and put *them for* his pillows, and lay down in that place to sleep.

12 And he dreamed, and behold a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven: and behold the angels of God ascending and descending on it.

13 And, behold, the LORD stood above it, and said, *I am* the LORD God of Abraham thy father, and the God of Isaac: the land whereon thou liest, to thee will I give it, and to thy seed;

14 And thy seed shall be as the dust of the earth, and thou shalt spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south: and in thee and in thy seed shall all the families of the earth be blessed.

Genesis - Genesis

15 Agus féuch, ataimsí maille riot, agus cuimhdeóchuidh mé thú ann gach uile bhall a ngéubha tú, agus do bhéura mé a rís don tírsi thú: oir ní fhágfaidh mé thú, nó go ndéarna mé an ní do labhair mé riot.

16 Agus do mhúsguil Iáacob as achodladh, agus a dubhairt, Go deimhin atá an TIGHEARNA sa náitsi; agus ní raibh a fhios agamsa.

17 Agus do bhí eagla air, agus a dubhairt, Cread é úamhnuighe na háitesi! ní háit ar bith so ach tigh Dé, agus a se so geata fhlaitheamhnuis.

18 Agus do éirigh Iáacob go moch ar maidin, agus do thóg an chloch do chuir sé mar adhairt, agus do chuair súas í mar philéir, agus do dhóirt ola ar a mullach.

19 Agus do ghoir Létel dainm do náitsin; ach Lus bá hainm don chathair sin ar ttus.

20 Agus tug Iáacob móid, ag rádh, Má bhíonn Día liom, agus go ccuimhdeacha mé san turus a bhfuilim ag dul, agus go ttuibhra dhamh arán ré a ithe, agus eádach re chur umum,

21 Ionnuis go ttiucfaidh mé a rís go tigh máthar a síothcháin; annsin biaidh an TIGHEARNA na Dhia agam:

22 Agus an chlochsa, do chuir mé mar philéir, biaidh na thigh Dé: agus do nuile ní dá ttuibhra tú dhamh do bhéura misi go dearbhtha a dheachmhadh dhuitsi.

Caibidil 29

*Dfhoghain Iáacob do Lában arson
Rachel. 23 Tug sé Léah dhó na hionad.
28 Phós sé Ráchel arís. 31 Ach dfan fós
áimrid.*

1 Ann sin do ghluáis Iacob ann a thurus, agus táinic go thír na ndaoine don taoibh shoir.

2 Agus damhairec sé, agus féuch tobar san mhachaire, agus ar cheana, trí tréoid cháorach na luighe aige: óir is as an ttobar sin do bheirdís uisce dá ttréuduibh; agus do bhí cloch mhór air bhéul an tobair.

15 And, behold, I *am* with thee, and will keep thee in all *places* whither thou goest, and will bring thee again into this land; for I will not leave thee, until I have done *that* which I have spoken to thee of.

16 And Jacob awaked out of his sleep, and he said, Surely the LORD is in this place; and I knew *it* not.

17 And he was afraid, and said, How dreadful *is* this place! this *is* none other but the house of God, and this *is* the gate of heaven.

18 And Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put *for* his pillows, and set it up *for* a pillar, and poured oil upon the top of it.

19 And he called the name of that place Bethel: but the name of that city *was called* Luz at the first.

20 And Jacob vowed a vow, saying, If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on,

21 So that I come again to my father's house in peace; then shall the LORD be my God:

22 And this stone, which I have set *for* a pillar, shall be God's house: and of all that thou shalt give me I will surely give the tenth unto thee.

Chapter 29

1 Then Jacob went on his journey, and came into the land of the people of the east.

2 And he looked, and behold a well in the field, and, lo, there *were* three flocks of sheep lying by it; for out of that well they watered the flocks: and a great stone *was* upon the well's mouth.

Genesis - Genesis

3 Agus is annsin do chruinnidís na tréada uile: agus do chorruighedís an chloch ó bhéul an tobair, agus do beirdís uisce do na cáorcuibh, agus do chuiridís an chloch na háit feín ar bhéul an tobair a ris.

4 Agus a dubhairt Iácob ríusan, A dhearbhráithre, gá has dibhsí? agus a dubhradarsan, ó Háran dúnne.

5 Agus a dubhairt sé ríu, An aithne dhíbh Lában mac Nahor? agus a dubhradursan, As aithne dhúinn é.

6 Agus a dubhairt seision, An bhfuiltear go maith aige? agus a dubhadur san, Atathar go maith: agus, feuch, atá Ráchel a inghean ag teachd leis na cáorcuibh.

7 Agus a dubhairt seision, Achd cheana as mór atá romhuinn don lo, ní mó is am na tréad do chruinniughadh a bfochair a chéile: tuguidhsí uisce do na cáorcuibh, agus éirghidh, agus ingeiltigh íad.

8 Agus a dubhradursan, Ní fhéadmáoid, nó go rabhaid na sealbha uile a bhfochair a chéile, agus go ccurtar an chloch do bhéul an tobair; ann sin do bhermíd uisce do na cáorchaibh.

9 Agus an feadh fós do bhí se ag caint ríu, tháinic Ráchel le cáorcuibh a hathar; óir a sí do bhí na mbun.

10 Agus tárla, á núair do chonnairec Iacob Ráchel inghean Lában, dearbhrathair a mhathar, agus caoirigh Lábain dearbhrathair a mhathar, gur dhruid Iáacob léith, agus gur chuir an chloch ó bhéul an tobair, agus tug uisce do thréad Laban dearbhrathair a mhathar.

11 Agus do phóg Iacob Ráchel, agus do thóg súas a ghuth, agus do ghuil.

12 Agus do innis Iacob do Ráchel, gurob é féin dearbhrathair a hathar, agus gúrob é mac Rebecah é: agus do rith sisi, agus do innis sin dá hathair.

13 Agus tárla, a núair do chúaluidh Lában sgéula mhic a dherbhsheathrach, gur rith sé na choinne, agus gur theann ris é, agus tug póg dhó, agus tug leis é dá thigh: agus do innis Iacob na neithe si uile do Lában.

14 Agus a dubhairt Laban ris, Is deimhin gur tú mo chnáimh agus mfeóil. Agus do fhan aige ar feadh míosa.

3 And thither were all the flocks gathered: and they rolled the stone from the well's mouth, and watered the sheep, and put the stone again upon the well's mouth in his place.

4 And Jacob said unto them, My brethren, whence *be ye?* And they said, Of Haran *are we.*

5 And he said unto them, Know ye Laban the son of Nahor? And they said, We know *him.*

6 And he said unto them, *Is he well?* And they said, *He is well:* and, behold, Rachel his daughter cometh with the sheep.

7 And he said, Lo, *it is* yet high day, neither *is it* time that the cattle should be gathered together: water ye the sheep, and go *and feed them.*

8 And they said, We cannot, until all the flocks be gathered together, and *till* they roll the stone from the well's mouth; then we water the sheep.

9 And while he yet spake with them, Rachel came with her father's sheep: for she kept them.

10 And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well's mouth, and watered the flock of Laban his mother's brother.

11 And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept.

12 And Jacob told Rachel that he *was* her father's brother, and that he *was* Rebekah's son: and she ran and told her father.

13 And it came to pass, when Laban heard the tidings of Jacob his sister's son, that he ran to meet him, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things.

14 And Laban said to him, Surely thou *art my bone and my flesh.* And he abode with him the space of a month.

Genesis - Genesis

15 Agus a dubhaint Lában ré Iácob, An do chionn gur tú mo dhearbh Rathair, do dhéuntá seirbhís damhsa á naiscidh? innis damh créud an túarasdal bhías duit?

16 Agus do bhádar días inghean ag Lában: ainm an tsinnsir Léah, agus ainm an tsósair Ráchel.

17 Agus do bhádar súile boga ag Léah; agus do bhi Ráchel sgíamhach deaghnúiseach.

18 Agus do bhí grádh ag Iacob ar Ráchel; agus a dubhaint, Foigheónuidh mé dhuit seachd mblíadhna ar son Ráchel hinghean as óige.

19 Agus a dubhaint Lában, As fearr dhamhsa a tabhairt duitsi ná a tabhairt dfior oile: fan am fhochair.

20 Agus do rinne Iacob seirbhís sheachd mblíadhan do cheannach ar Ráchel; agus níor tai hsiughadh dhó íad ach na mbeagán láethe, do mheid an ghradh do bhí aige uirre.

21 Agus a dubhaint Iácob ré Laban, Tabhair mo bhean damh, (óir do choimhlíon mé maimsir) go ndearnar bean di.

22 Agus do chruinnigh Lában dáine na háite uile, a bhfochair a chéile, agus do rinne féusda dhóibh.

23 Agus tárla trath nóna, gur glac sé Léah a inghean, agus go ttug chuigesion í, agus do bhí na fhior aice.

24 Agus tug Lában dá ingle Léah Silpah a chailín, na hinilt.

25 Agus tárla, ar maidin, féuch, gurab í Léah do bhí ann: agus a dubhaint seision ré Lában, Créud an ní si do rinne tú riú? nach ar son Ráchel do rinne misi seirbhís duit? uime sin créid far mheall tú mé?

26 Agus a dubhaint Lában, Ní mar sin as gnáth do dhéunamh nar náithe an sósar, do thabhairt amach roimh an tsinnsior.

27 Choimhlíon a seachdmhuin, agus do bhéaruimne í so dhuit mar an gcéadna ar son na searbhísi do dhéuna tú dhamh seachd mblíadhna eile fós.

28 Agus do rinne Iacob sin, agus do chomhlíon a seachdmhuin: agus tug

15 And Laban said unto Jacob, Because thou *art* my brother, shouldest thou therefore serve me for nought? tell me, what *shall thy wages be?*

16 And Laban had two daughters: the name of the elder *was* Leah, and the name of the younger *was* Rachel.

17 Leah *was* tender eyed; but Rachel was beautiful and well favoured.

18 And Jacob loved Rachel; and said, I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter.

19 And Laban said, *It is* better that I give her to thee, than that I should give her to another man: abide with me.

20 And Jacob served seven years for Rachel; and they seemed unto him *but a few days*, for the love he had to her.

21 And Jacob said unto Laban, Give *me* my wife, for my days are fulfilled, that I may go in unto her.

22 And Laban gathered together all the men of the place, and made a feast.

23 And it came to pass in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him; and he went in unto her.

24 And Laban gave unto his daughter Leah Zilpah his maid *for* an handmaid.

25 And it came to pass, that in the morning, behold, it *was* Leah: and he said to Laban, What *is* this thou hast done unto me? did not I serve with thee for Rachel? wherefore then hast thou beguiled me?

26 And Laban said, It must not be so done in our country, to give the younger before the firstborn.

27 Fulfil her week, and we will give thee this also for the service which thou shalt serve with me yet seven other years.

28 And Jacob did so, and fulfilled her week: and he gave him Rachel his daughter to wife also.

Genesis - Genesis

Ráchel a inghean dó mar mhnáoi mar an gcéudna.

29 Agus tug Lában do Ráchel a ingle Bilhah a chailín do bheith na hinnilt aice.

30 Agus do rinne bean do Ráchel mar an ccéudna, agus dob annsa leis fós Ráchel na Léah, agus do rinne seirbhís aige seachd mblíadhna eile fós.

31 Agus a nuáir do chonnairc an TIGHEARNA go ráibh fúath ar Léah, do oscuil sé a brú: ach dó bhí Ráchel amrid.

32 Agus do thoirrcheadh Léah, agus rug sí mac, agus tug sí Reuben dainm áir: óir a dubhairt sí, Go deimhin do fhéuch an TIGHEARNA ár mo bhuáidhreadh; a nois ar an adhbhar sin gráidheóchuidh mfear mé.

33 Agus do thoirrcheadh a rís í, agus rug sí mac; agus a dubhairt, Do chionn go ccúaluidh an TIGHEARNA go raibh fuath oram, tug sé an mac so dhamh mar an gcéadna: agus tug sí Simeon dainm air.

34 Agus do thoirrcheadh a ris í, agus rug sí mác: agus do ráidh, A nois bhías mfear a nuáirsi teanta riom, do chionn go rug mé tríur mac dhó: uime sin do goireadh Lébhi dhe.

35 Agus do thoirrcheadh a rís í, agus rug sí mac: agus do ráidh si, A nois mholfha mé an TIGHEARNA; uime sin do ghoir sí Iudah dainm dhe; agus do scuir do bhreith.

Caibidil 30

*Tnúth na nseathracha ré chéile. 25
Cunnradh Iacob ré na athair chéile.*

1 Agus a nuáir do chonnairc Rachel nách rug sí clann do Iacob, do bhí tnúth ag Ráchel lé na deirbhshiáir; agus a dubhairt sí re Iácob, Tabhair dhamhsa clann, nó do gheabha mé bás.

2 Agus do las fearg Iáacob a naghuidh Ráchel: agus a dubhairt, An misi atá a nait Dé, noch do chonnuimh uáit toradh do bhronn?

3 Agus a dubhairt sisi, Féuch mo chailín Bilhah, bí ad tfior aice, agus béuruidh sí

29 And Laban gave to Rachel his daughter Bilhah his handmaid to be her maid.

30 And he went in also unto Rachel, and he loved also Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years.

31 And when the LORD saw that Leah was hated, he opened her womb: but Rachel was barren.

32 And Leah conceived, and bare a son, and she called his name Reuben: for she said, Surely the LORD hath looked upon my affliction; now therefore my husband will love me.

33 And she conceived again, and bare a son; and said, Because the LORD hath heard that I was hated, he hath therefore given me this son also: and she called his name Simeon.

34 And she conceived again, and bare a son; and said, Now this time will my husband be joined unto me, because I have born him three sons: therefore was his name called Levi.

35 And she conceived again, and bare a son: and she said, Now will I praise the LORD: therefore she called his name Judah; and left bearing.

Chapter 30

1 And when Rachel saw that she bare Jacob no children, Rachel envied her sister; and said unto Jacob, Give me children, or else I die.

2 And Jacob's anger was kindled against Rachel: and he said, Am I in God's stead, who hath withheld from thee the fruit of the womb?

3 And she said, Behold my maid Bilhah, go in unto her; and she shall bear upon

Genesis - Genesis

ar moghlúinibhsí, chor go mbía clann agumsa mar an gceudna dá táoibhse.

4 Agus tug sí dhó Bilhah a hinnilt mar mhnáoi: agus do chuáidh Iácob na gnás.

5 Agus do thoírrcheadh Bilhah agus rug sí mac do Iáacob.

6 Agus a dubhaint Ráchel, Dó bhreathnuigh Día misi, agus Do chuáluidh mar an gcéudna mo ghuth, agus tug mac dhamh: uime sin tug sí Dan dainm air.

7 Agus Bilhah cumhal Rachel, do thoírrcheadh a rís í, agus rug sí an dara mac do Iáacob.

8 Agus a dubhaint Ráchel, Do spáirn mé maille ré spárnuidheachd mhór ream deirbhshiúir, agus rug mé buáidh: agus do ghoir sí Naphtali daimh dhe.

9 A nuáir do chonnaire Léah gur scuir sí do bhrefh, rug Silpah a cailín, agus tug do Iáacob í na mnáoi.

10 Agus rug Silpah cailín Léah mac do Iáacob.

11 Agus a dubhaint Léah, Atá cuideachda ag teachd: agus tug Gad dainm air.

12 Agus rug Silpah cailín Léah an dara mac do Iáacob.

13 Agus a dubhaint Léah, Is sona misi, óir goirfid na hingheana beannuighe dhíom: agus do ghoir sí Aser dainm dhe.

14 Agus do chuaidh Reúben amach a láethibh foghmhair na cruithneachda, agus fuáir mandrácuigh sa mhachaire, agus tug leis íad chum a mhathar Léah. Ann sin a dubhaint Ráchel ré Léah, Guidhim thú, tabhair dhamhsa cuid do mhandrácuibh do mhic.

15 Agus a dubhaint sisi ríá, *in* beag an chíús mar rug tú mfhear uáim? agus nar mhían leachd mandráic mo mhic do brefh uáim mar an ccéadna? agus a dubhaint Ráchel, Uime sin luidhfidh sé leachdsa a nochd ar son mhandrác do mhic.

16 Agus táinig Iáacob a steach ón mhachaire tráth nóna, agus do chuáidh Léah amach na choinne agus a dubhaint, Caithfidh tú teachd liomsa a steach, óir go deimhin dó cheannuigh mé thú air mhandrácuibh mo mhic. Agus do luigh lé a noidhche sin.

my knees, that I may also have children by her.

4 And she gave him Bilhah her handmaid to wife: and Jacob went in unto her.

5 And Bilhah conceived, and bare Jacob a son.

6 And Rachel said, God hath judged me, and hath also heard my voice, and hath given me a son: therefore called she his name Dan.

7 And Bilhah Rachel's maid conceived again, and bare Jacob a second son.

8 And Rachel said, With great wrestlings have I wrestled with my sister, and I have prevailed: and she called his name Naphtali.

9 When Leah saw that she had left bearing, she took Zilpah her maid, and gave her Jacob to wife.

10 And Zilpah Leah's maid bare Jacob a son.

11 And Leah said, A troop cometh: and she called his name Gad.

12 And Zilpah Leah's maid bare Jacob a second son.

13 And Leah said, Happy am I, for the daughters will call me blessed: and she called his name Asher.

14 And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah, Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes.

15 And she said unto her, *Is it* a small matter that thou hast taken my husband? and wouldest thou take away my son's mandrakes also? And Rachel said, Therefore he shall lie with thee to night for thy son's mandrakes.

16 And Jacob came out of the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said, Thou must come in unto me; for surely I have hired thee with my son's mandrakes. And he lay with her that night.

Genesis - Genesis

17 Agus tug Día aire do Léah, agus do thoírrcheadh í, agus rug sí do Iacob an cuigeadh mac.

18 Agus a dubhaint Léah, Tug Día mo thúarasdal damh, do chionn go ttug mé mo chailín dom fhear: agus do ghoir Isachar dainm dhe.

19 Agus do thoírrcheadh Léah arís, agus rug an seiseadh mac do Iáacob.

20 Agus a dubhaint Léah, Do leasuidh Día mé *lé* crodh maith; a nois coimhneóchuigh mfear agum, do chionn go rug mé seisiorn mac dhó: agus tug sí Sebulun dainm air.

21 Agus na dhiaigh sin rug sí inghean, agus tug Dínah dainm uirre.

22 Agus do chuimhnigh Día air Ráchel, agus do éisd Día ría, agus do oscuil a brú.

23 Agus do thoírrcheadh í, agus rug sí mac, agus a dubhaint, Do chuir Día mo mhíochlú ar ccúl.

24 Agus tug sí Ioseph dainm air; agus a dubhaint, Cuirfidh an TIGHEARNA mác eile na cheann chugam.

25 Agus tárla, a nuáir rug Ráchel Ioseph, go ndubhaint Iacob ré Lában, Cuir ar siubhal mé go reachuidh mé dom ionad fein agus dom thír.

26 Tabhair *dhamh* mo mhná agus mo chlann, ar son a ndéarna mé do sheirbhís duit, agus léig dhamh imtheachd: óir is fios duit mo sheirbhís do rinne mé dhuit.

27 Agus a dubhaint Lában ris, Guidhim thú, más ionmhui leachd mé, fuirigh, óir dfoghluim me go dearbhtha gur bheannuigh an TIGHEARNA mé air do shonsa.

28 Agus a dubhaint sé, Ainmnigh do thúarusdal, agus do bhéura mé dhuit é.

29 Agus a dubhaint seision ris, Atá a fhios agád cionnus do bhí mo sheirbhís duit, agus cionnus do bhí háirnéis agum.

30 Oir as beag *do bhí* agad suil *tháinig* misi chugad, agus a *nois* tangadur chum bheith iomadamhail; agus do bheannuigh an TIGHEARNA thí ó *tháinig* misi chugad: agus a nois cá huair dhéunas mé solathar do mo thigh féin mar an gcéadna?

17 And God hearkened unto Leah, and she conceived, and bare Jacob the fifth son.

18 And Leah said, God hath given me my hire, because I have given my maiden to my husband: and she called his name Issachar.

19 And Leah conceived again, and bare Jacob the sixth son.

20 And Leah said, God hath endued me *with* a good dowry; now will my husband dwell with me, because I have born him six sons: and she called his name Zebulun.

21 And afterwards she bare a daughter, and called her name Dinah.

22 And God remembered Rachel, and God hearkened to her, and opened her womb.

23 And she conceived, and bare a son; and said, God hath taken away my reproach:

24 And she called his name Joseph; and said, The LORD shall add to me another son.

25 And it came to pass, when Rachel had born Joseph, that Jacob said unto Laban, Send me away, that I may go unto mine own place, and to my country.

26 Give *me* my wives and my children, for whom I have served thee, and let me go: for thou knowest my service which I have done thee.

27 And Laban said unto him, I pray thee, if I have found favour in thine eyes, *tarry*: for I have learned by experience that the LORD hath blessed me for thy sake.

28 And he said, Appoint me thy wages, and I will give *it*.

29 And he said unto him, Thou knowest how I have served thee, and how thy cattle was with me.

30 For *it was* little which thou hadst before I *came*, and it is *now* increased unto a multitude; and the LORD hath blessed thee since my coming: and now when shall I provide for mine own house also?

Genesis - Genesis

31 Agus a dubhaint seision, Cread do bhéura mé dhuit? agus a dubhaint Iáacob, Ní thiubhra tú einní dhamhsa: má ní tú einní amháin ar mo shon, beathóchad *agus coimhéudfad* do thréad a rís.

32 Rachfuidh misi tré a bhfuil do thréaduuibh agad a niugh, agus cuirfidh mé ar leith a bhfuil ballach breac, agus a bhfuil don áirnéis donn a measg na ccáorach, agus a bhfuil ballach breac a measg na ngabhar, agus *is díobhsin* bhías mo thúarUSDalsa.

33 Marsin fhreigeórus mfíreuntachd ar mo shon sa naimsir atá chugainn, an tan thiocfas am mo thúarUSDail do lathair haighthe fein: gach áon nach bía ballach nó breac a measg na ngabhar, agus donn a measg na ccáorach, biaidh meas gada air agumsa.

34 Agus a dubhaint Lában; Féuch, do bfearr liom go mbeith sin do réir do bhríatharsa.

35 Agus do dhealuigh sé an lásin na puic noch do bhí crosach, agus ballach, agus a nuile ghabhar bainionn do bhi breac ballach, *agus* gach áon a raibh bán ann, agus a raibh donn, messg na ngcaorach agus tug *iad* a lámuibh a mhac.

36 Agus do chuir sé aistior thrí lá idir é féin agus Iacob: agus do bheathaídh Iacob an chuid eile do thréaduuibh Lábain.

37 Agus do ghabh Iacob chuige slata glasá do chrann critheach, agus do choll, agus do chrann cnobhfrancach; agus do rinne síoga báná ionta, agus tug ar an mbán taisbeanadh do thabhairt úadh, noch do bhí ann sna slatuuibh.

38 Agus do shuighidh na slata do nochd sé, roimhe na tréada ann sna gúithéaruibh, an sna homuruuibh a nibhdis uisce a nuair do thigdís na tréada dól, ar chor go ttoirrchidh iad a nuaír do thigdís dól.

39 Agus do thoirrcheadh na tréada as comhair na slat, agus do bherdís áirnéis shíogach bhreac agus ballach.

40 Agus do dhéaluidh Iacob na huáin, agus do chuir aighthe na ttréad ar na stríociuibh, agus gach a raibh donn a

31 And he said, What shall I give thee? And Jacob said, Thou shalt not give me any thing: if thou wilt do this thing for me, I will again feed *and* keep thy flock:

32 I will pass through all thy flock to day, removing from thence all the speckled and spotted cattle, and all the brown cattle among the sheep, and the spotted and speckled among the goats: and *of such* shall be my hire.

33 So shall my righteousness answer for me in time to come, when it shall come for my hire before thy face: every one that *is* not speckled and spotted among the goats, and brown among the sheep, that shall be counted stolen with me.

34 And Laban said, Behold, I would it might be according to thy word.

35 And he removed that day the he goats that were ringstraked and spotted, and all the she goats that were speckled and spotted, *and* every one that had *some* white in it, and all the brown among the sheep, and gave *them* into the hand of his sons.

36 And he set three days' journey betwixt himself and Jacob: and Jacob fed the rest of Laban's flocks.

37 And Jacob took him rods of green poplar, and of the hazel and chesnut tree; and pilled white strakes in them, and made the white appear which *was* in the rods.

38 And he set the rods which he had pilled before the flocks in the gutters in the watering troughs when the flocks came to drink, that they should conceive when they came to drink.

39 And the flocks conceived before the rods, and brought forth cattle ringstraked, speckled, and spotted.

40 And Jacob did separate the lambs, and set the faces of the flocks toward the ringstraked, and all the brown in the

Genesis - Genesis

ttréad Lában; agus do chúir a thréada féin ar leith, agus níor chuir a ttréuduibh Lábain íad.

41 Agus tárla, gidh bé ar bith uáir do chinneadh a náirnéis budh laidire, go cciureadh Iácob na slata as coinne shúl na háirnéisi ann sna guitéaruibh, ar chor go ccinfidís a measg na slat.

42 Ach a nuáir do bhíodh a náirnéis lag, ní chuireadh sé ann *íad*: marsin go mbíodh an chuid budh laige ag Lában, agus an chuid budh láidre ag Iácob.

43 Agus do fhas an tóglach ro shaidhbhir, agus do bhí iomad áirnéisi aige, agus seirbhíseach fear, agus seirbhíseach ban, agus cámuill, agus asail.

Caibidil 31

*Ghabh Jacob go siobhal. 9 Dinnis gurab
Día tug eallach ó Lában, dhósán. 22
Lean Lában tóir air. 29 Ach gur Shéol
Día reiteadh dhóibh.*

1 Agus do chúaluidh sé bríathra mhac Lában ag rádh, Rug Iácob leis an mhéid *bá* le ar nathair; agus is don *ní bá* le ar nathair fuáir sé ann ghlóirsi uile.

2 Agus do chonnuirc Iácob gnúis Lábain, agus féuch ní *raibh* leis mar do bhí roimhe.

3 Agus a dubhaint an TIGHEARNA re Iácob, Fill go dúthuigh haithreadh, agus go nuige do chineadh; agus biáidh misi maille riot.

4 Agus do chuir Iácob fios uadha, agus do ghoir Ráchel agus Léah fán machaire go nuige a thréud.

5 Agus a dubhaint ríu, Chím gnúis bhur nathar, nach *bhfuil* sí leam mar do bhí roimhe; ach do bhí Día máthar leam.

6 Agus atá fhios aguibhsí go ndéarna mé serbhís do bhur nathair rém uile chumhachda.

7 Agus dó mheall bhur nathair me, agus do mhalaírt mo thúarusdal deich nuáire: ach níor leig Día dhó dochar do dhéanamh dhamh.

8 Ma dubhaint sé mar so, Biaidh a náirnéis bhallach na thuarusdal agad;

flock of Laban; and he put his own flocks by themselves, and put them not unto Laban's cattle.

41 And it came to pass, whensoever the stronger cattle did conceive, that Jacob laid the rods before the eyes of the cattle in the gutters, that they might conceive among the rods.

42 But when the cattle were feeble, he put *them* not in: so the feebler were Laban's, and the stronger Jacob's.

43 And the man increased exceedingly, and had much cattle, and maidservants, and menservants, and camels, and asses.

Chapter 31

1 And he heard the words of Laban's sons, saying, Jacob hath taken away all that *was* our father's; and of *that* which *was* our father's hath he gotten all this glory.

2 And Jacob beheld the countenance of Laban, and, behold, it *was* not toward him as before.

3 And the LORD said unto Jacob, Return unto the land of thy fathers, and to thy kindred; and I will be with thee.

4 And Jacob sent and called Rachel and Leah to the field unto his flock,

5 And said unto them, I see your father's countenance, that it *is* not toward me as before; but the God of my father hath been with me.

6 And ye know that with all my power I have served your father.

7 And your father hath deceived me, and changed my wages ten times; but God suffered him not to hurt me.

8 If he said thus, The speckled shall be thy wages; then all the cattle bare

Genesis - Genesis

ánn sinn do bhí a náirneis uile ballach: agus má dubhairt sé mar so, Budh híad a nairnéis shíogach do thúarusdal; ann sin do bhí a rugadur a náirnéis uile síogach.

9 Mar so rug Día áirnéis bhur nathar nadh, agus tug dhamhsa *iad*.

10 Agus tárla a nuáir do reitheadh a náirnéis, gur thóg misi mo shuile súas, agus do chonairc me an aisling, agus feuch, na reithean do bhi ag léim ar a nairnéis go *rabbhadur* síogach, ballach, measctha.

11 Agus do labhair aingeal Dé rium a naisling dá *rádh*, A Iácob; agus do raidh misi, Atáim anno.

12 Agus a dubhairt seision, Tóg a nois súas do shuile, agus feuch, na reithe lingios súas ar a náirnéis *átaid uile* síogach, ballach, measctha: óir do chonairc misi gach a ndéarna Lában ort.

13 As misi Día Bhétel, áit ar ungaidh tusa an pileir, *agus* mar ar mhóidigh tú móid dhamhsa: a nois éirigh, fág an dúthaidhse amach, agus fill go tir do gháoil.

14 Agus do fhreagair Ráchel agus Léah, agus a dubhradur ris, *An bhfuil* fós roinn ar bith nó oighreachd ar ccomhairne a ttigh ar nathar?

15 A né nach meas coigerích atá aige oruinn? óir do reac sé sinn, agus do anchaith sé mar an gcéadna ar nairgead uile.

16 Oír a nuile shaidhbhrios rug Día ó ar nathair, *a sé* sin ar ccuidne, agus cuid ar cloinne: a nois uime sin giordh bé a dubhairt Día riotsa, déana é.

17 Ann sin do éirigh Iácob súas, agus do chuir a mhic agus a mhná ar chámhalluibh.

18 Agus rug leis a áirnéis, agus a mhaón uile, noch fuáir se, áirnéis a ghnodhuidh, noch fuair sé a Bpádan-Aram, chum imtheachd go Hísaac a athair a ttír Cánaain.

19 Agus do chuáidh Lában á lomadh a cháorach: agus do ghoid Ráchel na híomháighe *bá* lé na hathair.

speckled: and if he said thus, The ringstraked shall be thy hire; then bare all the cattle ringstraked.

9 Thus God hath taken away the cattle of your father, and given *them* to me.

10 And it came to pass at the time that the cattle conceived, that I lifted up mine eyes, and saw in a dream, and, behold, the rams which leaped upon the cattle were ringstraked, speckled, and grisled.

11 And the angel of God spake unto me in a dream, *saying*, Jacob: And I said, Here am I.

12 And he said, Lift up now thine eyes, and see, all the rams which leap upon the cattle *are* ringstraked, speckled, and grisled: for I have seen all that Laban doeth unto thee.

13 I am the God of Bethel, where thou anointedst the pillar, *and* where thou vowedst a vow unto me: now arise, get thee out from this land, and return unto the land of thy kindred.

14 And Rachel and Leah answered and said unto him, *Is there* yet any portion or inheritance for us in our father's house?

15 Are we not counted of him strangers? for he hath sold us, and hath quite devoured also our money.

16 For all the riches which God hath taken from our father, that is ours, and our children's: now then, whatsoever God hath said unto thee, do.

17 Then Jacob rose up, and set his sons and his wives upon camels;

18 And he carried away all his cattle, and all his goods which he had gotten, the cattle of his getting, which he had gotten in Padanaram, for to go to Isaac his father in the land of Canaan.

19 And Laban went to shear his sheep: and Rachel had stolen the images that were her father's.

Genesis - Genesis

20 Agus do éulóigh Iáacob roimhe gan fhios do Lában an Sírianach, ó nár innis dó gur theith sé.

21 Mar sin do theith sé leis á nuile ní do bhi aige, agus do éirigh, agus do chuáidh tar a nabhuin, agus tug a aghuidh *fa thuairim* shliabh Gílead.

22 Agus do hinnseadh do Lában an treas lá gur theith Iacob.

23 Agus do thóg a dhéarbhráithre leis, agus do lean é aistior sheachd la; agus rugadur air ar shliabh Gílead.

24 Agus táinic Día go Lában an Sírianach a naisling sa noidhche, agus a dubhaint ris, Tabhair dod aire nach laibhéora tú ré Iáacob go maith no go saith.

25 Ann sin rug Lában ar Iáacob. A nois do shuighidh Iáacob a phubuil ar a tslíabh: agus do shuighidh Lában gun a dhearbhráithribh air slíabh Gílead.

26 Agus a dubháirt Lában ré Iáacob, Créad do rinne tú, far énlóigh tú gan fhios damhsa, agus fa rug tú mingheana leachd mar bhraighdibh do *géubhtháoi* le choidheamh?

27 Cread fár theith tú uaim go foluigheach, agus far éulóigh tú uaim, agus nar innis tú dhamh go ccuirinn ar siubhal uaim thú maille re sólás, agus lé cantaireachd, le tabuirín, agus le cláirsigh?

28 Agus nár fhuiling tú dhamh mingheana, agus mo mhic do phógadh? a nois as leamh do rinne tú súd.

29 Atá a gcumhachd mo láimhesi dochar do dhéanamh dhuit, ach do labhair Día hathar riom a réir, ag rádh, Tabhair dod aire nach laibhéora tú re Iáacob go maith ná go saith.

30 Agus a nois *máta* nach géubhthá gan imtheachd do chionn go raibh fonn mór ort a ndiáigh tighe hathar, thairis sin, créad fár ghoid tú mo dhee?

31 Agus do fhreagair Iáacob, agus dubhaint sé ré Lában, Do chionn go raibh éagla orum, agus go ndubhaint mé, Go mféidir go mbeanfá hingheana air éigin díom.

32 Gidh bé ar bith gá bhfuighe tú do dhee, nar ab beo é: féuch a lathair air

20 And Jacob stole away unawares to Laban the Syrian, in that he told him not that he fled.

21 So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the river, and set his face *toward* the mount Gilead.

22 And it was told Laban on the third day that Jacob was fled.

23 And he took his brethren with him, and pursued after him seven days' journey; and they overtook him in the mount Gilead.

24 And God came to Laban the Syrian in a dream by night, and said unto him, Take heed that thou speak not to Jacob either good or bad.

25 Then Laban overtook Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mount: and Laban with his brethren pitched in the mount of Gilead.

26 And Laban said to Jacob, What hast thou done, that thou hast stolen away unawares to me, and carried away my daughters, as captives *taken* with the sword?

27 Wherefore didst thou flee away secretly, and steal away from me; and didst not tell me, that I might have sent thee away with mirth, and with songs, with tabret, and with harp?

28 And hast not suffered me to kiss my sons and my daughters? thou hast now done foolishly in so doing.

29 It is in the power of my hand to do you hurt: but the God of your father spake unto me yesternight, saying, Take thou heed that thou speak not to Jacob either good or bad.

30 And now, *though* thou wouldest needs be gone, because thou sore longedst after thy father's house, *yet* wherefore hast thou stolen my gods?

31 And Jacob answered and said to Laban, Because I was afraid: for I said, Peradventure thou wouldest take by force thy daughters from me.

32 With whomsoever thou findest thy gods, let him not live: before our

Genesis - Genesis

ndearbháithreach má tá éinní agumsa dod chuid, agus beir chugad féin é: óir níor eidir Iacob gur ghoid Ráchel íad.

33 Agus do chuaidh Lában go pubuil Iácob agus go pubuil Léah, agus go puiblibh an dá chumhal; ach ní *bhfuáir* sé íad aca. Ann sin do chuáidh sé as pubuil Léah, agus do chuáidh a steach a bpubuil Ráchel.

34 A nois do ghabh Ráchel na híomhaighe, agus do chuir a nughaim na ccamhull íad, agus do shuigh orra: agus do spíon Laban an pubuil eile, ach ní *bhfuáir* sé íad.

35 Agus a dubhaint sisi ré na hathair, Na cuireadh fearg ar mó thighearna nach bhféaduimse éirge súas romhad; óir atá gnath na mban orum: agus do spíon Lában an pubuil, agus ní *bhfuáir* na híomháighe.

36 Agus do bhí fearg ar Iácob, agus do cháin Lában: agus do fhreagair Iácob, agus a dubhaint sé ré Lában Cread é maindligheadh, cread í mo choir, as ar lean tú choimhghéarso mé?

37 A náit ar spíon tú mo thruscán uile, créud fuáir tú dod áirnéis tighe agam? cuir annso as coinne mo dhearbráithreach agus do dhearbráithreachsa é, go mbeirid breath eadruinn aráon.

38 A nfichid blíadhanso *atáím* ag foghnamh dhuit, níor theilgeadar do chóirigh a nuáin, ná do ghabhair bhiononna a mionnáin, agus ní duáigh mé reithe do thréuda.

39 An mhéid do mharbhadar na *beauthuigh*, ní thug mé chugadsa é, is orum féin do bhí a dhul a muga: as mo láimhsí do íarr tusa é, *má* gadadh sa ló, nó *má* ghadadh sa noidhche é.

40 *Mar so* do bhí mé; san ló do sheargadh an tiormach mé, agus an sioc sa noidhche; agus do dhealuigh codladh rém shuilibh.

41 *Mar so* do bhí mé fithche blíadhan ann do thigh: do fhoghuín mé dhuit ceithre bliadhna déag ar son do dhías inghean, agus sé bhíadhna ar son tháirnéisi: agus do áthruigh tú mo thúarasdal deich nuáire.

brethren discern thou what *is thine* with me, and take *it* to thee. For Jacob knew not that Rachel had stolen them.

33 And Laban went into Jacob's tent, and into Leah's tent, and into the two maidservants' tents; but he found *them* not. Then went he out of Leah's tent, and entered into Rachel's tent.

34 Now Rachel had taken the images, and put them in the camel's furniture, and sat upon them. And Laban searched all the tent, but found *them* not.

35 And she said to her father, Let it not displease my lord that I cannot rise up before thee; for the custom of women *is* upon me. And he searched, but found not the images.

36 And Jacob was wroth, and chode with Laban: and Jacob answered and said to Laban, What *is* my trespass? what *is* my sin, that thou hast so hotly pursued after me?

37 Whereas thou hast searched all my stuff, what hast thou found of all thy household stuff? set *it* here before my brethren and thy brethren, that they may judge betwixt us both.

38 This twenty years *have I been* with thee; thy ewes and thy she goats have not cast their young, and the rams of thy flock have I not eaten.

39 That which was torn *of beasts* I brought not unto thee; I bare the loss of it; of my hand didst thou require it, *whether* stolen by day, or stolen by night.

40 *Thus I was*; in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my sleep departed from mine eyes.

41 Thus have I been twenty years in thy house; I served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy cattle: and thou hast changed my wages ten times.

Genesis - Genesis

42 Muna bheith Día máthar, Día Abraham, agus eagla Isaac leam, go deimhin do churfeá ar siubhal a nois mé folamh: do chonnairc Día mo leathrom agus sáothar mo lámh, agus tug aithfear *dhuitsi* a réir.

43 Agus do fhreagair Lában agus a dubhairt ré Iacob, *A síad na hingheanaso mingheanasa, agus an chlannso mo chlannsa, agus a náirnéisse a síad máirnéisse íad, agus a bhfaicionn tú uile as liomsa íad; agus cread fhéaduim mingheana féin, nó ré na ccloinn do rugadar?*

44 Ar a nadhbharsin, tárrsa a nois déunam cunnradh, misi agus tusa; agus bíodh sé mar fhíaghui eadrum agus tú.

45 Agus do thóg Iacob cloch, agus do chuir na seasamh í *mar phileir*.

46 Agus a dubhairt Iacob ré na dhearbhraíthribh, Cruinnighidh clocha; agus do chruinnigheadar clocha, agus do rinneadar leachda: agus a dúadar bíadhlann sin ar an leachda.

47 Agus do ghoir Lában dainm dhe Iégar-Sahaduta: ach do goir Iacob Gáleed de.

48 Agus a dubhairt Lában, *Is fiadhnuisi an leachdaso éadrum agus tú a niugh: agus uime sin do goireadh Gáleed dainm dhe;*

49 Agus Misbah: óir a dubhairt sé, Déunadh an TIGHEARNA faire eadrum agus tú, a nuáir bhéam gan bheith a láithair a chéile.

50 Má ní tú leatrom ar mingheanuibh, nó má bheir tú mná *eile* leith amuigh dom ingheanuibh, ní *bhfuil* áonduine ar bhfochair: féuch, atá Día dfhíaghui eadruinn.

51 Agus a dubhairt Lában ré Iáacob, Féuch an leachdasa, agus féuch *an piléir* noch do thog mé eadrum agus tú.

52 Bíodh an leachdasa dfíaghui, agus bíodh *an piléirsé* dfíaghui, nách racha misi tar an leachdasa chugadsa, agus nach dtiocfa tusa tar an leachdasa chugamsa, agus tar an bpiléirse, do dhéunamh dochair.

53 Déunadh Día Abraham, agus Día Nahor, Día a naithreach breitheamhnus

42 Except the God of my father, the God of Abraham, and the fear of Isaac, had been with me, surely thou hadst sent me away now empty. God hath seen mine affliction and the labour of my hands, and rebuked *thee* yesternight.

43 And Laban answered and said unto Jacob, *These daughters are my daughters, and these children are my children, and these cattle are my cattle, and all that thou seest is mine: and what can I do this day unto these my daughters, or unto their children which they have born?*

44 Now therefore come thou, let us make a covenant, I and thou; and let it be for a witness between me and thee.

45 And Jacob took a stone, and set it up for a pillar.

46 And Jacob said unto his brethren, Gather stones; and they took stones, and made an heap: and they did eat there upon the heap.

47 And Laban called it Jegarsahadutha: but Jacob called it Galeed.

48 And Laban said, This heap is a witness between me and thee this day. Therefore was the name of it called Galeed;

49 And Mizpah; for he said, The LORD watch between me and thee, when we are absent one from another.

50 If thou shalt afflict my daughters, or if thou shalt take *other* wives beside my daughters, no man is with us; see, God is witness betwixt me and thee.

51 And Laban said to Jacob, Behold this heap, and behold *this* pillar, which I have cast betwixt me and thee;

52 This heap be witness, and *this* pillar be witness, that I will not pass over this heap to thee, and that thou shalt not pass over this heap and this pillar unto me, for harm.

53 The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge

eadruinn: agus do mhionnuigh Iacob fá eagla a athar Isaac.

54 Ann sin do rinne Iácob íodhbuit ar a tslíabh, agus do ghoir a dhearbháithre dithe arán: agus a duadar arán, agus do fhanadar feadh na hoidhche san tslíabh.

55 Agus go moch ar maidin do éirigh Lában súas agus do phóg sé a mhic agus a ingheana, agus do bheannuigh sé íad: agus do dhealuigh Lában riú, agus do fhill chum a áite féin.

Caibidil 32

Tárladar aingle dé ar Iácob. 9 Do Iarr sé ar Dhía a choimheud oná bhráthar Esau. 24 Ghleac sé re Aingil.

1 Agus do imthigh Iacob roimhe na shlighe, agus tárla aingle Dé ris.

2 Agus a nuáir do chonnairc Iacob íad, a dubhaint sé, A sé so slúagh Dé: agus do ghoir sé dainm do náit sin Mahanaim.

3 Agus do chuir Iacob teachda roimhe, go Hésan a dhearbh Rathair go fearann Seir, eadhon talamh Edom.

4 Agus do aithin sé dhiobh, ag rádh, Mar so a déartháoi rem thighearna Esau: a deir do sheirbhiseach Iácob mar so: do chomhnuighe mé a bhfochair Lábáin, agus do fhan mé aige ann sin go ttí a nois.

5 Agus atáid daimh agus assail agam, tréada agus seirbhísigh fear agus seirbhísigh ban: agus do chuir mé teachda uáim dá innisin dom thighearna, ionnus go bhfagha mé grásá ad radharc.

6 Agus do fhlileadar na teachda go Iacob, ag rádh, Tangamairne go nuige do dhearbháthair Esau, agus atá seision ag teachd mar an gcéudna do theagmháil ort, agus ceithre chéud fear leis.

7 An sin do bhí Iácob lán deagla agus danbhúain: agus do roinn sé na dáoine do bhí aige, agus na tréada, agus na sealbha, agus na cámuill a ndá chuideachduin.

8 Agus a dubhaint, Má thig Esau cum cuideachda dhíobh, agus go mbuáilfidh íad, ann sin rachuid an chuideachda fhuigfidhear as uadh.

9 Agus a dubhaint Iácob, A Dhé máthar Abraham, agus a Dhé máthar Isaac, an

betwixt us. And Jacob sware by the fear of his father Isaac.

54 Then Jacob offered sacrifice upon the mount, and called his brethren to eat bread: and they did eat bread, and tarried all night in the mount.

55 And early in the morning Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them: and Laban departed, and returned unto his place.

Chapter 32

1 And Jacob went on his way, and the angels of God met him.

2 And when Jacob saw them, he said, This is God's host: and he called the name of that place Mahanaim.

3 And Jacob sent messengers before him to Esau his brother unto the land of Seir, the country of Edom.

4 And he commanded them, saying, Thus shall ye speak unto my lord Esau; Thy servant Jacob saith thus, I have sojourned with Laban, and stayed there until now:

5 And I have oxen, and asses, flocks, and menservants, and womenservants: and I have sent to tell my lord, that I may find grace in thy sight.

6 And the messengers returned to Jacob, saying, We came to thy brother Esau, and also he cometh to meet thee, and four hundred men with him.

7 Then Jacob was greatly afraid and distressed: and he divided the people that was with him, and the flocks, and herds, and the camels, into two bands;

8 And said, If Esau come to the one company, and smite it, then the other company which is left shall escape.

9 And Jacob said, O God of my father Abraham, and God of my father Isaac,

Genesis - Genesis

TIGHEARNA noch a dubhairt rium, Fill chum do thíre féin agus chum do gháoil, agus do gheabhthar misi go maith ort.

10 Ní fiú mé an chuid as lúgha dot thrócaire, agus do nfírinne noch do thaisbéin tú dod óglach: óir lem bhata tháinig mé tar an iordáinse; agus a nois atáim dhá bhanna.

11 Sáor mé, iarrum ort, ó láimh mo dhearbhrathar, ó láimh Esau: óir atá eagla agus roimhe, dfaitchios go tiocfad, agus go mbuáilfeadh mé, *agus* an mhathair maille ris an ccloinn.

12 Agus a dubhairt tusa, Go deimhin do dhéuna mé maith dhuit, agus do dhéuna mé do shíol mar ghaineamh na fáirge nach féidir áireamh ar a aiomadamhlachd.

13 Agus do phosuidh se ann sin a noidhche sin féin; agus do bhean sé as anní ráinic chum a láimhe, bronntanus ré thabhairt dá dhearbhrathair Esau.

14 Dhá chéad gabhar baineánn, agus fithche poc, dhá chéad cáora bhainean, agus fithche reithe.

15 Tríochad chámhall bainneann goná mbromchuibh, ceathrachad bó, agus deich ttairbh, fithche assal bainneann, agus deich searruigh.

16 Agus do sheáchuidh se *íad* a lámhuiibh a sherbíseach, i gach éntsealbh ar leith, agus a dubhairt ré na sherbhíseachuibh; Gluásigh thairis a nonn romhamsa, agus cuirigh spás eidir gach dá sheilbh.

17 Agus do aithin don chéad luchd, dá rádh, A nuáir theigeómhas mo dhearbhrathair Esau riot, agus fhíafrochus dít, ag rádh, Cíá léar leis thu? agus cáit a racha tú? agus cíá lear leis íad so romhad?

18 Ann sin a déura tusa, Is lé do sherbhíseach Iáacob *íad* so ; is tiodhlaiceadh é do cuireadh chum mo thighearna Esau; agus féuch, atá sé féin mar an gcéadna ar ndíagh.

19 Agus is mar sin do aithin sé don dara, agus don treas luchd, agus don méid do lean na sealbha, ag rádh, Ar an modh so laibhéorthaoi ré Hésau a nuáir go gheabhthaói é.

the LORD which saidst unto me, Return unto thy country, and to thy kindred, and I will deal well with thee:

10 I am not worthy of the least of all the mercies, and of all the truth, which thou hast shewed unto thy servant; for with my staff I passed over this Jordan; and now I am become two bands.

11 Deliver me, I pray thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I fear him, lest he will come and smite me, *and* the mother with the children.

12 And thou saidst, I will surely do thee good, and make thy seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.

13 And he lodged there that same night; and took of that which came to his hand a present for Esau his brother;

14 Two hundred she goats, and twenty he goats, two hundred ewes, and twenty rams,

15 Thirty milch camels with their colts, forty kine, and ten bulls, twenty she asses, and ten foals.

16 And he delivered *them* into the hand of his servants, every drove by themselves; and said unto his servants, Pass over before me, and put a space betwixt drove and drove.

17 And he commanded the foremost, saying, When Esau my brother meeteth thee, and asketh thee, saying, Whose *art* thou? and whither goest thou? and whose *are* these before thee?

18 Then thou shalt say, *They be* thy servant Jacob's; it *is* a present sent unto my lord Esau: and, behold, also he *is* behind us.

19 And so commanded he the second, and the third, and all that followed the droves, saying, On this manner shall ye speak unto Esau, when ye find him.

Genesis - Genesis

20 Agus abruidhsí ós a chionn sin, Féuch, *atá* do sherbhíseach Iáacob ar ndíagh. Oir a dubhaint, Ceinnseochuidh mé é leis an mbronntanas rachas romham, agus na dhiáigh sin do chífe mé a ghnúis; do bféidir go ngéubhadh sé mo ghnúis chuige.

21 Mar sin do chuáidh an preasánta anonn roimhe, agus do chomhnuidh sé fein a noidhchesin ann sa chuideachduin.

22 Agus do éirigh sé súas a noidhche sin, agus do ghlac sé a dhías ban, agus a dhá chumhal, agus a éanmhac déag, agus do chuáidh sé tar áth Iabboc a nunn.

23 Agus do rug sé orra, agus do chuir tar an abhuinn a nunn íad, agus do chuir thairis anunn a raibh aige.

24 Agus do fágadh Iáacob na áonar; agus do bhí duine ag gleic ris no go ttáinig éirghe na maidne.

25 Agus a nuáir do chonnairc sé nach deachuidh aige air, do bhean sé re log a laghairce, agus do bhí log laghairce Iáacob as alt, mar do bhí agsbáirn ris.

26 Agus a dubhaint sé, Léig dhamh imtheachd, óir ata an lá ag éirghe: agus a dubhaint seision, Ní léigfe mé dhuit imtheachd nó go mbeannuighe tú mé.

27 Agus a dubhaint seision ris, Cá hainm thu? Agus a dubhaint seision, Iáacob.

28 Agus do ráidh seision, Ní goirfear Iáacob dhíot feasda mar ainm, ach Israel: óir atá cumhachda agad mar phrionnsa ré Día, agus ré daóinibh agus do rug tú buáidh.

29 Agus do fháfruigh Iáacob *dhe*, agus a dubhaint ris, Guidhim thú, innis *damh* hainm. Agus do raídh seision, Cread an fath *fá* bhfiafruighionn tú maimn? Agus do bheannuigh sé ann sin é.

30 Agus dó gohir Iáacob Peniel dainm do náit sin; óir do chonnairc mé Día aghuidh ar aghuidh agus do sabhaladh mo bheatha.

31 Agus mar do chuáidh a nunn tar Phenuel, do éirigh an grían air, agus do bhí sé bácac ann a ladhairg.

32 Uime sin nach ithid clanna Israel gus a níugh *don* fheích do chrap, noch *bhos* á log na ladhairge: do chionn gur bhean

20 And say ye moreover, Behold, thy servant Jacob is behind us. For he said, I will appease him with the present that goeth before me, and afterward I will see his face; peradventure he will accept of me.

21 So went the present over before him: and himself lodged that night in the company.

22 And he rose up that night, and took his two wives, and his two womenservants, and his eleven sons, and passed over the ford Jabbok.

23 And he took them, and sent them over the brook, and sent over that he had.

24 And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the breaking of the day.

25 And when he saw that he prevailed not against him, he touched the hollow of his thigh; and the hollow of Jacob's thigh was out of joint, as he wrestled with him.

26 And he said, Let me go, for the day breaketh. And he said, I will not let thee go, except thou bless me.

27 And he said unto him, What is thy name? And he said, Jacob.

28 And he said, Thy name shall be called no more Jacob, but Israel: for as a prince hast thou power with God and with men, and hast prevailed.

29 And Jacob asked *him*, and said, Tell me, I pray thee, thy name. And he said, Wherefore is it *that* thou dost ask after my name? And he blessed him there.

30 And Jacob called the name of the place Peniel: for I have seen God face to face, and my life is preserved.

31 And as he passed over Penuel the sun rose upon him, and he halted upon his thigh.

32 Therefore the children of Israel eat not of the sinew which shrank, which is upon the hollow of the thigh, unto this

sé ré log na ladhairge ag Iáacob ann sa bhféich do chrup.

Caibidil 33

*Dhearnadar Iáacob agus Esau réiteadh.
18 Táinig Iacob go Salem, agus do cheannaich machair annsin.*

1 Agus do thóg Iáacob a shúile súas, agus damhairc se, agus féuch do tháinic Esau agus ceithre chéad fear leis. Agus do roinn sé an chlann do Léah, agus do Ráchel, agus don dá chumhal.

2 Agus do chuir sé na cumhail agus a cclann a ttosach, agus Léah agus a clann na ndiáigh, agus Rachel agus Ióseph fá dheireadh.

3 Agus do għluáis anonn rompa, agus do chláon é fein go talamh seachd nuáire, nó go ttáinig a bhfogus dá dhearbhrrathair.

4 Agus do rith Esau na choinne, agus do theann ris é, agus do luidh ar a mhuinéul, agus do phóg é: agus do għuileadur.

5 Agus do thóg se súas a shúile, agus do chonnairc na mná agus an chlann; agus a dubhaint, Cia híad súd agud? agus a dubhaint seision, An chlann tug Día go grásamhuil dod sheirbhíseach.

6 Ann sin tangadur na cumhail, agus a cclann a bhfogus, agus do cláonadur íad fein.

7 Agus tháinic Léah mar an gcéadna gon a cloinn a bhfogus, agus do chláonadur íad fein: agus fá dheireadh tháinic Ióseph agus Ráchel a bhfogus, agus do chláonadar íad fein.

8 Agus a dubhaint sé, Créad as *cíall* duit ris a nealbhasa uile thárla rium? agus a dubhaint seision, Dfagháil grás a radharc mo thighearna.

9 Agus a dubhaint Esau, Atá go lór agamsa a dhearbhrrathair; bíodh an ní as leachd agad fein.

10 Agus a dubhaint Iáacob, Ní headh, guidhim thú, má fuáir mé a nois grásá ad radharc, ann sin glac mo bhrontanas as mo láimh: oir is uime sin do chonnairc mé do ghnuis amhuil mar do chífinn gnúis Dé, gus do thaitin mé riot.

11 Guidhim thú, glac mo bheannughadh, tugadh chugad; do chionn go raibh Día

day: because he touched the hollow of Jacob's thigh in the sinew that shrank.

Chapter 33

1 And Jacob lifted up his eyes, and looked, and, behold, Esau came, and with him four hundred men. And he divided the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two handmaids.

2 And he put the handmaids and their children foremost, and Leah and her children after, and Rachel and Joseph hindermost.

3 And he passed over before them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother.

4 And Esau ran to meet him, and embraced him, and fell on his neck, and kissed him: and they wept.

5 And he lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said, Who are those with thee? And he said, The children which God hath graciously given thy servant.

6 Then the handmaidens came near, they and their children, and they bowed themselves.

7 And Leah also with her children came near, and bowed themselves: and after came Joseph near and Rachel, and they bowed themselves.

8 And he said, What *meanest* thou by all this drove which I met? And he said, *These are* to find grace in the sight of my lord.

9 And Esau said, I have enough, my brother; keep that thou hast unto thyself.

10 And Jacob said, Nay, I pray thee, if now I have found grace in thy sight, then receive my present at my hand: for therefore I have seen thy face, as though I had seen the face of God, and thou wast pleased with me.

11 Take, I pray thee, my blessing that is brought to thee; because God hath dealt

Genesis - Genesis

go grásamhuil riom, agus do chionn go bhfuil go lór agam. Agus do shárúidh air, agus do ghabh sé an tiodhlaceaadh.

12 Agus a dubhaint seision, Glúaisiom ann ar slighe, agus imthighiom, agus rachuidh misi romhad.

13 Agus a dubhaint seision ris, Ata a fhios ag mo thighearna go *bhfuilid* na leinimh máoth, agus natréada agus na sealbhadha ré hóga agamsa: agus má thiomáinid daóine go hiomarcach íad a néanló, gheabhuidh an tréad uile bás.

14 Eirghiodh mo thighearna, íarruim ort, thairis anonn roimhe a sherbhíseach: agus leanfa misi thú go socair, réir mar fhéadfuid a nairnéis bhías romham agus an chlann fhlolang, nó go ttí mé go núigh mo thighearna go Seir.

15 Agus a dubhaint Esau, Léig dhamhsa a nois *cuid* don mhuínntir *atá* am fhochair dfágbháil agad. Agus a dubhaint seision, Cionnus riochthara leas? faghaim a nois grásá a radharc mo thighearna.

16 Marsin do fhill Esau ann lá sin féin ann a shlighe go Seir.

17 Agus do għluáis Iáacob go Succot, agus do rinne tigh dhó féin, agus do rinne máinreacha dhá áirnéis: uimesin goirtheor Succot dainm do náit.

18 Agus táinic Iáacob go Sálem, cathair Shechem, noch *atá* a ttír Cánaain, a nuáir tháinic sé ó Phádan-Aram; agus do shuidhidh a phubuil as choinne na caithreach.

19 Agus do cheannuigh sé *cuid* do mhachaire, áit ar lethnuigh sé a phubail, as láimh chloinne Hámor, athair Shechem ar chéad píosa airgid.

20 Agus do chuir altoir súas annsin, agus do ghoir sé dhi El-elohe-Israel.

Caibidil 34

Dó Truailligheadh Dínah. 13 Caithfid mic Iáacob le ceilg súd do dhíogħladh ar aitreoiridh Shéchem.

1 Agus do chuáidh Dinah inghean Léah, noch rug sí do Iáacob, amach dféachuin ingheana na tíre.

2 Agus a nuáir do chonnairc Sechem mhac Hámor an Hibhiteach, prionnsa na

graciously with me, and because I have enough. And he urged him, and he took it.

12 And he said, Let us take our journey, and let us go, and I will go before thee.

13 And he said unto him, My lord knoweth that the children *are* tender, and the flocks and herds with young *are* with me: and if men should overdrive them one day, all the flock will die.

14 Let my lord, I pray thee, pass over before his servant: and I will lead on softly, according as the cattle that goeth before me and the children be able to endure, until I come unto my lord unto Seir.

15 And Esau said, Let me now leave with thee *some* of the folk that *are* with me. And he said, What needeth it? let me find grace in the sight of my lord.

16 So Esau returned that day on his way unto Seir.

17 And Jacob journeyed to Succoth, and built him an house, and made booths for his cattle: therefore the name of the place is called Succoth.

18 And Jacob came to Shalem, a city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from Padanaram; and pitched his tent before the city.

19 And he bought a parcel of a field, where he had spread his tent, at the hand of the children of Hamor, Shechem's father, for an hundred pieces of money.

20 And he erected there an altar, and called it Elelohe-Israel.

Chapter 34

1 And Dinah the daughter of Leah, which she bare unto Jacob, went out to see the daughters of the land.

2 And when Shechem the son of Hamor the Hivite, prince of the country, saw her,

Genesis - Genesis

críche í, do rug séuirre, agus do luigh sé lé, agus do thruáilligh sé í.

3 Agus do bhí a anam ceangailte do Dhínah inghean Iácob, agus do grádhuigh sé í, agus do labhair go cinealta ris an gcailín.

4 Agus do labhair Sechem ré na athair Hámor, ag rádh, Fagh dhamhsa an cailínsi na mnaói.

5 Agus do chualuidh Iácob gur thruailligh sé a inghean Dínah: a nois do bhádúr a chlann san mhachaire ag a nairnéis: agus do thochd Iácob nó go ttáinic síad.

6 Agus do chúaídh Hámor athair Shechem amach do chomhrádh ré Iácob.

7 Agus tangadur mic Iácob ón mhach amuigh a nuáir do chualadur *sin*: agus do ghlac doilghios íad, agus do bhádúr na fir ro fheargach, fa go ndéarna sé leimhe a naghaidh Israel tré luighe lé hinghin Iácob; ní nar dhligtheach do dheanamh.

8 Agus do rinne Hámor comhrádh ríu, agus a dubhaint, Atá anam mo mhic Sechem lán dfonn hinghine: athchuinghim ort a tabhaint dó na mnaói.

9 Agus déanuidhsí cleamhnuis rinne, agus tugaídh bhur ningheana dhúinn, agus glucuidh ar ningheana chuguibh.

10 Agus áiteochtháoi nar bhfochair: agus biáidh an talamh ar bhar gcuinne: comhnuighidh agus malairtighidh ann, agus faghaidh sealbha dhíbh féin ann.

11 Agus a dubhaint Sechem ré na hathair agus ré na dearbhráithribh, Faghuim grása an bhur radharc, agus gidh bé ní déartháoi riom do bhéar uáim é.

12 Ni bhuil dá mhéid crodh nó tiodhlaiceadh íarrfuidhe oram, nach ttiubhra me uáim do réir mar a déarthaoi riom: ach go ttugthaoi an cailín damh na mnaói.

13 Agus do fhréagradur mic Iácob Sechem agus a athair Hámor go cealgach, ag rádh, Do chionn gur thruailligh sé a ndeirbhshiur Dínah:

14 Agus a dubhradur ríu, Ní fhéadmáoidne an ní si a dhéanamh, ar

he took her, and lay with her, and defiled her.

3 And his soul clave unto Dinah the daughter of Jacob, and he loved the damsels, and spake kindly unto the damsels.

4 And Shechem spake unto his father Hamor, saying, Get me this damsels to wife.

5 And Jacob heard that he had defiled Dinah his daughter: now his sons were with his cattle in the field: and Jacob held his peace until they were come.

6 And Hamor the father of Shechem went out unto Jacob to commune with him.

7 And the sons of Jacob came out of the field when they heard *it*: and the men were grieved, and they were very wroth, because he had wrought folly in Israel in lying with Jacob's daughter; which thing ought not to be done.

8 And Hamor communed with them, saying, The soul of my son Shechem longeth for your daughter: I pray you give her him to wife.

9 And make ye marriages with us, and give your daughters unto us, and take our daughters unto you.

10 And ye shall dwell with us: and the land shall be before you; dwell and trade ye therein, and get you possessions therein.

11 And Shechem said unto her father and unto her brethren, Let me find grace in your eyes, and what ye shall say unto me I will give.

12 Ask me never so much dowry and gift, and I will give according as ye shall say unto me: but give me the damsels to wife.

13 And the sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father deceitfully, and said, because he had defiled Dinah their sister:

14 And they said unto them, We cannot do this thing, to give our sister to one that

Genesis - Genesis

nderbhshíur do thabhairt do neach nach bhfuil timchillghéarrtha; óir do *budh* masla dhúinn sin.

15 Ach áontocham dhibh mar so: má bhithísi mar a támaídne, gach énfhirionach aguibh do bheith timchillghéarrtha;

16 Ann sin do bhéram ar ningheana dháoirbh, agus géubham bhur ningheana chuguinn, agus coimhneocham maille ribh, agus bíam ar néunphobal.

17 Ach muna éistí rinn fa bheith timchillgheártha; ann sin béuram ar ninghean linn, agus imeocham romhuinn.

18 Agus do thaitin a mbríathra le Hámor agus le Sechem, mac Hámor.

19 Agus níor chuir an tóganach maill san ní do dhéunamh, do chionn go raibh dulíl aige a ninghin Iáacob; agus do *budh* ro onóruighe é ná tigh athar uile:

20 Agus táinic Hámor agus Sechem a mhac go geata a ccaithreach, agus do labhradar re muinntir na caithreach, ag rádh,

21 Atáid na dáoinesi síothchánta rinn; uimesin áitrichidís an talamh, agus déindís malairt ann; óir féachuidh, *atá* an fearann fairsiong go lór dhóibh; glacam a ningheana na mnáibh chuguinn, agus tugam ar ningheana na mnaibh dhóibhsion.

22 Ach amhaín gurob mar so áontochuid na daoine linn, comhnuighe do dhéanamh ar bhfochair go mbemís ar néanphobal; gach áon firionnach aguinn do bheith timchillghéarrtha, mar a táidsion timchillgheártha.

23 Nach *budh* linne a náirneís, a máoin, agus gach ainmhidhe da *mbí aca?* achd amháin tigiom léo, agus áitreochuid aguinn.

24 Agus do áontuigh a ndeachuigh amach as geata a gcaithreach lé Hámor, agus lé Sechem: agus do tímcillghearradh gach éinfhear, an mhéid do chuáidh amách as geata a gcaithreach.

25 Agus tárla an treas lá a núair do bhádúr neimhneach, gur ghlacadar días

is uncircumcised; for that *were* a reproach unto us:

15 But in this will we consent unto you: If ye will be as we *be*, that every male of you be circumcised;

16 Then will we give our daughters unto you, and we will take your daughters to us, and we will dwell with you, and we will become one people.

17 But if ye will not hearken unto us, to be circumcised; then will we take our daughter, and we will be gone.

18 And their words pleased Hamor, and Shechem Hamor's son.

19 And the young man deferred not to do the thing, because he had delight in Jacob's daughter: and he *was* more honourable than all the house of his father.

20 And Hamor and Shechem his son came unto the gate of their city, and communed with the men of their city, saying,

21 These men *are* peaceable with us; therefore let them dwell in the land, and trade therein; for the land, behold, *it is* large enough for them; let us take their daughters to us for wives, and let us give them our daughters.

22 Only herein will the men consent unto us for to dwell with us, to be one people, if every male among us be circumcised, as they *are* circumcised.

23 Shall not their cattle and their substance and every beast of theirs *be* ours? only let us consent unto them, and they will dwell with us.

24 And unto Hamor and unto Shechem his son hearkened all that went out of the gate of his city; and every male was circumcised, all that went out of the gate of his city.

25 And it came to pass on the third day, when they were sore, that two of the sons

Genesis - Genesis

mhac Iacob, Simeon agus Lébhi dearbhráithre Dhínah, gach áon aca a chloidheamh, agus tangadar ar an gcathruigh go dána, agus do mharbhádúr na fir uile.

26 Agus do mharbhádúr Hámor, agus Sechem a mhac le fáobhar an chloidhimh, agus tugadar Dínah as tigh Shechem, agus do chíadur a mach.

27 Tangadur clann Jácob ar a nár, agus do chreachadar an chathair, do chionn gur thruáilligheadur a ndeirbhshíur.

28 Do thógbhadur a gcaóirigh, agus a ndaimh, agus a nassail, agus an mhéid do bhí sa ccathruigh, agus an mhéid do bhí ar an machaire léo,

29 Agus a saidhbhrios uile agus a nóga uile, agus a mná rugadar léo a láimh, agus do airgeadur go léir a raibh annsa tigh.

30 Agus a dubháirt Iácob ré Símeón, agus ré Lébhi, Do chuireabhair buáidhreadh orum, mo dhéanamh bréun a measg aitreibhadh na tíre, a measg na Ccanaaniteach, agus a measc na Bperisiteach: agus gan mé ach beagán a nuimhir, cruinneochuid íad féin uile am aghuidh, agus muirfid mé; agus sgriosfuigher mé féin agus mo thigh.

31 Agus a dubhradur san, Nar chóir dhósan a dhéanamh ré ar ndeirbhshiairne mar do dhéanadh sé ré meirdrigh?

Caibidil 35

Táinic Jacob go Betel. 16 Fuair Ráchel bás ar an tslighe re breith Bheniamin.

28 Deúg agus dadhlaiceadh Isaac.

1 Agus a dubháirt Día ré Iáacob, Eirigh, imthigh súas go Bétel agus comhnuigh ann sin: agus déun altóir ann do Dhía noch do fhoillsigh é féin duit a nuáir do theith tú ó lathair do dhearbhhráthar Esau.

2 Ann sin a dubháirt Iacob ré na mhuinnitir, agus ré a *raibh* na fhochair uile, Cuiridh uáibh na dée coimhíghtheacha *atá* eadruibh, agus bíghí glan, agus athruighidh bhur néudníghe:

of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brethren, took each man his sword, and came upon the city boldly, and slew all the males.

26 And they slew Hamor and Shechem his son with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem's house, and went out.

27 The sons of Jacob came upon the slain, and spoiled the city, because they had defiled their sister.

28 They took their sheep, and their oxen, and their asses, and that which was in the city, and that which was in the field,

29 And all their wealth, and all their little ones, and their wives took they captive, and spoiled even all that was in the house.

30 And Jacob said to Simeon and Levi, Ye have troubled me to make me to stink among the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites: and I being few in number, they shall gather themselves together against me, and slay me; and I shall be destroyed, I and my house.

31 And they said, Should he deal with our sister as with an harlot?

Chapter 35

1 And God said unto Jacob, Arise, go up to Bethel, and dwell there: and make there an altar unto God, that appeared unto thee when thou fleddest from the face of Esau thy brother.

2 Then Jacob said unto his household, and to all that were with him, Put away the strange gods that are among you, and be clean, and change your garments:

Genesis - Genesis

3 Agus éirgheam agus teannum súas go Bétel, agus do dhéana misi altóir ann do Dhía, noch do fhreagair mé a nam mo chrúadhóige, agus do bhi liom ann gach slighe ar ghabhus.

4 Agus tugadur do Iáacob a *raibh* do dhéibh coimhígtheacha ann a lámuibh, agus a *raibh* dfainnibh-cluas na gcluasuibh; agus do fholuigh Iáacob íad faóい an daruigh noch do *bhí* laimh ré Sechem.

5 Agus do ghluáiseadur; agus do bhí eagla Dé ar na caithreachuibh do bhí gacha táobh dhiobh, agus níor leanadar síad clann Iáacob.

6 Mar sin thainic Iáacob go Lus, noch atá a ttír Chánaan, eadhon Bétel, é féin agus a *raibh* aige uile.

7 Agus do rinne altóir ann, agus do ghoir El-Bétel do náit: do chionn gurob ann do thaisbéis Día é féin dó, a nuair do theith sé ó lathair a dhearbh Rathar.

8 Ach fuáir Debora banaltra Rebekah bás, agus do hadhlaiceadh í táobh shíos do Bhétel faóい dharuigh: agus do goireadh Allonbachut dainm dhe.

9 Agus do thaisbéis Día a rís é féin do Iáacob, a nuair tháinic sé amach as Páda-Aram, agus do bheannuigh sé é.

10 Agus a dubhaint Día ris, Iáacob as ainm dhuitsi; ni goirfighear feasda Iáacob dhíot, ach Israel bhus ainm dhuit: agus do ghoir sé Israel dainm dhe.

11 Agus a dubhaint Día ris, Is *misi* Día uile chumhachdach: bí siolmhar agus foírlion; tiocfuidh cineadh agus morán do chinidheachuibh uáid, agus tiocfaid ríghthe amach ód fhordhronnuibh;

12 Agus an dúthaidh tug misi do Abraham, agus do Isaac, do bhéura mé dhuitsi í, agus dot shíol ad dhiáigh do bhéura mé an dúthaigh sin.

13 Agus do chuáidh Día úadh súas sa náit a raibh ag caint ris.

14 Agus do tóg Iáacob piléir sa náit a raibh ag caint ris, *eadhon* pileir cloiche, agus do dhóirt ofrail dighe air, agus do dhóirt ola air.

15 Agus tug Iáacob Bétel dainm ar a náit a raibh Día ag caint ris.

3 And let us arise, and go up to Bethel; and I will make there an altar unto God, who answered me in the day of my distress, and was with me in the way which I went.

4 And they gave unto Jacob all the strange gods which *were* in their hand, and *all their* earrings which *were* in their ears; and Jacob hid them under the oak which *was* by Shechem.

5 And they journeyed: and the terror of God was upon the cities that *were* round about them, and they did not pursue after the sons of Jacob.

6 So Jacob came to Luz, which *is* in the land of Canaan, that *is*, Bethel, he and all the people that *were* with him.

7 And he built there an altar, and called the place Elbethel: because there God appeared unto him, when he fled from the face of his brother.

8 But Deborah Rebekah's nurse died, and she was buried beneath Bethel under an oak: and the name of it was called Allonbachuth.

9 And God appeared unto Jacob again, when he came out of Padanaram, and blessed him.

10 And God said unto him, Thy name *is* Jacob: thy name shall not be called any more Jacob, but Israel shall be thy name: and he called his name Israel.

11 And God said unto him, I *am* God Almighty: be fruitful and multiply; a nation and a company of nations shall be of thee, and kings shall come out of thy loins;

12 And the land which I gave Abraham and Isaac, to thee I will give it, and to thy seed after thee will I give the land.

13 And God went up from him in the place where he talked with him.

14 And Jacob set up a pillar in the place where he talked with him, *even* a pillar of stone: and he poured a drink offering thereon, and he poured oil thereon.

15 And Jacob called the name of the place where God spake with him, Bethel.

Genesis - Genesis

16 Agus do aistrigheadur ó Bhétel; agus ní raibh ach slighe ghearr ag teachd go Hephrat: agus do ghabh teinnios cloinne Ráchel, agus fuáir sí saothar docamhlach.

17 Agus tárla a nuair do bhí sí ann a sáothar éigeantach, go ndubhaint an bhean chunganta ría, Ná bíodh eagla ort; biáidh an macsa agad mar an gcéadná.

18 Agus tárla, a nuáir do bhí a hanam ag dul aiste, (óir fuáir sí bás) gur goir sí Benoni dainm dhe: ach tug a athair Beniamin dainm air.

19 Agus fuáir Ráchel bás, agus do hadhluicedh í ar a tslighe a ngabhthaoi go Héphrat, *noch re raidhtior Béthlehem*.

20 Agus do chuir Iácob Piléir ar a huáighe: sé sin Piléir uáighe Ráchel gus a niugh.

21 Agus do aistrigh Israel, agus do leathnuigh a phubuil táobh thall do thor Edar.

22 Agus tárla, a nuáir do bhí Israel ná chomhnuighe sa duthaigh sin, go ndeachuidh Reuben, agus gur luigh re Bilhah leannán athar: agus do chúaluidh Israel *sin*. A nois clann Iácob bá dhá fhear dhéag iad.

23 Mic Léah Reuben céidghin Iácob, Símeon, agus Lébhi, agus Iúdah agus Issachar, agus Sebulun.

24 Mic Ráchel; Ióseph, agus Beniamin.

25 Mic Bhilhah, cumhal Ráchel; Dan agus Naphtali.

26 Agus mic Silpah, cumhal Léah; Gad agus Assur. *Asíad* so mic Iácob, noch do rugadh dhó a Bpádan-Aram.

27 Agus táinic Iácob go nuige a athair Isaac go Mamre go cathruigh Arbah, (eadhon Hébron) áit ar chomhnuidh Abraham agus Isaac.

28 Agus dob íad láethe Isaac céud agus ceithre fichid bliadhan.

29 Agus do thiomun Isáac a spiorad suas, agus fúair bás, agus do cruinnigheadh chum a dhaóine é, ar *mbeith* foirfe lán dáois dó: agus do adhlaiceadur a chlann Esau agus Iácob é.

16 And they journeyed from Bethel; and there was but a little way to come to Ephrath: and Rachel travailed, and she had hard labour.

17 And it came to pass, when she was in hard labour, that the midwife said unto her, Fear not; thou shalt have this son also.

18 And it came to pass, as her soul was in departing, (for she died) that she called his name Benoni: but his father called him Benjamin.

19 And Rachel died, and was buried in the way to Ephrath, which is Bethlehem.

20 And Jacob set a pillar upon her grave: that is the pillar of Rachel's grave unto this day.

21 And Israel journeyed, and spread his tent beyond the tower of Edar.

22 And it came to pass, when Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine: and Israel heard it. Now the sons of Jacob were twelve:

23 The sons of Leah; Reuben, Jacob's firstborn, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun:

24 The sons of Rachel; Joseph, and Benjamin:

25 And the sons of Bilhah, Rachel's handmaid; Dan, and Naphtali:

26 And the sons of Zilpah, Leah's handmaid; Gad, and Asher: these are the sons of Jacob, which were born to him in Padanaram.

27 And Jacob came unto Isaac his father unto Mamre, unto the city of Arbah, which is Hebron, where Abraham and Isaac sojourned.

28 And the days of Isaac were an hundred and fourscore years.

29 And Isaac gave up the ghost, and died, and was gathered unto his people, *being* old and full of days: and his sons Esau and Jacob buried him.

Caibidil 36

*Tríur ban Esau. 9 O attainíg siol Edom.
31 Agus iomdha Rí.*

1 Anois a síad so geinéaluigh Esau, ré ráidhter Edom.

2 Tug Esau a mhná dingheanuibh Chánaain; Adah inghean Elon an Hititeach, agus Aholibamah inghean Anah, inghean Sibeon an Hibhiteach,

3 Agus Basémat, inghean Ismael, deirbhshiúr Nebaiot.

4 Agus rug Adah do Esau Eliphaz; agus rug Basémat Reuel.

5 Agus rug Aholibamah Ieus, agus Iaalam, agus Córäh: síad so mic Esau noch rugadh dhó a ttír Chánaain.

6 Agus do thóg Esau leis a mhná, agus a mhic, agus a ingheana, agus a nuile phearsa dá theaghlach, agus a áirnéis, agus a uile ainmhintighe, agus a shubstaint uile, noch fúair sé a ttír Chánaain; agus do chuáidh fan thír, ó aghuidh a dhearbh Rathair Iacob.

7 Oír budh mho a saidhbhrios ná mar do fhéadadur diomchar láimh récéile: agus an thír ann a rabhadur na gcoimhghthibh, níor fhéad sí a niomchar le hiomad a máoine.

8 Marso do áitreabh Esau a gcnoc Seir: a sé Esau Edom.

9 Agus a síad so geinéaluigh Esau athair na Nédomiteach a gcnoc Seir.

10 A síadso anmanna mhac Esau: Eliphaz mac Adah, bean Esau; Reuel mac Bhasémat, bean Esau.

11 Agus dob iad mic Eliphaz, Témon, Omar, Sépho agus Gátam, agus Cénas.

12 Agus do bhí Timnah na leannán ag Eliphaz mac Esau, agus rug sí Deliphaz Amalec: *dob íad* so mic Adah bean Esau.

13 Agus *dob íad* so mic Reuel; Nahat, agus Sérah, Sámach, agus Misah: *dob iád* so mic Bhasémat bean Esau.

14 Agus dob iád so mic Aholibamah, inghean Anah, inghean Sibeón, bean

Chapter 36

1 Now these *are* the generations of Esau, who is Edom.

2 Esau took his wives of the daughters of Canaan; Adah the daughter of Elon the Hittite, and Aholibamah the daughter of Anah the daughter of Zibeon the Hivite;

3 And Bashemath Ishmael's daughter, sister of Nebajoth.

4 And Adah bare to Esau Eliphaz; and Bashemath bare Reuel;

5 And Aholibamah bare Jeush, and Jaalam, and Korah: these *are* the sons of Esau, which were born unto him in the land of Canaan.

6 And Esau took his wives, and his sons, and his daughters, and all the persons of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his substance, which he had got in the land of Canaan; and went into the country from the face of his brother Jacob.

7 For their riches were more than that they might dwell together; and the land wherein they were strangers could not bear them because of their cattle.

8 Thus dwelt Esau in mount Seir: Esau *is* Edom.

9 And these *are* the generations of Esau the father of the Edomites in mount Seir:

10 These *are* the names of Esau's sons; Eliphaz the son of Adah the wife of Esau, Reuel the son of Bashemath the wife of Esau.

11 And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zephon, and Gatam, and Kenaz.

12 And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son; and she bare to Eliphaz Amalek: these *were* the sons of Adah Esau's wife.

13 And these *are* the sons of Reuel; Nahath, and Zerah, Shammah, and Mizzah: these were the sons of Bashemath Esau's wife.

14 And these were the sons of Aholibamah, the daughter of Anah the daughter of Zibeon, Esau's wife: and she

Genesis - Genesis

Esau: agus rug sí do Esau Ieus, agus Iaalam, agus Córah.

15 *Dob íad so Duibhcídhe mhac Esau: mic Eliphas céidghin Esau Duibhce Témon, Duibhce Omar, Duibhce Sepho, Duibhce Cénas.*

16 *Duibhce Córah, Duibhce Gátam, Duibhce Amalec; asíadso na Duibhcídhe tháinig ó Eliphas a ttír Edom; dob íad so mic Adah.*

17 Agus asíadso mic Reul mhac Esau: Duibhce Nahat, Duibhce Sérah, Duibhce Sámah, Duibhce Missah: a síad so na Duibhcídhe tháinig ó Reul a ttír Edom: a síad so mic Bhasémat bean Esau.

18 Agus is íad so mic Aholibamah bean Esau; Duibhce Ieus, Duibhce Iaálam, Duibhce Córah: a síad so na Duibhcídhe tháinig ó Aholibamah inghean Anah bean Esau.

19 A síad so mic Esau (noch is Edom) agus a síad so a Nduibhcídhe.

20 A síad so mic Sheir an Horiteach noch do áitribh an dúthaidh: Lótan, agus Sóbal agus Sibéon, agus Anah,

21 Agus Díson, agus Eser, agus Dísan: is íad so Duibhcídhe na Horiteach clann Sheir a ttír Edom.

22 Agus is íad so clann Lótain; Hóri, agus Héman: agus deirbhshíur Lótain Timnah.

23 Agus *dob íad so clann Hobail; Albhan, agus Manahat, agus Ebal, agus Sépho, agus Onam.*

24 Agus is íad so clann Shibeón; aráon Aiah, agus Anah: sé so Anah, noch fuáir na muillidhe san bhfásach mar do bhí ag beathughadh asal Shibeón á athar.

25 Agus *dob íad so clann Anah, Díson, agus Aholibamah inghean Anah.*

26 Agus *dob íad so clann Dhísain Hemdan, agus Esban, agus Itran, agus Chéran.*

27 Agus á síad so clann Eser: Bilhan, agus Saabhan, agus Acan.

28 Agus a síad so clann Dhísain: Us agus Aran.

bare to Esau Jeush, and Jaalam, and Korah.

15 These were dukes of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the firstborn son of Esau; duke Teman, duke Omar, duke Zepho, duke Kenaz,

16 Duke Korah, duke Gatam, and duke Amalek: these are the dukes that came of Eliphaz in the land of Edom; these were the sons of Adah.

17 And these are the sons of Reuel Esau's son; duke Nahath, duke Zerah, duke Shammah, duke Mizzah: these are the dukes that came of Reuel in the land of Edom; these are the sons of Bashemath Esau's wife.

18 And these are the sons of Aholibamah Esau's wife; duke Jeush, duke Jaalam, duke Korah: these were the dukes that came of Aholibamah the daughter of Anah, Esau's wife.

19 These are the sons of Esau, who is Edom, and these are their dukes.

20 These are the sons of Seir the Horite, who inhabited the land; Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah,

21 And Dishon, and Ezer, and Dishan: these are the dukes of the Horites, the children of Seir in the land of Edom.

22 And the children of Lotan were Hori and Hemam; and Lotan's sister was Timna.

23 And the children of Shobal were these; Alvan, and Manahath, and Ebal, Shepho, and Onam.

24 And these are the children of Zibeon; both Ajah, and Anah: this was that Anah that found the mules in the wilderness, as he fed the asses of Zibeon his father.

25 And the children of Anah were these; Dishon, and Aholibamah the daughter of Anah.

26 And these are the children of Dishon; Hemdan, and Eshban, and Ithran, and Cheran.

27 The children of Ezer are these; Bilhan, and Zaavan, and Akan.

28 The children of Dishan are these; Uz, and Aran.

Genesis - Genesis

29 A síad so na Duibhcídhe *tháinic* do na Hóríteachuibh; Duibhce Lótan, Duibhce Sóbal, Duibhce Sibeon, Duibhce Anah,

30 Duibhce Díson, Duibhce Eser, Duibhce Dísán: is *iad* so na Duibhcídhe tháinig ó Hóri, a measg a Nduibhcídhe a ttír Sheir.

31 Agus a *síad* na ríghthe so fuáir rioghachd a ttír Edom: suil dó bhí éinrigh a rioghachd ós cionn chloinne Isráel.

32 Agus Béla mhac Beor do *bhí* a rioghachd a Nédom: agus ainm a chaithreach Dinhabah.

33 Agus fuáir Béla bás, agus Ióbab mhac Sérah ó Bhosra fá rígh na áit.

34 Agus do éug Ióbab, agus Husam ó thír Themáni fa rígh na áit.

35 Agus do éug Husám, agus Hádad mhac Béddad, noch do bhuáil Midian air mhagh Móáb, fá rígh na áit: agus *dob* é ainm a chaithreach Abhit.

36 Agus do éug Hádad, agus Samlah ó Mhasrecáh fá rígh na áit.

37 Agus do éug Samlah, agus Saul ó Rehoboth ó nabhuinn, fá rígh na áit.

38 Agus do éug Saul, agus Baalhanan mhac Achbor fa rígh na áit.

39 Agus do éug Baalhanan mhac Achbor, agus Hádar fa rígh na áit; agus *dob* é ainm a chaithreach Pau; agus *dob* é ainm a mhná Mehetabel, inghean Mhatread, inghean Mhesahab.

40 Agus a síad so anmanna na Nduibhceadha *tháinic* ó Esau, do réir a muinntire ar lorg a naithreach ann a nanmannuibh: Duibhce Timnah, Duibhce Albhah, Duibhce Ietet.

41 Duibhce Aholibamah, Duibhce Elah, Duibhcé Pínón,

42 Duibhce Cénas, Duibhce Téman, Duibhce Mibzar,

43 Duibhce Magdiel, Duibhce Iram: is *iad* so Duibhcídhe Edom do réir a náitreabha, a ndúthaigh a seilbhe; sé sin Esau athair na Nédomiteach.

29 These *are* the dukes *that came* of the Horites; duke Lotan, duke Shobal, duke Zibeon, duke Anah,

30 Duke Dishon, duke Ezer, duke Dishan: these *are* the dukes *that came* of Hori, among their dukes in the land of Seir.

31 And these *are* the kings that reigned in the land of Edom, before there reigned any king over the children of Israel.

32 And Bela the son of Beor reigned in Edom: and the name of his city *was* Dinhabah.

33 And Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead.

34 And Jobab died, and Husham of the land of Temani reigned in his stead.

35 And Husham died, and Hadad the son of Bedad, who smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead: and the name of his city *was* Avith.

36 And Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his stead.

37 And Samlah died, and Saul of Rehoboth *by* the river reigned in his stead.

38 And Saul died, and Baalhanan the son of Achbor reigned in his stead.

39 And Baalhanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his stead: and the name of his city *was* Pau; and his wife's name *was* Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.

40 And these *are* the names of the dukes *that came* of Esau, according to their families, after their places, by their names; duke Timnah, duke Alvah, duke Jetheth,

41 Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon,

42 Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar,

43 Duke Magdiel, duke Iram: these *be* the dukes of Edom, according to their habitations in the land of their possession: he *is* Esau the father of the Edomites.

Caibidil 37

Aislinge Ióseph. 18 Tnúth a dhearbhraithre. 21 A reice agus a thabhatta don Egipt.

1 Agus do bhí Iáacob na chomhnuighe sa tír a raibh a athair na choimhíghtheach, a ttír Chanaáin.

2 A síad so geinealaigh Iáacob. Ar *mbeith* do Ióseph seachd mbliadhna déag dáois, do bhí ag inghilt an tréada a bhfochair a dhearbhráithreach; agus do *bhí* an tóganach a bhfochair chloinne Bilhah, agus chloinne Silpah, mná a athar: agus tug Ióseph a ndrochthúarusgbháil chum a athar.

3 A nois dob annsa le Hisrael Ióseph ná a chlann uile, dó chionn *gurab* é mac a sheanáisi é: agus do rinne cóta dhó *diomad* dathann.

4 Agus a nuáir do chonncadar a dhearbhráithre gur bhanna le na nathair é ná a dhearbhráithre uile, do fhuathigheadar é, agus ní fhéadaidís labhairt go siothchánta ris.

5 Agus do chonnairc Ióseph aisling, agus do innis dá dhearbhráithribh í: agus bá mhóide fós a bhfuath air.

6 Agus a dubhaint sé ríu, Guidhim sibh, éisdigh ris a naislingsi do táibhseadh dhamh:

7 Oir feachuidh, do *bhamar* ag ceangal punnann ar an machaire; agus féachuidh, do éirigh mo phunnannsa agus do sheas súas go díreach; agus féuchuidh, do bhadur bhur bpunnanasa na seasamh na timchioll, agus do rinneadar umhla dom phunnainnsi.

8 Agus a dubhradar a dhearbhráithre ris, An mbiáidh tusa go deimhin ag ríge ós ar ccionne? nó an mbiáidh go deimhin uachdaranaachd agad oruinn? agus bá móide fós a bhfuath air, tré na aislingibh, agus tré na bhríathruibh.

9 Agus do chonnairc seision fós aisling eile, agus do innis sé dá dhearbhraithribh í, agus a dubháirt, Féachuidh, do chonnairc mé fós aisling eile; agus féachuidh, do rinne an ghrían agus an ghealach agus na háonréulta déug umhla dhamhsa.

Chapter 37

1 And Jacob dwelt in the land wherein his father was a stranger, in the land of Canaan.

2 These *are* the generations of Jacob. Joseph, *being* seventeen years old, was feeding the flock with his brethren; and the lad *was* with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives: and Joseph brought unto his father their evil report.

3 Now Israel loved Joseph more than all his children, because he *was* the son of his old age: and he made him a coat of *many* colours.

4 And when his brethren saw that their father loved him more than all his brethren, they hated him, and could not speak peaceably unto him.

5 And Joseph dreamed a dream, and he told *it* his brethren: and they hated him yet the more.

6 And he said unto them, Hear, I pray you, this dream which I have dreamed:

7 For, behold, we *were* binding sheaves in the field, and, lo, my sheaf arose, and also stood upright; and, behold, your sheaves stood round about, and made obeisance to my sheaf.

8 And his brethren said to him, Shalt thou indeed reign over us? or shalt thou indeed have dominion over us? And they hated him yet the more for his dreams, and for his words.

9 And he dreamed yet another dream, and told it his brethren, and said, Behold, I have dreamed a dream more; and, behold, the sun and the moon and the eleven stars made obeisance to me.

Genesis - Genesis

10 Agus do *innis* seision dá athair, agus dá dhearbháithribh: agus do imdhearguidh a athair é, agus a dubhaint ris, Créd é a naislingse do chonnaire tusa? an deimhin go tiucfa misi, agus do mhathair agus do dhearbháithre dar ccláonadh féin síos duitsi go talamh?

11 Agus do fhuathuigheadar a dhearbháithre é, ach do chomharthuigh a athair an glór.

12 Agus do chúadar a dhearbháithre dingheilt thréada a nathar go Sechem.

13 Agus a dubhaint Israel ré Ióseph, Nach bhfuilid do dhearbháithre ag beathughadh an *tréada* a Sechem? tárr águs cuirfe mé chuchta thú: agus a dubhaint seision ris, *Atáim annso*.

14 Agus a dubhaint sé ris, Guidhim thú, eirigh, féuch an maith a táthar ag ad dhearbháithribh, agus an maith a táthar ag na tréuduibh; agus tabhair scéula chugam a rís. Mar sin do chuir sé amach é as gleann Hébron, agus táinig sé go Sechem.

15 Agus fuáir duine áirighe é, agus, féuch, do bhí ar seachrán ar an magh; agus do fhiafruigh an tóglach dhe, ag rádh, Cíatá tú íarruidh?

16 Agus a dubhaint seision, Atáim ag íarruidh mo dhearbháithreach: gúidhim thú, innis damh cáit á bhfuilid síad ag ingheilt?

17 Agus a dubhaint an tóglach, Do imthigheadur as so; óir do chuala mé íad dhá rádh, Déanam go Dótan. Agus do lean Ióseph a dhearbháithre, agus fuáir a Ndótan iad.

18 Agus a nuáir do chónnadar é a bhfad úatha, suil tháinic sé na ngar, do comhairligheadur a mharbhadh.

19 Agus a dubhradar gach fear ré chéile, Féuchuidh atá an taislingtheach so ag teachd.

20 Déanam a nois, ar a nadhbharsin agus marbham é, agus teilgeam a bpoll éigin é, agus a déaram, Gur mharbh drochbheitheach éigin é: agus do chífeam créud thiucfas dá aislingibh.

21 Agus do chúaluidh Reuben *sin*, agus do sháor ó na lámhuibh é; agus do ráidh, Ná marbham é.

10 And he told *it* to his father, and to his brethren: and his father rebuked him, and said unto him, What is this dream that thou hast dreamed? Shall I and thy mother and thy brethren indeed come to bow down ourselves to thee to the earth?

11 And his brethren envied him; but his father observed the saying.

12 And his brethren went to feed their father's flock in Shechem.

13 And Israel said unto Joseph, Do not thy brethren feed *the flock* in Shechem? come, and I will send thee unto them. And he said to him, Here *am I*.

14 And he said to him, Go, I pray thee, see whether it be well with thy brethren, and well with the flocks; and bring me word again. So he sent him out of the vale of Hebron, and he came to Shechem.

15 And a certain man found him, and, behold, *he was* wandering in the field: and the man asked him, saying, What seekest thou?

16 And he said, I seek my brethren: tell me, I pray thee, where they feed *their flocks*.

17 And the man said, They are departed hence; for I heard them say, Let us go to Dothan. And Joseph went after his brethren, and found them in Dothan.

18 And when they saw him afar off, even before he came near unto them, they conspired against him to slay him.

19 And they said one to another, Behold, this dreamer cometh.

20 Come now therefore, and let us slay him, and cast him into some pit, and we will say, Some evil beast hath devoured him: and we shall see what will become of his dreams.

21 And Reuben heard *it*, and he delivered him out of their hands; and said, Let us not kill him.

Genesis - Genesis

22 Agus do ráidh Reuben ríu, Ná dóirtigh fuil, ach teilgidh é annsa bpoll so atá ar an bhfásach, agus ná curidh lámh ann; ionnus go mbeanfad sé as a lamhuibh é, dhá thabhairt dá athair a rís.

23 Agus tárla a nuáir tháinig Ióseph chum a dhearbháithreach, gur bheanadar a chóta dhe, a chóta ioldhathach do bhí uime;

24 Agus do thóghbadar léó e, agus do theilgeadar a bpoll é: agus do bhí an poll folamh, agus ní raibh uisce ann.

25 Agus do shuigheadar síos dithe aráin, agus do thóghbadar súas a súile, agus do amhairceadar, agus féuch do tháinic cuideachda Ismaeliteach ó Ghilead gun a ccamhulluibh, ag iomchar spíosra, agus balma, agus mirra, ag imtheachd dá bhreith síos do Néigipt.

26 Agus a dubhaint Iúdah ré na dhearbháithribh, Ciadh an tarbha má mharbhamáoid ar ndearbhrathair, agus a fhuil a cheilt?

27 Déanam, agus reácam ris na Hismaeliteachuibh é, agus na beanadh ar láhma leis; óir isé ar ndearbhrathair agus ar bhfeóil é, Agus do áontuighedar a dhearbháithre sin.

28 Annsin do ghabhadar Midianuigh ré na ttáobh, ceannuighthe; agus do thairngeadar agus do thóghbadar súas Ióseph as an bpoll, agus do réacadur Ióseph ris na Hismaeliteachuibh ar fhichid píosa airgid: agus rugadarsin Ióseph do Néigipt.

29 Agus dfill Reuben chum an phuill; agus féuch ní *raibh* Ióséph san pholl: agus do stíall sé a éudach.

30 Agus do fhill sé ar a dhearbháithribh, agus a dubhaint, Ní *bhfuil* an leanamh ann: agus misi, cáit a ngéubha mé?

31 Agus do ghlacadar cóta Ióseph, agus do mharbhadar meannán do na gabhruibh, agus do thumadar an cóta ann sa nbhfuil.

32 Agus do chuireadar an cóta ioldhathach, agus rugadar chum a nathar é, agus a dubhradar, Ag so mar fuaramairne é; aithin a nois a né cóta do mhic é, nó nach é.

22 And Reuben said unto them, Shed no blood, *but cast him into this pit that is in the wilderness, and lay no hand upon him; that he might rid him out of their hands, to deliver him to his father again.*

23 And it came to pass, when Joseph was come unto his brethren, that they stript Joseph out of his coat, *his coat of many colours that was on him;*

24 And they took him, and cast him into a pit: and the pit *was empty, there was no water in it.*

25 And they sat down to eat bread: and they lifted up their eyes and looked, and, behold, a company of Ishmeelites came from Gilead with their camels bearing spicery and balm and myrrh, going to carry *it* down to Egypt.

26 And Judah said unto his brethren, What profit is *it* if we slay our brother, and conceal his blood?

27 Come, and let us sell him to the Ishmeelites, and let not our hand be upon him; for he *is* our brother *and* our flesh. And his brethren were content.

28 Then there passed by Midianites merchantmen; and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmeelites for twenty *pieces* of silver: and they brought Joseph into Egypt.

29 And Reuben returned unto the pit; and, behold, Joseph *was* not in the pit; and he rent his clothes.

30 And he returned unto his brethren, and said, The child *is* not; and I, whither shall I go?

31 And they took Joseph's coat, and killed a kid of the goats, and dipped the coat in the blood;

32 And they sent the coat of *many* colours, and they brought *it* to their father; and said, This have we found: know now whether it *be* thy son's coat or no.

Genesis - Genesis

33 Agus do aithin seision é, agus a dubhaint, *A sé cóta mo mhic é; do mharbh droichbheitheach é, atá Ióseph ar ná ghearradh na phíosuibh gan chunntabhairt.*

34 Agus do stíall Iáacob a endach, agus do chuir éudach róinnígh uime, agus do rinne doilghios fá na mhac móran do laéthibh.

35 Agus do éirgheadar a chlann mhac uile, agus a ingheana suas dá mheisniughadh; ach do dhíult seision meisneach do ghlacadh; agus do ráidh sé, Oir rachuidh mé síos annsa nuáigh chum mo mhic ag déanamh doilghiosa: mar so do cháoin a athair é.

36 Agus do reacadar na Midianuigh é do Néigípt ré Potiphar, oifigeach do mhuinntir Phárao, *agus caiptín a ghárda.*

Caibidil 38
*Clann Iúdah. 7 Agus an drochbhéusa.
13 Inntleachd Támar. 27 Agus a geineoil.*

1 Agus tárla sa namsin, go ndeachuidh Iúdah síos ó na dhearbhráithibh, agus gur fhill a steach go Hadullamiteach, áirighe dar bhainm Híra.

2 Agus do chonnairec Iúdah annsin inghean Chanaanitigh áirighe, dar bhainm Suah, agus do gabh sé chuige í, agus do chiomhríachduin sé ría.

3 Agus do torrcheadh í, agus rug sí mac; agus tug sé Er dainm air.

4 Agus do tiorrcheadh a rís í, agus rug si mac; agus tug Onan dainm air.

5 Agus do tiorrcheadh fós a rís í, agus rug sí mac; agus tug Sélah dainm air: agus do bhí sé ann Chesib a nuáir rug sí é.

6 Agus tug Iúdah bean do Er a chédghin, dar bainm Támar.

7 Agus do bhi Er, céidghin Iúdah, go holc a bhfiaghnuisi an TIGHEARNA; agus do mharbh an TIGHEARNA é.

8 Agus a dubhaint Iúdah ré Hónan, Bí ag mnáoi do dhearbhráthar, agus pós í, agus déuna sliochd dot dhearbhráthair.

9 Agus do bhi a fhios ag Onan nach budh leis féin an sliochd: agus tárla, a nuáir do

33 And he knew it, and said, *It is my son's coat; an evil beast hath devoured him; Joseph is without doubt rent in pieces.*

34 And Jacob rent his clothes, and put sackcloth upon his loins, and mourned for his son many days.

35 And all his sons and all his daughters rose up to comfort him; but he refused to be comforted; and he said, *For I will go down into the grave unto my son mourning.* Thus his father wept for him.

36 And the Midianites sold him into Egypt unto Potiphar, an officer of Pharaoh's, *and captain of the guard.*

Chapter 38

1 And it came to pass at that time, that Judah went down from his brethren, and turned in to a certain Adullamite, whose name was Hirah.

2 And Judah saw there a daughter of a certain Canaanite, whose name was Shuah; and he took her, and went in unto her.

3 And she conceived, and bare a son; and he called his name Er.

4 And she conceived again, and bare a son; and she called his name Onan.

5 And she yet again conceived, and bare a son; and called his name Shelah: and he was at Chezib, when she bare him.

6 And Judah took a wife for Er his firstborn, whose name was Tamar.

7 And Er, Judah's firstborn, was wicked in the sight of the LORD; and the LORD slew him.

8 And Judah said unto Onan, Go in unto thy brother's wife, and marry her, and raise up seed to thy brother.

9 And Onan knew that the seed should not be his; and it came to pass, when he

Genesis - Genesis

chuáidh sé do chomhriachduin ré mnáoi a dhearbh Rathar, gur dhóirt sé ar án ttalamh, ionnus nach dtiubhradh sé sliochd dá dhearbh Rathair.

10 Agus do chuir an ní do rinne sé fearg ar an TIGHEARNA: uime sin do mharbh sé Onan mar an ccéadna.

11 Ann sin a dubhaint Iúdah ré Támar a bhainchláimhuin, Fan ad bhain treabhuigh a ttígh hathar no go fhásuigh mo mhac Sélah; (óir a dubhaint sé, Deagla go ttigeamhadh go bhfuigheadh seision bás fós mar *fuáir* a dhearbháithre) agus do imthigh Támar agus do rinne comhnuighe a ttígh a hathar.

12 Agus a ccionn aimsire do eug inghean Suah bean Iúdah; agus do ghlac Iúda meisneach chuige, agus do chuáidh súas go Timnah mar a raibh luchd báarrtha a chóorach, é féin agus a chara Hírah an Tadullamíteach.

13 Agus do hinseadh do Thámar, dá rádh, Féuch, téid hathai rcleamhna súas go Timnah do bhearradh a chóorach.

14 Agus do chuir sisi a culuidh báintreabhuigh dhi, agus do fholuigh sí í fein le folach, agus do fhill í féin, agus do shuigh a náit shofhaicsiana, laimh ris a tslighe ag dul go Timnah; óir do chonnairc gur fhás Sélah, agus nar tugadh í féin na mnáoi dhó.

15 A nuáir de chonnairec Iúdah í, do sháoil gur méirdreach do bhí ann, do chionn gur fholuigh sí a haghaidh.

16 Agus do fhill sé uirre ar a tslighe, agus a dubhaint, Guidhim thí luáithigh ort, leig dhamh a bheith agad; (óir ní raibh a phios aige gur bhí bean a mhic í.) Agus a dubhaint sisi, Créud do bhéura tú dhamh do chionn a bheith agam?

17 Agus a dubhaint seision, Cuirfe mé meannán *chugad* ó na gabhruibh: Agus a dubhaint sisi, An bhfuigfe tú geall agum nó go ccurigh tú chugam é?

18 Agus a dubhaint seision, Créud an gheall do bhéura mé dhuit? agus a dubhaint sisi, Do shéula, do bhráisléid, agus do bhata, noch *atá* ad láimh: agus tug sé *iad* sin di, agus do bhí aice, agus do toírrcheadh leis í.

went in unto his brother's wife, that he spilled *it* on the ground, lest that he should give seed to his brother.

10 And the thing which he did displeased the LORD: wherefore he slew him also.

11 Then said Judah to Tamar his daughter in law, Remain a widow at thy father's house, till Shelah my son be grown: for he said, Lest peradventure he die also, as his brethren *did*. And Tamar went and dwelt in her father's house.

12 And in process of time the daughter of Shuah Judah's wife died; and Judah was comforted, and went up unto his sheepshearers to Timnath, he and his friend Hirah the Adullamite.

13 And it was told Tamar, saying, Behold thy father in law goeth up to Timnath to shear his sheep.

14 And she put her widow's garments off from her, and covered her with a vail, and wrapped herself, and sat in an open place, which is by the way to Timnath; for she saw that Shelah was grown, and she was not given unto him to wife.

15 When Judah saw her, he thought her to be an harlot; because she had covered her face.

16 And he turned unto her by the way, and said, Go to, I pray thee, let me come in unto thee; (for he knew not that she was his daughter in law.) And she said, What wilt thou give me, that thou mayest come in unto me?

17 And he said, I will send *thee* a kid from the flock. And she said, Wilt thou give me a pledge, till thou send *it*?

18 And he said, What pledge shall I give thee? And she said, Thy signet, and thy bracelets, and thy staff that is in thine hand. And he gave *it* her, and came in unto her, and she conceived by him.

Genesis - Genesis

19 Agus do éirigh sisi, agus do imthigh roimpe, agus do chuir a folach dhi, agus do chuir a héudach baintreabhuigh uimpe.

20 Agus do chuir Iudah an meannán chuice lé láimh a charad an Tadullamiteach, dfagháil *a ghill* as láimh na mná: ach ní bhfuáir sé í.

21 Ann sin do fhaifruigh sé do mhuinntir na háite sin, Cáit a *bhfuil* an mheirdreach, do bhí go hoscuilte ré táobh na sligheadh? Agus a dubhradarasan, Ní *raibh* éinmhéirdreach sa *náitsi*.

22 Agus do fhill seision go Iúdah, agus a dubhairt, Ní fhaghuim í: agus mar an gcéadna a dubhradar muinntir na háite, ní raibh éinmhéirdreach sa *náitsi*.

23 Agus a dubhairt Iudah, Bíodh aice deagla go bhfuighmís náire: féuch do chuir mé an meannánso uáim, agus ní bhfuáir tú í.

24 Agus táinic a steach na ccion thrí míosa na dhiáigh sin, gur hinniseadh do Iudah ag radh, Do rinne hinghean Támar meirdreachus: agus feúch fós atá sí torrach o stríopachus: agus a dubhairt Iudah, Tugthar amach í, agus a loisctheart í.

25 A nuáir tugadh amach í, do chuir sí fios chum a hathar cleamhna dá rádh, On té léar *leis* íad so atáimsi torrach: agus a dubhairt sisi, Guidhim thú, méas cía leart íad so, an séula, agus na bráisléide agus an bata.

26 Agus do adhmuigh Iúdah íad, agus a dubhairt, Dob fhíréunta isi ná misi; do chionn nach dtug mé dom mhac Séláh í, Agus níor bhean ría a rís, ní is mó.

27 Agus tárla a naimsir a tuismidh, féuch go *rabbadar* diá ióna broinn.

28 Agus tárla a naimsir a tuismidh, gur chuir *áon* aca *a lámh* amach, agus gur ghlac an bhean chuidighe an lámh, agus gur cheanguil snáithe sgárláoide fan láimh, dá rádh, Sé so tháinic amach ar ttús.

29 Agus tárla nuáir rug sé a lámh ar a hais: féuch tháinig a dhearbh Rathair amach: agus a dubhairt sisi, Cionnus do

19 And she arose, and went away, and laid by her vail from her, and put on the garments of her widowhood.

20 And Judah sent the kid by the hand of his friend the Adullamite, to receive *his* pledge from the woman's hand: but he found her not.

21 Then he asked the men of that place, saying, Where is the harlot, that *was* openly by the way side? And they said, There was no harlot in this *place*.

22 And he returned to Judah, and said, I cannot find her; and also the men of the place said, *that* there was no harlot in this *place*.

23 And Judah said, Let her take *it* to her, lest we be shamed: behold, I sent this kid, and thou hast not found her.

24 And it came to pass about three months after, that it was told Judah, saying, Tamar thy daughter in law hath played the harlot; and also, behold, she *is* with child by whoredom. And Judah said, Bring her forth, and let her be burnt.

25 When she *was* brought forth, she sent to her father in law, saying, By the man, whose these *are*, *am I* with child: and she said, Discern, I pray thee, whose *are* these, the signet, and bracelets, and staff.

26 And Judah acknowledged *them*, and said, She hath been more righteous than I; because that I gave her not to Shelah my son. And he knew her again no more.

27 And it came to pass in the time of her travail, that, behold, twins *were* in her womb.

28 And it came to pass, when she travailed, that *the one* put out *his* hand: and the midwife took and bound upon his hand a scarlet thread, saying, This came out first.

29 And it came to pass, as he drew back his hand, that, behold, his brother came out: and she said, How hast thou broken

Genesis - Genesis

bhris tusa amach? bíodh *an* briseadh so
ort féin: uime sin tugadh Pháres dainm
air.

30 Agus na dhiáigh sin tháinic amach a
dhearbhrathair ar a raibh an snáithe
scárláoide ar a láimh, agus tugadh Zárah
dainm air.

Caibidil 39

Daóirse Ioseph. 7A

*gheanmnuidheachd. 20 A chur a
bpríosun. 21 Mhar a dfuair cairdeas Dé
agus daoine.*

1 Agus rugadh Ioseph síos do Negipt;
agus Potipher oifigeach do mhuinnitir
Phárao, caiptín a ghárda, Egipteach, do
cheannuigh sé é as lamhuibh na
Nismaeliteach, noch tug leó síos ann sin
é.

2 Agus do bhí an TIGHEARNA maille re
Ioseph, agus do bhí na dhuine sona; agus
do bhí sé a ttigh a mhaighistir an
Tégipteach.

3 Agus do chonnairc a mhaighistir go
raibh an TIGHEARNA maille ris, agus go
ttug an TIGHEARNA ar gach ní dá
ndearna sé rath do bheith air na
lámhuibh.

4 Agus fuáir Ióseph grásá iona radharc,
agus do rinne seirbhís dó: agus do rinne
feithmheoir ós cionn a thighe dhe, agus
do chuir fá na láimh a raibh aige.

5 Agus tárla ó nuáir fá ndearna sé
feithmheoir dhe na thigh, agus ós cionn
a raibh aige, gur bheannuigh Día tigh a
Négiptigh ar son Ioseph; agus do bhí
beannughadh an TIGHEARNA air a
raibh aige a stigh, agus amuigh.

6 Agus do fhág sé a raibh aige a láimh
Ioseph; agus níor bhfios dó éinní dá
raibh aige féin, achd amháin an tarán do
itheadh sé. Agus do bhí Ioseph,
deaghmhaiseach, agus sgíamhach.

7 Agus tárla ndiáigh na neitheannso, gur
leag bean a mhaighistir a súil air Ióseph,
agus go ndubhairt sí leis, Luigh liomsa.

8 Ach do dhiúlt seision sin, agus a
dubhairt re mnaói a mhaighistir, Féuch,
ní feas dom mhaighistir créad atá

forth? *this breach be upon thee:*
therefore his name was called Pharez.

30 And afterward came out his brother,
that had the scarlet thread upon his
hand: and his name was called Zarah.

Chapter 39

1 And Joseph was brought down to
Egypt; and Potiphar, an officer of
Pharaoh, captain of the guard, an
Egyptian, bought him of the hands of the
Ishmeelites, which had brought him
down thither.

2 And the LORD was with Joseph, and he
was a prosperous man; and he was in the
house of his master the Egyptian.

3 And his master saw that the LORD *was*
with him, and that the LORD made all
that he did to prosper in his hand.

4 And Joseph found grace in his sight,
and he served him: and he made him
overseer over his house, and all *that* he
had he put into his hand.

5 And it came to pass from the time *that*
he had made him overseer in his house,
and over all that he had, that the LORD
blessed the Egyptian's house for Joseph's
sake; and the blessing of the LORD was
upon all that he had in the house, and in
the field.

6 And he left all that he had in Joseph's
hand; and he knew not ought he had,
save the bread which he did eat. And
Joseph was *a goodly person*, and well
favoured.

7 And it came to pass after these things,
that his master's wife cast her eyes upon
Joseph; and she said, Lie with me.

8 But he refused, and said unto his
master's wife, Behold, my master
wotteth not what *is* with me in the house,

Genesis - Genesis

agamsa so tigh, agus do chuir sé a raibh aige fám lámhuiibh.

9 Ní bhfuil duine is mó ná mé iona thigh; agus níor chonnuimh sé éinní uaim, ach thusa, do chionn gur tú a bhean: cionnus fhéaduimse mar sin an tolc mór sa, agus an peacadh do dhéanamh a naghuidh Dé?

10 Agus tárla mar do bhí sisi lá air lá ag labhairt ré Ioseph, nach ar éist sé ría, do luidhe lé, no do bheith aice.

11 Agus tárla timchioll na huáire sin go ndeachuidh *Ioseph* don tigh do dheanamh a sheirbhise; agus ní *raibh* aonduine do mhuinntir an tighe astigh ann sin.

12 Agus do rug sisi ar éudach air, dá rádh, Luigh liom: agus do fhág seision an brat na láimh, agus do theith, agus do chuáidh sé amach.

13 Agus tárla a nuáir do chonnairec sisi gur fhág sé an téadach na láimh agus gur theith amach;

14 Gur ghoir sí ar mhuinntir an tighe, agus do labhair sí ríu, agus do ráidh, Feuchuidh, tug sé Eabhrugheach a steach do mhagadh orúinn: táinic sé a steach chugamsa do luighe liom, agus do ghoir misi na chomháirc go hárda.

15 Agus tháinic dhe sin a nuáir do chúaluidh sé gur thóg misi mo ghuth ós áird, agus gur chomháirc mé, gur fhág a bhrat agum agus gur theith, agus gur imthigh sé amach.

16 Agus do chuir sí an téadach a ccumhdach láimh ría nó go ttáinig a TIGHEARNA a steach.

17 Agus do labhair sisi ris do réir na mbríatharso, dá radh, An serbhíseach Eabhrugheach noch thuguis chuguinn, tháinig sé a steach chugamsa do dhéanamh maguidh orum.

18 Agus tárla a nuáir do thog misi mo ghuth go hárda, agus do éigh mé, gur fhág sé a bhrat agam, agus gur theith sé amach.

19 Agus táinic as sin a nuáir do chúaluidh a mhaighistir briathra a mhná noch do labhair sí ris, dá rádh, Marso do rinne do sheirbhíseach riump; go raibh a fhearg ar lasadh.

and he hath committed all that he hath to my hand;

9 *There is none greater in this house than I; neither hath he kept back any thing from me but thee, because thou art his wife: how then can I do this great wickedness, and sin against God?*

10 And it came to pass, as she spake to Joseph day by day, that he hearkened not unto her, to lie by her, *or to be with her*.

11 And it came to pass about this time, that *Joseph* went into the house to do his business; and *there was* none of the men of the house there within.

12 And she caught him by his garment, saying, Lie with me: and he left his garment in her hand, and fled, and got him out.

13 And it came to pass, when she saw that he had left his garment in her hand, and was fled forth,

14 That she called unto the men of her house, and spake unto them, saying, See, he hath brought in an Hebrew unto us to mock us; he came in unto me to lie with me, and I cried with a loud voice:

15 And it came to pass, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled, and got him out.

16 And she laid up his garment by her, until his lord came home.

17 And she spake unto him according to these words, saying, The Hebrew servant, which thou hast brought unto us, came in unto me to mock me:

18 And it came to pass, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled out.

19 And it came to pass, when his master heard the words of his wife, which she spake unto him, saying, After this manner did thy servant to me; that his wrath was kindled.

Genesis - Genesis

20 Agus do ghlac maighistir Jóseph é, agus do chuir a bpríusún é, a náit a rabhadur príusúnuigh an righ ceanguite; agus do bhí sé ann sin a bpríosún.

21 Ach do bhí an TIGHEARNA re Ioseph, agus do thaisbéin grasa dhó, agus tug fabhar dhó a lathair fhircoimhéud an phríusúin.

22 Agus tug fearcoimhéad an phríosuin fá láimh Ioseph na príosúnuigh uile, noch do bhí san phríosún; agus gidh bé ar bith do nidís ann sin, dob eision do níodh é.

23 Ni fhéuchadh fearcoimhéad an phríusúin doní ar bith *dá raibh* fá na láimh: do chionn go raibh an TIGHEARNA maille rision; agus gach ní dá ndéanadh sé go gcuireadh an TIGHEARNA rath aír.

Caibidil 40

Aislinge dhías oifigeach Phárao eidirmhinighe le Ióseph. 14 Noch rinne íúl dá chomhfhuausgladh.

1 Agus tárla a ndiáigh na neitheanso, gur chuir buitléir agus báicéir righ na Hégypte fearg ar a TTIGHEARNA righ na Hégipte.

2 Agus do fearguidheadh Phárao a naghuidh deisi dá oifigeachuibh, a naghuidh an phriomhbhuitléir agus an phriomhbháicéir.

3 Agus do chuir sé a láimh íad a ttígh Chaiptín an ghárda, don phriosúin, a náit a raibh Ióseph a láimh.

4 Agus do chuír Caiptín an ghárda a gcúram ar Ióseph, agus do bhí ag foghnámh dhóibh, agus do bhádúr seal a bpríusún,

5 Agus do choncadur aráon aisling, gach áon aca a aisling féin a néanoidhche, gach neach aca do réir fhriotail a aislinge; buitleir agús báicér righ na Hégipte, noch do bhí ceanguite san phríusún.

6 Agus tainig Ióseph a steach chugtha ar maidin, agus do fhéuch orra, agus , féuch, do bhádar go dubhach.

20 And Joseph's master took him, and put him into the prison, a place where the king's prisoners *were* bound: and he was there in the prison.

21 But the LORD was with Joseph, and shewed him mercy, and gave him favour in the sight of the keeper of the prison.

22 And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners that *were* in the prison; and whatsoever they did there, he was the doer *of it*.

23 The keeper of the prison looked not to any thing *that was* under his hand; because the LORD was with him, and *that* which he did, the LORD made *it* to prosper.

Chapter 40

1 And it came to pass after these things, *that* the butler of the king of Egypt and *his* baker had offended their lord the king of Egypt.

2 And Pharaoh was wroth against two of his officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers.

3 And he put them in ward in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph *was* bound.

4 And the captain of the guard charged Joseph with them, and he served them: and they continued a season in ward.

5 And they dreamed a dream both of them, each man his dream in one night, each man according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, which *were* bound in the prison.

6 And Joseph came in unto them in the morning, and looked upon them, and, behold, they *were* sad.

Genesis - Genesis

7 Agus do fhiachuigh sé doificeachuibh Phárao do bhí na fhochair a gcoimhéud tighe a thighearna, ag rádh, Créad fa bhfuil sí comhdubhach sin aniuigh.

8 Agus a dubhradursan ris, Do choncamar aislinge, agus ní bhfuil fear a ccialluighe aguinn. Agus a dubhaint Jóseph riú, Nach ré Día bheanas ciallughadh? guidhim sibh, innisidh dhamhsa íad.

9 Agus do innis an táirdbhuitléir a aisling do Ióseph, agus a dubhaint ris, Ann maislingse, feuch, do bhí fíneamhuin ar maghuidh;

10 Agus annsa bhfíneamhuin do bhádúr trí beangáin, agus (do bhí) amhail do bhiadh ag scinneadh amach, agus go raibh a bhláth ag teachd amach, agus go ttugadur a ttriópuill cáora apuighe uatha.

11 Agus do bhí Cupán Phárao am láimhsí, agus do ghlac mé na grápuighe: agus dfáisg me a ccupán Phárao íad, agus tug mé an cupán a láimh Phárao.

12 Agus a dubhaint Ióseph ris, A sé so a chíall sin: na trí beangáin is tri lá íad sin.

13 Gidheadh fáoi chionn trí lá fós toigeóbhuidh Phárao do cheann súas, agus cuirfidh ad áit féin thú: agus so bhéura tú Cupán Phárao na láimh, do nós an chéd mhódha a nuáir do bhí tú ad bhuitléir aige.

14 Ach cuimhnigh ormsa a nuáir beathar go maith agad, agus guidhim thú taisbéin cineal damh, agus cuimhnigh do Phárao, mé agus beir amach as a tighsi mé.

15 Oir as dearbh gur ab é mo ghoid as crích na Neabhruidheach do rinneadh: ni dhearna mé éinní annso mar an gceadna as a ccuirfidis ann sa charcairsi mé.

16 A nuáir do chonnuirc an táirdbháicéir gur mhaith brígh na haislinge, a dubhaint sé re Ioseph, Do bhí misi mar an gceadna am aisling, agus, féach, do bhí agam tri cléibhínigh bána ar mo chionn:

17 Agus annsa chleibhin uachdarach do bhí a nuile shórt bídh bhácalta do

7 And he asked Pharaoh's officers that were with him in the ward of his lord's house, saying, Wherefore look ye so sadly to day?

8 And they said unto him, We have dreamed a dream, and there is no interpreter of it. And Joseph said unto them, Do not interpretations belong to God? tell me them, I pray you.

9 And the chief butler told his dream to Joseph, and said to him, In my dream, behold, a vine was before me;

10 And in the vine were three branches: and it was as though it budded, and her blossoms shot forth; and the clusters thereof brought forth ripe grapes:

11 And Pharaoh's cup was in my hand: and I took the grapes, and pressed them into Pharaoh's cup, and I gave the cup into Pharaoh's hand.

12 And Joseph said unto him, This is the interpretation of it: The three branches are three days:

13 Yet within three days shall Pharaoh lift up thine head, and restore thee unto thy place: and thou shalt deliver Pharaoh's cup into his hand, after the former manner when thou wast his butler.

14 But think on me when it shall be well with thee, and shew kindness, I pray thee, unto me, and make mention of me unto Pharaoh, and bring me out of this house:

15 For indeed I was stolen away out of the land of the Hebrews: and here also have I done nothing that they should put me into the dungeon.

16 When the chief baker saw that the interpretation was good, he said unto Joseph, I also was in my dream, and, behold, I had three white baskets on my head:

17 And in the uppermost basket there was of all manner of bakemeats for

Genesis - Genesis

Phárao; agus a dúadar na héunlaith iad dom chionn as na cléibhínibh.

18 Agus do fhreagair Ióseph agus a dubhaint, Sé so a chíall sin: Na trí cleibhínigh, trí lá íad sin.

19 Gidheadh fáoi chionn thrí lá fós toigeóbhuidn Phárao do cheann uáitsi, agus crochfuidh sé ar crann thú, agus iósuid na héunlaith thfeóil díot.

20 Agus tárla an treas lá, noch *ba* lá beartha Phárao, go ndearna sé féusta dá sheirbhíseachuibh uile: agus gur thóg súas ceann a nárbhuitleir agus a nardbháiceir ameasc a sherbhíseach.

21 Agus do aisig sé an tárdbhuitléir chum a bhuitléireachda a ris: agus tug sé an Cupán a láimh Phárao:

22 Ach do chroch sé an tárdbháicéir: mar do innis Ióseph dhóibh.

23 Gidhéadh níor chuimhnigh an tárdbhuitléir air Ióseph, ach do dhearmuid se é.

Caibidil 41

Aislingidh Pharao. 14 Ar na neidirmhíniughadh lé Ioseph. 38 Neach do dhearnadh na riaghloir ar an Egipt.

1 Agus tárla a gcionn dá bhlíadhan ionnlán, go bhfaca Phárao aisling; agus, féuch, do bhí sé na sheasamh láimh ris a nabhair.

2 Agus, féuch, tháinic na diáigh as a nabhuinn seachd mbath sgíamhacha, agus iad ramhar a bhfeóil; agus do bhádúr ag ingheilt ar mhóinfhéar.

3 Agus, féuch, tháinic na ndiáigh as a nabhuinn seachd mbath eile, gránta agus trúagh a bhfeóil; agus do sheasadur a bfhocair na mbó *eile*, ar brúach na habhanna.

4 Agus dúadar na bath gránta feóiltrúagha na seachd mbath bréaghdha reamhra. Agus ann sin do mhúsguil Phárao.

5 Agus do choduil sé, agus do chonnaírc sé aisling an dara huair: agus, féuch, tangadur seachd ndíasa arba ar éanchoinnlín mhéath agus mhaith.

Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head.

18 And Joseph answered and said, This is the interpretation thereof: The three baskets *are* three days:

19 Yet within three days shall Pharaoh lift up thy head from off thee, and shall hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee.

20 And it came to pass the third day, *which was* Pharaoh's birthday, that he made a feast unto all his servants: and he lifted up the head of the chief butler and of the chief baker among his servants.

21 And he restored the chief butler unto his butlership again; and he gave the cup into Pharaoh's hand:

22 But he hanged the chief baker: as Joseph had interpreted to them.

23 Yet did not the chief butler remember Joseph, but forgat him.

Chapter 41

1 And it came to pass at the end of two full years, that Pharaoh dreamed: and, behold, he stood by the river.

2 And, behold, there came up out of the river seven well favoured kine and fatfleshed; and they fed in a meadow.

3 And, behold, seven other kine came up after them out of the river, ill favoured and leanfleshed; and stood by the *other* kine upon the brink of the river.

4 And the ill favoured and leanfleshed kine did eat up the seven well favoured and fat kine. So Pharaoh awoke.

5 And he slept and dreamed the second time: and, behold, seven ears of corn came up upon one stalk, rank and good.

Genesis - Genesis

6 Agus , féuch, tangadur seachd ndiásá tana cáola, ar na ccáochadh ón gháith a nsoir, a níos na ndiáigh.

7 Agus do shluigeadar na seachd ndíasa tana cáola na seachd ndíasa ramhra lána, agus do mhúsguil Phárao, agus, féuch, *dob* aisling é.

8 Agus tárla air maidin go raibh a spiorad buaidhearthá; agus do chuir fios, agus do ghoir ar dhráoithibh na Héipite uile, agus ar a dhaóinibh críonna: agus do innis Phárao a aisling dhóibh; ach *níor fríth* áonduine do inneosadh a ccíall do Phárao.

9 Ann sin do labhair an tárdbhuitléir ré Phárao, ag rádh, Cuimhnighim mo lochda a niugh:

10 Do bhí Phárao feargach ré na sherbhíse chuibh, agus do chuir sé misi a bpríosún a ttígh chaiptín an ghárda, mé féin agus an tárdbháicéir:

11 Agus do choncamair aisling a néunoidhche amháin, misi agus eision; do taidhbhreadh dá gach neach aguinn do réir eidirmhinighe a aislinge féin.

12 Agus *do bhí* ionar bhfochair annsin óganach, Eabhruidheach, serbhíseach chaíptín an ghárda; agus do innisiomar dhó, agus do fhoillsigh cíall ar naislinghidh dhúinn, do gach áon aguinn do réir a aislinge deadarmhinighe se.

13 Agus tárla, do réir mar do fhoillsigh sé dhúinn, gur mar sin do bhí: do fhill sé misi a rís chum moifige, agus do chroch sé eision.

14 Ann sin do chuir Phárao fios, agus do ghoir ar Ióseph, agus tugadar léo é go deireach amach as an bpríosún; agus do bhéarr seision é féin, agus do athruigh a chuluidh, agus táinic a steach go nuige Phárao.

15 Agus a dubhaint Phárao re Ióseph, Do chonnairc mé aisling, agus ní *bhfuil* neach fhéadus a heidirmhíniughadh: agus do chúala me teachd ortsá, go tuigeann tu aisling chum a heidirmhínighe.

16 Agus do fhreagair Ióseph Phárao, dá rádh, Ní híonnamsa *atá* sin: do bhéura Día do Phárao freagra shíothchánta.

6 And, behold, seven thin ears and blasted with the east wind sprung up after them.

7 And the seven thin ears devoured the seven rank and full ears. And Pharaoh awoke, and, behold, *it was* a dream.

8 And it came to pass in the morning that his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men thereof: and Pharaoh told them his dream; but *there was* none that could interpret them unto Pharaoh.

9 Then spake the chief butler unto Pharaoh, saying, I do remember my faults this day:

10 Pharaoh was wroth with his servants, and put me in ward in the captain of the guard's house, *both* me and the chief baker:

11 And we dreamed a dream in one night, I and he; we dreamed each man according to the interpretation of his dream.

12 And *there was* there with us a young man, an Hebrew, servant to the captain of the guard; and we told him, and he interpreted to us our dreams; to each man according to his dream he did interpret.

13 And it came to pass, as he interpreted to us, so it was; me he restored unto mine office, and him he hanged.

14 Then Pharaoh sent and called Joseph, and they brought him hastily out of the dungeon: and he shaved *himself*, and changed his raiment, and came in unto Pharaoh.

15 And Pharaoh said unto Joseph, I have dreamed a dream, and *there is* none that can interpret it: and I have heard say of thee, *that* thou canst understand a dream to interpret it.

16 And Joseph answered Pharaoh, saying, *It is* not in me: God shall give Pharaoh an answer of peace.

Genesis - Genesis

17 Agus a dubhaint Phárao re Ióseph, Ann maisling, féuch, do sheas mé ar bhrúach na habhanna.

18 Agus, féuch, tháinig a nsíos as a nabhuinn seachd mbath, ramhra feólmhara sgíamacha; agus do bhádúr ag inghilt ar léana.

19 Agus, féuch, tangadur seachd mbath eile amach na ndiáigh, trúagha gránna teircfheólach, a leithéid nach bhfaca mé ríamh ar feadh chríche na Héipite ar olcas.

20 Agus a dúadar na bath truágha ghránna súas na séachd mbath ramhra sín.

21 Agus a nuair a duadar súas íad, ní raibh a fhíos a ndúadar íad; ach do *bhadur* granna do ghnáth, mar do bhádar ó thús: ann sin do mhúsguil mé.

22 Agus do chonnairc mé ann maisling, agus, féuch, tháinic as áonchoinnlín amhaín seachd ndíasa iomlán, agus maithe:

23 Agus, féuch, tháinic súas na ndiáigh so, seachd ndíasa, críona, tana, *agus* ar na ccáochadh ón ngaoith a nsoir:

24 Agus do shluigeadur na díasa tana na seachd ndíasa maithe; agus do innis mé so do na draíothibh; ach ní *frith* énduine dfoillseochadh a mbrígh dhamh.

25 Agus a dubhaint Ióseph re Phárao, *Is* ionann aisling Phárao: do fhoillsigh Día do Phárao an ni *as* mían leis do dhéunamh.

26 Na seachd mbath maithe *is* seáchd mblíadhna iad; agus na seachd ndíasa maithe, *is* seachd mbliadhna iad; *is* ionann a naisling.

27 Agus na seachd mbath tana gránna tháinic a nsíos na ndiáigh, seachd mblíadhna iad; agus na seachd ndíasa folmha, buálte on ngaoith a nsoir, budh séachd mbliadhna gorta iad.

28 As é so an ní dubhaint mé re Phárao: An ní is áil le Día do dhéunamh atá sé agá fhoillsiughadh do Pharaoh.

29 Biódh a fhios agad go bhfuilid seachd mbliadhna mórrhórrthacha ag teachd ar feadh chríche na Héipite uile:

17 And Pharaoh said unto Joseph, In my dream, behold, I stood upon the bank of the river:

18 And, behold, there came up out of the river seven kine, fatfleshed and well favoured; and they fed in a meadow:

19 And, behold, seven other kine came up after them, poor and very ill favoured and leanfleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness:

20 And the lean and the ill favoured kine did eat up the first seven fat kine:

21 And when they had eaten them up, it could not be known that they had eaten them; but they *were* still ill favoured, as at the beginning. So I awoke.

22 And I saw in my dream, and, behold, seven ears came up in one stalk, full and good:

23 And, behold, seven ears, withered, thin, *and* blasted with the east wind, sprung up after them:

24 And the thin ears devoured the seven good ears: and I told *this* unto the magicians; but *there was* none that could declare *it* to me.

25 And Joseph said unto Pharaoh, The dream of Pharaoh *is* one: God hath shewed Pharaoh what he is about to do.

26 The seven good kine *are* seven years; and the seven good ears *are* seven years: the dream *is* one.

27 And the seven thin and ill favoured kine that came up after them *are* seven years; and the seven empty ears blasted with the east wind shall be seven years of famine.

28 This *is* the thing which I have spoken unto Pharaoh: What God *is* about to do he sheweth unto Pharaoh.

29 Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt:

Genesis - Genesis

30 Agus éiréochuid na ndiaigh sin seachd mbliadhna gorta; agus dearmadfuighear an fhairsinge uile a gcrich na Hegipte; agus millfidh an ghorta an talamh;

31 Agus ní biá fios an líonmhuire sa tír, do bhrígh na gorta sin thig na dhiáigh; óir biáidh sé ro throm.

32 Agus do chionn gur dúbluigheadh a naisling do Phárao fá dhó; is uime sin gur cinnteachd an chúis lé Diá, agus do bhéara a ccrich é go goirid.

33 A nois uime sin, faghadh Phárao duine disréideach críonna, agus cuireadh é os cionn chríche na Hégipte.

34 Déanadh Phárao mar so, agus ordúigheadh sé oifigidh ós cionn na críche, agus tógbhadh an cúigeadh cuid do chrích na Hégipte, annsna seachd mbliadhnuibh tóirrtheacha.

35 Agus cruinníghedís uile beatha na mbliadhan maith sin do thiocfas, agus cuiredís arbhar a dtaisge faói láimh Phárao, agus cumhduighedís beatha ann sna caithreachaibh.

36 Agus biáidh an lónn sin na stór ag an talamh a noirchill sheachd mbliadhna gorta, noch bhias a ttalamh na Hégipte; ionnus nach aidmhillfidh an talamh tríd an ngórtá sin.

37 Agus do tháitin an ní sin ré Phárao: agus ré na sherbhíseachuibh uile.

38 Agus a dubhaint Phárao re na mhuinntir, An féidir dhúinn duine ann a bhfuil spiórad Dé *mar* é so dfagháil?

39 Agus a dubhaint Pharaoré Ióseph, Do chionn gur thaisbein Día so uile dhuitsi, ní *bhfuil* duine is disréidighe agus is críonna ná thí féin.

40 Biáidh tú ós cionn mo thighe, agus is réir do bhréithre bhías riaghluighadh mo dháoinne uile: ann mo chatháoir ríogha amháin bhías mé ní is mó ná thí.

41 Agus a dubhaint Pháraó ré Ióseph, Féuch, do chuir mé ós cionn críche na Hégipte uile thí.

42 Agus do bheán Phárao a fháinne dá láimh, agus do chuir sé ar láimh Ióseph é, agus do chuir sé culaidh shíoda uime,

30 And there shall arise after them seven years of famine; and all the plenty shall be forgotten in the land of Egypt; and the famine shall consume the land;

31 And the plenty shall not be known in the land by reason of that famine following; for it *shall be* very grievous.

32 And for that the dream was doubled unto Pharaoh twice; *it is* because the thing *is* established by God, and God will shortly bring it to pass.

33 Now therefore let Pharaoh look out a man discreet and wise, and set him over the land of Egypt.

34 Let Pharaoh do *this*, and let him appoint officers over the land, and take up the fifth part of the land of Egypt in the seven plenteous years.

35 And let them gather all the food of those good years that come, and lay up corn under the hand of Pharaoh, and let them keep food in the cities.

36 And that food shall be for store to the land against the seven years of famine, which shall be in the land of Egypt; that the land perish not through the famine.

37 And the thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants.

38 And Pharaoh said unto his servants, Can we find *such a one* as this *is*, a man in whom the Spirit of God *is*?

39 And Pharaoh said unto Joseph, Forasmuch as God hath shewed thee all this, *there is* none so discreet and wise as thou *art*:

40 Thou shalt be over my house, and according unto thy word shall all my people be ruled: only in the throne will I be greater than thou.

41 And Pharaoh said unto Joseph, See, I have set thee over all the land of Egypt.

42 And Pharaoh took off his ring from his hand, and put it upon Joseph's hand, and arrayed him in vestures of fine linen, and put a gold chain about his neck;

Genesis - Genesis

agus do chuir slabhra óir fa na bhraghuid.

43 Agus tug air dul air marcraigheachd san dara carbad do bhí áige: agus do fhúagradar roimhe, fillidh bhar nglún: agus do rinne sé úachdarán dhe ós cionn criche na Hégipte uile.

44 Agus a dubhaint Phárao ré Ioseph, Is misi Phárao, agus gan tusaní thoigeobhuidh éanduine a lámh na a chos súas a ttalamh na Hégipte uile.

45 Agus do ghoir Phárao mar ainm do Ióseph Saphnat-Phaaneah, agus tug sé mar mhnáoi dhó Asénat inghean Photipherah sagart On: agus do chuáidh Ióseph amach ar feadh chríche na Hégipte uile.

46 Agus do bhí Ióseph triochad bliádhan dáois a nuáir do sheas se a lathair Phárao rígh na Hégipte: agus do chuáidh Ióseph amach as fiaghnuisi Phárao, agus do chuaidh ar feadh críche na Hégipte.

47 Agus ann snaseachd mbliadhnuibh tóirrtheacha tug an talamh torádh úadh na dhornánuibh.

48 Agus do chruinnigh seision súas beatha na seachd mbliadhan noch do bhí a ttalamh na Hégipte, agus do chuir an bbeatha a ttaisgidh ann sna caithreacuibh: toradh na bhfearann, do bhí gach éantáoih fá gcuáirt gach éanchaithreach, do chuir sé a ttaisgidh innte féin é.

49 Agus do chruinnigh Ióseph arbhar mar ghainimh na fairge, rómhórán, nó go ndeachuidh sé ó chomháireamh; óir níor bhféidir a áireamh.

50 Agus rugadh dias mac do Ióseph suil thangadar blíadhna na gorta, noch rug Asénat ínghean Photiphera, sagart On, dó.

51 Agus tug Ioseph Manasseh dainm ar an ccéidghin; óir do thug Día orúim, *air sé*, mo uile sháothar, agus tigh máthar uile do dhearmad.

52 Agus tug sé Ephraim dainm ar an dara fear: óir do rinne Día síolmhar mé a ttalamh mo bhuaidhrídhe.

53 Agus do críochnuighéadh na seachd mbliadhna tóirrtheacha do bhí a ttalamh na Hégipte.

43 And he made him to ride in the second chariot which he had; and they cried before him, Bow the knee: and he made him *ruler* over all the land of Egypt.

44 And Pharaoh said unto Joseph, I *am* Pharaoh, and without thee shall no man lift up his hand or foot in all the land of Egypt.

45 And Pharaoh called Joseph's name Zaphnathpaaneah; and he gave him to wife Asenath the daughter of Potipherah priest of On. And Joseph went out over *all* the land of Egypt.

46 And Joseph *was* thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt. And Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt.

47 And in the seven plenteous years the earth brought forth by handfuls.

48 And he gathered up all the food of the seven years, which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities: the food of the field, which *was* round about every city, laid he up in the same.

49 And Joseph gathered corn as the sand of the sea, very much, until he left numbering; for it *was* without number.

50 And unto Joseph were born two sons before the years of famine came, which Asenath the daughter of Potipherah priest of On bare unto him.

51 And Joseph called the name of the firstborn Manasseh: For God, *said he*, hath made me forget all my toil, and all my father's house.

52 And the name of the second called he Ephraim: For God hath caused me to be fruitful in the land of my affliction.

53 And the seven years of plenteousness, that was in the land of Egypt, were ended.

54 Agus do thosuigheadar seachd mbliaghna na gorta teachd mar á dubhaint Ióseph; agus do bhí an ghorta ann gach uile thír; ach do bhí arán a ttalamh na Héipite uile.

55 Agus a nuáir do bhí gorta a gcrích na Héipite, do éighmheadar na dáoine ar Phárao diárruigh aráin air: agus a dubhaint Phárao ris na Héiptibh uile ímthighidh dionnsuighe Ióseph; déanuidh an ní a déara sé ribh.

56 Agus do bhí an ghorta ar aghuidh na talmhan uile: agus do oscuil Ióseph tighthe an stórúis uile, agus do reac ris na Héiptibh: agus do fhás an ghorta go trom á gcrích na Héipite.

57 Agus táinig a nuile thír go Ióseph don Egipt do cheannach *arbhar*, do chionn go raibh an ghorta chomhthrom sin ann gách entír.

Caibidil 42

Teachd dhearbhraithre Ióseph don Egipt. 7 Le caíl eascaoin cheasduigh sé íad 24 Nochd arís a chaoin doíbh.

1 A nuair do chonnairc Iácob go raibh arbhar sa Néipt, a dubhaint Iácob ré na chloinn: créud fa bhfultí ag féachuin ar a chéile?

2 Agus a dubhaint seision, féuch, do chúala mé go bhfuil arbhar sa Néipt: éirgidh síos ann sin, agus ceannchaidh dhúinn; as sin ionnus go mairfeam, agús nach bhfugheam bás.

3 Agus do chúadar deithneamhar dearbhráthar Ióseph síos do Néipt do cheannach arbha.

4 Ach níor chuir Iácob Beniamin, dearbhráthair Jóseph, le na dhearbráithribh; óir a dubhaint sé, ar eagla go nimeochadh tubuiste air.

5 Agus tangadur mic Israel do cheannach *arbha* a measc na ndaoine tháinic: óir dó bhí an ghorta a ttír Chánaain.

6 Agus dob é Ióseph *dob* uachdarán ós cionn na tíre uile, *agus* is eision do reacadh ré daoinibh na tíre úile agus tangadar dearbhráithre Ióseph, agus do umhluighéadur íad féin síos dá lathair lé na naigthibh go talamh.

54 And the seven years of dearth began to come, according as Joseph had said: and the dearth was in all lands; but in all the land of Egypt there was bread.

55 And when all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread: and Pharaoh said unto all the Egyptians, Go unto Joseph; what he saith to you, do.

56 And the famine was over all the face of the earth: And Joseph opened all the storehouses, and sold unto the Egyptians; and the famine waxed sore in the land of Egypt.

57 And all countries came into Egypt to Joseph for to buy *corn*; because that the famine was so sore in all lands.

Chapter 42

1 Now when Jacob saw that there was corn in Egypt, Jacob said unto his sons, Why do ye look one upon another?

2 And he said, Behold, I have heard that there is corn in Egypt: get you down thither, and buy for us from thence; that we may live, and not die.

3 And Joseph's ten brethren went down to buy corn in Egypt.

4 But Benjamin, Joseph's brother, Jacob sent not with his brethren; for he said, Lest peradventure mischief befall him.

5 And the sons of Israel came to buy *corn* among those that came: for the famine was in the land of Canaan.

6 And Joseph was the governor over the land, *and he it was* that sold to all the people of the land: and Joseph's brethren came, and bowed down themselves before him *with* their faces to the earth.

Genesis - Genesis

7 Agus du chonnairec Ióseph a dhearbháithre, agus do aithin íad, ach do chonnamh é féin úatha, agus dó labhair go garbh ríu: agus a dubhaint ríu, cáit as a ttangabhairsi? Agus a dubhradarsan, as tir Chánaain, do cheannach bídh.

8 Agus do aithin Ióseph a dhearbháithre, agus nior aithnígheadursan eision.

9 Agus do chuimhnigh Ióseph air a naisling do chonnairc sé na ttimchiollsán, agus do ráidh ríu, *Is luchd bratha sibh tangabhair dféachuin éadaingneach na téire.*

10 Agus a dubhradarsan ris, Ní headh a thighearna, ach do cheannach bídh tangadar do sherbhísigh.

11 *Is clann éanathar sinn uile: is daóine firinneacha sinn, ní luchd bratha do sherbhísigh.*

12 Agús a dubhaint seision riu, Ní headh, achd is dféachuin éadaingneach na téire thangabhair.

13 Agus a dubhradarsan, da dearbhrathair dheag *atáid* do sherbhísigh, mic éanduine amhain a ttí Chánaain; agus, féuch, *atá* an mac as óige a bhfochair ar nathár, agus áon nach *bhfuil*.

14 Agus a dubhaint Ióseph ríu, *Sé sin* an ní do labhair mé ribh, da rádh, *Is luchd bratha sibh.*

15 Is mar so dearbhóchar sibh: dar anum Phárao ni reachtháoi amach as so, muna tití bhur ndearbhrathair as óigé annso.

16 Cuiridh duine aguibh ar siubhal, agus tugadh sé bhur ndearbhrathaír leis, agus coinneochthar sibhsí a bpríosún, nó go ndearbthar bhur mbríathra, *an bhfuil firinne ionnuibh: nó* dar anum Phárao, go dearbhtha is luchd bratha sibh.

17 Agus do chuir sé íad uile a bpríosún go ceann thrí lá.

18 Agus a dubhaint Jóseph ríu an treas lá, Déanuigh mar so, agus mairidh: *óir* atá eagla Dé orum.

19 *Mas dáine firinneacha sibh, fágbhuidh áon da bhúr ndearbháithribh a ttígh bhur bpriosúin: imhthighidhse,*

7 And Joseph saw his brethren, and he knew them, but made himself strange unto them, and spake roughly unto them; and he said unto them, Whence come ye? And they said, From the land of Canaan to buy food.

8 And Joseph knew his brethren, but they knew not him.

9 And Joseph remembered the dreams which he dreamed of them, and said unto them, Ye *are* spies; to see the nakedness of the land ye are come.

10 And they said unto him, Nay, my lord, but to buy food are thy servants come.

11 We *are* all one man's sons; we *are* true men, thy servants are no spies.

12 And he said unto them, Nay, but to see the nakedness of the land ye are come.

13 And they said, Thy servants *are* twelve brethren, the sons of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest *is* this day with our father, and one *is* not.

14 And Joseph said unto them, That *is it* that I spake unto you, saying, Ye *are* spies:

15 Hereby ye shall be proved: By the life of Pharaoh ye shall not go forth hence, except your youngest brother come hither.

16 Send one of you, and let him fetch your brother, and ye shall be kept in prison, that your words may be proved, whether *there be any* truth in you: or else by the life of Pharaoh surely ye *are* spies.

17 And he put them all together into ward three days.

18 And Joseph said unto them the third day, This do, and live; *for* I fear God:

19 If ye *be* true men, let one of your brethren be bound in the house of your

Genesis - Genesis

beiridh arbhar libh ar son gorta bhur tighthe.

20 Ach tuguidh bhur ndearbhrathair as óige chugamsa; mar sin fhíorfuighear bhur mbríathra, agus ní bhfuighthí bás. Agus do rinneadur amhluidh sin.

21 Agus a dubhradur eatorra féin, Atámaoid go deimhin ciontach a ttaobh ar ndearbhrathar, do bhrigh go bhfacamar doilghios a anma a nuáir do ghuidh sé sinn, agus nar éisdeamar ris; is uime sin tháinig an mhairgse oruinn.

22 Agus do fhreagair Reuben íad, dá radh, Nach ar labhair misi ribh, dá radh; Ná peacuighidh a naghaidh an leinimh; agus níor éisdeabhair rium? ar a nadhbharsin, féuchuidh, mar an cceadna, atá a fhuil dá leanmhuin oruibh.

23 Agus ní raibh a fhios aca gur thuig Ióseph íad; óir is lé fear edirmhínighthe da labhair sé ríu.

24 Agus do iompoigh a chúl ríu, agus do ghuil sé; agus do fhill orra a ris, agus do bhí ag cómhrádh ríu, agus rug sé Símeon úatha, agus do cheanguil é as coinne a súl.

25 Ann sin do aithin Ióseph a saic do lionadh, agus cuid airgid gach nduine aca do chur na shac féin, agus lónn do thabhairt dóibh chum na sligheadh: agus is marso do rinne sé ríu.

26 Agus do ualuigheadur a nassail leis a narbhar, agus do imthigheadur as sin.

27 Agus a nuáir do oscuil fear aca a shac do thabhairt próantair dá assal sa tigh ósda, do chonnairc sé a chuid airgid; óir féuch, do bhí sé a mbéul a tsaic.

28 Agus a dubhaint sé re na dhearbhraithribh, Do haisigeadh mo chuid airgid; agus, féuch, atá sé ann mo shac: agus do laguidh sin a ccroidhthe, agus do bhí eagla orra, da rádh eaturra féin, Créad an ní si do rinne Día rinn?

29 Agus tangadur go Iáacob a nathair go thír Chánaain, agus do inniseadur dhó gach ní dá ttárla dhoibh; dá rádh,

30 An té, is tighearna ar an thír, do labhair sé go garbh rinn, agus do ghlac sinn mar luchd bratha ar an dtír.

prison: go ye, carry corn for the famine of your houses:

20 But bring your youngest brother unto me; so shall your words be verified, and ye shall not die. And they did so.

21 And they said one to another, We are verily guilty concerning our brother, in that we saw the anguish of his soul, when he besought us, and we would not hear; therefore is this distress come upon us.

22 And Reuben answered them, saying, Spake I not unto you, saying, Do not sin against the child; and ye would not hear? therefore, behold, also his blood is required.

23 And they knew not that Joseph understood *them*; for he spake unto them by an interpreter.

24 And he turned himself about from them, and wept; and returned to them again, and communed with them, and took from them Simeon, and bound him before their eyes.

25 Then Joseph commanded to fill their sacks with corn, and to restore every man's money into his sack, and to give them provision for the way: and thus did he unto them.

26 And they laded their asses with the corn, and departed thence.

27 And as one of them opened his sack to give his ass provender in the inn, he espied his money; for, behold, it was in his sack's mouth.

28 And he said unto his brethren, My money is restored; and, lo, *it is* even in my sack: and their heart failed *them*, and they were afraid, saying one to another, What is this that God hath done unto us?

29 And they came unto Jacob their father unto the land of Canaan, and told him all that befell unto them; saying,

30 The man, who is the lord of the land, spake roughly to us, and took us for spies of the country.

Genesis - Genesis

31 Agus a dubhramairne ris, Is *dáoine* firinneacha sinn; ní luchd bratha sinn:

32 *Atámáoid* da dhéag, dhearbh Rathair mic ar nathar; atá aon *nach bhfuil*, agus atá an *mac* is óige san ló a niugh a bhfochair ar nathar a ttí Chánaain.

33 Agus an tóglach, tighearna na tíre, a dubhaint sé rinn. As mar so aitheónus mé gur *dáoine* firinneacha sibh: fágbhuidh áon dá bhur ndearbhraithribh agamsa *annso*, agus beiridh *beatha* libh ar son gorta bhur tteaghlaigh, agus bithí ag imtheachd:

34 Agus tugaidh bhur ndearbhráthair is óige chugamsa: annsin aitheónus mé nach luchd bratha sibh, ach gur *dáoine* firineacha sibh: mar sin do bhéura mé bhur ndearbhrathair dhibh, agus do gheabhthaói ceannuigheachd ansa thír.

35 Agus féuch tárla a nuáir do fholmuigheadur a saic, go *raibh* ceanglachán airgid gach éanduine ann a shac féin: agus a núair do choncadar féin, agus a nathair na ceanglachain airgid, do bhi eagla orra.

36 Agus a dubhaint Jacob a nathair ríu, Do bheanabhair *mó chlann* díom, ní bhfuil Ióseph ann, agus ni bhfuil Simeon, agus bénrtháoi Beniamin uáim: ataid na neithesi uile am aghuidh.

37 Agus dubhaint Reuben ré na athair, da rádh, Marbh mo dhías macsa, muna ttuga mé chugad é: tabhair am láimhsí é, agus do bhéura mé chugad a rís é.

38 Agus a dubhaint seision, Ni racha mo mhacsá libh síos; óir déug a dhearbh Rathair, agus do fágadh eisín na áonar; mé bheanann tubuisde dhó sa tslighe ann a rachthaóisi, ann sín bénrthaoi mo ghrúagliathsa maille re dóbrón chum na huáighe.

Caibidil 43

Filleadh na mbrathar maille le Beniamin. 16 Noch da ttug Ióseph cuireadh ridhmheach.

1 Agus do bhí an ghorta go ro mhór sa tir.

2 Agus tárla, a nuáir a dúadar an tarbhar noch tugadar as a Négypt, go ndubhaint a

31 And we said unto him, We *are* true men; we are no spies:

32 We *be* twelve brethren, sons of our father; one *is* not, and the youngest *is* this day with our father in the land of Canaan.

33 And the man, the lord of the country, said unto us, Hereby shall I know that ye *are* true men; leave one of your brethren *here* with me, and take *food for* the famine of your households, and be gone:

34 And bring your youngest brother unto me: then shall I know that ye *are* no spies, but *that ye are* true men: so will I deliver you your brother, and ye shall traffick in the land.

35 And it came to pass as they emptied their sacks, that, behold, every man's bundle of money *was* in his sack: and when *both* they and their father saw the bundles of money, they were afraid.

36 And Jacob their father said unto them, Me have ye bereaved *of my children*: Joseph *is* not, and Simeon *is* not, and ye will take Benjamin *away*: all these things are against me.

37 And Reuben spake unto his father, saying, Slay my two sons, if I bring him not to thee: deliver him into my hand, and I will bring him to thee again.

38 And he said, My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he is left alone: if mischief befall him by the way in the which ye go, then shall ye bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

Chapter 43

1 And the famine *was* sore in the land.

2 And it came to pass, when they had eaten up the corn which they had

Genesis - Genesis

nathair riu, Eirghidh fós, ceannchuidh dhuinn beagán bídh.

3 Agus do labhair Iúdah ris, ag rádh, Do dhearbh an tóglach dhuinn ag radh, Ní fhaicfidhe mo ghnúis, muna ttucthaói bhur ndearbhrathair libh.

4 Má chuirionn tusa ar ndearbhrathair linn, racham síos agus ceinneacham beatha dhuit:

5 Achd muna ccuire tú linn é, ni racham síos: óir a dubhaint an tóglach rinn, Ní fhaicfidhe mo ghnúis, muna *raibh* bhur ndearbhrathair libh.

6 Agus a dubhaint Israel, Cread as a ndearnabhair *an* tolc so oram, gur inniseabhair do nógach go raibh dearbhráthair eile aguibh?

7 Agus a dubhradursan, Do fháfruigh an tóglach go cruádhóga dhínn, ar staid, agus ar gcinéul, ag rádh, An *bhfuil* bhur nathair beó fós? an *bhfuil* dearbhrathair *eile* aguibh? agus do innisimairne dhó reir bríche na mbriatharsa: nar bhféidir dhuinn a dheirbhfhios do bheith aguinn, go naibéoradh sé, tuagidh bhur ndearbhrathair libh?

8 Agús a dubhaint Iúdah re Israel, a athair, Cuir an leanamh liomsa, agus éireócham; ionnus go mbíam beó, agus nach éagfam, sinn féin, agus tusa, *agus* ar náos óg.

9 Biaidh misi a narradhas duit air; as mo láimhsí iarrfas tú é: muna ttuga mé chugad é, agus a chur as do choinne, ann sin bíodh aithbhearr go bráth orum:

10 Oír muna ndearnamaóis faddail, is dearbh go mbemís a nois air ar nais an dara huair.

11 Agus a dubhaint Israél a nathair ríu, Más *éigion a bheith* mar sin a nois, déanuigh so; beirigh libh na tórrtha is féarr sa tir ann bhur soithighibh, agus beiridh síos chum a nóglaoch tiodhlacadh, beagán balma, agus beagán meala, spíosra, agus miorr, cnó, agus almoinne:

12 Agus beirídh airgead dúbalta ann bhur láimh; agus an tairgead tugabhair libh a rís a mbéuluibh bhur sac, beiridh libh a rís ann bhur láimh é; do béidir gur mainneachdna é:

brought out of Egypt, their father said unto them, Go again, buy us a little food.

3 And Judah spake unto him, saying, The man did solemnly protest unto us, saying, Ye shall not see my face, except your brother *be* with you.

4 If thou wilt send our brother with us, we will go down and buy thee food:

5 But if thou wilt not send *him*, we will not go down: for the man said unto us, Ye shall not see my face, except your brother *be* with you.

6 And Israel said, Wherefore dealt ye so ill with me, *as* to tell the man whether ye had yet a brother?

7 And they said, The man asked us straitly of our state, and of our kindred, saying, *Is* your father yet alive? have ye *another* brother? and we told him according to the tenor of these words: could we certainly know that he would say, Bring your brother down?

8 And Judah said unto Israel his father, Send the lad with me, and we will arise and go; that we may live, and not die, both we, and thou, *and* also our little ones.

9 I will be surety for him; of my hand shalt thou require him: if I bring him not unto thee, and set him before thee, then let me bear the blame for ever:

10 For except we had lingered, surely now we had returned this second time.

11 And their father Israel said unto them, If *it must be* so now, do this; take of the best fruits in the land in your vessels, and carry down the man a present, a little balm, and a little honey, spices, and myrrh, nuts, and almonds:

12 And take double money in your hand; and the money that was brought again in the mouth of your sacks, carry *it* again in your hand; peradventure it *was* an oversight:

Genesis - Genesis

13 Beiridh libh mar an gcéadna bhur ndearbhrathair, éirgidh, agus imthighidh a rís gus a nógach:

14 Agus Día uile chumhachdach do thabhairt grás díbh a lathair a nógaoich, ionnus go ccuirfidh sé libh bhur ndearbhrathair eile, agus Benjamin, Ma chaillimsi mó chlann, do chaill me meféin.

15 Agus do ghlacadur na fir na tiodhlaicthe, agus do ghlacadar airgead dúbulta na láimh, agus Benjamin; agus do éirgheadur súas, agus do chuadar síos do Négypt, agus tangadur a lathair Ióseph.

16 Agus a nuáir do chonnairec Ióseph Benjamin maille riu, a dubhaint sé re feadhmannach a thighe, Tabhair na fir so dom thigh, agus marbh, agus uilmhuigh; óir is agamsa íosaíd na daoine so san meadhon laói a niugh.

17 Agus do rinne an tóglach mar a dubhaint Ióseph ris; agus tug an tóglach na daóine a steach go tigh Ióseph.

18 Agus do bhí eagla ar na daóinibh, do chionn mar tugadh a steach go tigh Ióseph íad; agus a dubhradur, Is ar son a nairgid do filleadh ann ár sacuibh an chéad uáir; tugadh a steach sinn; go madh féidir ris cúsí díarruigh ar naghuidh, agus luidhe oruinn, agus ar nglacadh mar dhaóinibh daora, agus ar nassail.

19 Agus tangadur a bhfogus do fheadhmannach tighe Ioseph, agus do labhradur ris ag dorus an tighe,

20 Agus dubhradur, A mhaighisdir, thangamar a nsúas go deimhin an chéad uáir do cheannach bídh:

21 Agus tárla dhúinn, a nuáir thangamar don tigh ósta, gur osgamar ar saic, agus, féuch, go raibh airgead gach áondúine aguinn a mbéul a shaic, ar nairgead a ccomhthrom iomlán: agus tugamar linn a ris é nar láimh.

22 Agus tugamar airgead eile linn nar láimh do cheannach bídh: ní feas dúinn cíá chuir ar nairgead ann ar sacuibh.

23 Agus a dubhaint seision, Siothcháin maille ribh: ná bíodh eagla oruibh; bhur

13 Take also your brother, and arise, go again unto the man:

14 And God Almighty give you mercy before the man, that he may send away your other brother, and Benjamin. If I be bereaved of my children, I am bereaved.

15 And the men took that present, and they took double money in their hand, and Benjamin; and rose up, and went down to Egypt, and stood before Joseph.

16 And when Joseph saw Benjamin with them, he said to the ruler of his house, Bring these men home, and slay, and make ready; for these men shall dine with me at noon.

17 And the man did as Joseph bade; and the man brought the men into Joseph's house.

18 And the men were afraid, because they were brought into Joseph's house; and they said, Because of the money that was returned in our sacks at the first time are we brought in; that he may seek occasion against us, and fall upon us, and take us for bondmen, and our asses.

19 And they came near to the steward of Joseph's house, and they communed with him at the door of the house,

20 And said, O sir, we came indeed down at the first time to buy food:

21 And it came to pass, when we came to the inn, that we opened our sacks, and, behold, every man's money was in the mouth of his sack, our money in full weight: and we have brought it again in our hand.

22 And other money have we brought down in our hands to buy food: we cannot tell who put our money in our sacks.

23 And he said, Peace be to you, fear not: your God, and the God of your father,

Genesis - Genesis

Ndía, agus Día bhur nathar thug ionnmhus díbh ann bhur sacuibh: do bhí bhur nairgead agamsa. Agus tug sé Simeoin amach chugtha.

24 Agus tug an tóglach na daóine a steach go tigh Ioseph, agus tug uisge dhóibh, agus do nigheadur a ccossa; agus tug bíadh da nassaluibh.

25 Agus do rinneadur na tioldhlaicthe réidh a ccoinne Ioseph do théachd san mheadhon laói: óir do chúaladur go níosaidís arán ann sin.

26 Agus a nuáir tháinig Ióseph dha thigh, tugadur chuige na tioldhlaicthe do bhí ann a láimh don tigh, agus do ohláonadur íad féin go talamh dhó.

27 Agus do fhíafruigh sé dhíobh an rabhas go maith aca, agus a dubhaint sé, An *bhfuil* bhur nathair go maith? an seanduine air ar labhrabbhair, an *bhfuil* sé béo fós?

28 Agus do fhreagradarsan, *Atá* do sheirbhíseach ar nathairne a slainte mhaith, *atá* sé beó fós. Agus do chromadar síos a ccinn, agus do rinneadur nmhla.

29 Agus do thóg seision a shúile, agus do chonnaire a dhearbhrathair Beniamin mac a mhathar, agus a dubhaint, A né so bhur ndearbhrathair as óige, air ar labhrabbhair rium? Agus a dubhaint sé, Go raibh Día grásamhuil duit, a mhic.

30 Agus do rinne Ióseph deithneas; óir do bhí a chroidhe ag lúth re na dhearbhrathair: agus do íarr áit a nguilfiodh; agus do chuáidh a steach dá sheómra, agus do ghuil ann sin.

31 Agus do ionnuil a aghuidh, agus do chuáidh amach, agus do chonnuimh aír féin, agus a dubhaint, Cuír arán ann so.

32 Agus do chuiredar ní rompa dhósan leis féin, agus dóibhsion leó féin, agus do na Héiptibh, a duáigh na fhochair, leó féin: do chionn nar bhféidir do na Héiptibh arán dithe leis na Heabhrughibh; óir is morghráin sin ag na Héiptibh.

33 Agus do shuigheadur as a choinne, an tí fá sine do réir a chéirt-beirthe, agus an té dob óige do reir a ógántachd: agus do

hath given you treasure in your sacks: I had your money. And he brought Simeon out unto them.

24 And the man brought the men into Joseph's house, and gave *them* water, and they washed their feet; and he gave their asses provender.

25 And they made ready the present against Joseph came at noon: for they heard that they should eat bread there.

26 And when Joseph came home, they brought him the present which *was* in their hand into the house, and bowed themselves to him to the earth.

27 And he asked them of *their* welfare, and said, *Is* your father well, the old man of whom ye spake? *Is* he yet alive?

28 And they answered, Thy servant our father *is* in good health, he *is* yet alive. And they bowed down their heads, and made obeisance.

29 And he lifted up his eyes, and saw his brother Benjamin, his mother's son, and said, *Is* this your younger brother, of whom ye spake unto me? And he said, God be gracious unto thee, my son.

30 And Joseph made haste; for his bowels did yearn upon his brother: and he sought *where* to weep; and he entered into *his* chamber, and wept there.

31 And he washed his face, and went out, and refrained himself, and said, Set on bread.

32 And they set on for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians, which did eat with him, by themselves: because the Egyptians might not eat bread with the Hebrews; for that is an abomination unto the Egyptians.

33 And they sat before him, the firstborn according to his birthright, and the youngest according to his youth: and the men marvelled one at another.

bhí iongnadh ag na daoinibh ann a chéile.

34 Agus do ghlac seision agus do chuir míasa bídh chuca ona bhord féin: gidheadh fá mó oircheasachd Bheniamín cuig uaire ná cuid áonduiné acasan. Agus doibheadar, agus do bhádúr subhach aige.

Caibidil 44

Inntleacht Ioseph do chonbhail moille ar a Bhráithribh. 14 Athchoinnidh uirisle Iudah.

1 Agus do aithin sé do fheadhmanach a thighe, ag radh, Lion saic na muinntire sin darbhar, oiread is fhéadfuid do bhreith leó, agus cuir airgead gach éanduine aca a mbéul a shaic féin.

2 Agus cuir mo chupansa, an cupán airgid, a mbeul shaic an tí as óige, agus airgead a arbha. Agus do rinne sé do réir a nfocail a dubhaint Ióseph ris.

3 Agus comhlúath as déirghe an lá, do cuireadh na dáoine ar siúbhal, íad féin agus a nassail.

4 Agus a nuáir do chúadar amach as an gcathruigh, *agus* nach deachadur a bhfad fós, a dúbhaint Ióseph re na fheadhmanach, Eirigh suás, lean a ndiaigh na muinntire úd; agus a nuáir bhéurus tú orra, abair ríu, Cread fá ndearnabhair olc a naghúidh maitheasa?

5 Nach é so é *as* a nibhionn mo thighearna, agus go deimhin lé ndéanann sé tairrgire? Is olc do rinneabhair sin a dhéanamh.

6 Agus do rug sé orra, agus do labhair sé ríu na bríathra céadna.

7 Agus a dubhradursan ris, Cread fá nabair mo thighearna na briathrasa? nar leigidh Día go ndéindís do sherbhísigh do réir an neithesi:

8 Féuch, an tairgearad, fúaramar a mbéuluibh ar sac, tugamar chugadsa a nsuas a rís as téar Chanaain e: cíonnus mar sin do ghoidfemís as tigh do thighearnasa ór nó airgead?

9 Gidh bé air bith dod sherbhíseachuibh aga bhfuightheár é, cuirtear eisín

34 And he took *and sent* messes unto them from before him: but Benjamin's mess was five times so much as any of theirs. And they drank, and were merry with him.

Chapter 44

1 And he commanded the steward of his house, saying, Fill the men's sacks *with* food, as much as they can carry, and put every man's money in his sack's mouth.

2 And put my cup, the silver cup, in the sack's mouth of the youngest, and his corn money. And he did according to the word that Joseph had spoken.

3 As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their asses.

4 And when they were gone out of the city, *and not yet far off*, Joseph said unto his steward, Up, follow after the men; and when thou dost overtake them, say unto them, Wherefore have ye rewarded evil for good?

5 Is not this *it* in which my lord drinketh, and whereby indeed he divineth? ye have done evil in so doing.

6 And he overtook them, and he spake unto them these same words.

7 And they said unto him, Wherefore saith my lord these words? God forbid that thy servants should do according to this thing:

8 Behold, the money, which we found in our sacks' mouths, we brought again unto thee out of the land of Canaan: how then should we steal out of thy lord's house silver or gold?

9 With whomsoever of thy servants it be found, both let him die, and we also will be my lord's bondmen.

Genesis - Genesis

chum bás, agus bimídne mar an gcéadna ar sclábhuidhibh ag mo thighearna.

10 Agus a dubhaint seision, A nois uimesin *bíodh* sé réir do bhríatharsa: gídh bé gá bhfuightheár é, biaidh na sherbhíseach agamsa; agus beithíse neimhchiontach.

11 Ann sin do leagadur a nsúas gach éanfhear aca á shac féin go luath go talamh, agus do oscuil gach éanduine a shac.

12 Agus do spíon seision, *agus* do thosuigh ris an tí fá shine, agus do chríochnuigh ag an tí dob óige: agus do fríth an cupán a sac Bheniamin.

13 Ann sin do reabadur á néadach, agus do chuir gach éanduine a shac súas ar a asal, agus do fhlileadur don cháthruigh.

14 Agus táinig Iúdah, agus a dhearbhráithre chum thigh Ioseph; oír do bhí sé annsin fós; agus do léigeadur iad fein ar a ttalamh na fhiadhnuidhsí.

15 Agus a dubhaint Ioseph rin, Cread an gníomhso do rinneabhair? nach bhfuil a fhios aguibh go bhféadann duine mar misi fáidheadoireachd do dhéanamh?

16 Agus a dubhaint Iudah, Créad a déaram réam thighearna? créad láibhéoram? nó cionnus ghlanfam sinn féin? do fhoillsigh Día éacceart do sherbhíseach: féuch, is serbhísigh dhar ttighearna sinne araon, agus an té ag ar fríth an cupán.

17 Agus a dubhaint seision, Nár léige Día go ndeanuinni sin: *achd* an té ag ar fríth an cupán na láimh biaidh sé na sheirbhíseach agam; agus ar bhur sonsa, éirigidh romhuibh súas go síothchanta a cceann bhur nathar.

18 Ann sin táinic Iudah a bhfogus dósan, agus a dubhaint sé, Oh a thighearna, guidhim thú léig dot sherbhíseachuibh focal do labhairt a néisdeachd mo thighearna, agus ná lasadh thfearg a naghuidh do sherbhísigh: oir is ionann tú agus Phárao.

19 Do fháfruigh mo thighearna dá sherbhíseachuibh, ag rádh, An bfhuil athair, nó dearbh Rathair aguibh?

20 Agus a dubhramairne rem thighearna, Atá athair aguinn,

10 And he said, Now also *let it be* according unto your words: he with whom it is found shall be my servant; and ye shall be blameless.

11 Then they speedily took down every man his sack to the ground, and opened every man his sack.

12 And he searched, *and* began at the eldest, and left at the youngest: and the cup was found in Benjamin's sack.

13 Then they rent their clothes, and laded every man his ass, and returned to the city.

14 And Judah and his brethren came to Joseph's house; for he *was* yet there: and they fell before him on the ground.

15 And Joseph said unto them, What deed is this that ye have done? wot ye not that such a man as I can certainly divine?

16 And Judah said, What shall we say unto my lord? what shall we speak? or how shall we clear ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants: behold, we *are* my lord's servants, both we, and *he* also with whom the cup is found.

17 And he said, God forbid that I should do so: *but* the man in whose hand the cup is found, he shall be my servant; and as for you, get you up in peace unto your father.

18 Then Judah came near unto him, and said, Oh my lord, let thy servant, I pray thee, speak a word in my lord's ears, and let not thine anger burn against thy servant: for thou *art* even as Pharaoh.

19 My lord asked his servants, saying, Have ye a father, or a brother?

20 And we said unto my lord, We have a father, an old man, and a child of his old

Genesis - Genesis

seanduine, agus leanamh rugadh dhó na aois fhoirfe, leanamh beag; agus fuair a dhearbh Rathair bás, agus do fágadh é, féin na áonar óna mhathair, agus atá grádh agá athair air.

21 Agus a dubhaint tusa réd sherbiseachaibh, Tugaidh chugamsa a nsuás é, ar chor go bhfaicfidh mé é dom shúilibh.

22 Agus a dubhramairne rem thighearna, Ni fhéadann an leanamh a athair dfagbháil: óir dá bhfagbhadh sé a athair, do gheabha *a athair* bás.

23 Agus a dubhaint tusa réd sherbhiseachaibh, Muna ttí bhur ndearbh Rathair bhus óige libh a nsuas, ní fhaicfidhe mo ghnúis níos mó.

24 Agus tárla a nuáir do chúaamairne súas a gcionn ar nathar, do sheirbhiseách, gur inniseamar briathra mo thighearna dhó.

25 Agus a dubhaint ar nathair, Eirigidh a rís, *agus* ceannchuigh dhuinn beagán lóinn.

26 Agus a dubhramairne, ní fhéadmaoidne dul síos; má thig ar ndearbh Rathair is óige linn ann sín rachum síos; óir ni fheadmaoid aghuidh a nóglaich dfaicsin, muna *raibh* ar ndearbh Rathair is óige linn.

27 Agus a dubhaint do sherbhisech máthair rinn, Atá a fhiros aguibh go rug mo bhean días *mac* dhamh:

28 Agus do chuáidh duine aca amach uáim, agus a dubhaint mé, Is deimhin go ndéarnadh greamanna dhe; agus ní fhaca mé ó sín é.

29 Agus má bhearthaói so uáim, agus go nimeochuidh tubaisde air, do bearthaói mo ghrúag líath maille ré doilghios síos chum na huáighe.

30 A nois uime sin a nuáir thiocfas misi mar a bhfuil do sherbhiseach mathair, agus nach *bía* an leanamh linn; ó atá a anamsan ceangálte a nanam an leinimh;

31 Tiocfaidh as sin, a nuáir do chife sé nach biaidh an leanamh linn, gó bhfuighe sé bás: agus do bhéuridh do sherbhísigh grúagliath, da sheirbhiseach ar nathar maille ré doilghios síos chum na huáighe.

age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother, and his father loveth him.

21 And thou saidst unto thy servants, Bring him down unto me, that I may set mine eyes upon him.

22 And we said unto my lord, The lad cannot leave his father: for if he should leave his father, *his father* would die.

23 And thou saidst unto thy servants, Except your youngest brother come down with you, ye shall see my face no more.

24 And it came to pass when we came up unto thy servant my father, we told him the words of my lord.

25 And our father said, Go again, and buy us a little food.

26 And we said, We cannot go down: if our youngest brother be with us, then will we go down: for we may not see the man's face, except our youngest brother be with us.

27 And thy servant my father said unto us, Ye know that my wife bare me two sons:

28 And the one went out from me, and I said, Surely he is torn in pieces; and I saw him not since:

29 And if ye take this also from me, and mischief befall him, ye shall bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

30 Now therefore when I come to thy servant my father, and the lad be not with us; seeing that his life is bound up in the lad's life;

31 It shall come to pass, when he seeth that the lad is not with us, that he will die: and thy servants shall bring down the gray hairs of thy servant our father with sorrow to the grave.

32 Oír do chuaidh dó sherbhiseach a narrudhas air an leanamh dom athair, ag radh, Muna ttugadh mé chugad é, biáidh aithbhear go bráth ag mathair orumsa.

33 Annois ar an adhbhar sin, guidhim thú, connuimh do sherbhiseach a náit an léinimh na sclábhuidhe ag mo thighearna; agus léigthear don leanamh dul súas lé na dhearbhráithribh.

34 Oír cionnus rachus misi súas go nuige máthair, agus *gan* an leanamh liom? deagla go tteigeomhadh go bhfaicfinn an dochar do thiocfadh ar máthair.

Caibidil 45

*Nochd Ióseph é féin da
dhearbhraithribh. 5 Tug
comhfhurtachd dhoibh. 9 Agus chuir
fios ar a athar.*

1 Ann sin níor fhead Ioseph é féin do chongmháil a lathair ar shéas na fhochair; agus do éigh sé, Cuiridh gach éanduine amach uáim. Agus níor fhan éanduine na fochair, an feadh do bhi Ioseph ag léigean a aithne chum a dhearbhraithreach.

2 Agus do ghuil sé ós áird: agus do chúaladar na Hégiptigh agus tigh Phárao é.

3 Agus a dubhaint Ioseph ré na dhearbhráithribh, As *misi* Ioseph; an bhfuil máthair beó fós? agus níor fhéadadur a dhearbhráithre freagra do thabhairt air, óir do bhí buáidhreadh orra tré bheith na lathaír.

4 Agus a dubhaint Ioseph re na dhearbhráithribh, Druidigh riom, iarruim mar athchuinghidh oruibh. Agus do dhruideadar leis. Agus a dubhaint seision *Is misi* Ioseph bhur ndearbhrathair, noch do reacabhair do Négypt.

5 Annois uime sin ná bíodh doilghios oruibh, nó fearg aguibh ribh féin, fa misi do reic annso: óir isé Día do chuir misi romhuibh do chumhdach bhur mbeatha.

6 Oír as dá bhládhuin *atá* an ghorta sa tir: agus *atáid* fós cúig bhliadhna ann nach *bía* treabhadh na foghmhar.

32 For thy servant became surety for the lad unto my father, saying, If I bring him not unto thee, then I shall bear the blame to my father for ever.

33 Now therefore, I pray thee, let thy servant abide instead of the lad a bondman to my lord; and let the lad go up with his brethren.

34 For how shall I go up to my father, and the lad *be* not with me? lest peradventure I see the evil that shall come on my father.

Chapter 45

1 Then Joseph could not refrain himself before all them that stood by him; and he cried, Cause every man to go out from me. And there stood no man with him, while Joseph made himself known unto his brethren.

2 And he wept aloud: and the Egyptians and the house of Pharaoh heard.

3 And Joseph said unto his brethren, I *am* Joseph; doth my father yet live? And his brethren could not answer him; for they were troubled at his presence.

4 And Joseph said unto his brethren, Come near to me, I pray you. And they came near. And he said, I *am* Joseph your brother, whom ye sold into Egypt.

5 Now therefore be not grieved, nor angry with yourselves, that ye sold me hither: for God did send me before you to preserve life.

6 For these two years *hath* the famine *been* in the land: and yet *there are* five years, in the which *there shall* neither be earing nor harvest.

Genesis - Genesis

7 Agus do chuir Día misi romhuibhsí do choimheud sleachda dhíbh san talamh, agus do choimhéud bhur mbeatha re tárrtháil mhóir.

8 Mar sin annois ní sibhsí *do* chuir uaibh mé ách Día: agus do rinne sé athair dhíomsa do Phárao, agus tighearna ós cionn a thigh uile, agus úachdaran ar feadh chriche na Héipite uile.

9 Déanuidhsí deithneas, agus éirghidh súas chum máthar, agus abruidh ris, Is mar so a deir do mhac Ióseph, do rinne Día tighearna dhiomsa ós cionn na Héipite uile: tárr a nús chugamsa, na déana maill.

10 Agus áitreochuidh tú a bhfearrann Gosen, agus biáidh tú láimh riomsa, thí féin agus do chlann, agus clann do chloinne, agus do thréada, agus healbhadha, agus gach uile ní bhus leachd:

11 Agus oilfe mé thú ann sin; (oír *atá* fós chúig bhliadhna gorta ann) deagla go tiucfá féin, agus do mhuinntir, agus a nuile ní bheanas riot, chum bochduine.

12 Agus, féachuidh, do chíd bhur súile, agus súile mo dhearbhrathar Beniamín, *gurob* é mo bhéul atá ág labhairt ribh.

13 Agus inneostaóí dom athair méid mo ghlóire sa Néipt, agus gach éinni dá bhfacabhaír; agus deanuidh deithbhír agus tugaidh máthair a nús annso.

14 Agus do luidh sé ar mhuinéul a dhearbhír Beniamín, agus do ghuil; agus do ghuil Beniamín ar a mhuinéul san.

15 Os á chionn sin fós do phóg sé a dhearbhráithre uile, agus do ghuil orra: agus na dhiáigh sin do chomhráidheadar a dhearbhráithre ris.

16 Agus do chlos a thúaruscbaill sin a ttígh Phárao, ag radh, Tangadar dearbháráithre Ióseph: agus do thaitin sin go mór ré Phárao, agus ré na sheirbhíseachuibh.

17 Agus a dubhaint Phárao re Ioseph, Abuir réd dhearbhírribh, Déanuidh so; úaluighe bhur nainmhintighe, agus imthighidh; súas go tir Chánaain,

18 Agus tuguidh libh bhur nathair agus bhur muinntir, agus tigidh chugamsá:

7 And God sent me before you to preserve you a posterity in the earth, and to save your lives by a great deliverance.

8 So now *it was* not you *that* sent me hither, but God: and he hath made me a father to Pharaoh, and lord of all his house, and a ruler throughout all the land of Egypt.

9 Haste ye, and go up to my father, and say unto him, Thus saith thy son Joseph, God hath made me lord of all Egypt: come down unto me, tarry not:

10 And thou shalt dwell in the land of Goshen, and thou shalt be near unto me, thou, and thy children, and thy children's children, and thy flocks, and thy herds, and all that thou hast:

11 And there will I nourish thee; for yet *there are* five years of famine; lest thou, and thy household, and all that thou hast, come to poverty.

12 And, behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that *it is* my mouth that speaketh unto you.

13 And ye shall tell my father of all my glory in Egypt, and of all that ye have seen; and ye shall haste and bring down my father hither.

14 And he fell upon his brother Benjamin's neck, and wept; and Benjamin wept upon his neck.

15 Moreover he kissed all his brethren, and wept upon them: and after that his brethren talked with him.

16 And the fame thereof was heard in Pharaoh's house, saying, Joseph's brethren are come: and it pleased Pharaoh well, and his servants.

17 And Pharaoh said unto Joseph, Say unto thy brethren, This do ye; lade your beasts, and go, get you unto the land of Canaan;

18 And take your father and your households, and come unto me: and I

Genesis - Genesis

agus do bhéura mé dhibh maitheas chríche na Héipite, agus do gheabhtaoíré ithé do méathas na téire.

19 Annois fuáir tu fúagra, déanuidh mar so; beiridh libh carbuid as crích na Héipite ar ceann bhur náos óg, agus ar ceann bhur mban, agus tugaidh bhur nathair libh, agus tigidh.

20 Mar an gceadna ná cuiridh fuim an bhur náirnéis tighe; oir maitheas chríche na Héipite uile is libhsí é.

21 Agus do rinneadhur clann Israel mar sin: agus tug Ióseph carbuid dhóibh, do réir aithne Phárao, agus tug lónn dóibh chum na sligheadh.

22 Dá gach áon aca fa leith tug sé aithearrach culadh; ach do Bheniamín tug sé trí chéad píosa airgid, agus cúig culuidheacha éaduigh.

23 Agus do chuir sé chum a athar ar an modh so; deich nassail ag iomchur neitheann maith na Héipite, agus deich nassáil bhainniona ag iomchar arbha agus aráin agus bídh dá athair chum na sligheadh.

24 Mar sin do chuir sé a dhearbhráithre ar siúbhal, agus do imthigeadur: agus a dubhaint sé ríu, Coimhéaduigh nach dtuitfe sibh amach ar a tslighe.

25 Agus do chúadur súas as a Néipt, agus tangadur go tir Chanaain go Iáacob a nathair.

26 Agus do inniseadur dhó ag rádh; Atá Ióseph beó fós, agus isé is uachdarán ós cionn chríche na Héipite uile. Agus do lagadh croidhe Iáacob; óir níor chreid sé íad.

27 Agus do inniseadur dhó bríathra Ióseph uile, noch do labhair sé ríu: agus a nuáir do chonnairc sé na carbuid do chuir Ióseph dá iomchar, do aithbheóghuidh spiorad Iáacob a nathar:

28 Agus a dubhaint Israel, *Is lór sin; atá mo mhac Ioseph beó fós; rachuidh mé agus do chífe mé é suil éugfad.*

will give you the good of the land of Egypt, and ye shall eat the fat of the land.

19 Now thou art commanded, this do ye; take you wagons out of the land of Egypt for your little ones, and for your wives, and bring your father, and come.

20 Also regard not your stuff; for the good of all the land of Egypt *is yours.*

21 And the children of Israel did so: and Joseph gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way.

22 To all of them he gave each man changes of raiment; but to Benjamin he gave three hundred *pieces* of silver, and five changes of raiment.

23 And to his father he sent after this manner; ten asses laden with the good things of Egypt, and ten she asses laden with corn and bread and meat for his father by the way.

24 So he sent his brethren away, and they departed: and he said unto them, See that ye fall not out by the way.

25 And they went up out of Egypt, and came into the land of Canaan unto Jacob their father,

26 And told him, saying, Joseph *is* yet alive, and he *is* governor over all the land of Egypt. And Jacob's heart fainted, for he believed them not.

27 And they told him all the words of Joseph, which he had said unto them: and when he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob their father revived:

28 And Israel said, *It is* enough; Joseph my son *is* yet alive: I will go and see him before I die.

Caibidil 46

*Tainic Iacob do Négypt, agus a shliocht.
28 Choinnigh Joseph é. 33 Agus
chomhairligh a bhraithre.*

1 Agus do għluáis Israel maille ris a nuile ní dá raibh aige, agus tānic go Beerséba, agus do rinne iodhbuitr do Dhía a athar Isaac.

2 Agus do labhair Día re Hisrael a ttaibhse na hoidhche, agus do ráidh, A Iáacob, a Iacob. Agus a dubhaint seision, *Atáim annso.*

3 Agus a dubhaint sé, *As misi* Día, Día hathar: ná bíodh eagla ort dul síos do Négypt; óir do dheana misi ann sin díot cineadh mór.

4 Racha mé leachd síos do Négypt; agus do bhéura mé go deimhin mar an gcéadna a nsíos *a rís* thí: agus cuirfidh Ióseph a lámh ar do shúilibh.

5 Agus do éirigh Iacob súas ó Bhéerséba; agus do iomchradar mic Israel a nathair Iacob, agus a náos óg, agus a mná, ann sna carbuduibh chuir Phárao dhá iomchur.

6 Agus rugadur leó a narnéis, agus a maitheas, noch fuaradur a ttír Chánaain, agus tangadur do Négypt, Iacob, agus a shliochd uile leis:

7 A mhic, agus mic a mhac maille ris, agus a ingheana, agus ingheana a mhac, agus a sliochd uile tug sé leis do Négypt íad.

8 Agus a *síad so* anmanna chloinne Israel noch do tháinic do Négypt, Iacob agus a mhic: Reuben céidghin Iacob.

9 Agus mic Reuben; Hanoch, agus Phallu, agus Hesron, agus Carmi.

10 Agus mic Shimeon; Iemuel, agus Iamin, agus Ohad, agus Iachim, agus Sohar, agus Saul mac mná Canaanítigh.

11 Agus mic Lébhi; Gerson, agus Cohat, agus Merári.

12 Agus mic Iúdah; Er, agus Onan, agus Sélah, agus Pháres, agus Zárah: ach fuair Er, agus Onan bás a ttír Chánaain. Agus mic Pháres dob íad Hesron, agus Hámul.

Chapter 46

1 And Israel took his journey with all that he had, and came to Beersheba, and offered sacrifices unto the God of his father Isaac.

2 And God spake unto Israel in the visions of the night, and said, Jacob, Jacob. And he said, Here *am I.*

3 And he said, *I am* God, the God of thy father: fear not to go down into Egypt; for I will there make of thee a great nation:

4 I will go down with thee into Egypt; and I will also surely bring thee up *again*: and Joseph shall put his hand upon thine eyes.

5 And Jacob rose up from Beersheba: and the sons of Israel carried Jacob their father, and their little ones, and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him.

6 And they took their cattle, and their goods, which they had gotten in the land of Canaan, and came into Egypt, Jacob, and all his seed with him:

7 His sons, and his sons' sons with him, his daughters, and his sons' daughters, and all his seed brought he with him into Egypt.

8 And these *are* the names of the children of Israel, which came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob's firstborn.

9 And the sons of Reuben; Hanoch, and Phallu, and Hezron, and Carmi.

10 And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman.

11 And the sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari.

12 And the sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah, and Pharez, and Zerah: but Er and Onan died in the land of Canaan. And the sons of Pharez were Hezron and Hamul.

Genesis - Genesis

13 Agus mic Isachar; Tóla, agus Phúbah, agus Iób, agus Simron.

14 Agus mic Sebulun; Séred, agus Elon, agus Iahleel.

15 Agus *dob íad so* mic Leah, noch rug sí do Iácob a Bpadan-Aram, maille re na hinghin Dínah: anmann a mhac agus a inghean uile *bá tríur ar thriochad íad*.

16 Agus mic Ghad; Siphion, agus Haggái, Súni, agus Esbon, Eri, agus Aródi, agus Aréli.

17 Agus mic Aser; Iimnah, agus Isuah, agus Isui, agus Bériah, agus Sérah a ndeirbhshiur: agus mic Bhériah; Héber, agus Malchiel,

18 *A síad so* mic Silpah, noch tug Lában da inghin Léah, agus rug sí íad so do Iáacob, *eadhon sé hanmanna déug*.

19 Mic Rachel, bean Iáacob; Ioseph, agus Beniamin.

20 Agus do rugadh a gcrích na Hégipte do Ióseph, Manasseh, agus Ephraim, noch rug Asenat inghean Photipherah sagart On dó.

21 Agus mic Bheniamin, Bélah, agus Bécher, agus Asbel, Géra, agus Náaman, Ehi, agus Ros, Muppim, agus Huppim, agus Ard.

22 *A súid so* mic Ráchel, noch rugadh do Iáacob; na hanmanna uile *bá a ceathair déug íad*.

23 Agus mic Dan; Hussim.

24 Agus mic Naphtali; Iasehel, agus Guni, agus Iéser, agus Sillem.

25 *Asíadso* mic Bhilhah, noch tug Lában dá inghin Ráchel, agus rug sí íad so do Iacob: na hanmanna uile *bá móirsheisior íad*.

26 Na hanmanna uile noch tháinic lé Iacob do Négipt, noch tháinic amach as a fhordhronnuibh, táobh amuigh do mhnáibh mhac Iacob, *bá trí fichid íad agus a sé*.

27 Agus mic Ióseph, rugadh dhó sa Négipt, *bá dhá anum íad*: a nuíle anum do thigh Iáacob, noch tháinic do Négipt, *bá trí fichid, agus a deich íad*.

13 And the sons of Issachar; Tola, and Phuvah, and Job, and Shimron.

14 And the sons of Zebulun; Sered, and Elon, and Jahleel.

15 These *be* the sons of Leah, which she bare unto Jacob in Padanaram, with his daughter Dinah: all the souls of his sons and his daughters *were* thirty and three.

16 And the sons of Gad; Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.

17 And the sons of Asher; Jimnah, and Ishuah, and Isui, and Beriah, and Serah their sister: and the sons of Beriah; Heber, and Malchiel.

18 These *are* the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and these she bare unto Jacob, *even* sixteen souls.

19 The sons of Rachel Jacob's wife; Joseph, and Benjamin.

20 And unto Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, which Asenath the daughter of Potipherah priest of On bare unto him.

21 And the sons of Benjamin *were* Belah, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Muppim, and Huppim, and Ard.

22 These *are* the sons of Rachel, which were born to Jacob: all the souls *were* fourteen.

23 And the sons of Dan; Hushim.

24 And the sons of Naphtali; Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem.

25 These *are* the sons of Bilhah, which Laban gave unto Rachel his daughter, and she bare these unto Jacob: all the souls *were* seven.

26 All the souls that came with Jacob into Egypt, which came out of his loins, besides Jacob's sons' wives, all the souls *were* threescore and six;

27 And the sons of Joseph, which were born him in Egypt, *were* two souls: all the souls of the house of Jacob, which came into Egypt, *were* threescore and ten.

Genesis - Genesis

28 Agus do chuir sé Iudah roimhe go Ioseph, do sheóludh a aighthe go díreach go Gosen; agus tangadur go thír Ghosen.

29 Agus do rinne Ióseph a charbad réigh, agus do chuaidh súas do theagmháil ar Israel a athair, go Gosen, agus do thais bén é féin do; agus do laigh ar a mhuinéul, agus do ghuil ar a mhuinéul tamall maith.

30 Agus a dubhaint Israel ré Ióseph, Annois faghaim bás ó chonnuirc mé do ghnúis, do chionn go *bhfuil* tú beó fós.

31 Agus a dubhaint Ióseph ré na dearbhráithribh agus ré tigh a athar, Racha mísi súas, agus foillseochad do Pharao, agus a déara mé ris, Tangadur mo dhearbháithre agus tigh mathar noch do *bhí* a ttir Chanaain, chugamsa:

32 Agus is aodhaireadh cáorach íad, óir isé bá ceird doíbh airneis do bheathughadh; agus tugadur a ttréada agus a sealbha leo, agus a nuile ní dá bhfuil aca.

33 Agus teigeómuigh a nuáir ghoirfeas Phárao sibhsí, agus a déara sé, cred as ceird dhaóibh?

34 A bruidhsí do bí ceird do sherbhíseach bheith timchioll áirnési ó ar nóige go ttí a nois, sinn féin aráon *agus* ar naithre, ionnus go náitreochthaoi a bhféarann Gosen: óir is gráineamhlachd a nuile thréaduighe cáorach ag na Héiptibh.

Caibidil 47

Tug Ioseph a bhraithre. 7 Agus a athair a lathair Pharao. 11 Tug ionad dhóibh.

13 Fuair an Egipt do nri. 22 Taobh amuigh do fhearrann na nsagart.

1 Ann sin táinic Ioseph, agus do innis do Phárao, agus a dubhaint, Tángadur máthair agús mo dhearbháithre, agus a tréada, agus a nealbhadha, agus a bhfuil aca as tir Chánaain; agus, féuch, *atáid* siád a bhfearrann Gosen.

2 Agus rug leis cuid dá dhearbháithribh, *eadhon* cúigior dhíobh, agus do thaisbein do Phárao íad.

3 Agus a dubhaint Phárao ré na dhearbháithribh, Créad as ceird dhaóibh? Agus a dubhradursan ré

28 And he sent Judah before him unto Joseph, to direct his face unto Goshen; and they came into the land of Goshen.

29 And Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel his father, to Goshen, and presented himself unto him; and he fell on his neck, and wept on his neck a good while.

30 And Israel said unto Joseph, Now let me die, since I have seen thy face, because thou *art* yet alive.

31 And Joseph said unto his brethren, and unto his father's house, I will go up, and shew Pharaoh, and say unto him, My brethren, and my father's house, which *were* in the land of Canaan, are come unto me;

32 And the men *are* shepherds, for their trade hath been to feed cattle; and they have brought their flocks, and their herds, and all that they have.

33 And it shall come to pass, when Pharaoh shall call you, and shall say, What *is* your occupation?

34 That ye shall say, Thy servants' trade hath been about cattle from our youth even until now, both we, *and* also our fathers: that ye may dwell in the land of Goshen; for every shepherd *is* an abomination unto the Egyptians.

Chapter 47

1 Then Joseph came and told Pharaoh, and said, My father and my brethren, and their flocks, and their herds, and all that they have, are come out of the land of Canaan; and, behold, they *are* in the land of Goshen.

2 And he took some of his brethren, *even* five men, and presented them unto Pharaoh.

3 And Pharaoh said unto his brethren, What *is* your occupation? And they said

Genesis - Genesis

Phárao, Aodhairighe cáorach do sherbhísigh, sinn féin aráon, *Agus* ar naithre mar an gcéadna.

4 A dubhradursan fós re Phárao, Is do chomhnuidhe san bhfearann do thangamar; óir ní bhfuil féur ag ad sherbhiseachuibh dhá náirnéis, óir *atá* an ghorta go trom a ttír Chanaaín; a nois dá bhrigh sin, iarrmaoid dathchuinge ort, tabhair áitreabh dot sherbhiseachuibh a bhfearann Gosen.

5 Agus do labhair Phárao ré Ióseph, ag radh, Tangadur hathair agus do dhearbhraithre chugad.

6 *Atá* críoch na Hégipte as do choinne; ann sa chuid is féarr don tír cuir hathair agus do dhearbhraithre na gcomhnuighe; áitreabhaidis a bhfearann Gosen: agus más aithne dhuit *aondúine* cumusach na measg, ann sin deana uachdarán díobh os cionn máirnéisi.

7 Agus tug Ioseph Iacob a athair a steach, agus do shuighidh é as choinne Phárao; agus do bheannuigh Iacob Phárao.

8 Agus a dubhaint Phárao ré Iáacob, Cá haóis tú?

9 Agus a dubhaint Iacob ré Phárao, Bliadhna laéthe moilithre *is* céad agus tríochad bliadhan íad: fá tearc agus fá holc láethe bliadhna mo bheatha, agus ni rainic mé laethe bliadhna bheatha maithreach, a laethibh a noilithresion.

10 Agus do bheannuigh Iacob Pharaao, agus do chuaidh amach as fiaghnuise Phárao.

11 Agus do áitigh Ioseph a athair agus a dhearbhraithré, agus tug sealbh dhóibh a ccrích na Hégipte, san chuid do bhféarr don dúthaigh, a bfearann Rameses, mar do aithin Phárao dhe.

12 Agus do oil Ioseph a athair agus a dhearbhraithré, agus muinntir thighe a athar, uile lé harán, do réir *a* muinntir.

13 Agus ní *raibh* arán ar bith san tír uile; óir do *bhí* an ghorta ro throm, ionnus gur hanbhfainneach críoch na Hégipte, agus tír Chánaain *uile* do bhrígh na gorta.

14 Agus do chruinnigh Ioseph súas a nuile airgead fríth a ccrích na Hégipte

unto Pharaoh, Thy servants *are* shepherds, both we, *and* also our fathers.

4 They said moreover unto Pharaoh, For to sojourn in the land are we come; for thy servants have no pasture for their flocks; for the famine *is* sore in the land of Canaan: now therefore, we pray thee, let thy servants dwell in the land of Goshen.

5 And Pharaoh spake unto Joseph, saying, Thy father and thy brethren are come unto thee:

6 The land of Egypt *is* before thee; in the best of the land make thy father and brethren to dwell; in the land of Goshen let them dwell: and if thou knowest *any* men of activity among them, then make them rulers over my cattle.

7 And Joseph brought in Jacob his father, and set him before Pharaoh: and Jacob blessed Pharaoh.

8 And Pharaoh said unto Jacob, How old art thou?

9 And Jacob said unto Pharaoh, The days of the years of my pilgrimage *are* an hundred and thirty years: few and evil have the days of the years of my life been, and have not attained unto the days of the years of the life of my fathers in the days of their pilgrimage.

10 And Jacob blessed Pharaoh, and went out from before Pharaoh.

11 And Joseph placed his father and his brethren, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded.

12 And Joseph nourished his father, and his brethren, and all his father's household, with bread, according to *their* families.

13 And *there was* no bread in all the land; for the famine *was* very sore, so that the land of Egypt and *all* the land of Canaan fainted by reason of the famine.

14 And Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and

Genesis - Genesis

agus a ttír Chánaain ar son a narbha do cheannchadur, agus tug Ioseph an tairgead a steach go tigh Phárao.

15 Agus an tan do thraoth an tairgead a ccrích na Héipte, agus a ttír Chánaain, tangadur na Héiptigh uile chum Ióseph, agus a dubhradur, Tabhair dhuinn arán; óir cread fa bhfuighemis bás ad fhiaghnuise? óir do imthigh an tairgead úainn.

16 Agus a dubhaint Ioseph, Tugaidh bhur náirnéis uáibh agus do bhéura misi dhíbh ar son bhur náirnéisi, má dfaillidh an tairgead oruibh.

17 Agus tugadur a náirnéis go Ióseph: agus tug Ioseph árán dóibh *ar* a neachuibh, agus ar a ttréaduibh, agus ar áirnéis a néalbhann, agus ar a nassaluibh: agus do bheathaidh sé íad le harán ar son a náirnéisi uile ar feadh na blíadhna sin.

18 A nuair do críochnuígheadh an bhlíadhui sin, tangadur chuige an dara blíadhui, agus a dubhradur ris, Ní cheilfiom ar mo thighearna, gur caitheadh ar gcuid airgid, fuáir ar ttighearna mar an gceadna ar ttréada áirnéise; níor fágadh éinni aguinn a lathair ar ttighearna an achd ar gcuirp agus ar bhfearann.

19 Uime sin cread fá bhfuighemis bás a bhfiaghnuisi do shúl, sinn féin aráon agus ar bhfearann? ceannuigh sinn féin agus ar bhfearann ar arán, agus bíam féin agus ar bhfearann ar serbhíseachuibh ag Phárao: agus tabhair síol *dúinn*, ar chor go maiream, agus nach bhfuigheam bas, agus nach bía an fearann na fhásach.

20 Agus do cheannuigh Ioseph fearann na Héipte uile do Phárao; óir do reacadar no Héiptigh gach éanduine dhióbh a fhearann, do chionn go rug an ghorta buáidh orra: mar sin tháinic an fearann chum Phárao.

21 Agus ar son na ndáoine, do áthruigh sé íad do na caithreachuibh ó cheann bhruáich na Héipte, go nuige an ceann eile dhi.

22 Amháín fearann na sagart níor cheannuigh sé é, óir do *fúaradar* na

in the land of Canaan, for the corn which they bought: and Joseph brought the money into Pharaoh's house.

15 And when money failed in the land of Egypt, and in the land of Canaan, all the Egyptians came unto Joseph, and said, Give us bread: for why should we die in thy presence? for the money faileth.

16 And Joseph said, Give your cattle; and I will give you for your cattle, if money fail.

17 And they brought their cattle unto Joseph: and Joseph gave them bread *in exchange* for horses, and for the flocks, and for the cattle of the herds, and for the asses: and he fed them with bread for all their cattle for that year.

18 When that year was ended, they came unto him the second year, and said unto him, We will not hide *it* from my lord, how that our money is spent; my lord also hath our herds of cattle; there is not ought left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands:

19 Wherefore shall we die before thine eyes, both we and our land? buy us and our land for bread, and we and our land will be servants unto Pharaoh: and give us seed, that we may live, and not die, that the land be not desolate.

20 And Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh; for the Egyptians sold every man his field, because the famine prevailed over them: so the land became Pharaoh's.

21 And as for the people, he removed them to cities from *one* end of the borders of Egypt even to the *other* end thereof.

22 Only the land of the priests bought he not; for the priests had a portion

Genesis - Genesis

sagaírt comhroinn ó Phárao, agus a dúadur a ccomhroinn noch tug Pháraó dhóibh; uime sin níor reacadur a bhfearann.

23 Ann sin a dubhaint Ióseph ris an bpobal, Féuchuigh, do cheannuigh mé a niugh sibh féin agus bhur bhfearann do Phárao; féuchuidh, *ag sin* síol aguibh, agus cuirfídhe an fearann.

24 Agús tiucfaidh a ccrích ann sa mbiseach, go ttiubhartháoi an cúigeadh *cuid* do Phárao, agus biaidh cheithre chuid aguibh féin, chum síl a nfearainn, agus chum bhur mbeatha, agus do mhuinntir bhur ttighe, agus mar bheatha dá bhur leanbuibh.

25 Agus a dubhradarasan, Do shábháil tú ar mbeatha: fághmaoid grása a radharc mo thighearna, agus biamáoid ar serbhíseachaibh ag Phárao.

26 Agus do rinne Ióseph sin na dhligheadh ar feadh chríche na Héipite gus a niugh, *go* bhfuighe Phárao an cúigeadh *cuid*; achd amháin fearann na sagart, *noch nach ráinic* chum Phárao.

27 Agus do bhí Israel na chomhnuighe a gcrích na Héipite, a bhfearann Gosen; agus do bhádúr shealbha dúthaigh aca ann sin, agus do fhásadur, agus do lionadur go hiomadamhui.

28 Agus do mhair Iácob a gcrích na Héipite seachd m bliadhna déug: mar sin gur bhí áois iomlán Iácob, céad agus dá fhichead agus seachd m bliadhna.

29 Agus do dhruid aimsir bháis Israel a ngar: agus do ghoir sé a mhac Ióseph, agus a dubhaint sé ris, Má fuair mé anois grása ad radharc, íarruim mar athchuinghe ort, cuir do lámh fáoiim ladhairg, agus déana do cinealta firinneach riom; íarruim dathchuinghe ort, ná hadhlaic mé sa Néipt;

30 Ach luidfidh me a bhfochair mo aithreach, agus béura tusa leachd mé as a Néipt, agus adhluic mé a náit a nadhlaichthesion. Agus a dubhaint seision, Do dhéana mé mar a dubhaint tú.

31 Agus a dubhaint seision, Tabhair do mhionna dhamh. Agus tug sé a mhionna dhó. Agus do chláon Israel é féin ar cheannadhait na leaptha.

assigned them of Pharaoh, and did eat their portion which Pharaoh gave them: wherefore they sold not their lands.

23 Then Joseph said unto the people, Behold, I have bought you this day and your land for Pharaoh: lo, *here is* seed for you, and ye shall sow the land.

24 And it shall come to pass in the increase, that ye shall give the fifth *part* unto Pharaoh, and four parts shall be your own, for seed of the field, and for your food, and for them of your households, and for food for your little ones.

25 And they said, Thou hast saved our lives: let us find grace in the sight of my lord, and we will be Pharaoh's servants.

26 And Joseph made it a law over the land of Egypt unto this day, *that* Pharaoh should have the fifth *part*; except the land of the priests only, *which* became not Pharaoh's.

27 And Israel dwelt in the land of Egypt, in the country of Goshen; and they had possessions therein, and grew, and multiplied exceedingly.

28 And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years: so the whole age of Jacob was an hundred forty and seven years.

29 And the time drew nigh that Israel must die: and he called his son Joseph, and said unto him, If now I have found grace in thy sight, put, I pray thee, thy hand under my thigh, and deal kindly and truly with me; bury me not, I pray thee, in Egypt:

30 But I will lie with my fathers, and thou shalt carry me out of Egypt, and bury me in their buryingplace. And he said, I will do as thou hast said.

31 And he said, Swear unto me. And he sware unto him. And Israel bowed himself upon the bed's head.

Caibidil 48

*Ghabh tinneas Iácob. 5 Rinn
uchdohlainne do dhías mhac Ióseph. 9
Agus bheannuigh iad.*

1 Agus tárla a ndaigh na neitheannso, gur innis duine do Ióseph, Féuch, atá hathair tinn; agus rug sé leis a dhías mac, Mannasseh agus Ephraim,

2 Agus do innis neach do Iáacob, agus a dubhaint, Féuch, atá do mhac Ióseph ag teachd chugad: agus do nearthuigh Israel é féin, agus do shuigh ar a leabuidh.

3 ¶ Agus a dubhaint Iáacob ré Ióseph, Do fhoillsigh Día uile chumhachdach é féin damh a Lus a ttír Chánaain, agus do bheannuigh mé.

4 Agus a dubhaint sé rium, Féuch, do dhéana mé tóirtheach thú, agus méideóchuidh mé thú, agus do dhéana mé dhíotiomad dáoine, agud do bhéura mé an duthaidhsí dod shíol ad dhiáigh mar sheilbh shíorruidhe.

5 Agus a nois do dhías mac, Ephráim agus Manasseh do rugadh dhuit a gcrích na Hégipte suil tháinig misi chugad do Négypt, is liomsa iad; mar Reuben agus Simeon is fa liomsa íad.

6 Agus do chlann, noch béurthar dhuit, na ndíáigh, budh leachd féin iad sin, agus goirfighear íad do réir anma a ndearbhráithreach ann a noighreachd.

7 Agus ar mo shonsa, a nuáir tháinig mé ó Phádan, fúair Ráchel bás agum a ttír Chánaain ann sa tslighe, a núair nach raibh ach beagán sligheadh re teachd go Héphrat; agus do adhluic mé ann sin í, ar slighe Ephrath; agus sé sin féin Betelem.

8 ¶ Agus do chonnairec Israel mic Ióseph, agus a dubhaint, Cíá híad so?

9 Agus a dubhaint Ióseph ré ná athair, Mo mhicsé iadsó, noch tug Dia dhamh annsa náitsi: agus a dubhaint seision, Tabhair chugam iad, iarruim ort, agus beinneochuidh mé íad.

10 (Annois do bhádúr síule Israel trom ó aóis, ionnus nach ráibh radharc aige). Agus tug sé a ngar dhó íad agus do phóg sé íad; agus do theann ris íad.

Chapter 48

1 And it came to pass after these things, that *one* told Joseph, Behold, thy father is sick: and he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim.

2 And *one* told Jacob, and said, Behold, thy son Joseph cometh unto thee: and Israel strengthened himself, and sat upon the bed.

3 And Jacob said unto Joseph, God Almighty appeared unto me at Luz in the land of Canaan, and blessed me,

4 And said unto me, Behold, I will make thee fruitful, and multiply thee, and I will make of thee a multitude of people; and will give this land to thy seed after thee for an everlasting possession.

5 And now thy two sons, Ephraim and Manasseh, which were born unto thee in the land of Egypt before I came unto thee into Egypt, *are* mine; as Reuben and Simeon, they shall be mine.

6 And thy issue, which thou begetttest after them, shall be thine, *and* shall be called after the name of their brethren in their inheritance.

7 And as for me, when I came from Padan, Rachel died by me in the land of Canaan in the way, when yet *there was* but a little way to come unto Ephrath: and I buried her there in the way of Ephrath; the same *is* Bethlehem.

8 And Israel beheld Joseph's sons, and said, Who *are* these?

9 And Joseph said unto his father, They *are* my sons, whom God hath given me in this *place*. And he said, Bring them, I pray thee, unto me, and I will bless them.

10 Now the eyes of Israel were dim for age, *so that* he could not see. And he brought them near unto him; and he kissed them, and embraced them.

Genesis - Genesis

11 Agus a dubhaint Israel ré Ióseph, Níor sháoil misi go bhfaicfinn do ghnúis agus fénch tug Día dhamh radharch fós air do shíol.

12 Agus tug Ióseph amach ó idir a dhá ghlún iad, agus do chláon é féin gon a ághuidh chum na talmhan.

13 Agus do ghilac Ióseph íad aráon, Ephráim an a láimh dheis leath ré láimh chlí Israel, agus Manasseh ann a láimh chlé leath ré láimh dheis Israel, agus tug sé a bhfogus dó íad.

14 Agus do shín Israel a lámh dheas amach, agus do chuir ar cheann Ephraim í, eadhon an mac budh óige, agus a lámh chlé ar cheann Mhanasseh, ag treórughadh a lámh go géurchúiseach; óir dob é Manasseh do rugadh ar ttús.

15 Agus do bheannuigh sé Ióseph, agus a dubhaint, Día, ós cuinne ar shiobhail mo aithreacha Abraham agus Isaac, an Día do bheauthuigh mé ar feádh mo shaoghul gus a niugh.

16 An taingiol do fhúasguil mé ó nuile olc, go mbeannuighe sé na leinimh; agus goirthear mainmsi orra, agus ainm maithreach Abraham agus Isaac; agus fásáidis na niomadamhlachd a meadhon na talmhan.

17 Agus a nuáir do chonnairc Ióseph gur chuir á athair a lámh dheas ar cheann Ephraim, do ghoill sé air: agus do chonnuimh súas lámh a athar da háthrughadh ó chionn Ephraim ar chionn Mhanasseh.

18 Agus a dubhaint Ióseph ré na athair, Ní mar sin, a athar, óir isé so an cheidghin, cuir do lámh dheas ar a cheann.

19 Agus do dhíult a athair, agus a dubhaírt, Atá a fhios agam a mhic, atá a fhios agam, agus biaidh sé fós mó, ach go deimhin budh mó a dhearbhírathair is óige ná é, agus fásfuidh a shíol na niomad cineadhach.

20 Agus do bheannuigh sé íad an lá sin ag radh, Ionnadsa bheinneochus Israel, ag rádh, Go ndeárna Día thusa mar Ephraim, agus mar Mhanasseh: agus do chuir sé Ephraim roimhe Mhanasseh.

11 And Israel said unto Joseph, I had not thought to see thy face: and, lo, God hath shewed me also thy seed.

12 And Joseph brought them out from between his knees, and he bowed himself with his face to the earth.

13 And Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel's left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel's right hand, and brought them near unto him.

14 And Israel stretched out his right hand, and laid it upon Ephraim's head, who was the younger, and his left hand upon Manasseh's head, guiding his hands wittingly; for Manasseh was the firstborn.

15 And he blessed Joseph, and said, God, before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God which fed me all my life long unto this day,

16 The Angel which redeemed me from all evil, bless the lads; and let my name be named on them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and let them grow into a multitude in the midst of the earth.

17 And when Joseph saw that his father laid his right hand upon the head of Ephraim, it displeased him: and he held up his father's hand, to remove it from Ephraim's head unto Manasseh's head.

18 And Joseph said unto his father, Not so, my father: for this is the firstborn; put thy right hand upon his head.

19 And his father refused, and said, I know it, my son, I know it: he also shall become a people, and he also shall be great: but truly his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations.

20 And he blessed them that day, saying, In thee shall Israel bless, saying, God make thee as Ephraim and as Manasseh: and he set Ephraim before Manasseh.

Genesis - Genesis

21 ¶ Agus a dubhaint Israel ré Ióseph, Féuch, atáimsi ag fagháil bháis; ach biaidh Día maille ríbhisi, agus do bhéura sé a rís sibh go dúthuigh bhur naithreach.

22 Tuilleadh eile, tug me dhuitsi cuid ronna ós cionn do dhearbháithreach, noch do bhean mé amach as láimh a Namoritigh leam chloidheamh, agus léam bhogha.

Caibidil 49

*Tiomna agus faigheadóireachd Iáacob,
19 Ordúghadh attimcheal a adhluice.*

1 Agus do ghoir Iacob ar a mhacaibh, agus a dubhaint, Cruinnighidh sibh féin a bhfocair a chéile, nó go ninneosa mé dháoibh cread theigeamhus daóibh sna láethibh deighionacha.

2 Cruinnighidh sibh féin a bhfocair a cheile, agus éisdigh, a mhaca Iáacob; agus tugaidh aire do Israel bhur nathair.

3 ¶ A Reuben, is tú mo chéidhghin, mo chumas, agus tosach mo neirt, ordhearcus Inbhe, agus oirdhearcus chumhachda.

4 Neamhsheasamhach mar uisce, ní sharuighe tu; do bhrigh go ndeacha tú súas a leabuidh hathar: ann sin do thruaillíge tú í, do chuáidh sé suas am chúd

5 ¶ Simeon agus Lébhi deatbhraithre íad, ionstruimentigh ful teachda ann a náitreabhuigh.

6 O manum, ná tárrsa na secréid: O monóir na bí a naontuigh ré na gcruinniughadh; óir do mharbhadur duine ann a bhfeirg, agus ann a nantoil féin do thochladur síos balla.

7 Go madh malluighe a bhfeirg, óir do bhí sí nimhneach; agus a ndíbhfeirg, óir dó bhí sí fiocmháir: roinnfidh me íad an Iáacob, agus scaoilfead ó chéile íad an Israel.

8 ¶ A Iúdah, as tusa an té noch mholfuid do dhearbhraithre; biaidh do lámh a muinéul do námhad; cláonfuidh clann hathar síos ad lathair.

21 And Israel said unto Joseph, Behold, I die: but God shall be with you, and bring you again unto the land of your fathers.

22 Moreover I have given to thee one portion above thy brethren, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow.

Chapter 49

1 And Jacob called unto his sons, and said, Gather yourselves together, that I may tell you *that* which shall befall you in the last days.

2 Gather yourselves together, and hear, ye sons of Jacob; and hearken unto Israel your father.

3 Reuben, thou *art* my firstborn, my might, and the beginning of my strength, the excellency of dignity, and the excellency of power:

4 Unstable as water, thou shalt not excel; because thou wentest up to thy father's bed; then defiledst thou *it*: he went up to my couch.

5 Simeon and Levi *are* brethren; instruments of cruelty *are in* their habitations.

6 O my soul, come not thou into their secret; unto their assembly, mine honour, be not thou united: for in their anger they slew a man, and in their selfwill they digged down a wall.

7 Cursed *be* their anger, for *it was* fierce; and their wrath, for it was cruel: I will divide them in Jacob, and scatter them in Israel.

8 Judah, thou *art he* whom thy brethren shall praise: thy hand *shall be* in the neck of thine enemies; thy father's children shall bow down before thee.

Genesis - Genesis

9 Is coilén leomhain Iúdah: ón chreich do chúaíd tú súas, a mhic: do chrom sé síos, do luigh sé mar leomhan, agus mar sheanleómhan; agus cíá dhúiseochus súas é?

10 Ní dheileochuidh an tslat rogha ré Iudah, nó dlighabhairthoir ó bheith eidir a chosuibh, nó go ttuicfa Sílo; agus is chuigesion bhías cruinniughadh na ndaóine.

11 Ag ceangal a shearruigh do nfhineamhuin, agus bromúigh a assail don rogha fineamhna; do nigh sé a éudach a bhfion, agus a chuluidheacha a bhfuil grápuighe.

12 Béid a shuile dearg ó fhíon, agus a fhíacla geal ó bhainne.

13 ¶ Aítreochuidh Sebulun á gcúan na fairge; agus biáidh sé na chúan long, agus biáidh a imiol go nuige Sídon.

14 ¶ Isachar ís assal láidir é, ag crumadh síos idír dha úalach.

15 Agus do chonnaire sé gur mhaith an ní suaímhneas, agus an duthaigh gur taitneamhach é; agus do chláon a ghuala diomchur úaluigh, agus táinig na sherbhiseach do áirdchios.

16 ¶ Do dhéana Dan breitheanhnuis ar a dhaoinibh, mar aon do threabhuibh Israel.

17 Biaidh Dan na nathair ar a tslighe, na nathair nimhe ar an mbealach, noch ghearras sála na neach, ionnus go ttuitfidh an marcach a ndiaigh a chúil.

18 Do bhi mé ag fuireach réad shlánughadh, a THIGHEARNA.

19 ¶ Gad, cláoifidh slúagh é; ach béuruidh sesion buáidh fá dheireadh.

20 ¶ Amach as Aser biáidh a arán ramhar, agus do bhéara uadh sógh riógha.

21 ¶ Naphtali, is eilid ar na scáoleadh amach é do bheir bríathra maiithe úadh.

22 ¶ Ióseph, is cráobh thoruidh é, cráobh thoruidh dhá riribh láimh ré tobar; noch a leathnuighionn a gheuga amach tar anmballa.

23 Do ghoilleadur na saighdeóirigh áir go géur, agus do chaitheadur air, agus do fhuathuigheadar é.

9 Judah is a lion's whelp: from the prey, my son, thou art gone up: he stooped down, he couched as a lion, and as an old lion; who shall rouse him up?

10 The sceptre shall not depart from Judah, nor a lawgiver from between his feet, until Shiloh come; and unto him shall the gathering of the people be.

11 Binding his foal unto the vine, and his ass's colt unto the choice vine; he washed his garments in wine, and his clothes in the blood of grapes:

12 His eyes shall be red with wine, and his teeth white with milk.

13 Zebulun shall dwell at the haven of the sea; and he shall be for an haven of ships; and his border shall be unto Zidon.

14 Issachar is a strong ass couching down between two burdens:

15 And he saw that rest was good, and the land that it was pleasant; and bowed his shoulder to bear, and became a servant unto tribute.

16 Dan shall judge his people, as one of the tribes of Israel.

17 Dan shall be a serpent by the way, an adder in the path, that biteth the horse heels, so that his rider shall fall backward.

18 I have waited for thy salvation, O LORD.

19 Gad, a troop shall overcome him: but he shall overcome at the last.

20 Out of Asher his bread shall be fat, and he shall yield royal dainties.

21 Naphtali is a hind let loose: he giveth goodly words.

22 Joseph is a fruitful bough, even a fruitful bough by a well; whose branches run over the wall:

23 The archers have sorely grieved him, and shot at him, and hated him:

Genesis - Genesis

24 Ach do mhair a bhógha láidir, agus do rinneadh rightheach a lámh láidir le lámhuidh Dé chumhachduigh Iáacob; Is as sin an táodhaire, cloch Israel:

25 Lé Día hathar dá ríribh, noch chuidéochas leachd, agus leis a nuilechumhachdach, noch beinneóchus tú le beannughadh nimhé shuas, beannughadh a naigéin atá a níochdar shíos, beannughadh na gcíoch, agus na mbronn:

26 Rugadar beánnachda hathar buaidh ós cionn beannachd mo shinnisiora go nuige an téorann as faide amach do na cnócuibh siorruidhe: béis síad ar cheann Ioseph, agus ar chorónin chinn an tí do dealuigheadh re na dheárbhráithribh.

27 ¶ Biáidh Beniamin fuaduigheach mar mhadra alla: ar maidín sluicfidh sé a fhiadhach, agus ann sa noidhche rannfuidh sé an chreach.

28 Asíad so uile dhá threabh dhéag Israel; agus a sé so an ní do labhair a nathair ríu, agus do bheannuigh iad; gach áon fa leith do réir a bheannachda do bheannuigh iad.

29 ¶ Agus do chuir cúram orra, agus a dubhaint ríu, Atáimsi a nam mo chruiinnighthe chum mo dhaóine, adhlaicidh mé a bhfochair maithreach, ann sa nuamhuigh atá a magh Ephron an Hititeách,

30 Ann sa nuamhuigh atá a magh Mhachpelah, noch atá as coinne Mhamre a ttír Chánaain, noch do cheannuigh Abraham maille re magh Ephron an Hititeach mar sheilbh áite adhluithe.

31 Ann sin do adhluiceadar Abraham, agus Sárah a bhean; is ann sin do adhluiceadar Isaac, agus Rebekah a bhean, agus is ann do adhluic misi Léah.

32 Ceannuigheachd an mhachaire agus na húamha atá ann, is ó chloinn Héth do fríth í.

33 Agus a nuáir do chríochnuigh Iáacob aitheanta do thabhairt dá chloinn, do chruiinnigh súas a chosa san leabuigh,

24 But his bow abode in strength, and the arms of his hands were made strong by the hands of the mighty *God* of Jacob; (from thence *is* the shepherd, the stone of Israel:)

25 *Even* by the God of thy father, who shall help thee; and by the Almighty, who shall bless thee with blessings of heaven above, blessings of the deep that lieth under, blessings of the breasts, and of the womb:

26 The blessings of thy father have prevailed above the blessings of my progenitors unto the utmost bound of the everlasting hills: they shall be on the head of Joseph, and on the crown of the head of him that was separate from his brethren.

27 Benjamin shall ravin *as* a wolf: in the morning he shall devour the prey, and at night he shall divide the spoil.

28 All these *are* the twelve tribes of Israel: and this *is it* that their father spake unto them, and blessed them; every one according to his blessing he blessed them.

29 And he charged them, and said unto them, I am to be gathered unto my people: bury me with my fathers in the cave that *is* in the field of Ephron the Hittite,

30 In the cave that *is* in the field of Machpelah, which *is* before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field of Ephron the Hittite for a possession of a buryingplace.

31 There they buried Abraham and Sarah his wife; there they buried Isaac and Rebekah his wife; and there I buried Leah.

32 The purchase of the field and of the cave that *is* therein *was* from the children of Heth.

33 And when Jacob had made an end of commanding his sons, he gathered up his feet into the bed, and yielded up the ghost, and was gathered unto his people.

agus do fháeidh a spiorad súas, agus do chruinniughadh chum a dhaoine féin é.

Caibidil 50

Adhlacadh Iacob. 15 Tug Ioseph solás da bhráithribh uirislichthe. 25 A iartas ma chnámhaíbh. 26 Agus a bhás.

1 Agus do luigh Ióseph ar aghuidh a athar, agus do ghuil air, agus do phóg é.

2 Agus do aíththin Ioseph dá shearbhfoghantuibh na leatha, a athar do bhalmnughadh: agus do bhalmnuigheadur na leatha Israel.

3 Agus do coimhlíonadh ceathrachad lá dhó: (óir is mar sin coimhlíontar laéthe na druinge do nítear a bhalmnughadh) agus do rinneadur na Héiptigh doilghios ar a shoin, trí fichid agus deich lá.

4 ¶ Agus a nuáir do chúadar laéthe a ndóbrón thárrsa, do labhair Ióseph ré tigh Phárao, ag rádh, A nois ma fuáir mé grása ann bhur radharc, guidhim sibh, labhruidh a gelúasuibh Phárao ag rádh,

5 Do bhean máthair mionna dhíom ag rádh, Féuch, atáim ag fagháil bháis: ann muaigne do thochuil mé dhamh fein a ttír Chánaain, ann sin adhlócus tú mé. Annois íarruim dathchuinge ort, léig dhamh dul súas, agus máthair dadhlacadh, agus tiocfa mé a rís.

6 Agus a dubhaint Phárao, Imthigh súas, agus adhluic hathair, mar do thug mionna ort.

7 ¶ Agus do chuaidh Ióseph súas dadhlacadh a athar: agus do chuadar serbhísigh Phárao uile suas leis, seanóirigh a thighe, agus seanóirigh chríche na Hegipte uile,

8 Agus tigh Ióseph uile, agus a dhearbhraithre, agus tigh a athar: achd amháin a miondaóine, agus a ttréada, agus a nealbhadha do fhágbhadur a bhfeáann Gosen.

9 Agus do chuáidh suas leis, carbuid fós agus marcshluágh: agus bá romhór an chuideachda íad.

10 Agus tangadur gó hurlúr bhuálte Atad, noch ata táobh thall do Iórdan agus

Chapter 50

1 And Joseph fell upon his father's face, and wept upon him, and kissed him.

2 And Joseph commanded his servants the physicians to embalm his father: and the physicians embalmed Israel.

3 And forty days were fulfilled for him; for so are fulfilled the days of those which are embalmed: and the Egyptians mourned for him threescore and ten days.

4 And when the days of his mourning were past, Joseph spake unto the house of Pharaoh, saying, If now I have found grace in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying,

5 My father made me swear, saying, Lo, I die: in my grave which I have digged for me in the land of Canaan, there shalt thou bury me. Now therefore let me go up, I pray thee, and bury my father, and I will come again.

6 And Pharaoh said, Go up, and bury thy father, according as he made thee swear.

7 And Joseph went up to bury his father: and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt,

8 And all the house of Joseph, and his brethren, and his father's house: only their little ones, and their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen.

9 And there went up with him both chariots and horsemen: and it was a very great company.

10 And they came to the threshingfloor of Atad, which is beyond Jordan, and there

Genesis - Genesis

ann sin do rinneadur cumha maille ré caóineadh adhbhalmhor: agus do rínne dóbhrón ann sin ar a athar seachd lá.

11 Agus a nuáir do choncadur áitreabhuigh na háite, na Canaanítigh, an chumha a nurlár Atad, a dubhradur, Is doilghiosach an chumhaso ar na Hégyptibh; uime sin do ghoireadh Abel Misraim dainm dhe, noch atá táobh thall do Iordan.

12 Agus do rinneadur a chlann mhac ris mar do aithin sé dhíobh.

13 Oír do rugadur a chlann leó é go tIr Chánaain, agus do Mhachpeláh, noch do cheannaigh Abraham, maille ris an machaire mar sheilbh chum áite adhluicthe, ó Ephron an Hititeach as coinne Mhamre.

14 ¶ Agus do fhill Ioseph do Négypt, é féin agus a dhearbhraithre, agus a ndeachuidh leis súas uile dadhlacadh a athar.

15 ¶ Agus a nuáir do choncadur dearbhraíthre Ioseph go bhfuáir a nathair bas, a débhradur, Do bféidir go mbiadh fúath ag Ioseph dhúinne, agus go gcúiteomhadh rinn gó deimhin a ndearnamar dolc air.

16 Agus do chuireadur teachda a gcionn Ioseph, dha radh, Do aithin hathair roimh a bhás, dá rádh,

17 Marso a déarthaói ré Ioseph, Guidhim thú annois, maith cionta do dhearbhraíthreach agus a bpeacadh: óir do rinneadur olc ort: agus a nois íarmuid dathchuingé ort, maith cionta shérbiseach Dé hathar: Agus do ghuil Ioseph a nuáir do labhradur ris.

18 Agus do chuadur a dhearbhraithre mar an gceadna, agus do luigheadur síos a bhfiagnusi a aghaidhe, agus a dubhradur, Feuch, is sinne do sherbhísigh.

19 Agus a dubhaint Ioseph ríu, Ná bíodh eagla oruibh: óir an bhfuilimsí an áit Dé?

20 Achd ar bhur sonsa do smuaineabhair olc am aghaidhsí; ach do aígneithe Día chum maitheasa é, dá thabhairt a crích mar atá a niugh, do chongmháil móráin daóine beó.

they mourned with a great and very sore lamentation: and he made a mourning for his father seven days.

11 And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said, This is a grievous mourning to the Egyptians: wherefore the name of it was called Abel-mizraim, which is beyond Jordan.

12 And his sons did unto him according as he commanded them:

13 For his sons carried him into the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field for a possession of a buryingplace of Ephron the Hittite, before Mamre.

14 And Joseph returned into Egypt, he, and his brethren, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father.

15 And when Joseph's brethren saw that their father was dead, they said, Joseph will peradventure hate us, and will certainly requite us all the evil which we did unto him.

16 And they sent a messenger unto Joseph, saying, Thy father did command before he died, saying,

17 So shall ye say unto Joseph, Forgive, I pray thee now, the trespass of thy brethren, and their sin; for they did unto thee evil: and now, we pray thee, forgive the trespass of the servants of the God of thy father. And Joseph wept when they spake unto him.

18 And his brethren also went and fell down before his face; and they said, Behold, we be thy servants.

19 And Joseph said unto them, Fear not: for am I in the place of God?

20 But as for you, ye thought evil against me; but God meant it unto good, to bring to pass, as it is this day, to save much people alive.

Genesis - Genesis

21 Annois uime sin ná biodh eagla oruibh: oilfidh misi sibh, agus bhur náos óg; agus do chomhfhurtaigh íad, agus do labhair go cinealta ríu.

22 ¶ Agus do áitreibh Ióseph sa Négypt, é féin agus tigh a athar: agus do mhair Ióseph céad agus deich mbliadhna.

23 Agus do chonnairec Ióseph clann Ephraim don treas geínealach; clann Machir mar an ccéadna mac Mhanasseh. Do tógbhadh súas iad ar ghlúinibh Ióseph.

24 ¶ Agus do ráidh Ióseph ré na dhearbháithribh, Atáimsi ag eug: agus fóirfe Día oruibhsí go déimhin, agus béura sé as an ttírsi sibh, gus an ttír do mhionnuigh sé do Abraham, do Isaac, agus do Iacob.

25 Agus tug Ióseph mionna ar chloinn Israel, ag rádh, Féachfuidh Día oribh go deimhin, agus beurthaói mo chnámhasa súas as so.

26 ¶ Mar sin do éug Ióseph, ar mbeith dhó céad agus deich mbliadhna daóis: agus do bhalmuigheadúr é, agus do cuireadh a ccomhra sa Négypt é.

21 Now therefore fear ye not: I will nourish you, and your little ones. And he comforted them, and spake kindly unto them.

22 And Joseph dwelt in Egypt, he, and his father's house: and Joseph lived an hundred and ten years.

23 And Joseph saw Ephraim's children of the third *generation*: the children also of Machir the son of Manasseh were brought up upon Joseph's knees.

24 And Joseph said unto his brethren, I die: and God will surely visit you, and bring you out of this land unto the land which he sware to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

25 And Joseph took an oath of the children of Israel, saying, God will surely visit you, and ye shall carry up my bones from hence.

26 So Joseph died, *being* an hundred and ten years old: and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.